叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 她想成为一名士兵；(she Would Be A Soldier; Or,) 000001

2. 她想成为一名士兵；(she Would Be A Soldier; Or,) 000002

3. 她想成为一名士兵；(she Would Be A Soldier; Or,) 000003

4. 她想成为一名士兵；(she Would Be A Soldier; Or,) 000004

5. 她想成为一名士兵；(she Would Be A Soldier; Or,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

她想成为一名士兵；(She Would Be a Soldier; Or,)

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs]	[iː]	-	[bʊk]	[kən'teɪnz]	[ðə; ði]	[tekst]	[ʌv; əv]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['soʊldʒər]	,
This	**e**	**-**	**book**	**contains**	**the**	**text**	**of**	**She**	**Would**	**be**	**a**	**Soldier**	**,**
这	e	-	书	包含	这	文本	的	她	会	是	一个	士兵	,

这本电子书收录了《她想成为一名士兵》的文本。

[ɪk'stræktɪd]	[frʌm; frəm]	[ˌreprɪ'zentətɪv]	[pleɪz]	[baɪ]	[ə'merɪkən]	['dræmətɪst]	:	['vɑːl]	[wʌn]	,	-	-	-	.
extracted	**from**	**Representative**	**Plays**	**by**	**American**	**Dramatists**	**:**	**Vol**	**1**	**,**	**1765**	**-**	**1819**	**.**
提取	从	代表	演出	经过	美国人	剧作家	:	沃尔	1	,	-	-	-	.

摘自《美国剧作家代表剧作集：第 1 卷，1765-1819 年》。

['kɑːments]	[ænd; ənd]	['bækgraʊnd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[pleɪz]	,	[ænd; ənd]	[lɪŋks]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[pleɪz]
Comments	**and**	**background**	**to**	**all**	**the**	**plays**	**,**	**and**	**links**	**to**	**the**	**other**	**plays**
评论	和	背景	到	全部	这	演出	,	和	链接	到	这	其他	演出

[ɑːr; ər]	[ə'veɪləb(ə)l]	[hɪr]	.
are	**available**	**here**	**.**
是	可用的	这里	.

这里提供所有剧目的评论和背景介绍，以及其他剧目的链接。

[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[kən'viːniəns]	,	[ðə; ði]	[træn'skraɪbər]	[hæv; həv]	[prə'vaɪdɪd]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	[lɪŋks]	:
For	**your**	**convenience**	**,**	**the**	**transcribers**	**have**	**provided**	**the**	**following**	**links**	**:**
为了	你的	方便	,	这	转录员	有	假如	这	下列的	链接	:

为了方便您查阅，转录人员提供了以下链接：

[ˌmɔːdə'keiai; 'mɔːdəkai]	['mænjuel]	['noʊə]
MORDECAI	**MANUEL**	**NOAH**
末底改	曼努埃尔	诺亚

末底改·曼努埃尔·诺亚

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[drə'mætɪs]	
DRAMATIS	**PERSONÆ**
戏剧	人

剧中人

[ækt]	[aɪ]	.
ACT	**I**	**.**
行为	我	.

第一幕

[ækt]	[iː]	.
ACT	**II**	**.**
行为	二	.

第二幕。

[ækt]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
ACT	**III**	**.**
行为	三、	.

第三幕

['spelɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .
Spelling as in the original has been preserved .
拼写 作为 在 这 原来的 有 到过 保存完好 .

拼写与原文一致。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 629]
[页 -]

[第629页]

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər]
SHE WOULD BE A SOLDIER
她 会 是 一个 士兵

她想成为一名士兵

[baɪ][em] . [em] . ['noʊə]
By M . M . Noah
经过 M . M . 诺亚

作者：MM Noah

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 630]
[页 -]

[第630页]

[em] . [em] . ['noʊə]
M . M . Noah
M . M . 诺亚

MM Noah

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 631]
[页 -]

[第631页]

[ˌmɔ:də'keiai; 'mɔ:dəkai]['mænjuel] ['noʊə] (- - -)
MORDECAI MANUEL NOAH (1785 - 1851)
末底改 曼努埃尔 诺亚 (- - -)

莫迪凯·曼努埃尔·诺亚（1785-1851）

['mɪstər] . ['noʊə][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [dʒʊ'laɪ] - , - , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z]
Mr . Noah was born in Philadelphia , July 19 , 1785 , the son of Portuguese
先生 . 诺亚 曾是 出生 在 费城 , 七月 - , - , 这 儿子 的 葡萄牙语
['dʒu:ɪʃ] [dɪ'sent] ,
Jewish descent ,
犹太人 下降 ,

诺亚先生于1785年7月19日出生于费城，是葡萄牙犹太裔后裔。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['steɪtɪd][baɪ][sʌm; səm] ['sɔ:rsɪz] [ðæt][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][nɑ:t]['oʊnli] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði]
it being stated by some sources that his father not only fought in the
它 存在 声明 经过 一些 来源 那 他的 父亲 不是 仅有的 战斗 在 这
[ˌrevə'lu:ʃəneri] ['ɑ:rmi] ,
Revolutionary Army ,
革命者 军队 ,

一些资料显示，他的父亲不仅参加过革命军的战斗，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [frend] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['lætər]
but was a sufficient friend of George Washington to have the latter
但 曾是 一个 充足的 朋友 的 乔治 华盛顿 到 有 这 后者
[ə'tend] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] .
attend his wedding .
出席 他的 婚礼 .

但他与乔治·华盛顿是很好的朋友，以至于后者出席了他的婚礼。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prentɪs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	his	early	years	,	he	was	apprenticed	,	according	to	the	custom	of	the
在	他的	早期的	年	,	他	曾是	学徒	,	根据	到	这	风俗	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

他早年按照当时的习俗当过学徒。

[tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːrvər][ænd; ənd]['gɪldər] ,

to	a	carver	and	gilder	,
到	一个	雕刻家	和	镀金者	,

对一位雕刻师和镀金师来说，

[bʌt; bət][hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['frænklɪn] ['laɪbreri][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

but	he	spent	most	of	his	evenings	in	the	Franklin	Library	and	at	the
但	他	花费	最多	的	他的	晚上	在	这	富兰克林	图书馆	和	在	这

['θiːətər] ,

theatre	,
剧院	,

但他大部分晚上都待在富兰克林图书馆和剧院里。

['laɪkwaɪz] [ə'tendɪŋ] [skuːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] , [wer] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] , [hiː; hi][met]

likewise	attending	school	in	his	spare	time	,	where	,	among	the	pupils	,	he	met
同样地	参加	学校	在	他的	空闲的	时间	,	在哪里	,	之中	这	学生	,	他	遇见

[dʒɑːn][ænd; ənd] ['stiːvn] [dɪ'keɪtər] ,

John	and	Steven	Decatur	,
约翰	和	史蒂文	迪凯特	,

他利用空闲时间也去上学，在那里，他结识了约翰·迪凯特和史蒂文·迪凯特兄弟。

[feɪmd] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪvi] .

famed	afterwards	in	the	history	of	the	American	Navy	.
著名的	然后	在	这	历史	的	这	美国人	海军	.

此后在美国海军史上声名鹊起。

[hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ]['maɪnər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɔdɪtɚz] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

He	filled	a	minor	position	in	the	Auditor's	office	in	Philadelphia	,
他	已填	一个	次要的	位置	在	这	审计员	办公室	在	费城	,

他在费城审计办公室担任一个次要职位。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɪn'klaɪnd] [mɔːr] [tuː; tə][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][desk][wɜːrk] ,

but	his	tastes	inclined	more	to	journalistic	than	they	did	to	desk	work	,
但	他的	口味	倾斜	更多的	到	新闻	比	他们	做过	到	桌子	工作	,

但他更喜欢新闻工作而不是案头工作。

[ænd; ənd] , [ɪn] - , [hiː; hi] ['trævld] [tuː; tə] ['hærɪsˌbɜːrg] [æz; əz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] .

and	,	in	1800	,	he	travelled	to	Harrisburg	as	a	political	reporter	.
和	,	在	-	,	他	旅行	到	哈里斯堡	作为	一个	政治的	记者	.

1800年，他以政治记者的身份前往哈里斯堡。

['sevrəl] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['tʃɑːrlstən] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [lɔː] ,

Several	years	after	this	,	he	went	to	Charleston	,	and	studied	law	,
一些	年	后	这	,	他	去	到	查尔斯顿	,	和	研究	法律	,

几年后，他去了查尔斯顿，学习法律。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['præktɪs] ,

but	before	he	had	had	a	chance	to	practise	,
但	前	他	有	有	一个	机会	到	实践	,

但还没等他有机会练习，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrlstən] ['sɪti] [gə'zet] , [ænd; ənd] ,

he	became	the	editor	of	the	Charleston	City	Gazette	,	and	,
他	成为	这	编辑	的	这	查尔斯顿	城市	公报	,	和	,

他成为了查尔斯顿城市公报的编辑，并且

['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] - , [hi:; hi] [ju:st] [hɪz; ɪz][pen] ,

advocating	those	principles	which	resulted	in	the	War	of	1812	,	he	used	his	pen	,
倡导	那些	原则	哪个	结果	在	这	战争	的	-	,	他	用过的	他的	笔	,

他鼓吹那些最终导致1812年战争的原则，并用笔墨加以阐述。

['ʌndər] [ðə; ði] ['su:dənɪm] [ʌv; əv] ['mʊli] - , [tu:; tə] [dɪ'semɪneɪt] [ðoʊz] [aɪ'di:əz][ɪn][ˌedi'tɔ:riəlz] .

under	the	pseudonym	of	Muley	Molack	,	to	disseminate	those	ideas	in	editorials	.
在下面	这	笔名	的	骡子	-	,	到	传播	那些	想法	在	社论	.

他以 Muley Molack 的笔名，在社论中传播这些观点。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪz][hi:; hi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [mʌtʃ] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔ:rst] ['ɪntu:] ['meni]

The	consequence	is	he	encouraged	much	hatred	,	and	was	forced	into	many
这	结果	是	他	鼓励	很多	仇恨	,	和	曾是	强制	进入	许多

['du:əlz][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

duels	to	support	his	opinions	.
决斗	到	支持	他的	意见	.

结果是他煽动了许多仇恨，并被迫参加许多决斗来支持自己的观点。

[ɪn] - , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɑ:ns(ə)l][æt; ət]['ri:gə][baɪ] ['prezɪdənt] ['mædɪsn]

In	1811	,	he	was	offered	the	position	of	Consul	at	Riga	by	President	Madison
在	-	,	他	曾是	提供	这	位置	的	领事	在	里加	经过	总统	麦迪逊

, [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] .

,	but	declined	.
,	但	拒绝	.

1811年，麦迪逊总统曾邀请他担任驻里加领事，但他婉拒了。

[ɪn] - , [hi:; hi][wʌz; wəz][sent][baɪ]['mɪstər] . [mən'roʊ] , [æz; əz]['kɑ:ns(ə)l] , [tu:; tə]['tju:nis] ,

In	1813	,	he	was	sent	by	Mr	.	Monroe	,	as	Consul	,	to	Tunis	,
在	-	,	他	曾是	发送	经过	先生	.	门罗	,	作为	领事	,	到	突尼斯	,

1813年，他被门罗先生派往突尼斯担任领事。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][æl'dʒɪriən]['paɪrəsi] .

at	a	time	when	the	United	States	was	having	trouble	with	Algerian	piracy	.
在	一个	时间	什么时候	这	团结的	各州	曾是	拥有	麻烦	和	阿尔及利亚	海盗行为	.

当时美国正饱受阿尔及利亚海盗问题的困扰。

['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['pɪriəd] , [hɪz; ɪz][pen][wʌz; wəz] ['æktɪvli] ['bɪzi] ,

During	all	this	period	,	his	pen	was	actively	busy	,
期间	全部	这	时期	,	他的	笔	曾是	积极	忙碌的	,

在此期间，他的笔耕不辍。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] [hi:; hi][dɪd] [mʌtʃ] ['trævəlɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] , [ɪn] - ,

and	while	he	was	abroad	he	did	much	travelling	which	resulted	,	in	1819	,
和	尽管	他	曾是	国外	他	做过	很多	旅行	哪个	结果	,	在	-	,

他在国外期间进行了多次旅行，结果在1819年，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] .

in	his	publishing	a	book	of	travels	.
在	他的	出版	一个	书	的	旅行	.

他出版了一本游记。

[ɪn] - , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] ['setld] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜ:rnəlɪst] .

In	1816	,	he	returned	to	New	York	,	and	settled	there	as	a	journalist	.
在	-	,	他	返回	到	新的	约克	,	和	定居	那里	作为	一个	记者	.

1816年，他回到纽约，定居在那里成为一名记者。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['tæməˌnaɪt] [ɪn]['pɑ:lətɪks] , [wi:; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃerɪf] ,

Being	a	Tammanyite	in	politics	,	we	find	him	filling	the	position	of	Sheriff	,
存在	一个	坦慕尼派	在	政治	,	我们	寻找	他	填充	这	位置	的	警长	,

作为一名坦慕尼派政治人物，我们发现他担任了警长一职。

[dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [sər'veɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt][æt; ət] ['veriəs] [pɪrɪədz] .
Judge **and** **Surveyor** **of** **the** **Port** **at** **various** **periods** **.**
法官 和 测量员 的 这 港口 在 各种各样的 时期 .

曾多次担任港口法官和测量员。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , ['laɪkwaɪz] , [æn; ən]['edɪtər][ʌv; əv][sʌm; səm] [skɪl] ,
He **was** **,** **likewise** **,** **an** **editor** **of** **some** **skill** **,**
他 曾是 , 同样地 , 一个 编辑 的 一些 技能 ,

同样，他也是一位颇具才华的编辑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ɪn'kwaɪərər] ,
and **his** **name** **is** **associated** **with** **the** **columns** **of** **the** **New** **York** **Enquirer** **,**
和 他的 姓名 是 联系 和 这 列 的 这 新的 约克 问询报 ,

他的名字与《纽约询问报》的专栏紧密相连。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] , [ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər] , [ðə; ði]['ju:niən] , [ænd; ənd]
the **Evening** **Star** **,** **the** **Commercial** **Advertiser** **,** **the** **Union** **,** **and**
这 晚上 星星 , 这 商业的 广告商 , 这 联盟 , 和

《晚星报》、《商业广告报》、《工会报》和

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **632** **]**
[页 -]

[第632页]

[taɪmz] [ænd; ənd] ['mesɪndʒər] .
Times **and** **Messenger** **.**
《时代周刊》 和 信使 .

《时代周刊》和《信使报》。

[hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] [meɪ] [bi:; bi] ['meʒərd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mænər] :
His **political** **career** **may** **be** **measured** **in** **the** **following** **manner** **:**
他的 政治的 职业 可能 是 测量 在 这 下列的 方式 :

他的政治生涯可以用以下方式来衡量：

[ɪn] - [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['ʃerɪf] .
In **1821** **he** **became** **Sheriff** **.**
在 - 他 成为 警长 .

1821年，他当选为警长。

[ɪn] - , [hi:; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,
In **1823** **,** **he** **was** **admitted** **to** **the** **bar** **of** **New** **York** **,**
在 - , 他 曾是 承认 到 这 酒吧 的 新的 约克 ,

1823年，他获得纽约州律师资格。

[ænd; ənd][ɪn] - [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
and **in** **1829** **to** **the** **bar** **of** **the** **Supreme** **Court** **of** **the** **United** **States** **.**
和 在 - 到 这 酒吧 的 这 最高 法庭 的 这 团结的 各州 .

1829年，他成为美国最高法院的律师。

[ðɪs] [seɪm] [jɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [sər'veɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
This **same** **year** **he** **was** **appointed** **Surveyor** **of** **the** **Port** **of** **New** **York** **.**
这 相同的 年 他 曾是 任命 测量员 的 这 港口 的 新的 约克 .

同年，他被任命为纽约港测量员。

['entərɪŋ] ['veri] ['prɑ:mɪnəntli] [ɪn]['pɑ:lətɪks] , [hi:; hi] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][væn]['bjʊrən] ,
Entering **very** **prominently** **in** **politics** **,** **he** **opposed** **the** **election** **of** **Van** **Buren** **,**
进入 非常 突出地 在 政治 , 他 反对 这 选举 的 范 布伦 ,

他积极投身政坛，反对范布伦当选总统。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [voʊt] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] ['hærisn] .

and	gave	his	vote	to	General	Harrison	.
和	给予	他的	投票	到	一般的	哈里森	.

并将选票投给了哈里森将军。

['gʌvərnər] ['suːɝd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] - , [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['seʃnz] .

Governor	Seward	appointed	him	,	in	1841	,	Judge	of	the	Court	of	Sessions	.
州长	西沃德	任命	他	,	在	-	,	法官	的	这	法庭	的	会议	.

1841年，州长西沃德任命他为巡回法院法官。

[ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [suˈpriːm] [kɔːrt] [kəˈmɪʃənər] .

The	same	year	he	was	made	a	Supreme	Court	Commissioner	.
这	相同的	年	他	曾是	制成	一个	最高	法庭	专员	.

同年，他被任命为最高法院专员。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] - [ðæt] , [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['zaiənists] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ,

It	was	in	1825	that	,	as	one	of	the	early	Zionists	of	America	,
它	曾是	在	-	那	,	作为	一	的	这	早期的	犹太复国主义者	的	美国	,

1825年，作为美国早期犹太复国主义者之一，

[hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː] [nəˌgoʊʃiˈeɪʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['nɪrli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs]

he	entered	into	negotiations	for	the	purchase	of	nearly	three	thousand	acres
他	进入	进入	谈判	为了	这	购买	的	几乎	三	千	英亩

[ʌv; əv] [lænd] [ɑːn] [grænd] ['aɪlənd] ,

of	land	on	Grand	Island	,
的	土地	在	盛大	岛	,

他开始洽谈购买格兰德岛上近三千英亩的土地。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [steɪt] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [driːm] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['ærəˌrɑːt]

in	New	York	State	,	where	it	was	his	dream	to	establish	the	City	of	Ararat
在	新的	约克	状态	,	在哪里	它	曾是	他的	梦	到	建立	这	城市	的	亚拉腊山

,

,

,

在纽约州，他梦想在那里建立亚拉腊城。

[ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒuːdiɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

a	haven	of	Judaism	in	this	country	.
一个	避风港	的	犹太教	在	这	国家	.

在这个国家，这里是犹太教的避风港。

[ðɪs] ['ventʃər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stɔːri] [baɪ] ['ɪzrɪəl] ['zæŋgwil] ,

This	venture	became	the	basis	for	a	story	by	Israel	Zangwill	,
这	风险投资	成为	这	基础	为了	一个	故事	经过	以色列	藏威尔	,

这次经历成为了以色列·赞格威尔（Israel Zangwill）一篇故事的创作灵感来源。

[kɔːld] " ['noʊəz] [ɑːrk] . " [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] [mɑːrtʃ] - , - ,

called	"	Noah's	Ark	.	"	He	died	in	New	York	on	March	22	,	1851	,
称为	"	诺亚的	方舟	.	"	他	死亡	在	新的	约克	在	行进	-	,	-	,

被称为"诺亚方舟"。他于1851年3月22日在纽约去世。

['hævɪŋ] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [sɪns] - .

having	lived	in	that	city	since	1813	.
拥有	居住地	在	那	城市	自从	-	.

自 1813 年起就居住在该城市。

['eni] [fʊl] [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] ['noʊəz]

Any	full	Bibliography	will	give	a	sufficient	idea	of	the	scope	of	Major	Noah's
任何	满的	参考书目	将要	给	一个	充足的	主意	的	这	范围	的	主要的	诺亚的

[pen] .

pen	.
笔	.

任何完整的参考书目都能充分展现诺亚少校的写作范围。

[hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə'merɪkən] ['letərz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ,

He	lived	at	a	time	when	American	Letters	were	beginning	to	develop	,
他	居住地	在	一个	时间	什么时候	美国人	信件	是	开始	到	发展	,

他生活的年代正是美国文学开始发展的时期。

[hɪm'self] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪtəreri] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] — ['kuːpər] , ['ɜːrvɪŋ] ,

himself	a	friend	of	most	of	the	literary	figures	of	the	day	—	Cooper	,	Irving	,
他自己	一个	朋友	的	最多	的	这	文学	数据	的	这	天	—	库珀	,	欧文	,

['fɪts] - [griːn] ['hælɪk] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Fitz	-	Green	Halleck	and	others	.
菲茨	-	绿色的	哈勒克	和	其他的	.

他本人与当时大多数文学界人士都是朋友——库珀、欧文、菲茨格林·哈莱克等人。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər]

And	we	have	an	excellent	impression	of	the	manner	in	which	the	younger
和	我们	有	一个	出色的	印象	的	这	方式	在	哪个	这	年轻

['lɪtəreri] [men] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['noʊə][ɪn][ðə; ðɪ] " [remɪ'nɪsnsɪz] " [ʌv; əv][dʒeɪ] . [tiː] .

literary	men	regarded	the	authority	of	Noah	in	the	"	Reminiscences	"	of	J	.	T	.
文学	男人	认为	这	权威	的	诺亚	在	这	"	回忆录	"	的	J	.	T	.

['trəjbrɪdʒ] :

Trowbridge	:
特罗布里奇	:

在JT·特罗布里奇的《回忆录》中，我们对年轻一代文人如何看待诺亚的权威有了非常深刻的了解：

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [['mɪstər] . ['noʊə]] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

"	Come	with	me	,	"	he	[	Mr	.	Noah	]	said	,	putting	on	his	hat	;	and	we
"	来	和	我	,	"	他	[	先生	.	诺亚	]	说	,	推杆	在	他的	帽子	;	和	我们

[went] [aʊt] [tə'geðər] ,

went	out	together	,
去	出去	一起	,

"跟我来，"他（诺亚先生）一边说着，一边戴上帽子；然后我们就一起出去了。

[aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][roʊl][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] , [hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [staʊt] [keɪn] .

I	with	my	roll	of	manuscript	,	he	with	his	stout	cane	.
我	和	我的	卷	的	手稿	,	他	和	他的	肥硕	甘蔗	.

我拿着我的稿纸，他拄着他的粗拐杖。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] ,

Even	if	I	had	been	unaware	of	the	fact	,
甚至	如果	我	有	到过	不知情	的	这	事实	,

即使我之前对此毫不知情，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [suːn] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

I	should	very	soon	have	discovered	that	I	was	in	company	with	an	important
我	应该	非常	很快	有	发现	那	我	曾是	在	公司	和	一个	重要的

['pɜːrsənɪdʒ] .

personage	.
人士	.

我很快就应该意识到，我身边的是一位重要人物。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ,

Everybody	observed	him	,
大家	观察到	他	,

所有人都注视着他，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [mæn][wiː; wi][met] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	it	seemed	as	if	every	third	or	fourth	man	we	met	gave	him	a
和	它	似乎	作为	如果	每一个	第三	或者	第四	男人	我们	遇见	给予	他	一个

[rɪ'spektfl] [sə'luːt] .

respectful	salute	.
尊重	礼炮	.

我们遇到的每三个或四个男人中，似乎就有一个向他表示尊敬。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['frendli] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl]

He	continued	his	friendly	talk	with	me	in	a	way	that	relieved	me	of	all
他	持续	他的	友好的	讲话	和	我	在	一个	方式	那	松了口气	我	的	全部

[sens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lebrəti] [ænd; ənd] ['ɔːgəst]

sense	of	my	own	insignificance	in	the	shadow	of	his	celebrity	and	august
感觉	的	我的	自己的	微不足道	在	这	阴影	的	他的	名人	和	八月

[prə'pɔːʃəns] .

proportions	.
比例	.

他继续和我友好地交谈，让我彻底忘记了在他显赫的名望和威严的身影面前，自己是多么渺小。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [θiˈætrɪk(ə)l] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɪz] [kənˈsɜːrnd] ,

As	far	as	his	theatrical	association	is	concerned	,
作为	远的	作为	他的	戏剧	协会	是	担心的	,

就他与戏剧界的联系而言，

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['betər] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

we	can	have	no	better	source	of	information	than	a	letter	written	by
我们	能	有	不	更好的	来源	的	信息	比	一个	信	书面	经过

['noʊə] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['dʌnlæp] ,

Noah	to	William	Dunlap	,
诺亚	到	威廉	邓拉普	,

我们所能获得的最佳信息来源莫过于诺亚写给威廉·邓拉普的一封信。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lætɚz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['θiːətər] .

and	published	in	the	latter's	"	History	of	the	American	Theatre	.
和	已发布	在	这	后者的	"	历史	的	这	美国人	剧院	.

并发表在后者的《美国戏剧史》中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwoʊtɪd][ɪn] [fʊl] :

"	It	is	quoted	in	full	:
"	它	是	引	在	满的	:

全文如下：

[nuː] - [jɔːk] , [dʒʊ'laɪ] - , - .

New	-	York	,	July	11	,	1832	.
新的	-	约克	,	七月	-	,	-	.

纽约，1832年7月11日。

[tuː; tə] ['wɪljəm] ['dʌnlæp] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

To	William	Dunlap	,	Esq	.	,
到	威廉	邓拉普	,	先生	.	,

致威廉·邓拉普先生

[dɪr] [sɜːr] :

Dear	Sir	:
亲爱的	先生	:

尊敬的先生：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər][wɜːrk][ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['drɑːmə][ɪz][ɪn] [pres] ,

I	am	happy	to	hear	that	your	work	on	the	American	Drama	is	in	press	,
我	是	快乐的	到	听到	那	你的	工作	在	这	美国人	戏剧	是	在	按	,

很高兴听到您关于美国戏剧的作品即将出版。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['riːəlaɪz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hɑːrvɪst][ʌv; əv] [feɪm]

and	trust	that	you	may	realize	from	it	that	harvest	of	fame
和	相信	那	你	可能	意识到	从	它	那	收成	的	名声

并相信你会从中收获名望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	633	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['mʌni] [tu:; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ʌn'taɪərɪŋ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][dɪ'vɜ:rsɪfaɪd] ['leɪbər] [gɪv] [ju:; jʊ]

and	money	to	which	your	untiring	industry	and	diversified	labours	give	you
和	钱	到	哪个	你的	不懈	行业	和	多元化	劳动	给	你

[æn; ən] ['emɪnənt] [kleɪm] .

an	eminent	claim	.
一个	杰出	宣称	.

以及你凭借不懈的努力和多元化的劳动而理应获得的财富。

[ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌem 'i:][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][maɪ][drə'mætɪk] [prə'dʌkʃənz] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ,

You	desire	me	to	furnish	you	a	list	of	my	dramatic	productions	;	it	will	,
你	欲望	我	到	提供	你	一个	列表	的	我的	戏剧性	作品	;	它	将要	,

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,

my	dear	sir	,
我的	亲爱的	先生	,

您希望我提供一份我的戏剧作品清单；好的，先生。

['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ] ['sɑ:ri] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['raɪtɚz] — [maɪ] [pleɪz] [hæv; həv][ɔ:l] [bɪn]

constitute	a	sorry	link	in	the	chain	of	American	writers	—	my	plays	have	all	been
构成	一个	对不起	关联	在	这	链	的	美国人	作家	—	我的	演出	有	全部	到过

[æd][kæp'tændəm] :

ad	captandum	:
广告	卡普坦	:

在美国作家这条链条中，我是一个可悲的环节——我的剧作全都被封杀了：

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['æmətər] [pər'fɔ:rməns] , [wɪð; wɪθ][noʊ][kleɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	kind	of	amateur	performance	,	with	no	claim	to	the	character	of	a
一个	种类	的	业余	表现	,	和	不	宣称	到	这	特点	的	一个

['setld] ,

settled	,
定居	,

一种业余表演，不具备成熟表演的性质。

['regjələr] , [ɔ:r] [ˌdɒmɪ'sɪlɪeɪt] ['raɪtər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gri:n] - [ru:m] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌvɑ:lən'tɪr]

regular	,	or	domiciliated	writer	for	the	green	-	room	—	a	sort	of	volunteer
常规的	,	或者	住所	作家	为了	这	绿色的	-	房间	—	一个	种类	的	志愿者

[ˌsu:pər'nu:mərəri] — [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['raɪtər] [baɪ] " [pər'tɪkjələr][dɪ'zaɪər] ,

supernumerary	—	a	dramatic	writer	by	"	particular	desire	,
额外	—	一个	戏剧性	作家	经过	"	特别的	欲望	,

常驻或驻场的后台撰稿人——一种志愿的额外人员——“出于特殊意愿”的戏剧作家

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [naɪt] ['oʊnli] , " [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ;

and	for	this	night	only	,	"	as	they	say	in	the	bills	of	the	play	;
和	为了	这	夜晚	仅有的	,	"	作为	他们	说	在	这	账单	的	这	玩	;

“仅限今晚，”正如剧目单上所说；

[maɪ] " [laɪn] , " [æz; əz][ju:; jʊ] [wel] [noʊ] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] ['rʌgɪd] [pæðz] [ʌv; əv]

my	"	line	,	"	as	you	well	know	,	has	been	in	the	more	rugged	paths	of
我的	"	线	,	"	作为	你	出色地	知道	,	有	到过	在	这	更多的	崎岖	路径	的

['pɑ:lətɪks] ,

politics	,
政治	,

如你所知，我的“路线”一直走在政治中更为崎岖的道路上。

[ə; eɪ][laɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [fækt][ðæn; ðən]['poʊətri] , [mɔ:r] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] ;

a	line	in	which	there	is	more	fact	than	poetry	,	more	feeling	than	fiction	;
一个	线	在	哪个	那里	是	更多的	事实	比	诗	,	更多的	感觉	比	小说	;

一句诗，其中事实多于诗意，情感多于虚构；

[ɪn] [wɪtʃ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

in	which	,	to	be	sure	,
在	哪个	,	到	是	当然	,

当然，其中，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] " ['eksits][ænd; ənd] ['entrənsiz] " — [wer] [ðə; ði] " [prɑ:mptɚz] ['wɪs(ə)l] " [ɪz] ['kɑ:nstəntli]
there are " exits and entrances " — where the " prompter's whistle " is constantly
那里 是 " 出口 和 入口 " — 在哪里 这 " 提词器的 哨 " 是 不断地
[hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ;
heard in the voice of the people ;
听到 在 这 嗓音 的 这 人们 ;

这里有"出口和入口"——人们的声音中不断响起"提词员的哨声";

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:pjələr] ['gʌvərnmənt] ,
but which , in our popular government ,
但 哪个 , 在 我们的 受欢迎的 政府 ,

但在我们这个民选政府中，

['ɔ:lmoʊst][dɪs'kwɔlə,faɪz][ju: 'es][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] [sɔ:ft][ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] [trænz'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
almost disqualifies us for the more soft and agreeable translation to the
几乎 取消资格 我们 为了 这 更多的 柔软的 和 同意 翻译 到 这
['lɔ:fti] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv]['trædʒədi] ,
lofty conceptions of tragedy ,
高远 概念 的 悲剧 ,

这几乎使我们失去了以更柔和、更令人愉悦的方式诠释悲剧崇高理念的资格。

[ðə; ði] [pjʊr] ['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [dʒen'ti:l] ['kɑ:mədi] , [ɔ:r][ðə; ði][wɪt] , ['geɪəti] , [ænd; ənd] ['hju:mər] [ʌv; əv] [brɔ:d]
the pure diction of genteel comedy , or the wit , gaiety , and humour of broad
这 纯的 措辞 的 文雅的 喜剧 , 或者 这 有 , 欢乐 , 和 幽默 的 广阔
[fɑ:rs] .
farce .
闹剧 .

优雅喜剧的纯正语言，或是闹剧的机智、欢乐和幽默。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɜ:rli] ['hæŋkərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['drɑ:mə] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
I had an early hankering for the national drama , a kind of
我 有 一个 早期的 渴望 为了 这 国家的 戏剧 , 一个 种类 的
['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl]['peɪtrɪətɪzəm] ,
juvenile patriotism ,
少年 爱国主义 ,

我从小就对民族戏剧情有独钟，那是一种少年时代的爱国主义。

[wɪtʃ] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,
which burst forth , for the first time ,
哪个 爆裂 前进 , 为了 这 第一的 时间 ,

它第一次迸发出来，

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sɑ:ri] ['dɔ:gərəl] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['proʊlɔ:g] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪ] ,
in a few sorry doggerels in the form of a prologue to a play ,
在 一个 很少 对不起 打油诗 在 这 形式 的 一个 序幕 到 一个 玩 ,

以几首蹩脚的打油诗的形式，作为戏剧的序幕，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θespiən] ['kʌmpəni] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] ,
which a Thespian company , of which I was a member ,
哪个 一个 戏剧演员 公司 , 的 哪个 我 曾是 一个 成员 ,

我曾是其中一家戏剧社的成员。

[prə'du:st] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [stri:t] ['θi:ətər] — [ðə; ði][oʊld] [ə'merɪkən] ['θi:ətər] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .
produced in the South - Street Theatre — the old American Theatre in Philadelphia .
生产 在 这 南 - 街道 剧院 — 这 老的 美国人 剧院 在 费城 .

该剧在南街剧院（费城的老美国剧院）上演。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['fedərəl] [kən'venʃ(ə)n] [æt; ət]

The	idea	was	probably	suggested	by	the	sign	of	the	Federal	Convention	at
这	主意	曾是	大概	建议	经过	这	符号	的	这	联邦	习俗	在

[ðə; ði]['tævərn] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['θiːətər] .

the	tavern	opposite	the	theatre	.
这	酒馆	对面的	这	剧院	.

这个想法很可能是受到剧院对面酒馆里联邦制宪会议标志的启发。

[juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːtoʊ] : [æn; ən] ['eksələnt] [piːs]

You	,	no	doubt	,	remember	the	picture	and	the	motto	:	an	excellent	piece
你	,	不	怀疑	,	记住	这	图片	和	这	座右铭	:	一个	出色的	片

[ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

of	painting	of	the	kind	,
的	绘画	的	这	种类	,

你肯定还记得这幅画和上面的格言：这是一幅非常优秀的同类画作。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['venərəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]['pʌblɪk] [dɪs'kʌʃnz] , [wɪð; wɪθ]

representing	a	group	of	venerable	personages	engaged	in	public	discussions	,	with
代表	一个	团体	的	可敬	人物	已订婚的	在	民众	讨论	,	和

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɪstɪk] :

the	following	distich	:
这	下列的	对联	:

描绘一群德高望重的人物进行公开讨论，以下为双行诗句：

" [ðiːz] ['θɜːrti] - [eɪt] [greɪt] [men][hæv; həv] [saɪnd] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [diːd] ,

"	These	thirty	-	eight	great	men	have	signed	a	powerful	deed	,
"	这些	三十	-	八	伟大的	男人	有	签名	一个	强大的	契据	,

"这三十八位伟人签署了一份意义重大的契约，

[ðæt] ['betər] [taɪmz] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ʃæl; ʃəl] ['veri] [suːn] [sək'siːd] .

That	better	times	,	to	us	,	shall	very	soon	succeed	.
那	更好的	时代	,	到	我们	,	将	非常	很快	成功	.

我们相信，美好的时光很快就会到来。

" [ðə; ði][saɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪd] [suːn] ['æftər][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n]

"	The	sign	must	have	been	painted	soon	after	the	adoption	of	the	Federation
"	这	符号	必须	有	到过	绘	很快	后	这	采用	的	这	联邦

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

Constitution	,
宪法	,

"这块牌子肯定是在联邦宪法通过后不久就画上去的。"

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] " ['meni] [ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd][ɔːft] , " [geɪzɪŋ] ,

and	I	remember	to	have	stood	"	many	a	time	and	oft	,	"	gazing	,
和	我	记住	到	有	站立	"	许多	一个	时间	和	经常	,	"	凝视	,

我记得我曾"多次"驻足凝望，

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembld] ['peitriəts] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [hed] [ænd; ənd]

when	a	boy	,	at	the	assembled	patriots	,	particularly	the	venerable	head	and
什么时候	一个	男生	,	在	这	组装	爱国者	,	特别	这	可敬	头	和

['spektəklz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fræŋklɪn] ,

spectacles	of	Dr	.	Franklin	,
眼镜	的	博士	.	富兰克林	,

当还是个男孩的时候，在聚集的爱国者们面前，尤其引人注目的是富兰克林博士那令人尊敬的头颅和眼镜，

['ɔːlweɪz][ɪn] [kən'spɪkjuəs] [rɪ'liːf] .

always	in	conspicuous	relief	.
总是	在	显眼的	宽慰	.

始终处于显眼位置。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['θespiən] [kɔːr] , [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪz] , ['sʌbstitjuːtiŋ] [nuː]
In 在 | **our** 我们的 | **Thespian** 戏剧演员 | **corps** 兵团 | **,** , | **the** 这 | **honour** 荣誉 | **of** 的 | **cutting** 切割 | **the** 这 | **plays** 演出 | **,** , | **substituting** 替换 | **new** 新的
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
passages 段落 | **,** ,

在我们戏剧社团里，删减剧本、替换新段落是一种荣誉。

['kæstɪŋ] [pɑːrts] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['kʌpləts] [æt; ət][ðə; ði]['eksits] ,
casting 铸件 | **parts** 部分 | **,** , | **and** 和 | **writing** 写作 | **couplets** 对句 | **at** 在 | **the** 这 | **exits** 出口 | **,** ,

铸造零件，并在出口处写对联，

[wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [wɪt][ænd; ənd] ['hjuːmər] , [baɪ]
was 曾是 | **divided** 分割 | **between** 之间 | **myself** 我 | **and** 和 | **a** 一个 | **fellow** 同伴 | **of** 的 | **infinite** 无限 | **wit** 有 | **and** 和 | **humour** 幽默 | **,** , | **by** 经过
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ;
the 这 | **name** 姓名 | **of** 的 | **Helmbold** - | **;** ;

当时我和一位名叫赫尔姆博尔德、极富智慧和幽默感的伙伴分工合作；

[huː] ['sʌbsɪkwəntli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skændələs] ['lɪt(ə)l]['peɪpər] , [kɔːld] [ðə; ði] ['tɪklər]
who WHO | **subsequently** 随后 | **became** 成为 | **the** 这 | **editor** 编辑 | **of** 的 | **a** 一个 | **scandalous** 丑闻 | **little** 小的 | **paper** 纸 | **,** , | **called** 称为 | **The** 这 | **Tickler** 挠痒痒
:
:
:

后来他成为了一份名为《挠痒痒者》的丑闻小报的编辑：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] ['ræskl] , ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ɔːl][kaɪnd][ʌv; əv] ['kæləmniːz] , [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli]
He 他 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **rare** 稀有的 | **rascal** 恶棍 | **,** , | **perpetrated** 实施 | **all** 全部 | **kind** 种类 | **of** 的 | **calumnies** 诽谤 | **,** , | **was** 曾是 | **constantly** 不断地
[mʌlktid] [ɪn] [faɪnz] ,
mulcted 罚款 | **in** 在 | **fines** 罚款 | **,** ,

他是个罕见的恶棍，捏造各种诽谤之词，屡遭罚款。

['sʌmtaɪmz] [ɪm'prɪznd] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːlts] ,
sometimes 有时 | **imprisoned** 被监禁 | **,** , | **was** 曾是 | **full** 满的 | **of** 的 | **faults** 故障 | **,** ,

有时被监禁，缺点很多，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['kwɑːlətiz][ænd; ənd][draɪ] ['sæli] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn]
which 哪个 | **were** 是 | **forgotten** 被遗忘的 | **in** 在 | **his** 他的 | **conversational** 对话 | **qualities** 品质 | **and** 和 | **dry** 干燥 | **sallies** 萨利斯 | **of** 的 | **genuine** 真的
[wɪt] , [pər'tɪkjələrli] [hɪz; ɪz] [dʌtʃ] ['stɔːriz] .
wit 有 | **,** , | **particularly** 特别 | **his** 他的 | **Dutch** 荷兰语 | **stories** 故事 | **.** .

这些都被他健谈的谈吐和幽默风趣的妙语所掩盖，尤其是他讲述的荷兰故事。

['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr] [vi'sisitjuːdz] , - [dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑːrmi][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən]
After 后 | **years** 年 | **of** 的 | **singular** 单数 | **vicissitudes** 变迁 | **,** , | **Helmbold** - | **joined** 加入 | **the** 这 | **army** 军队 | **as** 作为 | **a** 一个 | **common** 常见的
['soʊldʒər] ,
soldier 士兵 | **,** ,

经历了多年的坎坷之后，赫尔姆博尔德以普通士兵的身份加入了军队。

[fɔːt] ['breɪvli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] , [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][daɪd] .
fought 战斗 | **bravely** 勇敢地 | **during** 期间 | **the** 这 | **late** 晚的 | **war** 战争 | **,** , | **obtained** 获得 | **a** 一个 | **commission** 委员会 | **,** , | **and** 和 | **died** 死亡 | **.** .

在战争后期英勇作战，获得军官委任，最终牺牲。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [suːn] ['dwindld] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [wɜːr; wər] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər]

Our	little	company	soon	dwindled	away	;	the	expenses	were	too	heavy	for
我们的	小的	公司	很快	减少	离开	;	这	开支	是	也	重的	为了

['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] ;

our	pockets	;
我们的	口袋	;

我们的小公司很快就倒闭了；开支太大，我们负担不起；

['aʊər; ɑːr] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] [pə'fɔːmənsɪz] [wɜːr; wər]

our	writings	and	performances	were
我们的	著作	和	表演	是

我们的写作和表演是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	634	]
[	页	-	]

[第634页]

[sə'fɪʃntli] ['retʃɪd] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [kɔːst] ,

sufficiently	wretched	,	but	as	the	audience	was	admitted	without	cost	,
足够	可怜	,	但	作为	这	观众	曾是	承认	没有	成本	,

虽然条件十分恶劣，但由于观众可以免费入场，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

they	were	too	polite	to	express	any	disapprobation	.
他们	是	也	有礼貌的	到	表达	任何	非难	.

他们出于礼貌，没有表达任何不满。

[wiː; wi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːkli] ['peɪpər] , ['pʌblɪʃt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

We	recorded	all	our	doings	in	a	little	weekly	paper	,	published	,	I	believe	,
我们	记录	全部	我们的	行为	在	一个	小的	每周	纸	,	已发布	,	我	相信	,

我们把所有的活动都记录在一份小小的周报上，我记得是这样的：

[baɪ] ['dʒemi] ['rɪd(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [ænd; ənd] [θɜːrd] - [striːt] ,

by	Jemmy	Riddle	,	at	the	corner	of	Chestnut	and	Third	-	Street	,
经过	杰米	谜语	,	在	这	角落	的	板栗	和	第三	-	街道	,

由杰米·里德尔在栗树街和第三街的拐角处

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['tævərn] [kept] [baɪ] [ðæt] ['stɜːrdi] [oʊld]['deməkræt] , ['ɪzrɪəl] ['ɪzrɪəl] .

opposite	the	tavern	kept	by	that	sturdy	old	democrat	,	Israel	Israel	.
对面的	这	酒馆	保留	经过	那	结实的	老的	民主党人	,	以色列	以色列	.

对面是那位坚毅的老民主主义者以色列·以色列经营的酒馆。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [ə'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [striːt] ['θiːətər] ,

From	a	boy	,	I	was	a	regular	attendant	of	the	Chestnut	-	Street	Theatre	,
从	一个	男生	,	我	曾是	一个	常规的	服务员	的	这	板栗	-	街道	剧院	,

从孩提时代起，我就经常去栗树街剧院看戏。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [wɪgnəl] [ænd; ənd] [raɪneɪgəl] ,

during	the	management	of	Wignell	and	Reinagle	,
期间	这	管理	的	维格内尔	和	雷纳格尔	,

在维格内尔和雷纳格尔执掌公司期间，

[ænd; ənd] [meɪd] [greɪt] ['efərts] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːz(ə)n] ['tɪkɪt] ,

and	made	great	efforts	to	compass	the	purchase	of	a	season	ticket	,
和	制成	伟大的	努力	到	罗盘	这	购买	的	一个	季节	票	,

并竭尽全力促成季票的购买，

[wɪtʃ] [aɪ] [əb'teɪnd] ['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərər] , [dʒɔ:rdʒ] ['deivis] , [fɔ:r; fər] [ˌeɪ'ti:n]

which	I	obtained	generally	of	the	treasurer	,	George	Davis	,	for	eighteen
哪个	我	获得	一般来说	的	这	财务主管	,	乔治	戴维斯	,	为了	十八

['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] .

dollars	.
美元	.

我通常以十八美元的价格从财务主管乔治·戴维斯那里买到了这些钱。

['aʊər; ɑ:r]['hæbɪts] [θru:] [laɪf][ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] ['gʌvənd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rli]

Our	habits	through	life	are	frequently	governed	and	directed	by	our	early
我们的	习惯	通过	生活	是	频繁地	受统治	和	指导	经过	我们的	早期的

[steps] .

steps	.
步骤	.

我们一生的习惯往往受到早期行为的制约和影响。

[aɪ] ['seldəm] [mɪst] [ə; eɪ] [naɪt] ; [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][bed] , ['æftər] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

I	seldom	missed	a	night	;	and	always	retired	to	bed	,	after	witnessing	a	good
我	很少	错过	一个	夜晚	;	和	总是	退休	到	床	,	后	见证	一个	好的

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

我很少错过任何一晚；看完一场精彩的戏剧后，我总是会早早入睡。

['grætɪfaɪd][ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] : [ænd; ənd] [ðʌs] , ['prɑ:bəbli] , [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv]['tævə:nz] ,

gratified	and	improved	:	and	thus	,	probably	,	escaped	the	haunts	of	taverns	,
满意	和	改进	:	和	因此	,	大概	,	逃脱	这	闹鬼的地方	的	酒馆	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sju:ts] [ʌv; əv] [dɪ'preɪvd] ['pleʒərz] ,

and	the	pursuits	of	depraved	pleasures	,
和	这	追求	的	堕落的	快乐	,

心满意足，生活有所改善：因此，很可能就此远离了酒馆的喧嚣和堕落的享乐。

[wɪtʃ] [tu:] ['fri:kwəntli] [ə'lʊr] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [men] ;

which	too	frequently	allure	and	destroy	our	young	men	;
哪个	也	频繁地	引诱	和	破坏	我们的	年轻的	男人	;

这种诱惑和毁灭行为常常发生在我们的年轻人身上；

[hens] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][fɜ:rm] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] ,

hence	I	was	always	the	firm	friend	of	the	drama	,
因此	我	曾是	总是	这	公司	朋友	的	这	戏剧	,

因此，我一直是戏剧的忠实拥趸。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [raɪt] [tu:; tə] [ə'poʊz] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] [θru:] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði]

and	had	an	undoubted	right	to	oppose	my	example	through	life	to	the
和	有	一个	毫无疑问	正确的	到	反对	我的	例子	通过	生活	到	这

['hɔ:rər] [ænd; ənd][hɑ:'stɪləti] [ɪk'sprest] [baɪ] [sek'tɛriənz] [tu:; tə] [pleɪz] [ænd; ənd] [pleɪ] - ['haʊzɪz] ['dʒen(ə)rəli]

horror	and	hostility	expressed	by	sectarians	to	plays	and	play	-	houses	generally
恐怖	和	敌意	表达	经过	宗派主义者	到	演出	和	玩	-	房屋	一般来说

.

:
.

他们完全有权利反对我以身作则，反对宗派分子对戏剧和剧院普遍表现出的恐惧和敌意。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pleɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Independent	of	several	of	your	plays	which	had	obtained	possession	of	the
独立的	的	一些	的	你的	演出	哪个	有	获得	拥有	的	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

撇开你那些已经登上舞台的几部剧作不谈，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['du:li][ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['drɑ:mə] ,

and	were	duly	incorporated	in	the	legitimate	drama	,
和	是	正式地	公司	在	这	合法的	戏剧	,

并被正式纳入到正统戏剧中，

[ðə; ði][fɜ:rst][kɔ:l][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ['taʊnzmən] , [wʌz; wəz] , [aɪ]

the	first	call	to	support	the	productions	of	a	fellow	townsman	,	was	,	I
这	第一的	称呼	到	支持	这	作品	的	一个	同伴	镇民	,	曾是	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

我认为，第一次呼吁支持一位同乡制作作品的行动是……

['bɑrkərz] ['ɑ:prə] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['prɪnses] .

Barker's	opera	of	The	Indian	Princess	.
巴克的	歌剧	的	这	印度	公主	.

巴克的歌剧《印度公主》。

[tʃɑ:rlz] ['iŋ^əsɔl] [hæd; həd] ['pri:viəsli] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['trædʒədi] , [ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l] [prə'dʌkʃn] [fɔ:r; fər]

Charles	Ingersoll	had	previously	written	a	tragedy	,	a	very	able	production	for
查尔斯	英格索尔	有	之前	书面	一个	悲剧	,	一个	非常	有能力的	生产	为了

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ,

a	very	young	man	,
一个	非常	年轻的	男人	,

查尔斯·英格索尔此前曾创作过一部悲剧，对于一位非常年轻的作家来说，这是一部非常优秀的作品。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] " [gʊd] [sə'saɪəti] ; " [bʌt; bət]['bɑ:rkər] , [hu:] [wʌz; wəz] "

which	was	supported	by	all	the	"	good	society	;	"	but	Barker	,	who	was	"
哪个	曾是	有	经过	全部	这	"	好的	社会	;	"	但	巴克	,	WHO	曾是	"

[wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

one	of	us	,
一	的	我们	,

这得到了所有“上流社会人士”的支持；但巴克，作为“我们中的一员”，

" [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] ['feloʊ] , [hu:] [oʊd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [hə'redɪteri] [ræŋk]

"	an	amiable	and	intelligent	young	fellow	,	who	owed	nothing	to	hereditary	rank
"	一个	可亲	和	聪明的	年轻的	同伴	,	WHO	欠款	没有什么	到	遗传	秩

,

,
,

“一个和蔼可亲、聪明伶俐的年轻人，他并非出身名门，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪg] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

though	his	father	was	a	Whig	,	and	a	soldier	of	the	Revolution	,
尽管	他的	父亲	曾是	一个	辉格党	,	和	一个	士兵	的	这	革命	,

虽然他的父亲是辉格党人，也是美国独立战争的士兵，

[wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪtɪd] ['poʊət] , [ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][oʊd] ['raɪtər] ,

was	in	reality	a	fine	spirited	poet	,	a	patriotic	ode	writer	,
曾是	在	现实	一个	美好的	精神抖擞	诗人	,	一个	爱国	颂	作家	,

实际上他是一位才华横溢、充满活力的诗人，一位爱国颂歌作家。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ə; eɪ]['gælənt]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [wɔ:r] .

and	finally	a	gallant	soldier	of	the	late	war	.
和	最后	一个	英勇	士兵	的	这	晚的	战争	.

最后是一位在战争后期英勇作战的士兵。

[ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [geɪv] ['bɑ:rkər][æn; ən] ['eksələnt] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [pleɪz] ,

The	managers	gave	Barker	an	excellent	chance	with	all	his	plays	,
这	经理	给予	巴克	一个	出色的	机会	和	全部	他的	演出	,

教练组给了巴克尔绝佳的机会，他的所有表现都证明了这一点。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['merɪt][ænd; ənd][ˌpɑ:pju'lærəti][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɪn][rɪ'tɜ:rn] [fʊl] ['haʊzɪz] .

and	he	had	merit	and	popularity	to	give	them	in	return	full	houses	.
和	他	有	优点	和	人气	到	给	他们	在	返回	满的	房屋	.

他凭借自身的才华和人气，为他们带来了满座的门票。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meləu] - ['drɑ:mə] ,

About	this	time	,	I	ventured	to	attempt	a	little	melo	-	drama	,
关于	这	时间	,	我	冒险	到	试图	一个	小的	蜜洛	-	戏剧	,

大约就在这个时候，我尝试创作了一部小小的情节剧。

['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [ʌv; əv][sə'rentəu] " [-] , [wɪtʃ] ,

under	the	title	of	"	The	Fortress	of	Sorrento	"	[	1808	]	,	which	,
在下面	这	标题	的	"	这	堡垒	的	索伦托	"	[	-	]	,	哪个	,

以《索伦托要塞》为题[1808]，

[nɑ:t] ['hævɪŋ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['prɪntɪŋ] , [nɔ:r] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnfluəns] [tu:; tə][hæv; həv]

not	having	money	enough	to	pay	for	printing	,	nor	sufficient	influence	to	have
不是	拥有	钱	足够的	到	支付	为了	印刷	,	也不	充足的	影响	到	有

['æktɪd] ,

acted	,
行动	,

既没有足够的钱支付印刷费用，也没有足够的影响力采取行动，

[aɪ] [θrʌst] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə]['vɪzɪt] [nu:] - [jɔ:k] ,

I	thrust	the	manuscript	in	my	pocket	,	and	,	having	occasion	to	visit	New	-	York	,
我	推力	这	手稿	在	我的	口袋	,	和	,	拥有	场合	到	访问	新的	-	约克	,

我把手稿塞进口袋，后来有机会去纽约，

[aɪ] [kɔ:ld] [ɪn][æt; ət]['deɪvɪd] [lɔŋwɝθs] [drə'mætɪk] [rɪ'pɑ:zətɔ:ri] [wʌn] [deɪ] , [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

I	called	in	at	David	Longworth's	Dramatic	Repository	one	day	,	spoke	of	the	little
我	称为	在	在	大卫	朗沃斯	戏剧性	仓库	一	天	,	辐	的	这	小的

[pi:s] ,

piece	,
片	,

有一天，我去了大卫·朗沃斯戏剧资料库，谈到了那件小作品，

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ]['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	struck	a	bargain	with	him	,
和	击	一个	便宜货	和	他	,

并与他达成了一项交易。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] ['evri] [pleɪ] [hi:; hi][hæd; həd]

by	giving	him	the	manuscript	in	return	for	a	copy	of	every	play	he	had
经过	给予	他	这	手稿	在	返回	为了	一个	复制	的	每一个	玩	他	有

['pʌblɪʃt] ,

published	,
已发布	,

他把手稿交给了他，换取了他出版的所有剧本的副本。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] ['fɜ:rnɪʃt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] [lɑ:rdʒ][drə'mætɪk] [kə'lekʃ(ə)n] .

which	at	once	furnished	me	with	a	tolerably	large	dramatic	collection	.
哪个	在	一次	提供	我	和	一个	勉强可以接受	大的	戏剧性	收藏	.

这使我立刻拥有了相当可观的戏剧收藏。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [pleɪ] ['nevər][wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə]

I	believe	the	play	never	was	performed	,	and	I	was	almost	ashamed	to
我	相信	这	玩	绝不	曾是	执行	,	和	我	曾是	几乎	羞愧	到

[oʊn] [ˌaɪ 'ti:] ;

own	it	;
自己的	它	;

我相信这部剧本从未上演过，拥有它我几乎感到羞耻；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst]['regjələr] [ə'tempt] [æt; ət][drə'mætɪk][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

but	it	was	my	first	regular	attempt	at	dramatic	composition	.
但	它	曾是	我的	第一的	常规的	试图	在	戏剧性	作品	.

但这是我第一次正式尝试戏剧构图。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [waɪl] [ɪn] ['tʃɑːrlstən] ,

In	the	year	1812	,	while	in	Charleston	,
在	这	年	-	,	尽管	在	查尔斯顿	,

1812年，在查尔斯顿期间，

['mɪstər] . [jʌŋ] [riˈkwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [piːs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['benɪfɪt] .

Mr	.	Young	requested	me	to	write	a	piece	for	his	wife's	benefit	.
先生	.	年轻的	请求	我	到	写	一个	片	为了	他的	妻子的	益处	.

杨先生请我为他妻子写一篇文章。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [noʊ] [daʊt] ; [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

You	remember	her	,	no	doubt	;	remarkable	as	she	was	for	her
你	记住	她	,	不	怀疑	;	卓越	作为	她	曾是	为了	她

['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [dɪ'pɔːrtmənt] ,

personal	beauty	and	amiable	deportment	,
个人的	美丽	和	可亲	仪态	,

你肯定记得她；她容貌出众，举止优雅，令人印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌn'gælənt] [tuː; tə][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [pər'tɪkjələrli]

it	would	have	been	very	ungallant	to	have	refused	,	particularly
它	会	有	到过	非常	不绅士	到	有	拒绝	,	特别

拒绝是非常不绅士的行为，尤其如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	635	]
[	页	-	]

[第635页]

[æz; əz][hiː; hi] [riˈkwestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] " ['brɪtʃɪz] [pɑːrt] , " [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [griːn] -

as	he	requested	that	it	should	be	a	"	breeches	part	,	"	to	use	a	green	-
作为	他	请求	那	它	应该	是	一个	"	马裤	部分	,	"	到	使用	一个	绿色的	-

[ruːm] [tɜːrm] ,

room	term	,
房间	学期	,

他要求这部分应该是"马裤部分"，用后台术语来说就是如此。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə'træktɪv] [ɪn] ['evri] ['kærəktər] .

though	she	was	equally	attractive	in	every	character	.
尽管	她	曾是	同样地	吸引人的	在	每一个	特点	.

虽然她饰演的每个角色都同样迷人。

[pʊr] ['mɪsɪz] . [jʌŋ] !

Poor	Mrs	.	Young	!
贫穷的	太太	.	年轻的	!

可怜的杨太太!

[ʃiː; ʃi][daɪd][læst] [jɪr] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

she	died	last	year	in	Philadelphia	.
她	死亡	最后的	年	在	费城	.

她去年在费城去世。

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [ə'raɪvd] [ɪn] [nuː] - [jɔːk] , [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

When	she	first	arrived	in	New	-	York	,	from	London	,	it	was	difficult	to
什么时候	她	第一的	到达的	在	新的	-	约克	,	从	伦敦	,	它	曾是	难的	到

[kən'siːv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] ;

conceive	a	more	perfect	beauty	;
构想	一个	更多的	完美的	美丽	;

她初到纽约时，从伦敦来到纽约，很难想象还有比她更完美的美人；

[hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] , [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [ænd; ənd] ['rʌdi]

her	complexion	was	of	dazzling	whiteness	,	her	golden	hair	and	ruddy
她	肤色	曾是	的	耀眼的	白人	,	她	金的	头发	和	红润

[kəm'plekʃ(ə)n] , ['fɪgjər] ['sʌmwʌt] [ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ] ,

complexion	,	figure	somewhat	embonpoint	,
肤色	,	数字	有些	凸点	,

她肤色白皙透亮，金发红润，身材略显丰腴。

[ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['kærɪdʒ] , [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] .

and	graceful	carriage	,	made	her	a	great	favourite	.
和	优美	运输	,	制成	她	一个	伟大的	最喜欢的	.

她优雅的举止和高贵的气质，使她深受人们喜爱。

[aɪ] [suːn] [prə'duːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [pɔːl] [ænd; ənd] [ə'leksɪs] ; [ɔːr] ,

I	soon	produced	the	little	piece	,	which	was	called	"	Paul	and	Alexis	;	or	,
我	很快	生产	这	小的	片	,	哪个	曾是	称为	"	保罗	和	亚历克西斯	;	或者	,

我很快就创作了这篇小作品，名为《保罗和亚历克西斯；或者，

[ðə; ði] ['ɔrfən] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .

the	Orphans	of	the	Rhine	.
这	孤儿	的	这	莱茵河	.

莱茵河的孤儿。

" [aɪ][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] , [ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

"	I	was	,	at	that	period	,	a	very	active	politician	,
"	我	曾是	,	在	那	时期	,	一个	非常	积极的	政治家	,

“在那段时间里，我是一位非常活跃的政治人物，”

[ænd; ənd][maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'poʊnənts] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ðə; ði]

and	my	political	opponents	did	me	the	honour	to	go	to	the	theatre	the
和	我的	政治的	对手	做过	我	这	荣誉	到	去	到	这	剧院	这

[naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] ,

night	it	was	performed	,
夜晚	它	曾是	执行	,

我的政治对手们给了我莫大的荣幸，在演出当晚他们也去剧院观看了演出。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [hɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'temptɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]

for	the	purpose	of	hissing	it	,	which	was	not	attempted	until	the	curtain
为了	这	目的	的	嘶嘶声	它	,	哪个	曾是	不是	尝试过	直到	这	窗帘

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

为了发出嘘声，直到帷幕落下才有人尝试这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

and	the	piece	was	successful	.
和	这	片	曾是	成功的	.

这部作品很成功。

['æftər] [θriː] ['jɪrz] - ['æbsəns] [ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd]['æfrɪkə] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [piːs] [pər'fɔːrmd]

After	three	years	'	absence	in	Europe	and	Africa	,	I	saw	the	same	piece	performed
后	三	年	-	缺席	在	欧洲	和	非洲	,	我	锯	这	相同的	片	执行

[æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] ,

at	the	Park	,
在	这	公园	,

在欧洲和非洲生活了三年之后，我在公园里再次看到了同一部作品的演出。

['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [bɔɪz] , " [[wʌn]] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hoʊldz]

under	the	title	of	"	The	Wandering	Boys	,	"	[	1	]	which	even	now	holds
在下面	这	标题	的	"	这	漫游	男孩们	,	"	[	1	]	哪个	甚至	现在	持有

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

possession	of	the	stage	.
拥有	的	这	阶段	.

这部名为《流浪男孩》[1] 的作品至今仍在舞台上演出。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['mɪstər] . [jʌŋ] [sent] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [tuː; tə] ['lʌndən] , [wer] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [wʌz; wəz]

It	seems	Mr	.	Young	sent	the	manuscript	to	London	,	where	the	title	was
它	似乎	先生	.	年轻的	发送	这	手稿	到	伦敦	,	在哪里	这	标题	曾是

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

看来杨先生把手稿寄到了伦敦，在那里书名被改了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæntlɪŋ] [kʌt] [ʌp] , ['ɔːltərd] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'pruːvd] .

and	the	bantling	cut	up	,	altered	,	and	considerably	improved	.
和	这	班特林	切	向上	,	已修改	,	和	相当	改进	.

班特林被切碎、改造，并得到了极大的改进。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [dʒɑːn] ['mɪlər] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bʊkselər] [ɪn] ['lʌndən] , [peɪd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

About	this	time	,	John	Miller	,	the	American	bookseller	in	London	,	paid	us	a	visit	.
关于	这	时间	,	约翰	磨坊主	,	这	美国人	书商	在	伦敦	,	有薪酬的	我们	一个	访问	.

大约就在这个时候，在伦敦的美国书商约翰·米勒来拜访了我们。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [greɪt] ['tælənt]

Among	the	passengers	in	the	same	ship	was	a	fine	English	girl	of	great	talent
之中	这	乘客	在	这	相同的	船	曾是	一个	美好的	英语	女孩	的	伟大的	天赋

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] ,

and	promise	,
和	承诺	,

同船乘客中有一位才华横溢、前途无量的英国姑娘。

[mɪs] - , ['æftərwərdz] ['mɪsɪz] . ['hækɪt] .

Miss	Leesugg	,	afterwards	Mrs	.	Hackett	.
错过	-	,	然后	太太	.	哈克特	.

莉苏格小姐，后来是哈克特夫人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːrk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋər] , [ænd; ənd] ['fɪlɪps] ,

She	was	engaged	at	the	Park	as	a	singer	,	and	Phillips	,
她	曾是	已订婚的	在	这	公园	作为	一个	歌手	,	和	菲利普斯	,

她受聘在公园担任歌手，而菲利普斯

[huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [fʊl'fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

who	was	here	about	the	same	period	fulfilling	a	most	successful	engagement	,
WHO	曾是	这里	关于	这	相同的	时期	满足	一个	最多	成功的	订婚	,

大约在同一时期，还有一位人士也在这里，并成功完成了一项任务。

[wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tælənt] .

was	decided	and	unqualified	in	his	admiration	of	her	talent	.
曾是	决定	和	不合格的	在	他的	钦佩	的	她	天赋	.

他对她的才华赞赏有加，毫不掩饰。

['evri] [wʌn] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] [sək'ses] : [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪ] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ,

Every	one	took	an	interest	in	her	success	:	she	was	gay	,	kind	-	hearted	,
每一个	一	采取	一个	兴趣	在	她	成功	:	她	曾是	同性恋	,	种类	-	心地	,

[ænd; ənd] ['pɑːpjələr] ,

and	popular	,
和	受欢迎的	,

每个人都对她的成功很感兴趣：她性格开朗、心地善良、人缘很好。

['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['pɜ:rfɪkt] .

always	in	excellent	spirits	,	and	always	perfect	.
总是	在	出色的	烈酒	,	和	总是	完美的	.

总是精神饱满，总是完美无瑕。

['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sək'ses] , [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['benɪfɪt] ,

Anxious	for	her	success	,	I	ventured	to	write	a	play	for	her	benefit	,
焦虑的	为了	她	成功	,	我	冒险	到	写	一个	玩	为了	她	益处	,

我急切地希望她成功，于是冒险为她写了一部剧本。

[ænd; ənd][ɪn] [θri:] [deɪz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [pi:s] [ʌv; əv] " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ;

and	in	three	days	finished	the	patriotic	piece	of	"	She	Would	be	a	Soldier	;
和	在	三	天	完成的	这	爱国	片	的	"	她	会	是	一个	士兵	;

三天后，他完成了爱国作品《她想成为一名士兵》;

[ɔ:r] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['tʃɪpəˌwɑ:; 'tʃɪpəˌwɔ:] , " [[ˌtu:'tu:]] [wɪtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [tu:; tə][faɪnd] ,

or	,	the	Battle	of	Chippewa	,	"	[	2	]	which	,	I	was	happy	to	find	,
或者	,	这	战斗	的	奇佩瓦	,	"	[	2	]	哪个	,	我	曾是	快乐的	到	寻找	,

[prə'du:st] [hɜ:r; hər][æn; ən] ['eksələnt] [haʊs] .

produced	her	an	excellent	house	.
生产	她	一个	出色的	房子	.

或者，奇佩瓦战役[2]，我很高兴地发现，这场战役为她带来了一座极好的房子。

['mɪsɪz] . ['hækɪt] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ]['æftər][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] ,

Mrs	.	Hackett	retired	from	the	stage	after	her	marriage	,
太太	.	哈克特	退休	从	这	阶段	后	她	婚姻	,

哈克特夫人婚后便退出了舞台。

[ænd; ənd][lɔ:st][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv]['prɑ:fɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'raɪvld] [ɪn'geɪdʒmənt] . [[θri:]]

and	lost	six	or	seven	years	of	profitable	and	unrivalled	engagement	.	[	3	]
和	丢失的	六	或者	七	年	的	有利可图	和	无与伦比	订婚	.	[	3	]

并因此失去了六七年的盈利和无与伦比的参与机会。[3]

['æftər] [ðɪs] [pleɪ] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ˌdɒmɪ'sɪlɪeɪt] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] - [ru:m] .

After	this	play	,	I	became	in	a	manner	domiciliated	in	the	green	-	room	.
后	这	玩	,	我	成为	在	一个	方式	住所	在	这	绿色的	-	房间	.

这部戏之后，我基本上就住在后台休息室里了。

[maɪ] [frendz] , [praɪs][ænd; ənd] ['simpsn] , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪk'si:dɪŋli] [kaɪnd][ænd; ənd]

My	friends	,	Price	and	Simpson	,	who	had	always	been	exceedingly	kind	and
我的	朋友们	,	价格	和	辛普森	,	WHO	有	总是	到过	非常	种类	和

['lɪbərəl] ,

liberal	,
自由主义	,

我的朋友普莱斯和辛普森，他们一直以来都非常善良和开明，

[ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [streɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['premɪsɪz] [laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] ,

allowed	me	to	stray	about	the	premises	like	one	of	the	family	,	and	,
允许	我	到	流浪	关于	这	前提	喜欢	一	的	这	家庭	,	和	,

允许我像家人一样在院子里四处走动，而且，

['ɔ:lweɪz] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [sək'ses] , [aɪ][ven]

always	anxious	for	their	success	,	I	ven
总是	焦虑的	为了	他们的	成功	,	我	ven

我总是渴望他们成功，我也是如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	636	]
[	页	-	]

[tjʊrd] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hoʊli] - [deɪ] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [prə'duːst] "
tured upon another attempt for a holy - day occasion , and produced "
已完成 之上 其他 试图 为了 一个 圣 - 天 场合 , 和 生产 "
['meəriən, 'mæriən] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv] [leɪk] [dʒɔːrdʒ] .
Marion ; or , the Hero of Lake George .
玛丽昂 ; 或者 , 这 英雄 的 湖 乔治 .

又一次尝试在圣日之际创作，并创作了《马里恩；或，乔治湖的英雄》。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] 25th [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] [deɪ] [-] ,
" It was played on the 25th of November , Evacuation day [1821] ,
" 它 曾是 玩 在 这 25th 的 十一月 , 疏散 天 [-] ,

“演出日期是1821年11月25日，即撤离日。”

[ænd; ənd][aɪ] ['bʌsld] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [maɪ]['mɪlətəri] [frendz] ,
and I bustled about among my military friends ,
和 我 熙熙攘攘 关于 之中 我的 军队 朋友们 ,

我忙着和我的军中朋友们在一起，

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['dʒenrəlz] ,
to raise a party in support of a military play , and what with generals ,
到 增加 一个 派对 在 支持 的 一个 军队 玩 , 和 什么 和 将军们 ,

为了支持一部军事剧而组建一个政党，而且还有将军们在场，

[stɑːf] - ['ɑːfəsərz] , [ræŋk][ænd; ənd][faɪl] , [ðə; ðɪ][pɑːrk] ['θiːətər] [wʌz; wəz][soʊ] [kræmd] ,
staff - officers , rank and file , the Park Theatre was so crammed ,
职员 - 警官 , 秩 和 文件 , 这 公园 剧院 曾是 所以 拥挤 ,

参谋人员、普通士兵，公园剧院里挤满了人。

[ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
that not a word of the play was heard ,
那 不是 一个 单词 的 这 玩 曾是 听到 ,

剧中一句台词都没听到。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ə'fer] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] .
which was a very fortunate affair for the author .
哪个 曾是 一个 非常 幸运 事务 为了 这 作者 .

这对作者来说是一件非常幸运的事。

[ðə; ðɪ]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hænsəm] ['sɪlvər] ['pɪtʃɝz] ,
The managers presented me with a pair of handsome silver pitchers ,
这 经理 呈现 我 和 一个 一对 的 英俊的 银 投手 ,

经理们送给我一对漂亮的银水壶，

[wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['frendli]
which I still retain as a memento of their good - will and friendly
哪个 我 仍然 保持 作为 一个 纪念 的 他们的 好的 - 将要 和 友好的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

我至今仍保留着它，作为他们善意和友好考虑的纪念。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'tempts]
You must bear in mind that while I was thus employed in occasional attempts
你 必须 熊 在 头脑 那 尽管 我 曾是 因此 受雇 在 偶然 尝试
[æt; ət] [pleɪ] - ['raɪtɪŋ] ,
at play - writing ,
在 玩 - 写作 ,

你必须记住，在我从事这项工作期间，偶尔也会尝试创作剧本。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn]['editiŋ][ə; eɪ]['deɪli]['dʒɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [fɪrs]

I	was	engaged	in	editing	a	daily	journal	,	and	in	all	the	fierce
我	曾是	已订婚的	在	编辑	一个	日常的	杂志	,	和	在	全部	这	凶猛的

['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][straɪf] :

contests	of	political	strife	:
比赛	的	政治的	冲突	:

我当时从事日报的编辑工作，并且身处所有激烈的政治斗争之中：

[aɪ][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] ,

I	had	,	therefore	,
我	有	,	所以	,

因此，我有了.....

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə][dɪ'voʊt][tuː; tə][ɔːl][ðæt] ['stʌdi][ænd; ənd][rɪ'flekʃ(ə)n][soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]

but	little	time	to	devote	to	all	that	study	and	reflection	so	essential	to
但	小的	时间	到	奉献	到	全部	那	学习	和	反射	所以	基本的	到

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][drə'mætɪk][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

the	success	of	dramatic	composition	.
这	成功	的	戏剧性	作品	.

但却很少有时间投入到戏剧创作成功所必需的学习和思考中。

[maɪ][nekst] [piːs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] [ænd; ənd]

My	next	piece	,	I	believe	,	was	written	for	the	benefit	of	a	relative	and
我的	下一个	片	,	我	相信	,	曾是	书面	为了	这	益处	的	一个	相对的	和

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我相信，我的下一篇文章是为了一位亲戚和朋友而写的。

[huː] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] ;

who	wanted	something	to	bring	a	house	;
WHO	通缉	某物	到	带来	一个	房子	;

想要买些东西来布置房子；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ɪn] [griːs] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ðə; ði]

and	as	the	struggle	for	liberty	in	Greece	was	at	that	period	the
和	作为	这	斗争	为了	自由	在	希腊	曾是	在	那	时期	这

[prɪ'veɪlɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,

prevailing	excitement	,
盛行	激动	,

而当时希腊争取自由的斗争正是举世瞩目的焦点。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['melədrɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːʃn] ['kæptɪv] ,

I	finished	the	melodrama	of	the	Grecian	Captive	,
我	完成的	这	情节剧	的	这	希腊	俘虏	,

我读完了《希腊俘虏》这部情节剧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [gʊd] ['siːnəri] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [

which	was	brought	out	with	all	the	advantages	of	good	scenery	and	music	[
哪个	曾是	带来	出去	和	全部	这	优势	的	好的	风景	和	音乐	[

[dʒuːn] - , -] .

June	17	,	1822	]	.
六月	-	,	-	]	.

1822年6月17日，它带着优美的风景和动听的音乐上演。

[æz; əz][ə; eɪ] " [gʊd] [haʊs] " [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ðə; ði]['æktər][ðæn; ðən] [feɪm]

As	a	"	good	house	"	was	of	more	consequence	to	the	actor	than	fame
作为	一个	"	好的	房子	"	曾是	的	更多的	结果	到	这	演员	比	名声

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

to	the	author	,
到	这	作者	,

对这位演员来说，"好房子"比对作者来说名声更重要，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑːn]

it	was	resolved	that	the	hero	of	the	piece	should	make	his	appearance	on
它	曾是	已解决	那	这	英雄	的	这	片	应该	制作	他的	外貌	在

[æn; ən] ['elɪfənt] ,

an	elephant	,
一个	大象	,

最终决定，剧中的主人公应该骑着大象出场。

[ænd; ənd][ðə; ði]['heroʊɪn][ɑːn][ə; eɪ]['kæm(ə)l] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

and	the	heroine	on	a	camel	,	which	were	procured	from	a	neighbouring
和	这	女英雄	在	一个	骆驼	,	哪个	是	采购	从	一个	邻接

[mə'nædʒəri] ,

menagerie	,
动物园	,

还有骑着骆驼的女主角，这些动物都是从附近的动物园弄来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪm'poʊzɪŋ] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]

and	the	tout	ensemble	was	sufficiently	imposing	,	only	it	happened	that	the
和	这	兜售者	合奏	曾是	足够	气势磅礴	,	仅有的	它	发生	那	这

[hjuːdʒ] ['elɪfənt] ,

huge	elephant	,
巨大的	大象	,

整个队伍气势恢宏，只是碰巧那头巨大的大象.....

[ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][skɪn] , [soʊ] [rɔkt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

in	shaking	his	skin	,	so	rocked	the	castle	on	his	back	,
在	摇晃	他的	皮肤	,	所以	摇滚	这	城堡	在	他的	后退	,

他抖动着皮肤，背上的城堡也随之摇晃。

[ðæt] [ðə; ði] ['griːʃn] ['dʒen(ə)rəl] ['nɪrli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

that	the	Grecian	general	nearly	lost	his	balance	,
那	这	希腊	一般的	几乎	丢失的	他的	平衡	,

那位希腊将军差点失去平衡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] " [haɪ] [ɪ'steɪt] ,

and	was	in	imminent	danger	of	coming	down	from	his	"	high	estate	,
和	曾是	在	迫在眉睫	危险	的	未来	向下	从	他的	"	高的	财产	,

并且随时都有可能从他的"高位"跌落下来。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['merɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

"	to	the	infinite	merriment	of	the	audience	.
"	到	这	无限	欢乐	的	这	观众	.

"引得观众们开怀大笑。"

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə][juːz] [ə'nʌðər] [sɪg'nɪfɪkənt] [freɪz] ,

On	this	occasion	,	to	use	another	significant	phrase	,
在	这	场合	,	到	使用	其他	重要的	短语	,

在此，借用另一句意义深远的话来说，

[ə; eɪ] " [gæg] " [wʌz; wəz][hɪt][ə'pɑːn][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] [ˌɔːltə'geðər] .

a	"	gag	"	was	hit	upon	of	a	new	character	altogether	.
一个	"	插科打诨	"	曾是	打	之上	的	一个	新的	特点	共	.

他们想出了一个全新的"笑料"。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ɔːdɪtər] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi]

The	play	was	printed	,	and	each	auditor	was	presented	with	a	copy
这	玩	曾是	打印	,	和	每个	审计员	曾是	呈现	和	一个	复制

['grætɪs,'greɪtɪs] ,

gratis	,
免费	,

剧本被印刷出来，每位观众都免费获赠一份。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .
as **he** **entered** **the** **house** **.**
作为 他 进入 这 房子 .

他走进房子的时候。

['fɪgjər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] ,
Figure **to** **yourself** **a** **thousand** **people** **in** **a** **theatre** **,**
数字 到 你自己 一个 千 人们 在 一个 剧院 ,

想象一下剧院里有上千人，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪn][hænd] — [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
each **with** **a** **book** **of** **the** **play** **in** **hand** **—** **imagine** **the** **turning** **over** **a** **thousand**
每个 和 一个 书 的 这 玩 在 手 — 想象 这 转弯 超过 一个 千
[liːvz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,
leaves **simultaneously** **,**
树叶 同时地 ,

每人手里都拿着一本剧本——想象一下同时翻阅上千页书页的情景，

[ðə; ði] [bʌz] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] ,
the **buzz** **and** **fluttering** **it** **produced** **,**
这 嗡嗡声 和 飘动 它 生产 ,

它引起的嗡嗡声和颤动，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['æktər] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt][ðer; ðər][pɑːrts] ,
and **you** **will** **readily** **believe** **that** **the** **actors** **entirely** **forgot** **their** **parts** **,**
和 你 将要 容易 相信 那 这 演员 完全 忘了 他们的 部分 ,

你很容易就会相信演员们完全忘记了自己的台词。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd]['kæm(ə)l][wɜːr; wər] [ɪ'senʃəli]
and **even** **the** **equanimity** **of** **the** **elephant** **and** **camel** **were** **essentially**
和 甚至 这 平静 的 这 大象 和 骆驼 是 本质上
[dɪ'stɜːrbd] .
disturbed **.**
不安 .

就连大象和骆驼的平静也受到了极大的干扰。

[maɪ][læst] [ə'pɪrəns] , [æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['raɪtər] , [wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] ['næʃ(ə)nəl] [piːs] , [kɔːld]
My **last** **appearance** **,** **as** **a** **dramatic** **writer** **,** **was** **in** **another** **national** **piece** **,** **called**
我的 最后的 外貌 , 作为 一个 戏剧性 作家 , 曾是 在 其他 国家的 片 , 称为
" [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['trɪpəli] ,
" **The** **Siege** **of** **Tripoli** **,**
" 这 围城 的 硅藻土 ,

我最后一次以剧作家的身份亮相，是在另一部名为《的黎波里围城战》的全国性作品中。

" [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['benɪfɪt] ,
" **which** **the** **managers** **persuaded** **me** **to** **bring** **out** **for** **my** **own** **benefit** **,**
" 哪个 这 经理 被说服 我 到 带来 出去 为了 我的 自己的 益处 ,

“经理们劝我拿出来，这对我自己有好处。”

['biːɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['eni] ['prɑːfɪt][frʌm; frəm][drə'mætɪk] ['efərts] .
being **my** **first** **attempt** **to** **derive** **any** **profit** **from** **dramatic** **efforts** **.**
存在 我的 第一的 试图 到 派生 任何 利润 从 戏剧性 努力 .

这是我第一次尝试从戏剧表演中获利。

[ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] ['elɪgəntli] [gɑːt][ʌp] — [ðə; ði] [haʊs] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n]
The **piece** **was** **elegantly** **got** **up** **—** **the** **house** **crowded** **with** **beauty** **and** **fashion**
这 片 曾是 优雅地 得到 向上 — 这 房子 挤 和 美丽 和 时尚
— ['evriθɪŋ] [went] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['mænər] ;
— **everything** **went** **off** **in** **the** **happiest** **manner** **;**
— 一切 去 离开 在 这 最快乐 方式 ;

整个过程布置得非常优雅——房子里充满了美丽和时尚——一切都进行得非常顺利；

[wen] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['æftər][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,
when , a short time after the audience had retired ,
什么时候 , 一个 短的 时间 后 这 观众 有 退休 ,

观众退场后不久，

[ðə; ði][paːrk] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['faɪər] ,
the Park Theatre was discovered to be on fire ,
这 公园 剧院 曾是 发现 到 是 在 火 ,

人们发现公园剧院着火了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['ruːɪnz] .
and in a short time was a heap of ruins .
和 在 一个 短的 时间 曾是 一个 堆 的 废墟 .

不久之后，这里就变成了一片废墟。

[ðɪs] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][bɜːrnt][aʊt][ɔːl][maɪ][drə'mætɪk]['faɪər][ænd; ənd]['enərdʒi] , [sɪns] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
This conflagration burnt out all my dramatic fire and energy , since which I have
这 大火 烧焦的 出去 全部 我的 戏剧性 火 和 活力 , 自从 哪个 我 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

这场大火烧尽了我所有的戏剧激情和精力，从那以后，我一直.....

[æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] ,
as you well know ,
作为 你 出色地 知道 ,

正如你所知，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 637]
[页 -]

[第637页]

['piːsəbli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] ,
peaceably employed in settling the affairs of the nations ,
和平地 受雇 在 安顿 这 事务 的 这 国家 ,

以和平方式从事解决各国事务的工作，

[ænd; ənd]['maɪldli][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [dɪsəg'riːmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ]
and mildly engaged in the political differences and disagreements which are so
和 轻微地 已订婚的 在 这 政治的 差异 和 分歧 哪个 是 所以
['fruːtf(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [steɪt] .
fruitful in our great state .
卓有成效 在 我们的 伟大的 状态 .

并温和地参与到我们这个伟大州内富有成效的政治分歧和争论中。

[aɪ] [stɪl] , [haʊ'evər] , [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][wɔːrm] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,
I still , however , retain a warm interest for the success of the drama ,
我 仍然 , 然而 , 保持 一个 温暖的 兴趣 为了 这 成功 的 这 戏剧 ,

但我仍然非常关注这部剧的成功。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [sək'ses] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [sə'steɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and all who are entitled to success engaged in sustaining it ,
和 全部 WHO 是 标题 到 成功 已订婚的 在 维持 它 ,

以及所有参与维持成功并有权获得成功的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [nʌn] ['greɪtər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [jɔːr'self] , [huː] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] , [ɪn]['æktʃuəl]
and to none greater than to yourself , who have done more , in actual
和 到 没有任何 更大的 比 到 你自己 , WHO 有 完毕 更多的 , 在 实际的
['leɪbər] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['efərts] ,
labour and successful efforts ,
劳动 和 成功的 努力 ,

而且，最值得尊敬的莫过于你自己，因为你付出了更多的劳动，取得了更大的成功。

[ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ɪn] [ə'merɪkə] .

than	any	man	in	America	.
比	任何	男人	在	美国	.

比美国任何一个男人都强。

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['ri:əlaɪz] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]

That	you	may	realize	all	you	have	promised	yourself	,	and	all	that	you	are
那	你	可能	意识到	全部	你	有	承诺	你自己	,	和	全部	那	你	是

['rɪtʃli] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ,

richly	entitled	to	,
丰富	标题	到	,

愿你实现所有你对自己的承诺，以及所有你理应得到的一切，

[ɪz] [ðə; ði] [sɪn'sɪr] [wɪʃ] [ʌv; əv]

is	the	sincere	wish	of
是	这	真诚	希望	的

这是……的真诚愿望

[dɪr] [sɜ:r] ,

Dear	sir	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] ,

Your	friend	and	servant	,
你的	朋友	和	仆人	,

你的朋友和仆人，

[em] . [em] . ['noʊə] .

M	.	M	.	Noah	.
M	.	M	.	诺亚	.

MM Noah。

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

['dʌnlæp] , [ɛs'kwɑɪər] .

Dunlap	,	Esq	.
邓拉普	,	先生	.

邓拉普先生

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[dʒɑ:n] [kɜ:r] [roʊt] " [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [bɔɪz] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [oʊli:vɑ:l] " (-) ,

John	Kerr	wrote	"	The	Wandering	Boys	;	or	,	The	Castle	of	Olival	"	(	1823	)	,
约翰	克尔	写道	"	这	漫游	男孩们	;	或者	,	这	城堡	的	奥利瓦尔	"	(	-	)	,

约翰·克尔创作了《流浪男孩；或奥利瓦尔城堡》(1823年)，

[wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [bɪ'li:vz] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [frentʃ]

which	Dr	.	Atkinson	believes	was	taken	from	the	same	French
哪个	博士	.	阿特金森	相信	曾是	已采取	从	这	相同的	法语

[sɔ:rs] [æz; əz] ['noʊəz] [pi:s] . [[ˌtu:'tu:]]

source	as	Noah's	piece	.	[	2	]
来源	作为	诺亚的	片	.	[	2	]

阿特金森博士认为，这首诗与诺亚的诗出自同一法国来源。[2]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] , / [ɔːr][ðə; ði] / [pleɪnz] [ʌv; əv]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] ; / [æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

She	Would	Be	A	Soldier	,	/	or	the	/	Plains	of	Chippewa	;	/	An	Historical
她	会	是	一个	士兵	,	/	或者	这	/	平原	的	奇佩瓦	;	/	一个	历史

['drɑːmə] , / [ɪn]

Drama	,	/	In
戏剧	,	/	在

她想成为一名士兵，/或/奇佩瓦平原；/一部历史剧，/在

[θriː] [ækts] . / [baɪ][em] . [em] . ['noʊə] . / [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɑːn][ðə; ði] 21st /

Three	Acts	.	/	By	M	.	M	.	Noah	.	/	Performed	for	the	first	time	on	the	21st	/
三	使徒行传	.	/	经过	M	.	M	.	诺亚	.	/	执行	为了	这	第一的	时间	在	这	21st	/

[ʌv; əv][dʒuːn] ,

of	June	,
的	六月	,

三幕剧/MM Noah 编剧/首演于6月21日/

- . / [nuː] - [jɔːk] : / ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [lɔŋwɝθs] [drə'mætɪk] [rɪ'pɑːzətɔːri] . / ['ʃeɪkˌspɪər]

1819	.	/	New	-	York	:	/	Published	at	Longworth's	Dramatic	Repository	.	/	Shakspeare
-	.	/	新的	-	约克	:	/	已发布	在	朗沃斯	戏剧性	仓库	.	/	莎士比亚

['gæləri] . / [dʒiː] . [el] . [bɜːrtʃ] & [ˌsiː 'oʊ] .

Gallery	.	/	G	.	L	.	Birch	&	Co	.
画廊	.	/	G	.	L	.	桦木	&	合作	.

1819./ 纽约: /出版于朗沃斯戏剧资料馆/莎士比亚画廊/ GL Birch & Co.

['printərz] . / - . / [[æt; ət][wʌn][taɪm] , ['edwɪn] ['fɔrəst] [pleɪd] [ðə; ði]['ɪndiən][ɪn] [ðɪs] [piːs] .] [

Printers	.	/	1819	.	/	[	At	one	time	,	Edwin	Forrest	played	the	Indian	in	this	piece	.	]	[
打印机	.	/	-	.	/	[	在	一	时间	,	埃德温	福雷斯特	玩	这	印度	在	这	片	.	]	[

[θriː]]

3	]
3	]

印刷厂./1819./[埃德温·福雷斯特曾一度在这部作品中扮演印第安人。][3]

['kæθrɪn] - ['mærid] [dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['hækɪt] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['æktər] , [ɪn] - .

Catherine	Leesugg	married	James	H	.	Hackett	,	the	American	actor	,	in	1819	.
凯瑟琳	-	已婚	詹姆斯	H	.	哈克特	,	这	美国人	演员	,	在	-	.

凯瑟琳·利苏格于 1819 年嫁给了美国演员詹姆斯·H·哈克特。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - , [sʌm; səm]['krɪtɪks][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfənt]

As	early	as	1805	,	some	critics	in	England	spoke	of	her	as	the	Infant
作为	早期的	作为	-	,	一些	评论家	在	英格兰	辐	的	她	作为	这	婴儿

['rɑʃiəs] .

Roscius	.
罗斯基乌斯	.

早在 1805 年，英国的一些评论家就称她为"小罗斯修斯"。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['vɜːrsɪfaɪər][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] :

Of	her	,	the	newspaper	versifier	proclaimed	:
的	她	,	这	报纸	诗歌创作者	宣布	:

报纸上的诗人这样评价她:

" [ðeəz; ðəz] [swiːt] [mɪs] - — [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ʃiːz] [nɑːt] ['prɪti] ,

"	There's	sweet	Miss	Leesugg	—	by	-	the	-	by	,	she's	not	pretty	,
"	有	甜的	错过	-	—	经过	-	这	-	经过	,	她是	不是	漂亮的	,

"瞧瞧这位可爱的莉苏格小姐——顺便说一句，她长得并不漂亮。"

[ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [greɪs] ,

She's	a	little	too	large	,	and	has	not	too	much	grace	,
她是	一个	小的	也	大的	,	和	有	不是	也	很多	优雅	,

她体型偏胖，而且动作不够优雅。

[jet] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [soʊ] ['wɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪti] ,
Yet there's something about her so witching and witty ,
然而 有 某物 关于 她 所以 女巫 和 机智 ,

但她身上有一种既迷人又机智的气质，

- [tɪz] ['pleʒər] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [gʊd] - ['hju:mər] [feɪs] .
' Tis pleasure to gaze on her good - humoured face .
- 的 乐趣 到 目光 在 她 好的 - 幽默 脸 .

欣赏她那和蔼可亲的面容真是一种享受。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 639]
" [页 -]

[第639页]

['fæk] - ['sɪməli] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [tu:; tə] - [ɪ'dɪʃn]
Fac - Simile Title - Page to 1819 Edition
脸 - 明喻 标题 - 页 到 - 版

1819 年版扉页原件

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 640]
[页 -]

[第640页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [drə'mætɪk] [ˌbægə'tel] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
The following dramatic bagatelle was written in a few days , and its reception ,
这 下列的 戏剧性 小品 曾是 书面 在 一个 很少 天 , 和 它是 接待 ,

以下这则戏剧性的短篇小说是在几天内写成的，其反响如下：

['ʌndər] ['evri] ['sɜ:rkəmstæns] , [fɑ:r] [ɪk'si:dɪd] [ɪts] ['merɪts] .
under every circumstance , far exceeded its merits .
在下面 每一个 环境 , 远的 超出 它是 优点 .

无论在任何情况下，都远远超过了它的优点。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
I had no idea of printing it ,
我 有 不 主意 的 印刷 它 ,

我根本没想到要把它打印出来。

[ʌn'tɪl] ['ɝ:dʒd] [tu:; tə] [du:] [soʊ] [baɪ] [sʌm; səm] [frendz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['θiətəz] , [hu:] , ['prɑ:bəbli] ,
until urged to do so by some friends connected with theatres , who , probably ,
直到 敦促 到 做 所以 经过 一些 朋友们 连接 和 剧院 , WHO , 大概 ,

直到一些与剧院有联系的朋友敦促他这样做，他们可能

[wɜ:r; wər] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['ju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [træn'skraɪbɪŋ]
were desirous of using it without incurring the expense of transcribing
是 渴望 的 使用 它 没有 产生 这 费用 的 转录
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] .
from the original manuscript .
从 这 原来的 手稿 .

他们希望能够使用它，但又不想承担从原始手稿中转录的费用。

['raɪtɪŋ] [pleɪz] [ɪz][nɑːt][maɪ] " [voʊ'keɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['meɪniə][wʌz; wəz][tuː; tə] [siːz]

Writing	plays	is	not	my	"	vocation	;	"	and	even	if	the	mania	was	to	seize
写作	演出	是	不是	我的	"	职业	;	"	和	甚至	如果	这	狂热	曾是	到	抢占

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

写剧本并非我的"天职"；即便我真的对此着迷，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][kən'tend][wɪð; wɪθ]['paʊərf(ə)l]['ɑːbstək(ə)lz] , [ænd; ənd]['veri] ['stʌbərn]

I	should	have	to	contend	with	powerful	obstacles	,	and	very	stubborn
我	应该	有	到	抗衡	和	强大的	障碍	,	和	非常	固执的

['predʒudisiz] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

prejudices	;	to	be	sure	,
偏见	;	到	是	当然	,

我必须克服强大的阻力，以及非常顽固的偏见；可以肯定的是，

[ðiːz] , [ɪn][taɪm] , [maɪt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

these	,	in	time	,	might	be	removed	,
这些	,	在	时间	,	可能	是	已移除	,

这些最终可能会被移除。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] ,

but	I	have	no	idea	of	being	the	first	to	descend	into	the	arena	,
但	我	有	不	主意	的	存在	这	第一的	到	下降	进入	这	竞技场	,

但我完全不知道自己能否成为第一个进入竞技场的人。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['glædieɪtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['drɑːmə] .

and	become	a	gladiator	for	the	American	Drama	.
和	变得	一个	角斗士	为了	这	美国人	戏剧	.

成为美国戏剧界的角斗士。

[ðiːz] ['predʒudisiz] [ə'genst] ['neɪtɪv] [prə'dʌkʃənz] , [haʊ'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [di'plɔːd] [æz; əz]

These	prejudices	against	native	productions	,	however	they	may	be	deplored	as
这些	偏见	反对	本国的	作品	,	然而	他们	可能	是	令人遗憾	作为

[ɪm'pjuːnɪŋ] ['neɪtɪv] ['dʒiːniəs] ,

impugning	native	genius	,
质疑	本国的	天才	,

然而，这些针对本土作品的偏见，尽管可能被视为对本土天才的诋毁，但仍令人深感遗憾。

[ɑːr; ər] [ˌnevərðə'les] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .

are	nevertheless	very	natural	.
是	尽管如此	非常	自然的	.

然而，它们却非常自然。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔːdiəns] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

An	American	audience	,	I	have	no	doubt	,	would	be	highly	pleased	with	an
一个	美国人	观众	,	我	有	不	怀疑	,	会	是	高度	高兴	和	一个

[ə'merɪkən] [pleɪ] ,

American	play	,
美国人	玩	,

我毫不怀疑，美国观众会非常喜欢美国戏剧。

[ɪf] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ə'fɔːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] ;

if	the	performance	afforded	as	much	gratification	as	a	good	English	one	;
如果	这	表现	提供	作为	很多	满足感	作为	一个	好的	英语	一	;

如果演出带来的满足感能与一场精彩的英语演出相媲美；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [peɪ] [ðer; ðər] ['mʌni] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] , [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi]['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd]

but	they	pay	their	money	to	be	pleased	,	and	if	we	cannot	afford
但	他们	支付	他们的	钱	到	是	高兴	,	和	如果	我们	不能	买得起

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

但他们花钱是为了取悦自己，如果我们负担不起快乐，

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [prɪ'skrɪptɪv] [raɪt] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

we	have	no	prescriptive	right	to	ask	for	approbation	.
我们	有	不	规范性的	正确的	到	问	为了	赞许	.

我们没有要求获得批准的法定权利。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [pleɪz] [ɪz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

In	England	,	writing	of	plays	is	a	profession	,
在	英格兰	,	写作	的	演出	是	一个	职业	,

在英国，剧本创作是一门职业。

[baɪ] [wɪtʃ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪz] [meɪd] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪz] [sək'si:d] ; [hens] [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['ɔ:θər] [goʊz]

by	which	much	money	is	made	if	the	plays	succeed	;	hence	a	dramatic	author	goes
经过	哪个	很多	钱	是	制成	如果	这	演出	成功	;	因此	一个	戏剧性	作者	去

[tu:; tə][wɜ:rk] ,

to	work	,
到	工作	,

如果戏剧成功，就能赚很多钱；因此，剧作家开始工作。

[sɪ'kʌndəm] ['ɑ:rtəm] . — [hi:; hi] [im'plɔiz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fækltiz] , [ig'zɔ:sts] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] ,

secundum	artem	.	—	He	employs	all	his	faculties	,	exhausts	all	his	resources	,
第二	阿尔特姆	.	—	他	雇佣	全部	他的	学院	,	排气管	全部	他的	资源	,

[di'vəuts] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm] ,

devotes	his	whole	time	,
奉献	他的	所有的	时间	,

他运用所有才能，竭尽全力，投入全部时间。

[kə'pæsəti][ænd; ənd][ˌɪndʒə'nu:əti][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk][ɪn][hænd] ;

capacity	and	ingenuity	to	the	work	in	hand	;
容量	和	独创性	到	这	工作	在	手	;

具备完成手头工作的能力和创造力；

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][rɪ'wɔ:rd] ['stimjuleits] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [feɪm] [ə:dʒz] [hɪm; ɪm][ɑ:n] — [ðə; ði]

the	hope	of	reward	stimulates	him	—	the	love	of	fame	urges	him	on	—	the
这	希望	的	报酬	刺激	他	—	这	爱	的	名声	敦促	他	在	—	这

[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪvlz] ['ænɪmeɪt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z]

opposition	of	rivals	animates	his	exertions	—	and	the	expectation	of	applause
反对	的	竞争对手	动画	他的	努力	—	和	这	期待	的	掌声

['swi:tnz] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] — [ænd; ənd] [jet] ,

sweetens	his	labours	—	and	yet	,
甜味剂	他的	劳动	—	和	然而	,

对回报的渴望激励着他——对名誉的渴望驱使着他——对手的反对激发着他的努力——对掌声的期待使他的劳动更加甜蜜——然而，

[naɪn] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ten] , [hi:; hi][feilz] .

nine	times	out	of	ten	,	he	fails	.
九	时代	出去	的	十	,	他	失败	.

十次里有九次他都会失败。

['mɪstər] . ['dʌnlæp] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [pleɪz] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [wel]

Mr	.	Dunlap	,	of	this	city	,	has	written	volumes	of	plays	,	and	written	well
先生	.	邓拉普	,	的	这	城市	,	有	书面	卷	的	演出	,	和	书面	出色地

,

,

,

本市的邓拉普先生创作了大量剧本，而且写得很好。

" ['eksələnt] [wel] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] ['nʌθɪŋ] ; [neɪ] ,

"	excellent	well	,	"	but	he	made	nothing	;	nay	,
"	出色的	出色地	,	"	但	他	制成	没有什么	;	不	,

“井很好”，但他一无所获；不，

[hiː; hi]['hɑːrdli] [əb'teɪnd] [ðæt] ['sɪvɪk] [riːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ferli] [ɜːrnd] .

he	hardly	obtained	that	civic	wreath	which	he	fairly	earned	.
他	几乎	获得	那	公民	花圈	哪个	他	相当	获得	.

他费了好大劲才获得那顶他理应获得的荣誉花环。

['bɑːrkər] , [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] , [huːz] [mjuːz][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋ] , [hæz; həz]

Barker	,	of	Philadelphia	,	whose	muse	is	the	most	delicate	and	enticing	,	has
巴克	,	的	费城	,	谁	沉思	是	这	最多	精美的	和	诱人的	,	有

[hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hɑːrp] ,

hung	up	his	harp	,
悬挂	向上	他的	竖琴	,

来自费城的巴克，他的缪斯女神最为细腻动人，如今却已放下了他的竖琴。

[wɪtʃ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['hɑːrbi] ,

which	,	I	dare	say	,	is	covered	with	dust	and	cobwebs	;	and	even	Harby	,
哪个	,	我	敢	说	,	是	涵盖	和	灰尘	和	蜘蛛网	;	和	甚至	哈比	,

我敢说，那里已经布满了灰尘和蛛网；甚至哈比也……

[ʌv; əv] ['tʃɑːrlstən] , [huːz] ['tæləntz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ə; eɪ][boʊld]

of	Charleston	,	whose	talents	are	of	the	finest	order	,	and	who	is	a	bold
的	查尔斯顿	,	谁	天赋	是	的	这	最好的	命令	,	和	WHO	是	一个	大胆的

[jet] [tʃeɪst] ['poʊət] ,

yet	chaste	poet	,
然而	贞洁	诗人	,

来自查尔斯顿的诗人，才华横溢，是一位大胆而又纯洁的诗人。

[geɪnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['prɑːfɪt][ænd; ənd] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

gained	but	little	profit	and	applause	from	his	labours	.
获得	但	小的	利润	和	掌声	从	他的	劳动	.

他的辛勤劳动几乎没有带来任何利润和赞誉。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt] , ['ðerfɔːr] ,

We	must	not	expect	,	therefore	,
我们	必须	不是	预计	,	所以	,

因此，我们不能抱有这样的期望：

[mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['drɑːmə][ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɜːrdʒ]

more	encouragement	for	the	American	Drama	than	may	be	sufficient	to	urge
更多的	鼓励	为了	这	美国人	戏剧	比	可能	是	充足的	到	敦促

[ˌjuː 'es][ɑːn] .

us	on	.
我们	在	.

这给美国戏剧带来了莫大的鼓励，或许足以激励我们继续前进。

[wiː; wi] [wɪl] [sək'siːd] [ɪn][taɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

We	will	succeed	in	time	,	as	well	as	the
我们	将要	成功	在	时间	,	作为	出色地	作为	这

我们终将成功，正如……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 641]
[页 -]

['ɪŋglɪʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd]['iːkwəl] ['ɪntəlekt] ;
English , because we have the same language , and equal intellect ;
英语 , 因为 我们 有 这 相同的 语言 , 和 平等的 智力 ;

英语，因为我们使用同一种语言，而且智力水平相当；

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [pleɪz] — [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ]
but there must be system and discipline in writing plays — a knowledge
但 那里 必须 是 系统 和 纪律 在 写作 演出 — 一个 知识
[ʌv; əv][steɪdʒ] [ɪ'fekt] — [ʌv; əv] [saʊnd] ,
of stage effect — of sound ,
的 阶段 影响 — 的 声音 ,

但是，剧本创作必须要有系统性和严谨性——要了解舞台效果——要了解音效，

['keɪd(ə)ns] , ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , ['ɪntrəst] [ʌv; əv][plɑːt] , ['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃn] ,
cadences , fitness of time and place , interest of plot , spirit of delineation ,
节奏 , 健康 的 时间 和 地方 , 兴趣 的 阴谋 , 精神 的 界定 ,
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

节奏、时代和地点的契合度、情节的趣味性、描绘的精神、自然、

['poʊətri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [et] [sɛtɜ-əz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd] , [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [gʊd]
poetry , and a hundred et ceteras , which are required , to constitute a good
诗 , 和 一个 百 等 其他 , 哪个 是 必需的 , 到 构成 一个 好的
[drə'mætɪk]['poʊət] ,
dramatic poet ,
戏剧性 诗人 ,

诗歌，以及其他一百种必要的技能，这些都是一位优秀戏剧诗人所必需的。

[huː] ['kænɑːt] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [waɪl] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['ʌðər] [pə'sjuːts] , [sprɪŋ] [ʌp]['oʊvər]
who cannot , in this country , and while occupied in other pursuits , spring up over
WHO 不能 , 在 这 国家 , 和 尽管 占领 在 其他 追求 , 春天 向上 超过
[naɪt] [laɪk] [ə'spærəgəs] ,
night like asparagus ,
夜晚 喜欢 芦笋 ,

在这个国家，谁又能像芦笋一样一夜之间冒出来，尤其是在忙于其他事情的时候呢?

[ɔːr][biː; bi] ['wɔːtərd] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [laɪk][ə; eɪ][dʒə'reɪniəm][ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] [pɑːt] .
or be watered and put in the sun , like a geranium in a flower pot .
或者 是 浇水 和 放 在 这 太阳 , 喜欢 一个 天竺葵 在 一个 花 锅 .

或者像花盆里的天竺葵一样，浇水并放在阳光下。

[aɪ] [roʊt] [ðɪs] [pleɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][prə'moʊt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fɔːrmər] [huː] [pə'zesiz]
I wrote this play in order to promote the benefit of a performer who possesses
我 写道 这 玩 在 命令 到 推动 这 益处 的 一个 演员 WHO 拥有
['tælənt] ,
talent ,
天赋 ,

我创作这部剧本是为了促进有才华的表演者的发展。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]['eni] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['ɑːbdʒekt] .
and I have no objections to write another for any deserving object .
和 我 有 不 反对意见 到 写 其他 为了 任何 值得 目的 .

对于任何值得纪念的事物，我都不反对再写一篇。

[nuː] [pleɪz] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [pər'fɔːrmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [æz; əz]

New	plays	,	in	this	country	,	are	generally	performed	,	for	the	first	time	,	as
新的	演出	,	在	这	国家	,	是	一般来说	执行	,	为了	这	第一的	时间	,	作为

[ə'nɑːnɪməs] [prə'dʌkʃənz] :

anonymous	productions	:
匿名的	作品	:

在这个国家，新剧作通常都是以匿名演出的形式首次公演：

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɪð'hoʊld][maɪ] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,

I	did	not	withhold	my	name	from	this	,
我	做过	不是	扣压	我的	姓名	从	这	,

我没有隐瞒我的名字。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [frendz] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pər'fɔːrmd] ,

because	I	knew	that	my	friends	would	go	and	see	it	performed	,
因为	我	知道	那	我的	朋友们	会	去	和	看	它	执行	,

因为我知道我的朋友们会去看演出，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pliːzd] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'poʊnənts] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

with	the	hope	of	being	pleased	,	and	my	opponents	would	go	with	other
和	这	希望	的	存在	高兴	,	和	我的	对手	会	去	和	其他

['məutivz] ,

motives	,
动机	,

我希望能够博得他人的欢心，而我的对手们则另有其他动机。

[soʊ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

so	that	between	the	two	parties	a	good	house	would	be	the	result	.
所以	那	之间	这	二	各方	一个	好的	房子	会	是	这	结果	.

这样一来，双方就能达成一笔不错的交易。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [tuː] [pə'fɔːmənsɪz] [prə'duːst] ['nɪrli] $2 , - ;

This	was	actually	the	case	,	and	two	performances	produced	nearly	$2	,	400	;
这	曾是	实际上	这	案件	,	和	二	表演	生产	几乎	$2	,	-	;

事实的确如此，两场演出就带来了近 2400 美元的收入；

[aɪ][hoʊp] [ðɪs] [meɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə'mɛrɪkənz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['tælənt][tuː; tə] [ə'tempt] ['sʌmθɪŋ] .

I	hope	this	may	encourage	Americans	of	more	talent	to	attempt	something	.
我	希望	这	可能	鼓励	美国人	的	更多的	天赋	到	试图	某物	.

我希望这能鼓励更多有才华的美国人去尝试一些事情。

['næʃ(ə)nəl] [pleɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

National	plays	should	be	encouraged	.
国家的	演出	应该	是	鼓励	.

应该鼓励创作民族戏剧。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kæn; kən][duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

They	have	done	everything	for	the	British	nation	,	and	can	do	much	for
他们	有	完毕	一切	为了	这	英国	国家	,	和	能	做	很多	为了

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

他们为英国做了许多事，也能为我们做很多事；

[ðeɪ] [kiːp] [ə'laɪv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] ,

they	keep	alive	the	recollection	of	important	events	,
他们	保持	活	这	回忆	的	重要的	活动	,

它们使人们对重要事件的记忆得以保存。

[baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət][wʌns]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] .

by	representing	them	in	a	manner	at	once	natural	and	alluring	.
经过	代表	他们	在	一个	方式	在	一次	自然的	和	诱人	.

以自然而迷人的方式呈现它们。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][faɪn][skoʊp] , [ænd; ənd][ə'bʌndənt] [mə'tɪriəlz] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ,

We	have	a	fine	scope	,	and	abundant	materials	to	work	with	,
我们	有	一个	美好的	范围	,	和	丰富	材料	到	工作	和	,

我们拥有广阔的创作空间和丰富的可用材料，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kʌntri] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ə'tempt] .

and	a	noble	country	to	justify	the	attempt	.
和	一个	高贵	国家	到	证明合法	这	试图	.

以及一个崇高的国家来证明这次尝试的正当性。

[ðə; ði] " ['bæt(ə)l][ʌv; əv]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] " [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

The	"	Battle	of	Chippewa	"	was	selected	,
这	"	战斗	的	奇佩瓦	"	曾是	已选	,

选定了"奇佩瓦战役"作为故事背景。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [niːt] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] ['bæt(ə)l] [fɔːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] ,

because	it	was	the	most	neat	and	spirited	battle	fought	during	the	late	war	,
因为	它	曾是	这	最多	整洁的	和	精神抖擞	战斗	战斗	期间	这	晚的	战争	,

因为这是战争后期最精彩、最激动人心的一场战斗。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dʒʌstɪs] .

and	I	wish	I	was	able	to	do	it	more	justice	.
和	我	希望	我	曾是	有能力的	到	做	它	更多的	正义	.

我希望我能更好地诠释它。

[en] .

N	.
N	.

N.

[nuː] - [jɔːk] , [dʒʊ'laɪ] , - .

New	-	York	,	July	,	1819	.
新的	-	约克	,	七月	,	-	.

纽约，1819年7月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	642	]
[	页	-	]

[第642页]

[drə'mætɪs] [[fɔːr]]

DRAMATIS	PERSONÆ	[	4	]
戏剧	人	[	4	]

剧作家[4]

['dʒen(ə)rəl] , ['mɪstər] . ['greɪəm] .

General	,	Mr	.	Graham	.
一般的	,	先生	.	格雷厄姆	.

格雷厄姆将军先生。

['dʒæspər] , ['mɪstər] . ['rɔbətsn] .

Jasper	,	Mr	.	Robertson	.
碧玉	,	先生	.	罗伯逊	.

贾斯珀，罗伯逊先生。

['lenəks] , ['mɪstər] . ['prɪtʃɚd] .

Lenox	,	Mr	.	Pritchard	.
莱诺克斯	,	先生	.	普里查德	.

莱诺克斯，普里查德先生。

[ɑːn] .
Hon .
尊敬的 .

尊敬的

['kæptɪn] [pen'drægən] , ['mɪstər] . ['simpsn] .
Captain **Pendragon** , **Mr** . **Simpson** .
队长 潘德拉贡 , 先生 . 辛普森 .

潘德拉贡船长，辛普森先生。

['dʒeri] , ['mɪstər] . [bɑːrnz] .
Jerry , **Mr** . **Barnes** .
杰瑞 , 先生 . 巴恩斯 .

杰瑞，巴恩斯先生。

- , ['mɪstər] . ['spɪlər] .
LaRole , **Mr** . **Spiller** .
- , 先生 . 斯皮勒 .

拉罗尔，斯皮勒先生。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] .
Jenkins , **Mr** . **Johnson** .
詹金斯 , 先生 . 约翰逊 .

詹金斯，约翰逊先生。

['ɪndiən] [tʃiːf] , ['mɪstər] . ['meɪˌwʊd] .
Indian **Chief** , **Mr** . **Maywood** .
印度 首席 , 先生 . 梅伍德 .

印第安酋长梅伍德先生。

1st ['ɑːfɪsər] , ['mɪstər] . [bæŋkɝ] .
1st **Officer** , **Mr** . **Bancker** .
1st 官 , 先生 . 班克 .

大副，班克先生。

['soʊldʒər] , ['mɪstər] . - .
Soldier , **Mr** . **Nexsen** .
士兵 , 先生 . - .

士兵，内克森先生。

['weɪtər] , ['mɪstər] . ['ɑːlɪf] .
Waiter , **Mr** . **Oliff** .
服务员 , 先生 . 奥利夫 .

服务员，奥利夫先生。

['dʒeilə] , ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] .
Jailor , **Mr** . **Baldwin** .
狱卒 , 先生 . 鲍德温 .

狱卒，鲍德温先生。

['soʊldʒərz] , ['pesnts] , ['indiəns] , & [siː] .
Soldiers , **Peasants** , **Indians** , **&** **c** .
士兵 , 农民 , 印度人 , & c .

士兵、农民、印第安人等等。

['kristiːn] , [mɪs] - .
Christine , **Miss** **Leesugg** .
克里斯汀 , 错过 - .

克里斯汀，李苏格小姐。

[ə'delə; 'ædələ] , [mɪs] ['dʒɑːnsən] .
Adela , **Miss** **Johnson** .
阿德拉 , 错过 约翰逊 .

阿黛拉，约翰逊小姐。

[meɪd] , ['mɪsɪz] . ['(h)wi:tli] .
Maid , Mrs . Wheatley .
女佣 , 太太 . 惠特利 .

女仆，惠特利太太。

['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] , & [si:] .
Peasant Women , & c .
农民 女性 , & c .

农妇等。

['futnəuts] : [[fɔ:r]]
FOOTNOTES : [4]
脚注 : [4]

脚注：[4]

[ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ætkənsənz, 'ætkɪnsənz]['kɑ:pi][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kæst][ɪz]['gɪv(ə)n] :
In Dr . Atkinson's copy of this play , the following cast is given :
在 博士 . 阿特金森氏症 复制 的 这 玩 , 这 下列的 投掷 是 给定 :
[æz; əz][ə; eɪ][noʊt] ,
as a note ,
作为 一个 笔记 ,

在阿特金森博士的剧本副本中，列出了以下演员表：作为注释，

[ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['henri] ['wɔlək] :
in the handwriting of Henry Wallack :
在 这 手写 的 亨利 沃拉克 :

亨利·沃拉克亲笔所写：

[ˌfɪlə'delfɪr] , - .
Philadelphia , 1819 .
费城 , - .

费城，1819年。

['dʒen(ə)rəl] , [hju:z] .
General , Hughes .
一般的 , 休斯 .

休斯将军。

['dʒæspər] , — —
Jasper , — —
碧玉 , — —

贾斯珀，——

['lenəks] , ['dɑ:rli] , [dʒɑ:n] , ['dʒunjɚ] .
Lenox , Darley , John , Jr .
莱诺克斯 , 达利 , 约翰 , 小 .

莱诺克斯、达利、约翰、小约翰

[pen'drægən] , [wʊd] , ['wɪljəm] .
Pendragon , Wood , William .
潘德拉贡 , 木头 , 威廉 .

潘德拉贡，伍德，威廉。

['dʒeri] , ['dʒefərsən] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
Jerry , Jefferson , Joseph .
杰瑞 , 杰斐逊 , 约瑟夫 .

杰瑞、杰斐逊、约瑟夫。

- , ['blɪsɪt] , ['frænsɪs] .
LaRole , Blissett , Francis .
- , 布利塞特 , 弗朗西斯 .

拉罗尔、布利塞特、弗朗西斯。

[tʃiːf] , ['wɔlək] , ['henri] .
Chief , Wallack , Henry .
首席 , 沃拉克 , 亨利 .

酋长，沃拉克，亨利。

['kristiːn] , ['dɑːrli] , ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] ([mɪs] [iː] . ['wɛstreɪ]) .
Christine , Darley , Mrs . John (Miss E . Westray) .
克里斯汀 , 达利 , 太太 . 约翰 (错过 E . 韦斯特雷) .

克里斯汀、达利、约翰夫人（E.韦斯特雷小姐）。

[ə'delə; 'ædələ] , [wʊd] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Adela , Wood , Mrs . Wm .
阿德拉 , 木头 , 太太 . 威廉 .

阿德拉，伍德，威廉夫人

([mɪs] [dʒeɪ] . ['wɛstreɪ]) .
(Miss J . Westray) .
(错过 J . 韦斯特雷) .

（J. Westray 小姐）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 643]
[页 -]

[第643页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
SHE WOULD BE A SOLDIER ,
她 会 是 一个 士兵 ,

她想成为一名士兵。

[ɔːr] ; [ðə; ði]
or ; the
或者 ; 这

或者；

[pleɪnz] [ʌv; əv]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː]
PLAINS OF CHIPPEWA
平原 的 奇佩瓦

奇佩瓦平原

[ækt][aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] [aɪ] . [ə; eɪ] ['væli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [æn; ən] ['ɑːrbər] [ɑːn][ðə; ði][left] ,
Scene I . A Valley with a neat Cottage on the right , an Arbour on the left ,
场景 我 . 一个 谷 和 一个 整洁的 小屋 在 这 正确的 , 一个 乔木 在 这 左边 ,

场景一：山谷中，右侧有一座整洁的小屋，左侧有一座凉亭。

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['maʊntnz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
and picturesque Mountains at a distance .
和 如画 山脉 在 一个 距离 .

远处是风景如画的群山。

['entər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['dʒæspər][ænd; ənd]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
Enter from the cottage , Jasper and Jenkins .
进入 从 这 小屋 , 碧玉 和 詹金斯 .

贾斯珀和詹金斯从小屋里进来。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
Jenkins .
詹金斯 .

詹金斯。

[ænd; ənd][soʊ] , ['neɪbər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ðen] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ?

And	so	,	neighbour	,	you	are	not	then	a	native	of	this	village	?
和	所以	,	邻居	,	你	是	不是	然后	一个	本国的	的	这	村庄	?

所以，邻居，你不是这个村子的本地人吗?

['dʒæspər] .

Jasper	.
碧玉	.

碧玉。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [maɪ] [frend] ; [maɪ]['stɔːri][ɪz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	,	my	friend	;	my	story	is	short	,	and	you	shall	hear	it	.
我	是	不是	,	我的	朋友	;	我的	故事	是	短的	,	和	你	将	听到	它	.

我不是，我的朋友；我的故事很短，你很快就会听到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [lʌk] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][bæd][ɔːr] [gʊd] , [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn] [fræns] ,

It	was	my	luck	,	call	it	bad	or	good	,	to	be	born	in	France	,
它	曾是	我的	运气	,	称呼	它	坏的	或者	好的	,	到	是	出生	在	法国	,

出生在法国，无论好坏，都是我的幸运。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - , [wer] [maɪ]['perənts] , [gʊd] ['ɑːnɪst] ['pesnts] ,

in	the	town	of	Castlenaudary	,	where	my	parents	,	good	honest	peasants	,
在	这	镇	的	-	,	在哪里	我的	父母	,	好的	诚实的	农民	,

在卡斯尔诺达里镇，我的父母是善良诚实的农民，

['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][ʌv; əv]['mɪdi] .

cultivated	a	small	farm	on	the	borders	of	the	canal	of	Midi	.
栽培	一个	小的	农场	在	这	边界	的	这	运河	的	MIDI	.

在米迪运河沿岸开垦了一小块农场。

[aɪ][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l] , [ðoʊ] [jʌŋ] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

I	was	useful	,	though	young	;	we	were	well	enough	to	live	,
我	曾是	有用	,	尽管	年轻的	;	我们	是	出色地	足够的	到	居住	,

虽然年轻，但我很有用；我们生活富足。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] [skuːl] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [tɔːt]

and	I	received	from	the	parish	school	a	good	education	,	was	taught
和	我	已收到	从	这	教区	学校	一个	好的	教育	,	曾是	教授

[tuː; tə] [lʌv] [maɪ] ['kʌntri] ,

to	love	my	country	,
到	爱	我的	国家	,

我在教区学校接受了良好的教育，被教导要热爱我的祖国。

[maɪ] ['perənts] , [ænd; ənd][maɪ] [frendz] ; [ə; eɪ] ['hæpi] ['tempər] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][maɪ]

my	parents	,	and	my	friends	;	a	happy	temper	,	a	common	advantage	in	my
我的	父母	,	和	我的	朋友们	;	一个	快乐的	脾气	,	一个	常见的	优势	在	我的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我的父母和朋友；开朗的性格，这在我的国家是一种普遍的优势。

[meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] ['iːzi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

made	all	things	easy	to	me	;
制成	全部	事物	简单的	到	我	;

他让一切都变得容易；

[aɪ]['nevər] [lʊkt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spɪriənst]

I	never	looked	for	to	-	morrow	to	bring	me	more	joy	than	I	experienced
我	绝不	看起来	为了	到	-	明天	到	带来	我	更多的	喜悦	比	我	经验丰富的

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

我从未奢望明天会带给我比今天更多的快乐。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

Jenkins	**.**
詹金斯	.

詹金斯。

['pɑ:rd(ə)n][maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [frend] ['dʒæspər] : [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [jʊr; jər] ['kʌntri] ,

Pardon	**my**	**curiosity**	**,**	**friend**	**Jasper**	**:**	**how**	**came**	**you**	**to**	**leave**	**your**	**country**	**,**
赦免	我的	好奇心	,	朋友	碧玉	:	如何	来了	你	到	离开	你的	国家	,

请原谅我的好奇，朋友贾斯珀：你是如何离开你的国家的?

[wen] ['ni:ðər] [wɑ:nt][nɔ:r] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ['vɪzɪtɪd] [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] ?

when	**neither**	**want**	**nor**	**misfortune**	**visited**	**your**	**humble**	**dwelling**	**?**
什么时候	两者都不	想	也不	不幸	到访	你的	谦逊的	住宅	?

当你的简陋住所既没有贫困也没有不幸的时候?

['dʒæspər] . ['nɑ:v(ə)lti] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] , [æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə]['vɪzɪt] ['fɔ:rən]

Jasper	**.**	**Novelty**	**,**	**a**	**desire**	**for**	**change**	**,**	**an**	**ardent**	**disposition**	**to**	**visit**	**foreign**
碧玉	.	新奇	,	一个	欲望	为了	改变	,	一个	热心	处置	到	访问	外国的

['kʌntriz] .

countries	**.**
国家	.

贾斯珀。喜欢新鲜事物，渴望改变，热衷于游览外国。

['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [tu:'lu:z] [wʌn] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [sprɪŋ] ,

Passing	**through**	**the**	**streets**	**of**	**Toulouse**	**one**	**bright**	**morning**	**in**	**spring**	**,**
通过	通过	这	街道	的	图卢兹	一	明亮的	早晨	在	春天	,

在一个阳光明媚的春日清晨，我走过图卢兹的街道，

[ðə; ði] ['laɪvli] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [broʊk] [ɑ:n][maɪ] [ɪr] ,

the	**lively**	**drum**	**and**	**fife**	**broke**	**on**	**my**	**ear**	**,**
这	热闹	鼓	和	法夫郡	打破	在	我的	耳朵	,

一阵欢快的鼓声和笛声传入我的耳中，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [maɪ][geɪnz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪz] ['mɑ:rkɪtɪŋ] .

as	**I**	**was**	**counting**	**my**	**gains**	**from**	**a**	**day's**	**marketing**	**.**
作为	我	曾是	计数	我的	收益	从	一个	天	营销	.

当时我正在清点一天营销的收益。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['ni:tli] [drest] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [kɑ:'keɪd] , [pæst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]

A	**company**	**of**	**soldiers**	**neatly**	**dressed**	**,**	**with**	**white**	**cockades**	**,**	**passed**	**me**	**with**
一个	公司	的	士兵	整齐地	穿着	,	和	白色的	帽徽	,	通过了	我	和

[ə; eɪ] [brɪsk] [step] ;

a	**brisk**	**step**	**;**
一个	轻快	步	;

一队衣着整齐、佩戴白色帽徽的士兵迈着轻快的步伐从我身边走过;

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] [θru:] ['ɪnstɪŋkt] — [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n]

I	**followed**	**them**	**through**	**instinct**	**—**	**the**	**sergeant**	**informed**	**me**	**that**	**they**	**were**	**on**
我	随后	他们	通过	本能	—	这	军士	知情的	我	那	他们	是	在

[ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [bɔ:r'doʊ] ,

their	**way**	**to**	**Bordeaux**	**,**
他们的	方式	到	波尔多	,

我凭着本能跟着他们——中士告诉我他们正前往波尔多。

[frʌm; frəm] [ðens] [tu:; tə][ɪm'bɑ:rk][fɔ:r; fər][ə'merɪkə] , [tu:; tə][eɪd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɪn][ðə; ði]

from	**thence**	**to**	**embark**	**for**	**America**	**,**	**to**	**aid**	**the**	**cause**	**of**	**liberty**	**in**	**the**
从	因此	到	启程	为了	美国	,	到	援助	这	原因	的	自由	在	这

[nu:] [wɜ:rld] ,

new	**world**	**,**
新的	世界	,

从那里启程前往美洲，为新世界的自由事业贡献力量。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː][lɑː] ['feɪ'ɛt] .

and	were	commanded	by	the	Marquis	de	la	Fayette	.
和	是	命令	经过	这	侯爵	德	拉	费耶特	.

他们由拉法耶特侯爵指挥。

[ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [lɑː] ['feɪ'ɛt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪtriət] — [aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ]

That	name	was	familiar	to	me	;	La	Fayette	was	a	patriot	—	I	felt	like	a
那	姓名	曾是	熟悉的	到	我	;	拉	费耶特	曾是	一个	爱国者	—	我	毛毡	喜欢	一个

['peɪtriət] ,

patriot	,
爱国者	,

这个名字我并不陌生；拉法耶特是一位爱国者——我觉得自己也像个爱国者。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][ræŋks] [ɪ'miːdiətli] .

and	joined	the	ranks	immediately	.
和	加入	这	排名	立即地	.

他立即加入了他们的行列。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

Jenkins	.
詹金斯	.

詹金斯。

[wel] , [juː; jʊ] [ɪn'lɪstɪd] [ænd; ənd] [left] [jʊr; jər] ['kʌntri] ?

Well	,	you	enlisted	and	left	your	country	?
出色地	,	你	入伍	和	左边	你的	国家	?

你参军离开了自己的国家?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	644	]
[	页	-	]

[第644页]

['dʒæspər] .

Jasper	.
碧玉	.

碧玉。

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] ['meni] ['hɑːdʃɪps]

We	had	a	boisterous	passage	to	America	,	and	endured	many	hardships
我们	有	一个	喧闹的	通道	到	美国	,	和	忍受	许多	艰辛

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

during	the	revolution	.
期间	这	革命	.

我们前往美国的航程十分艰辛，并在革命期间经历了许多苦难。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [æt; ət] ['jɔːrktaʊn] , [wɪtʃ] [lɔːŋ] [dɪs'eɪbld] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

I	was	wounded	at	Yorktown	,	which	long	disabled	me	,	but	what	then	?
我	曾是	受伤	在	约克镇	,	哪个	长的	已禁用	我	,	但	什么	然后	?

我在约克镇战役中负伤，长期丧失了行动能力，但后来呢?

[aɪ] [sɜːrvd] ['ʌndər] [greɪt] [men] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [kɔːz] ;

I	served	under	great	men	,	and	for	a	great	cause	;
我	服务	在下面	伟大的	男人	,	和	为了	一个	伟大的	原因	;

我曾效力于伟人麾下，为伟大的事业奋斗；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] [steɪts] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

I	saw	the	independence	of	the	thirteen	states	acknowledged	,
我	锯	这	独立	的	这	十三	各州	已确认	,

我亲眼见证了十三个州独立地位的承认，

[aɪ][wʌz; wəz][prə'moʊtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːdʒənsi] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['wɑːʃɪŋtən] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃiːðd]

I	was	promoted	to	a	sergeancy	by	the	great	Washington	,	and	I	sheathed
我	曾是	推广	到	一个	军士长	经过	这	伟大的	华盛顿	,	和	我	鞘

[maɪ] [sɔːrd] ,

my	sword	,
我的	剑	,

我被伟大的华盛顿晋升为中士，然后我便收起了佩剑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [praɪd][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eɪdɪd] [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ]

with	the	honest	pride	of	knowing	,	that	I	had	aided	in	establishing	a
和	这	诚实的	自豪	的	会心	,	那	我	有	协助	在	建立	一个

['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] [rɪ'pʌblɪk] .

powerful	and	happy	republic	.
强大的	和	快乐的	共和国	.

我由衷地感到自豪，因为我知道自己曾帮助建立了一个强大而幸福的共和国。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

Jenkins	.
詹金斯	.

詹金斯。

[juː; jʊ][dɪd] [wel] , ['ɑːnɪst] ['dʒæspər] , [juː; jʊ][dɪd] [wel] ;

You	did	well	,	honest	Jasper	,	you	did	well	;
你	做过	出色地	,	诚实的	碧玉	,	你	做过	出色地	;

诚实的贾斯珀，你做得很好，你做得很好；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] ['kʌntri] [stɪl] [friː] [ænd; ənd]

and	now	you	have	the	satisfaction	of	seeing	your	country	still	free	and
和	现在	你	有	这	满意	的	看到	你的	国家	仍然	自由的	和

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

现在，看到你的国家依然自由幸福，你感到很欣慰。

['dʒæspər] .

Jasper	.
碧玉	.

碧玉。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] .

I	have	,	indeed	.
我	有	,	的确	.

确实有。

[wen] [ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [dɪs'bændid] ,

When	the	army	was	disbanded	,
什么时候	这	军队	曾是	解散	,

军队解散后，

[aɪ] ['trævld] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['terətɔːri] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn]

I	travelled	on	foot	to	explore	the	uncultivated	territory	which	I	had	assisted	in
我	旅行	在	脚	到	探索	这	未开垦的	领土	哪个	我	有	协助	在

['lɪbəreɪtɪŋ] .

liberating	.
解放	.

我徒步前往探索我曾协助解放的未开垦之地。

[aɪ] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][lænd] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] ,

I	purchased	a	piece	of	land	near	the	great	lakes	,
我	购买	一个	片	的	土地	靠近	这	伟大的	湖泊	,

我在五大湖附近买了一块地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][æks] [ˈlevld] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [oʊks] , [klɪrd] [maɪ] [medəuz] , [bɜːrnt] [aʊt] [ðə; ði]

and	with	my	axe	levelled	the	mighty	oaks	,	cleared	my	meadows	,	burnt	out	the
和	和	我的	斧头	平整	这	强大的	橡树	,	已清除	我的	草地	,	烧焦的	出去	这

[wʊlvz] [ænd; ənd] [berz] ,

wolves	and	bears	,
狼	和	熊	,

我用斧头砍倒了参天橡树，清理了我的草地，烧死了狼和熊。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪlt] [ðæt] [ˈkɑːtɪdʒ] [ðer; ðər] .

and	then	built	that	cottage	there	.
和	然后	建造	那	小屋	那里	.

然后在那里建了那栋小屋。

[ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] .

Jenkins	.
詹金斯	.

詹金斯。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈsetlər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈneɪbər] ;

And	thus	became	a	settler	and	my	neighbour	;
和	因此	成为	一个	定居者	和	我的	邻居	;

就这样，他成了这里的居民，成了我的邻居；

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kɑːˈkeɪd] , [ðæt] [ˈlʊrd] [juː; jʊ]

thanks	to	the	drum	and	fife	and	the	white	cockade	,	that	lured	you
谢谢	到	这	鼓	和	法夫郡	和	这	白色的	帽徽	,	那	诱饵	你

[frʌm; frəm][jʊr; jər][hoʊm] .

from	your	home	.
从	你的	家	.

多亏了鼓声、笛声和白色帽徽，才把你从家中引了出来。

[ˈdʒæspər] .

Jasper	.
碧玉	.

碧玉。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] , [ˈevriθɪŋ] [ˈflʌrɪʃt] ; [maɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [niːt] , [maɪ]

In	a	short	time	,	Jenkins	,	everything	flourished	;	my	cottage	was	neat	,	my
在	一个	短的	时间	,	詹金斯	,	一切	繁荣	;	我的	小屋	曾是	整洁的	,	我的

[ˈkæt(ə)l] [ˈθraɪvɪŋ] ,

cattle	thriving	,
牛	熙	,

詹金斯，没过多久，一切都欣欣向荣；我的小屋整洁有序，我的牛群也长势喜人。

[stɪl] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪf] .

still	I	wanted	something	—	it	was	a	wife	.
仍然	我	通缉	某物	—	它	曾是	一个	妻子	.

但我仍然想要些什么——我想要一个妻子。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑːləteri][laɪf] , [ænd; ənd] [ˈmærid] [keit] , [ðə; ði] [ˈmɪlɚz] [ˈdɔːtər] ;

I	was	tired	of	a	solitary	life	,	and	married	Kate	,	the	miller's	daughter	;
我	曾是	疲劳的	的	一个	孤	生活	,	和	已婚	凯特	,	这	米勒的	女儿	;

[juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] .

you	knew	her	.
你	知道	她	.

我厌倦了孤独的生活，于是娶了磨坊主的女儿凯特；你认识她。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

Jenkins	**.**
詹金斯	.

詹金斯。

[eɪ] , [ðæt] [aɪ][dɪd] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [læs] .

Ay	**,**	**that**	**I**	**did**	**;**	**she**	**was**	**a**	**pretty**	**lass**	**.**
哎	,	那	我	做过	;	她	曾是	一个	漂亮的	小姐	.

没错，我的确见过她；她是个漂亮姑娘。

['dʒæspər] .

Jasper	**.**
碧玉	.

碧玉。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] — ['evər] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] ['hæpi]

She	**was**	**a**	**good**	**wife**	**—**	**ever**	**cheerful**	**and**	**industrious**	**,**	**and**	**made**	**me**	**happy**
她	曾是	一个	好的	妻子	—	曾经	快乐	和	勤劳	,	和	制成	我	快乐的

: [pʊr] [keit] !

:	**poor**	**Kate**	**!**
:	贫穷的	凯特	!

她是一位好妻子——总是那么快乐勤劳，让我感到快乐：可怜的凯特！

[aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] ['kristi:n] [wʌz; wəz][bɔ:rn]

I	**was**	**without**	**children**	**for**	**several**	**years**	**;**	**at**	**length**	**my**	**Christine**	**was**	**born**
我	曾是	没有	孩子们	为了	一些	年	;	在	长度	我的	克里斯汀	曾是	出生

,

,

,

我好几年没有孩子；最终，我的女儿克里斯汀出生了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] , [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [hɜ:r; hər]

and	**I**	**have**	**endeavoured**	**,**	**in**	**cultivating**	**her**	**mind**	**,**	**and**	**advancing**	**her**
和	我	有	努力	,	在	耕作	她	头脑	,	和	前进	她

['hæpinəs] ,

happiness	**,**
幸福	,

我努力培养她的心智，增进她的幸福，

[tu:; tə][kən'soʊl][maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

to	**console**	**myself**	**for**	**the**	**loss**	**of**	**her**	**mother**	**.**
到	安慰	我	为了	这	损失	的	她	母亲	.

为了安慰自己失去母亲的悲痛。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

Jenkins	**.**
詹金斯	.

詹金斯。

[wer] [ɪz] ['kristi:n] ?

Where	**is**	**Christine**	**?**
在哪里	是	克里斯汀	?

克里斯汀在哪里?

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔ:tər] , ['neɪbər] ['dʒæspər] ?

where	**is**	**your**	**daughter**	**,**	**neighbour**	**Jasper**	**?**
在哪里	是	你的	女儿	,	邻居	碧玉	?

邻居贾斯珀，你女儿在哪里?

['dʒæspər] .

Jasper	**.**
碧玉	.

碧玉。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lenəks] ,

She	**left**	**the**	**cottage**	**early**	**this**	**morning**	**with**	**Lenox**	**,**
她	左边	这	小屋	早期的	这	早晨	和	莱诺克斯	,

今天一大早，她就和莱诺克斯一起离开了小屋。

[tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] ;

to	**climb**	**the**	**mountains**	**and**	**see**	**the**	**sun**	**rise**	**;**
到	爬	这	山脉	和	看	这	太阳	上升	;

爬上山顶看日出；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

it	**is**	**time**	**for**	**them**	**to**	**return**	**to**	**breakfast**	**.**
它	是	时间	为了	他们	到	返回	到	早餐	.

他们该回去吃早餐了。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

Jenkins	**.**
詹金斯	.

詹金斯。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . ['lenəks] ?

Who	**is**	**this**	**Mr**	**.**	**Lenox**	**?**
WHO	是	这	先生	.	莱诺克斯	?

这位莱诺克斯先生是谁?

['dʒæspər] .

Jasper	**.**
碧玉	.

碧玉。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [luː'tenənt] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gælənt] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [hɑːrt] .

An	**honest**	**lieutenant**	**of**	**infantry**	**,**	**with**	**a**	**gallant**	**spirit**	**and**	**a**	**warm**	**heart**	**.**
一个	诚实的	中尉	的	步兵	,	和	一个	英勇	精神	和	一个	温暖的	心	.

一位正直的步兵中尉，拥有英勇的精神和温暖的心。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [æt; ət] [naɪ'ægrə] , [ænd; ənd] [wʌn] ['stɔːrmi] [naɪt] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self]

He	**was**	**wounded**	**at**	**Niagara**	**,**	**and**	**one**	**stormy**	**night**	**,**	**he**	**presented**	**himself**
他	曾是	受伤	在	尼亚加拉	,	和	一	暴风雨	夜晚	,	他	呈现	他自己

[æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,

at	**our**	**cottage**	**door**	**,**
在	我们的	小屋	门	,

他在尼亚加拉瀑布负伤，在一个暴风雨之夜，他出现在我们小屋的门口。

[peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] .

pale	**and**	**haggard**	**.**
苍白	和	枯槁	.

脸色苍白，面容憔悴。

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔːl] ,

His	**arm**	**had**	**been**	**shattered**	**by**	**a**	**ball**	**,**
他的	手臂	有	到过	破碎	经过	一个	球	,

他的手臂被球击碎了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fleʃ] [wuːnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] : [wiː; wi]

and	**he**	**had**	**received**	**a**	**flesh**	**wound**	**from**	**a**	**bayonet**	**:**	**we**
和	他	有	已收到	一个	肉	伤口	从	一个	刺刀	:	我们

[tʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] — [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] ['soʊldʒər]

took	**him**	**in**	**—**	**for**	**an**	**old**	**soldier**
采取	他	在	—	为了	一个	老的	士兵

他被刺刀刺伤，只受了皮外伤：我们把他收留了——因为他是个老兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 645]
[页 -]

[第645页]

['nevər][kləuziz][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['kɑːmræd] — ['kristiːn] [nəːst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
never closes his door on a wounded comrade — Christine nursed him , and
绝不 关闭 他的 门 在 一个 受伤 同志 — 克里斯汀 护理 他 , 和
[hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] .
he soon recovered .
他 很快 恢复 .

他从不把受伤的战友拒之门外——克里斯汀照顾他，他很快就康复了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] : [bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] ,
But I wish they were here — it is growing late : besides , this is a busy day ,
但 我 希望 他们 是 这里 — 它 是 生长 晚的 : 除了 , 这 是 一个 忙碌的 天 ,
[frend] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
friend Jenkins .
朋友 詹金斯 .

但我希望他们能在这里——时间不早了：再说，詹金斯朋友，今天你很忙。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
Jenkins .
詹金斯 .

詹金斯。

[ɑː] , [haʊ] [soʊ] ?
Ah , how so ?
啊 , 如何 所以 ?

啊，怎么说呢?

['dʒæspər] .
Jasper .
碧玉 .

碧玉。

[juː; jʊ] [noʊ] ['dʒeri] ['meɪˌflaʊər] , [ðə; ði] ['welθi] ['fɑːrmər] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ]
You know Jerry Mayflower , the wealthy farmer ; he has offered to marry my
你 知道 杰瑞 五月花号 , 这 富裕 农民 ; 他 有 提供 到 结婚 我的
['kristiːn] .
Christine .
克里斯汀 .

你认识杰瑞·梅弗劳尔吗？那位富有的农场主；他向我的克里斯汀求婚了。

['gɜːlz][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][get] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
Girls must not remain single if they can get husbands , and I have
女孩们 必须 不是 保持 单身的 如果 他们 能 得到 丈夫们 , 和 我 有
[kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] ,
consented to the match ,
同意 到 这 匹配 ,

女孩如果能找到丈夫就不应该单身，我已经同意这门婚事了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][kleɪm][hɜːr; hər][hænd] .
and he will be here to - day to claim her hand .
和 他 将要 是 这里 到 - 天 到 宣称 她 手 .

他今天会来这里迎娶她。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
Jenkins .
詹金斯 .

詹金斯。

[bʌt; bət] [wɪl] ['kristiːn] ['mæri] ['dʒeri] ?
But **will** **Christine** **marry** **Jerry** **?**
但 将要 克里斯汀 结婚 杰瑞 ?

克里斯汀会嫁给杰瑞吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [wel] ['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['fɑːrmər] .
She **has** **been** **too** **well** **educated** **for** **the** **honest** **farmer** **.**
她 有 到过 也 出色地 受过教育 为了 这 诚实的 农民 .

她受的教育太好了，不适合做个老实的农夫。

['dʒæspər] .
Jasper **.**
碧玉 .

碧玉。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [raɪ] ['feɪsɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [wen] ['swɔləuiŋ] [mæg'niːʃə] ,
Oh **,** **she** **may** **make** **a** **few** **wry** **faces** **,** **as** **she** **does** **when** **swallowing** **magnesia** **,**
哦 , 她 可能 制作 一个 很少 讽刺 面孔 , 作为 她 做 什么时候 吞咽 氧化镁 ,

哦，她可能会做出一些滑稽的表情，就像她吞服氧化镁时那样。

[bʌt; bət][ðə; ði][doʊs] [wɪl] [goʊ] [daʊn] .
but **the** **dose** **will** **go** **down** **.**
但 这 剂量 将要 去 向下 .

但剂量会减少。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['kredɪt] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪf] [huː] [im'pruːvz] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
There **is** **some** **credit** **due** **to** **a** **wife** **who** **improves** **the** **intellect** **of** **her**
那里 是 一些 信用 到期的 到 一个 妻子 WHO 改善 这 智力 的 她
['hʌzbənd] ;
husband **;**
丈夫 ;

妻子若能提高丈夫的智力，理应获得一定的赞誉;

[aɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][praɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .
aye **,** **and** **there** **is** **some** **pride** **in** **it** **also** **.**
是的 , 和 那里 是 一些 自豪 在 它 还 .

是的，而且其中也包含着一些自豪感。

['gɜːlz][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] .
Girls **should** **marry** **.**
女孩们 应该 结婚 .

女孩应该结婚。

['mætrɪmoʊni][ɪz][laɪk][æn; ən][oʊld][oʊk] ; [eɪdʒ] ['gɪvz] [ˌdʊrə'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] , [skɪl] [trɪmz][ðə; ði]
Matrimony **is** **like** **an** **old** **oak** **;** **age** **gives** **durability** **to** **the** **trunk** **,** **skill** **trims** **the**
婚姻 是 喜欢 一个 老的 橡木 ; 年龄 给予 耐久性 到 这 树干 , 技能 修剪 这
['bræntʃɪz] ,
branches **,**
分支 ,

婚姻就像一棵老橡树；岁月赋予树干坚韧，技巧修剪枝叶。

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [kiːps] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ]['evər] [griːn] .
and **affection** **keeps** **the** **foliage** **ever** **green** **.**
和 感情 保持 这 叶子 曾经 绿色的 .

而爱能使树叶常绿。

[bʌt; bət] [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][ɪn] .
But **come** **,** **let** **us** **in** **.**
但 来 , 让 我们 在 .

进来吧，让我们进去。

[['dʒæspər][ænd; ənd]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]['entər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

[	Jasper	and	Jenkins	enter	the	cottage	.
[	碧玉	和	詹金斯	进入	这	小屋	.

[贾斯珀和詹金斯进入小屋。

['pæstərəl]['mjuːzɪk] . — ['lenəks][ænd; ənd] ['kristiːn] [ɑːr; ər] [siːn] ['waɪndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnz] —

Pastoral	Music	.	—	Lenox	and	Christine	are	seen	winding	down	the	mountains	—
牧灵	音乐	.	—	莱诺克斯	和	克里斯汀	是	已见	绕线	向下	这	山脉	—

[hɪz; ɪz][left][ɑːrm][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

his	left	arm	is	in	a	sling	.
他的	左边	手臂	是	在	一个	吊索	.

田园音乐——可以看到莱诺克斯和克里斯汀正沿着山路蜿蜒而下——他的左臂吊着绷带。

['kristiːn] .

Christine	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

[æt; ət][læst][wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][hoʊm] . — [oʊ][maɪ] [breθ] [ɪz] ['nɪrli] [gɔːn] .

At	last	we	are	at	home	.	—	O	my	breath	is	nearly	gone	.
在	最后的	我们	是	在	家	.	—	哦	我的	气息	是	几乎	已消失	.

终于到家了。——哦，我快喘不过气来了。

[juː; jʊ]['soʊldʒərz][ɑːr; ər][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [maːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kauntə,mɑːtʃ] , [ðæt] [juː; jʊ]

You	soldiers	are	so	accustomed	to	marching	and	countermarching	,	that	you
你	士兵	是	所以	习惯	到	行军	和	反行军	,	那	你

[dræg][ˌem 'iː]['oʊvər] [hedʒ] [ænd; ənd]['braɪər] ,

drag	me	over	hedge	and	briar	,
拖	我	超过	对冲	和	荆棘	,

你们这些士兵太习惯行军和撤退了，以至于你们拖着我翻越篱笆和荆棘。

[laɪk][æn; ən] ['empti] ['bægɪdʒ] - ['wægən] .

like	an	empty	baggage	-	wagon	.
喜欢	一个	空的	行李	-	车皮	.

就像一辆空荡荡的行李车厢。

[lʊk] [æt; ət][maɪ][ɑːrm] , [jʌŋ] [mɑːrz] , [juːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [red] [æz; əz][pɪŋk] ,

Look	at	my	arm	,	young	Mars	,	you've	made	it	as	red	as	pink	,
看	在	我的	手臂	,	年轻的	火星	,	你已经	制成	它	作为	红色的	作为	粉色的	,

看看我的胳膊，年轻的火星人，你把它染得像粉红色一样红了。

[ænd; ənd][æz; əz] [rʌf] [æz; əz] — [ðen] [maɪ][hænd] — [dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] —

and	as	rough	as	—	then	my	hand	—	don't	attempt	to	kiss	it	,	you	—
和	作为	粗糙的	作为	—	然后	我的	手	—	不	试图	到	吻	它	,	你	—

[waɪld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

wild	man	of	the	woods	.
荒野	男人	的	这	树林	.

就像我的手一样粗糙——别想亲吻它，你这森林里的野人。

['lenəks] .

Lenox	.
莱诺克斯	.

莱诺克斯。

[neɪ] , [dɪr] ['kristiːn] , [biː; bi][nɑːt] [ə'fendɪd] ; [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [pæst] ['ræpɪdli]['oʊvər]['rɑːks][ænd; ənd]

Nay	,	dear	Christine	,	be	not	offended	;	if	I	have	passed	rapidly	over	rocks	and
不	,	亲爱的	克里斯汀	,	是	不是	被冒犯了	;	如果	我	有	通过了	快速	超过	岩石	和

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

不，亲爱的克里斯汀，请不要生气；如果我匆匆掠过岩石和山脉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

it	is	because	you	were	with	me	.
它	是	因为	你	是	和	我	.

那是因为你一直陪着我。

[maɪ] [hɑːrt] ['evər] [fiːlz] [laɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

My	heart	ever	feels	light	and	happy	when	I	am	permitted	to	walk	with	you	;
我的	心	曾经	感觉	光	和	快乐的	什么时候	我	是	允许	到	走	和	你	;

能和你一起散步，我的心里总是感到轻松快乐；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [er] [siːmz] ['nuːli] ['pɜːrfjuːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [tʃɑːnt] [mɔːr] [mə'loʊdiəsli] ;

even	the	air	seems	newly	perfumed	,	and	the	birds	chaunt	more	melodiously	;
甚至	这	空气	似乎	新	香	,	和	这	鸟类	钱特	更多的	悦耳地	;

[ænd; ənd] [siː] ,

and	see	,
和	看	,

就连空气似乎都弥漫着新的芬芳，鸟儿的鸣叫也更加悦耳动听；你看，

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][ɑːrm][aʊt][ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] — [jʊr; jər] [ker] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ; [jʊr; jər]

I	can	take	my	arm	out	of	confinement	—	your	care	has	done	this	;	your
我	能	拿	我的	手臂	出去	的	监禁	—	你的	关心	有	完毕	这	;	你的

[vɔɪs] [əd'ministəd] ['kʌmfərt] ,

voice	administered	comfort	,
嗓音	管理	舒适	,

我的手臂可以自由活动了——这都归功于你的悉心照料；你的声音给了我安慰。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	your	eyes	affection	.
和	你的	眼睛	感情	.

还有你眼中流露出的爱意。

[wʌt] [duː][aɪ][nɑːt] [oʊ] [juː; jʊ] ?

What	do	I	not	owe	you	?
什么	做	我	不是	欠	你	?

我有什么不欠你的?

['kristiːn] .

Christine	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

[oʊ] [ˌem 'iː] ?

Owe	me	?
欠	我	?

你欠我什么?

['nʌθɪŋ] , ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][best]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [p'rɪtɪɪst] ['kɑːmpləmɛnts] .

Nothing	,	only	one	of	your	best	bows	,	and	your	prettiest	compliments	.
没有什么	,	仅有的	一	的	你的	最好的	弓	,	和	你的	最漂亮的	赞美	.

什么也不做，只送你一个最漂亮的蝴蝶结，以及你最动听的赞美之词。

[bʌt; bət][aɪ][duː][sə'spekt] , [maɪ] ['sɪriəs] [ˌkævə'lɪr] ,

But	I	do	suspect	,	my	serious	cavalier	,
但	我	做	怀疑	,	我的	严肃的	骑士	,

但我确实怀疑，我那位严肃而轻浮的骑士，

[ðæt] [jʊr; jər] ['wuːndz] [wɜːr; wər]['nevər][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [θɪŋk] .

that	your	wounds	were	never	as	bad	as	you	would	have	me	think	.
那	你的	伤口	是	绝不	作为	坏的	作为	你	会	有	我	思考	.

你的伤势远没有你让我觉得的那么严重。

[ʌv; əv] [leɪt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər]['resəpɪz][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [greɪs] ,

Of	**late**	**you**	**have**	**taken**	**your**	**recipes**	**with**	**so**	**much**	**grace**	**,**
的	晚的	你	有	已采取	你的	食谱	和	所以	很多	优雅	,

最近你做菜都非常得体，

[hæv; həv] ['swɑːloʊd] [soʊ] ['meni] ['bɪtər] ['tiŋktʃəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][smaɪl] ,

have	**swallowed**	**so**	**many**	**bitter**	**tinctures**	**with**	**a**	**playful**	**smile**	**,**
有	吞咽	所以	许多	苦的	酊剂	和	一个	顽皮的	微笑	,

我曾带着玩世不恭的微笑吞下过那么多苦涩的酊剂，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

她想成为一名士兵；(She Would Be a Soldier; Or,)
第2/5页

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,
that I believe you've been playing the invalid ,
那 我 相信 你已经 到过 玩耍 这 无效的 ,

我认为你一直在装病，

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [nɜːrs] [fɔːr; fər][laɪf] — [oʊ] ['sɪnər] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
and would make me your nurse for life — O sinner as you are ,
和 会 制作 我 你的 护士 为了 生活 — 哦 罪人 作为 你 是 ,

你会让我终生做你的护士——哦，你这个罪人啊！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
what have you to say for yourself ?
什么 有 你 到 说 为了 你自己 ?

你有什么话要说?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 646]
[页 -]

[第646页]

['lenəks] .
Lenox .
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[waɪ] , [aɪ] [kən'fes] , [dɪr] ['kristiːn] , [ðæt] [maɪ] [taɪm] [hæz; həz] [pæst] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] ,
Why , I confess , dear Christine , that my time has passed with so much delight ,
为什么 , 我 承认 , 亲爱的 克里斯汀 , 那 我的 时间 有 通过了 和 所以 很多 喜 ,

亲爱的克里斯汀，我坦白地说，我的时光过得非常愉快。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]['duːti] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][kwɪt] [ðiːz] [siːnz] ,
that even the call of duty will find me reluctant to quit these scenes ,
那 甚至 这 称呼 的 责任 将要 寻找 我 不情愿的 到 辞职 这些 场景 ,

即使是使命召唤，我也会舍不得离开这些场景。

[soʊ] [dɪr] [tuː; tə] ['meməri] , [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ænd; ənd] , [let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , [tuː; tə] [lʌv] .
so dear to memory , hospitality , and , let me add , to love .
所以 亲爱的 到 记忆 , 热情好客 , 和 , 让 我 添加 , 到 爱 .

如此珍贵的回忆、热情好客，以及，让我补充一句，爱。

[biː; bi] ['sɪriəs] , [ðen] , [dɪr] ['kristiːn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hoʊp] ;
Be serious , then , dear Christine , and tell me what I have to hope ;
是 严肃的 , 然后 , 亲爱的 克里斯汀 , 和 告诉 我 什么 我 有 到 希望 ;

那么，亲爱的克里斯汀，请你认真点，告诉我我还有什么希望呢?

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][ɪk'spekt]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][maɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [ri'kwaiərɪŋ][maɪ] [ɪ'miːdiət]
even now I expect orders from my commanding officer , requiring my immediate
['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] ;
presence at the camp ;
在场 在 这 营 ;

即使现在，我仍然期待着指挥官的命令，要求我立即到营地报到；

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] — [spiːk] !
we are on the eve of a battle — Speak !
我们 是 在 这 前夕 的 一个 战斗 — 说话 !

我们即将迎来一场战斗——说！

['kristi:n] .
Christine .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[waɪ] , [ju:; jʊ]['soʊldʒərz][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['fɪk(ə)l] [geɪm] , [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][wʌns][ɪn'tæŋg(ə)l][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]
Why , you soldiers are such fickle game , that if we once entangle you in the
为什么 , 你 士兵 是 这样的 反复无常 游戏 , 那 如果 我们 一次 绞 你 在 这
[net] ,
net ,
网 ,

你们这些士兵真是反复无常，一旦我们用罗网将你们困住，

- [tɪz] [ten] [tu:; tə] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [feɪs] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃntli] ['temptɪŋ]
' tis ten to one but the sight of a new face will be sufficiently tempting
- 的 十 到 一 但 这 视线 的 一个 新的 脸 将要 是 足够 诱人的
[tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [meʃ] — [jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [tru:] [æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kænən] ,
to break the mesh — you're just as true as the smoke of your cannon ,
到 休息 这 网 — 你是 只是 作为 真的 作为 这 抽烟 的 你的 大炮 ,

虽然可能性只有十比一，但看到一张新面孔足以让人打破这层防线——你就像你的大炮发射的硝烟一样忠诚。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][flai][ɔ:f][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['nɑ:v(ə)lti][ɪn] ['petɪkəʊts] , [laɪk][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]
and you fly off at the sight of novelty in petticoats , like one of your
和 你 飞 离开 在 这 视线 的 新奇 在 衬裙 , 喜欢 一 的 你的
['kɔŋgri:v] ['rɑ:kəts] — [noʊ] ,
Congreve rockets — No ,
康格里夫 火箭 — 不 ,

你一看到穿着衬裙的新奇玩意儿就飞奔而去，就像你的康格里夫火箭一样——不，

[aɪ][wəʊnt] [lʌv] [ə; eɪ]['soʊldʒər] — [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] .
I won't love a soldier — that's certain .
我 惯于 爱 一个 士兵 — 那就是 肯定 .

我肯定不会爱上军人。

['lenəks] .
Lenox .
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[neɪ] , [wer] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][rɪ'wɔ:rd] [ðen] [fɔ:r; fər] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [wel] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ?
Nay , where is our reward then for deserving well of our country ?
不 , 在哪里 是 我们的 报酬 然后 为了 值得 出色地 的 我们的 国家 ?

那么，我们为国家做出的贡献，又得到了怎样的回报呢?

['grætɪtu:d] [meɪ] [ri:θ] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv] ['lɒ:rəl] , [bʌt; bət] [trʌst] [ˌem 'i:] , ['kristi:n] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɪðərz]
Gratitude may wreath a chaplet of laurel , but trust me , Christine , it withers
感激 可能 花圈 一个 花冠 的 月桂树 , 但 相信 我 , 克里斯汀 , 它 威瑟斯
[ən'les] ['kənsə,kreitid][baɪ] ['bju:ti] .
unless consecrated by beauty .
除非 已祝圣的 经过 美丽 .

感恩之心或许可以戴上桂冠，但相信我，克里斯汀，除非有美的点缀，否则它会凋零。

['kristi:n] .
Christine .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvz] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][best] ['kə:tisiz] .
Well , that's a very pretty speech , and deserves one of my best courtesies .
出色地 , 那就是 一个 非常 漂亮的 演讲 , 和 值得 一 的 我的 最好的 礼貌 .

嗯，这是一篇非常精彩的演讲，值得我致以最崇高的敬意。

[naʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ju:; jʊ] , [maɪ] " [dɪr] ['ælaɪ] ['kroʊkər] ,
Now suppose I should marry you , my " dear ally Croaker ,
现在 认为 我 应该 结婚 你 , 我的 " 亲爱的 盟友 石首鱼 ,

现在假设我娶了你，我亲爱的盟友克罗克，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [maɪ'self] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] - ['wægən] ,
" I shall expect to see myself placed on the summit of a baggage - wagon ,
" 我 将 预计 到 看 我 放置 在 这 首脑 的 一个 行李 - 车皮 ,

“我预感自己会被放在行李车顶上。”

[wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] - [waɪvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [dɪr] ['skwɔ:lɪŋ] [bræts] ,
with soldiers ' wives and a few dear squalling brats ,
和 士兵 - 妻子们 和 一个 很少 亲爱的 尖叫 小鬼们 ,

还有军嫂们和几个吵闹的可爱孩子，

[hu:z] ['mju:zɪk(ə)l] [toʊnz] [draʊn] [i:n] [ðə; ði] " ['skwi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪ] - - [faɪf] ;
whose musical tones drown e'en the " squeaking of the wry - neck'd fife ;
谁 音乐 音调 溺水 e'en 这 " 吱吱作响 的 这 讽刺 - - 法夫郡 ;

其音乐声甚至盖过了“歪颈笛的吱吱声”;

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,
" and if I should escape from the enemy at the close of a battle ,
" 和 如果 我 应该 逃脱 从 这 敌人 在 这 关闭 的 一个 战斗 ,

“如果我在战斗结束时从敌人手中逃脱，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə][bi:; bi]['evər] ['redi] , [ænd; ənd] " [pæk] [ʌp][maɪ] ['tætərz] [ænd; ənd]
I should be compelled to be ever ready , and " pack up my tatters and
我 应该 是 被迫 到 是 曾经 准备好 , 和 " 盒 向上 我的 破烂不堪 和
['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [drʌm] .
follow the drum .
跟随 这 鼓 .

我应该时刻做好准备，“收拾好我的破烂衣衫，跟随鼓声前进”。

" — [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" — No , no , I can't think of it .
" — 不 , 不 , 我 不能 思考 的 它 .

“——不，不，我想不起来。”

['lenəks] .
Lenox .
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

['prɪði:] , [bi:; bi] ['sɪriəs] , [dɪr] ['kristi:n] , [jʊr; jər] ['geɪəti] [ə'lɑ:mz] [ˌem 'i:] .
Prithee , be serious , dear Christine , your gaiety alarms me .
普里西 , 是 严肃的 , 亲爱的 克里斯汀 , 你的 欢乐 警报 我 .

亲爱的克里斯汀，请你严肃点，你的轻浮让我感到不安。

[kæn; kən][ju:; jʊ][pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ?
Can you permit me to leave you without a sigh ?
能 你 允许 我 到 离开 你 没有 一个 叹 ?

你能允许我悄然离去吗?

[kæn; kən][aɪ][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðæt] [dɪr] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [rʌʃ] [tu:; tə]['bæt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]
Can I depart from that dear cottage and rush to battle without having
能 我 离开 从 那 亲爱的 小屋 和 匆忙 到 战斗 没有 拥有
[ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [bi:ts] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪn] ?
the assurance that there is a heart within which beats in unison with mine ?
这 保证 那 那里 是 一个 心 之内 哪个 节拍 在 齐声 和 矿 ?

我可以离开那间亲爱的小屋，奔赴战场，却无法确定心中是否有一颗与我心跳同步的心吗?

[ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][maɪ]['glɔːri] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] ?

a	**heart**	**which**	**can**	**participate**	**in**	**my**	**glory**	**,**	**and**	**sympathize**	**in**	**my**	**misfortunes**	**?**
一个	心	哪个	能	参加	在	我的	荣耀	,	和	同情	在	我的	不幸	?

一颗能够分享我的荣耀，也能体谅我的不幸的心?

['kristiːn] .

Christine	**.**
克里斯汀	.

克里斯汀。

[noʊ] — [nɑːt][soʊ] , ['lenəks] ; [jʊr; jər]['glɔːri][ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['hæpinəs] [maɪ] ['æŋkʃəs] [wɪʃ]

No	**—**	**not**	**so**	**,**	**Lenox**	**;**	**your**	**glory**	**is**	**dear**	**to**	**me**	**,**	**your**	**happiness**	**my**	**anxious**	**wish**
不	—	不是	所以	,	莱诺克斯	;	你的	荣耀	是	亲爱的	到	我	,	你的	幸福	我的	焦虑的	希望

.

:
.

不，并非如此，莱诺克斯；你的荣耀对我而言弥足珍贵，你的幸福是我殷切期盼的。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ber] [peɪn] [laɪk][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

I	**have**	**seen**	**you**	**bear**	**pain**	**like**	**a**	**soldier**	**,**	**and**	**misfortune**	**like**	**a**	**man**	**.**
我	有	已见	你	熊	疼痛	喜欢	一个	士兵	,	和	不幸	喜欢	一个	男人	.

我见过你像战士一样忍受痛苦，像男子汉一样承受不幸。

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

I	**am**	**myself**	**a**	**soldier's**	**daughter**	**,**	**and**	**believe**	**me**	**,**	**when**	**I**	**tell**	**you**	**,**
我	是	我	一个	士兵的	女儿	,	和	相信	我	,	什么时候	我	告诉	你	,

我本人也是一名军人的女儿，请相信我，当我告诉你.....

[ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['geɪəti] , [maɪ]['spɪrɪts][ɑːr; ər] ['diːpli] [dɪ'prest] [æt; ət][jʊr; jər]

that	**under**	**the**	**appearance**	**of**	**gaiety**	**,**	**my**	**spirits**	**are**	**deeply**	**depressed**	**at**	**your**
那	在下面	这	外貌	的	欢乐	,	我的	烈酒	是	深	郁闷	在	你的

[ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

approaching	**departure**	**.**
接近	离开	.

在看似欢快的外表下，我的内心却因你即将离去而无比沮丧。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] , [baɪ][ə; eɪ] [breɪv] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [lʌv] ['glɔːri] [wen] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]

I	**have**	**been**	**taught**	**,**	**by**	**a**	**brave**	**father**	**,**	**to**	**love**	**glory**	**when**	**combined**	**with**
我	有	到过	教授	,	经过	一个	勇敢的	父亲	,	到	爱	荣耀	什么时候	合并	和

['vɜːrtʃuː] .

virtue	**.**
美德	.

我从一位勇敢的父亲那里学到，要热爱荣耀，但荣耀必须与美德相结合。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ][hænd] ; — [biː; bi]['kɑːnstənt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['evər][jʊr; jər] [frend] ; [biː; bi] [truː] ,

There	**is**	**my**	**hand**	**;**	**—**	**be**	**constant**	**,**	**and**	**I**	**am**	**ever**	**your**	**friend**	**;**	**be**	**true**	**,**
那里	是	我的	手	;	—	是	持续的	,	和	我	是	曾经	你的	朋友	;	是	真的	,

我的手在这里；——要忠诚，我永远是你的朋友；要真诚，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː]['evər]['feɪθf(ə)l] .

and	**you**	**shall**	**find**	**me**	**ever**	**faithful**	**.**
和	你	将	寻找	我	曾经	忠实	.

你会发现我永远忠诚。

['lenəks] .

Lenox	**.**
莱诺克斯	.

莱诺克斯。

[θæŋks] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [bɪ'lʌvɪd] ['kristi:n] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'mu:vd] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n]
Thanks — a thousand thanks , beloved Christine ; you have removed a mountain
谢谢 — 一个 千 谢谢 , 心爱 克里斯汀 ; 你 有 已移除 一个 山
[ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wɪʃɪz] [frʌm; frəm][maɪ]
of doubts and anxious wishes from my
的 疑虑 和 焦虑的 愿望 从 我的

谢谢你——一万个感谢，亲爱的克里斯汀；你帮我驱散了心中如山的疑虑和焦虑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 647]
[页 -]

[第647页]

[hɑ:rt] : [aɪ][dɪd][hoʊp][fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪ'wɔ:rd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['derɪŋ] [wʌn] .
heart : I did hope for this reward , though it was a daring one .
心 : 我 做过 希望 为了 这 报酬 , 尽管 它 曾是 一个 大胆 一 .

内心：我确实希望得到这份奖励，尽管这需要很大的勇气。

[lʌv] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [mʌst; məst] [naʊ] [ɪn'spaɪər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [ə'gen] [bi:; bi]
Love and honour must now inspire me , and should we again be
爱 和 荣誉 必须 现在 启发 我 , 和 应该 我们 再次 是
[traɪ'ʌmfənt] [ɪn]['bæt(ə)l] ,
triumphant in battle ,
凯 在 战斗 ,

现在，爱与荣誉必须激励我，如果我们再次在战场上取得胜利，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] ['kɑ:nstənsi] — [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən]
I shall return to claim the reward of constancy — a reward dearer than
我 将 返回 到 宣称 这 报酬 的 恒常 — 一个 报酬 更贵 比
[θroʊnz] — [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] ['wʊmən] .
thrones — the heart of a lovely and virtuous woman .
王座 — 这 心 的 一个 迷人的 和 有德行的 女士 .

我将回来索取忠贞的奖赏——比王位更珍贵的奖赏——一位美丽贤淑女子的芳心。

['kristi:n] .
Christine .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ɪ'nʌf] , [dɪr] ['lenəks] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [daʊt] [jʊr; jər] [feɪθ] .
Enough , dear Lenox ; I shall never doubt your faith .
足够的 , 亲爱的 莱诺克斯 ; 我 将 绝不 怀疑 你的 信仰 .

够了，亲爱的莱诺克斯；我永远不会怀疑你的信仰。

[bʌt; bət] [kʌm] , [let][ˌju: 'es][ɪn][tu:; tə] ['brekfəst] — [steɪ] — [maɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:f(ə)l]
But come , let us in to breakfast — stay — my knight of the rueful
但 来 , 让 我们 在 到 早餐 — 停留 — 我的 骑士 的 这 懊悔的
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

来吧，让我们进去吃早餐——留下来——我那面容忧郁的骑士，

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sketʃɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ?
where is the portrait which you have been sketching of me ?
在哪里 是 这 肖像 哪个 你 有 到过 素描 的 我 ?

你一直在画的我的画像在哪里?

[let] [ˌem 'i:] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['prɑ:gres] .
Let me look at your progress .
让 我 看 在 你的 进步 .

让我看看你的进度。

['lenəks] . - [tɪz] [hɪr] .
Lenox . ' Tis here .
莱诺克斯 . - 的 这里 .

莱诺克斯。就在这里。

[['gɪvz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] [bʊk] .
[Gives a small drawing book .
[给予 一个 小的 绘画 书 .

（递上一本小画册。）

['kristiːn] .
Christine .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .]
[Opening it .]
[开幕 它 .]

[打开它。]

['hevəns] , [haʊ] [ˌʌn'laɪk] !
Heavens , how unlike !
天 , 如何 与此不同 !

天哪，真是太不像了！

[waɪ] ['lenəks] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viːnəs] [diː] ['meditʃiː] [wen] [juː; jʊ] [druː] [ðɪs] —
Why Lenox , you were dreaming of the Venus de Medici when you drew this —
为什么 莱诺克斯 , 你 是 做梦 的 这 金星 德 美第奇家族 什么时候 你 画 这 —
[oʊ] , [juː; jʊ] ['flætərər] !
Oh , you flatterer !
哦 , 你 奉承者 !

莱诺克斯，你画这幅画的时候是不是梦见了美第奇的维纳斯？——哦，你这个阿谀奉承的人！

['lenəks] .
Lenox .
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[neɪ] , - [tɪz] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] ; [naʊ] [stænd] [ðer; ðər] , [waɪl] [aɪ] [sketʃ] [ðə; ði] ['dreɪpəri] . — [['pleɪsɪz]
Nay , ' tis not finished ; now stand there , while I sketch the drapery . — [Places
不 , - 的 不是 完成的 ; 现在 站立 那里 , 尽管 我 草图 这 布料 . — [地点
[hɜːr; hər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
her at a distance ,
她 在 一个 距离 ,

不，还没完工；你现在站在那儿，我来画一下衣褶。——（把她放在远处，）

[teɪks] [aʊt] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːrks] [æt; ət] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .]
takes out a pencil , and works at the drawing .]
需要 出去 一个 铅笔 , 和 作品 在 这 绘画 .]

他拿出铅笔，开始画画。

['kristiːn] .
Christine .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
Why , what a statue you are making of me .
为什么 , 什么 一个 雕像 你 是 制作 的 我 .

你这是在为我树立什么雕像呢？

[preɪ] , [waɪ] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ?

Pray	**,**	**why**	**not**	**make**	**a**	**picture**	**of**	**it**	**at**	**once**	**?**
祈祷	,	为什么	不是	制作	一个	图片	的	它	在	一次	?

为什么不立刻把它拍下来呢?

[pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['baʊər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][læp][dɔːg] , ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ;

Place	**me**	**in**	**that**	**bower**	**,**	**with**	**a**	**lute**	**and**	**a**	**lap**	**dog**	**,**	**sighing**	**for**	**your**	**return**	**;**
地方	我	在	那	凉亭	,	和	一个	琵琶	和	一个	膝	狗	,	叹息	为了	你的	返回	;

让我待在那幽静的凉亭里，抱着鲁特琴，牵着小狗，叹息着盼望你的归来;

[ðen] [drɔː] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][stɑːf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kaʊl] [θroʊn] [bæk] ;

then	**draw**	**a**	**soldier**	**disguised**	**as**	**a**	**pilgrim**	**,**	**leaning**	**on**	**his**	**staff**	**,**	**and**	**his**	**cowl**	**thrown**	**back**	**;**
然后	画	一个	士兵	伪装	作为	一个	朝圣	,	倾斜	在	他的	职员	,	和	他的	兜帽	抛掷	后退	;

然后画一个装扮成朝圣者的士兵，他拄着拐杖，兜帽向后翻起;

[let] [ðæt] ['pɪlgrɪm][rɪ'zemb(ə)l] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðen] [let][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][bɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ] ['feɪntɪŋ] ,

let	**that**	**pilgrim**	**resemble**	**thee**	**,**	**and**	**then**	**let**	**the**	**little**	**dog**	**bark**	**,**	**and**	**I**	**fainting**	**,**
让	那	朝圣	类似	你	,	和	然后	让	这	小的	狗	吠	,	和	我	昏厥	,

让那朝圣者像你一样，然后让小狗吠叫，而我昏厥过去。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði]['pens(ə)l][ænd; ənd]['pælət] .

and	**there's**	**a**	**subject**	**for**	**the**	**pencil**	**and**	**pallet**	**.**
和	有	一个	主题	为了	这	铅笔	和	托盘	.

铅笔和调色板就有了可以描绘的主题。

['lenəks] .

Lenox	**.**
莱诺克斯	.

莱诺克斯。

[sɪŋ] , [dɪr] ['kristiːn] ,

Sing	**,**	**dear**	**Christine**	**,**
唱歌	,	亲爱的	克里斯汀	,

亲爱的克里斯汀，请歌唱吧!

[waɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [hɪr] [juː; jʊ] .

while	**I**	**finish**	**the**	**drawing**	**—**	**it**	**may**	**be**	**the**	**last**	**time**	**I**	**shall**	**ever**	**hear**	**you**	**.**
尽管	我	结束	这	绘画	—	它	可能	是	这	最后的	时间	我	将	曾经	听到	你	.

在我完成这幅画的时候——这可能是我最后一次听到你的声音了。

['kristiːn] .

Christine	**.**
克里斯汀	.

克里斯汀。

[oʊ] , [duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , [maɪ] ['gluːmi] [ˌkævə'lɪr] ; [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] ?

Oh	**,**	**do**	**not**	**say**	**so**	**,**	**my**	**gloomy**	**cavalier**	**;**	**a**	**soldier**	**,**	**and**	**despair**	**?**
哦	,	做	不是	说	所以	,	我的	阴沉	骑士	;	一个	士兵	,	和	绝望	?

哦，别这么说，我忧郁的骑士；一个士兵，却陷入绝望?

[ðə; ði] [naɪt] ['erənt] .

The	**Knight**	**Errant**	**.**
这	骑士	错误的	.

游侠骑士。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [kwiːn] [ʌv; əv]['hɑːlənd] .
Written by the late Queen of Holland .
书面 经过 这 晚的 女王 的 荷兰 .

由已故荷兰女王撰写。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʌn'wɑː] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv] , [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]['pæləstaɪn] ,
It was Dunois , the young and brave , was bound to Palestine ,
它 曾是 杜诺瓦 , 这 年轻的 和 勇敢的 , 曾是 边界 到 巴勒斯坦 ,

年轻勇敢的杜诺瓦注定要前往巴勒斯坦。

[bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːrɪsənz] [bɪ'fɔːr] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [ʃraɪn] :
But first he made his orisons before St . Mary's shrine :
但 第一的 他 制成 他的 祈祷 前 英石 . 玛丽的 神社 :

但在此之前，他先在圣母玛利亚神龛前祈祷：

[ænd; ənd][grænt] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɛvən] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['soʊldʒɝz] [prer] ,
And grant , immortal Queen of Heav'n , was still the soldier's prayer ,
和 授予 , 不朽 女王 的 天堂 , 曾是 仍然 这 士兵的 祷告 ,

而永生的天后，请赐予我恩典，这依然是士兵的祈祷。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [pruːv] [ðə; ði]['breɪvəst] [naɪt] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [fer] .
That I may prove the bravest knight , and love the fairest fair .
那 我 可能 证明 这 最勇敢的 骑士 , 和 爱 这 最公平 公平的 .

愿我能成为最勇敢的骑士，并爱上最美丽的姑娘。

[hɪz; ɪz] [oʊθ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃraɪn] [hiː; hi] - [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
His oath of honour on the shrine he grav'd it with his sword ,
他的 誓言 的 荣誉 在 这 神社 他 - 它 和 他的 剑 ,

他用剑在神龛上刻下了他的荣誉誓言。

[ænd; ənd] ['fɒloʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][lænd][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd] ;
And follow'd to the Holy Land the banner of his Lord ;
和 跟随 到 这 圣 土地 这 横幅 的 他的 主 ;

他高举主的旗帜，追随至圣地；

[wer] , ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [vaʊ] , [hɪz; ɪz][wɔːr] - [kraɪ] [ðə; ði] [er] —
Where , faithful to his noble vow , his war - cry fill'd the air —
在哪里 , 忠实 到 他的 高贵 发誓 , 他的 战争 - 哭 已填充 这 空气 —

他恪守高尚的誓言，战吼响彻云霄——

[biː; bi] , [aɪ] , [ðə; ði]['breɪvəst] [naɪt] , [bɪ'lʌvɪd] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [fer] .
Be honour'd , aye , the bravest knight , beloved the fairest fair .
是 荣幸 , 是的 , 这 最勇敢的 骑士 , 心爱 这 最公平 公平的 .

最勇敢的骑士，最美丽的佳人，你值得尊敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 648]
[页 -]

[第648页]

[ðeɪ] - [ðə; ði]['kɑːŋkwest][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [liːdʒ] [lɔːrd] [sed] ,
They ow'd the conquest to his arm , and then his liege lord said ,
他们 - 这 征服 到 他的 手臂 , 和 然后 他的 列日 主 说 ,

他们将这场征服归功于他的武力，然后他的领主说道：

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz][fɔːr; fər] ['ɑːnər] [biːt] [mʌst; məst][biː; bi][baɪ] [blɪs] [rɪ'peɪd] :
The heart that has for honour beat must be by bliss repaid :
这 心 那 有 为了 荣誉 打 必须 是 经过 极乐 已偿还 :

一颗为荣誉而跳动的心，必将以幸福来回报：

[maɪ] ['dɔːtər] ['ɪzəbel][ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪd] [per] ,
My daughter Isabel and thou shall be a wedded pair ,
我的 女儿 伊莎贝尔 和 你 将 是 一个 已婚 一对 ,

我的女儿伊莎贝尔和你将成为一对夫妻。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt]['breɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] , [ʃiː; ʃi] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .

For	thou	art	bravest	of	the	brave	,	she	fairest	of	the	fair	.
为了	你	艺术	最勇敢的	的	这	勇敢的	,	她	最公平	的	这	公平的	.

你是勇者中的勇者，她是美人中的美人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [baʊnd] [ðə; ði]['hoʊli] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [ʃraɪn] ,

And	then	they	bound	the	holy	knot	before	St	.	Mary's	shrine	,
和	然后	他们	边界	这	圣	结	前	英石	.	玛丽的	神社	,

然后，他们在圣母玛利亚圣殿前系上了圣结。

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ]['pærədaɪs][ɑːn] [ɜːrθ] [wen] ['hɑːrts] [ænd; ənd][hændz] [kəm'baɪn] ;

Which	makes	a	paradise	on	earth	when	hearts	and	hands	combine	;
哪个	制作	一个	天堂	在	地球	什么时候	心	和	双手	结合	;

当心灵与双手合一，便能成就人间天堂；

[ænd; ənd] ['evri] [lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] [braɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['tʃæp(ə)l][ðer; ðər] ,

And	every	lord	and	lady	bright	that	was	in	chapel	there	,
和	每一个	主	和	女士	明亮的	那	曾是	在	教堂	那里	,

当时在教堂里的每一位显赫的贵族男女，

- , [biː; bi][ðə; ði]['breɪvəst] [naɪt] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [fer] .

Cry'd	,	Honour'd	be	the	bravest	knight	,	belov'd	the	fairest	fair	.
-	,	荣幸	是	这	最勇敢的	骑士	,	亲爱的	这	最公平	公平的	.

呐喊：荣誉将是最勇敢的骑士，最美丽的佳人。

['lenəks] .

Lenox	.
莱诺克斯	.

莱诺克斯。

[ðer; ðər] , - [tɪz] ['fɪnɪʃt] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

There	,	'	tis	finished	—	how	do	you	like	it	?
那里	,	-	的	完成的	—	如何	做	你	喜欢	它	?

好了，完成了——你觉得怎么样？

['kristiːn] .

Christine	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

[waɪ] , [soʊ] , [soʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] .

Why	,	so	,	so	—	if	you	wish	something	to	remind	you	of	me	,	it	will	do	.
为什么	,	所以	,	所以	—	如果	你	希望	某物	到	提醒	你	的	我	,	它	将要	做	.

嗯，所以，所以——如果你想找点东西来提醒你我，它就行了。

['lenəks] .

Lenox	.
莱诺克斯	.

莱诺克斯。

[noʊ] , [nɑːt][soʊ] ; [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [tuː] ['fɔːrsəbli] [ɪm'prest] [hɪr] [tuː; tə] [niːd] [soʊ] [dʌl] [ə; eɪ]['mɑːnɪtər]

No	,	not	so	;	your	image	is	too	forcibly	impressed	here	to	need	so	dull	a	monitor
不	,	不是	所以	;	你的	图像	是	也	强制	印象深刻	这里	到	需要	所以	乏味的	一个	监视器

.

:

.

不，并非如此；你的形象在这里如此深入人心，根本不需要如此平庸的显示器。

[bʌt; bət][aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] — [wer] [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [['gɪvz] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] .] ,

But	I	ask	it	to	reciprocate	—	wear	this	for	my	sake	[	Gives	a	miniature	.	]	,
但	我	问	它	到	往复	—	穿	这	为了	我的	清酒	[	给予	一个	微型	.	]	,

但我请求它有所回报——为了我，戴上它吧。（递上一尊微缩模型。）

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bætəlz] [reɪdʒ] , [wɪl] [nɑːt][fər'get] [ðiː] .

and	think	of	him	who	,	even	in	the	battle's	rage	,	will	not	forget	thee	.
和	思考	的	他	WHO	,	甚至	在	这	战斗的	愤怒	,	将要	不是	忘记	你	.

想想他，即使在战火纷飞之时，他也不会忘记你。

[['bjuːgl] [saʊndz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .]

[	Bugle	sounds	at	a	distance	.	]
[	号角	声音	在	一个	距离	.	]

远处传来号角声。

[hɑːrk] ! -

Hark	!	'
听着	!	-

听！

[tɪz][ə; eɪ]['bjuːgl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] .

tis	a	bugle	of	our	army	.
的	一个	号角	的	我们的	军队	.

这是我们军队的号角。

[['entər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [huː] [di'livəz] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['lenəks][ænd; ənd] [ri'taiəz] — ['lenəks]['əupənz]

[	Enter	a	Soldier	,	who	delivers	a	letter	to	Lenox	and	retires	—	Lenox	opens
[	进入	一个	士兵	,	WHO	交付	一个	信	到	莱诺克斯	和	退休	—	莱诺克斯	打开

[ænd; ənd] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] .]

and	reads	it	.	]
和	阅读	它	.	]

[一名士兵进来，给莱诺克斯送来一封信，然后退下——莱诺克斯打开信读了起来。]

" [ðə; ði] ['enəmi] , [ɪn] [fɔːrs] , [hæz; həz] [θroʊn] [ʌp] [ɪn'trentʃmənt] [nɪr] ['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] ; [ɪf] [jʊr; jər]

"	The	enemy	,	in	force	,	has	thrown	up	entrenchments	near	Chippewa	;	if	your
"	这	敌人	,	在	力量	,	有	抛掷	向上	战壕	靠近	奇佩瓦	;	如果	你的

['wuːndz] [wɪl] [pər'mɪt] ,

wounds	will	permit	,
伤口	将要	允许	,

"敌军已在奇佩瓦附近构筑了强大的战壕；如果你的伤势允许，

[dʒɔɪn][jʊr; jər] [kɔːr] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] — [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪz][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,

join	your	corps	without	delay	—	a	battle	is	unavoidable	,
加入	你的	兵团	没有	延迟	—	一个	战斗	是	不可避免的	,

立即加入你的部队——战斗不可避免。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] .

and	I	wish	you	to	share	the	glory	of	a	victory	.
和	我	希望	你	到	分享	这	荣耀	的	一个	胜利	.

我希望你们也能分享胜利的荣耀。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [prə'moʊtɪd][æz; əz][æn; ən][eɪd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gæləntri] [ɪn]

You	have	been	promoted	as	an	aid	to	the	general	for	your	gallantry	in
你	有	到过	推广	作为	一个	援助	到	这	一般的	为了	你的	英勇	在

[ðə; ði][læst] [ə'fer] .

the	last	affair	.
这	最后的	事务	.

你因在上次战役中的英勇表现，被晋升为将军的副官。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [ə'naunsiz] [ðɪs] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'wɔːrd] — [luːz]

It	gives	me	pleasure	to	be	the	first	who	announces	this	grateful	reward	—	lose
它	给予	我	乐趣	到	是	这	第一的	WHO	宣布	这	感激的	报酬	—	失去

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

not	a	moment	.
不是	一个	片刻	.

我很荣幸成为第一个宣布这项令人欣慰的奖励的人——请抓紧时间！

[jʊr; jər] [frend] ,
Your **friend** **,**
你的 朋友 ,

你的朋友，

['mændəˌvɪl] .
Mandeville **.**
曼德维尔 .

曼德维尔。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] [ɪ'miːdiətli] .
" **I** **must** **be** **gone** **immediately** **.**
" 我 必须 是 已消失 立即地 .

我必须立刻离开。

['entər]['dʒæspər][ænd; ənd]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
Enter **Jasper** **and** **Jenkins** **from** **the** **cottage** **.**
进入 碧玉 和 詹金斯 从 这 小屋 .

贾斯珀和詹金斯从小屋里走了进来。

['dʒæspər] .
Jasper **.**
碧玉 .

碧玉。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['lenəks] , [maɪ] [bɔɪ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Lenox **,** **my** **boy** **,** **good** **morning** **to** **you** **.**
莱诺克斯 , 我的 男生 , 好的 早晨 到 你 .

莱诺克斯，我的孩子，早上好。

[waɪ] ['kristiːn] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ræmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
Why **Christine** **,** **you** **have** **had** **a** **long** **ramble** **with** **the** **invalid** **.**
为什么 克里斯汀 , 你 有 有 一个 长的 漫谈 和 这 无效的 .

克里斯汀，你陪着病人聊了很久了。

['kristiːn] .
Christine **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

['lenəks] [liːvz] [ˌjuː 'es] [ɪ'miːdiətli] , [dɪr] ['fɑːðər] ; [ðə; ði]['ɑːrmi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
Lenox **leaves** **us** **immediately** **,** **dear** **father** **;** **the** **army** **is** **on** **the** **march** **.**
莱诺克斯 树叶 我们 立即地 , 亲爱的 父亲 ; 这 军队 是 在 这 行进 .

亲爱的父亲，莱诺克斯马上就要离开我们了；军队正在行军。

['dʒæspər] .
Jasper **.**
碧玉 .

碧玉。

[wel] , [hiː; hi][goʊz][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [meɪ] [sək'ses] [ə'tend] [hɪm; ɪm] .
Well **,** **he** **goes** **in** **good** **time** **,** **and** **may** **success** **attend** **him** **.**
出色地 , 他 去 在 好的 时间 , 和 可能 成功 出席 他 .

他走得正是时候，愿他一路顺风。

['əʊ'diːz][maɪ][laɪf] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
Ods **my** **life** **,** **when** **I** **was** **young** **,**
ods 我的 生活 , 什么时候 我 曾是 年轻的 ,

我年轻时的生活，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [wʌz; wəz] [laɪk][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] ,

the	sound	of	the	drum	and	fife	was	like	the	music	of	the	spheres	,
这	声音	的	这	鼓	和	法夫郡	曾是	喜欢	这	音乐	的	这	球体	,

鼓笛声宛如天籁之音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [mɔːr] ['tʃɪrɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	the	noise	and	bustle	of	a	battle	was	more	cheering	to	me	,
和	这	噪音	和	忙碌	的	一个	战斗	曾是	更多的	欢呼	到	我	,

而战场上的喧嚣和忙碌反而让我感到更加振奋。

[ðæn; ðən] " [ðə; ði] ['hʌntɚz] [hɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

than	"	the	hunter's	horn	in	the	morning	.
比	"	这	猎人的	喇叭	在	这	早晨	.

比"清晨猎人的号角"更响亮。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ˌjuː 'es] , ['lenəks] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	You	will	not	forget	us	,	Lenox	,	will	you	?
"	你	将要	不是	忘记	我们	,	莱诺克斯	,	将要	你	?

"你不会忘记我们的，莱诺克斯，对吧？"

['lenəks] .

Lenox	.
莱诺克斯	.

莱诺克斯。

[fər'get] [jiː; ji] ?

Forget	ye	?
忘记	是的	?

忘记你们了吗?

['nevər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ʌn'greɪtfl] [ʌv; əv][men] , [kʊd; kəd][aɪ][fər'get] [ðæt] [ɪn'dɪrɪŋ]

Never	—	I	should	be	the	most	ungrateful	of	men	,	could	I	forget	that	endearing
绝不	—	我	应该	是	这	最多	忘恩负义	的	男人	,	可以	我	忘记	那	可爱的

[ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pɔːd] [ɔɪl]

attention	which	poured	oil
注意力	哪个	倾倒	油

绝不——我若忘记那份令人心醉的关怀，那将是我见过最忘恩负义的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	649	]
[	页	-	]

[第649页]

['ɪntuː][maɪ] ['wuːndz] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spɑːndɪŋ] [ænd; ənd][m'juːtɪleɪtɪd]

into	my	wounds	,	and	comforted	the	heart	of	a	desponding	and	mutilated
进入	我的	伤口	,	和	安慰	这	心	的	一个	沮丧	和	残缺

['soʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

他的话语抚慰了我的伤口，也安慰了一位沮丧且伤痕累累的士兵的心。

[noʊ] , ['dʒæspər] , [noʊ] ; [waɪl] [laɪf] [rɪ'meɪnz] ,

No	,	Jasper	,	no	;	while	life	remains	,
不	,	碧玉	,	不	;	尽管	生活	遗迹	,

不，贾斯珀，不；只要生命尚存，

[jɔːr'self] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [siːs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ]['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] .

yourself	and	daughter	shall	never	cease	to	live	in	my	grateful	remembrance	.
你自己	和	女儿	将	绝不	停止	到	居住	在	我的	感激的	纪念	.

您和您的女儿将永远活在我感激的记忆中。

[['kristi:n] [ænd; ənd]['lenəks]['entər][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
[Christine and Lenox enter the cottage .
[克里斯汀 和 莱诺克斯 进入 这 小屋 .

克里斯汀和莱诺克斯走进小屋。

['pæstərəl]['mju:zɪk] . — ['pesnts] [ɑ:r; ər] [si:n] ['waɪndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnz] , ['hedɪd] [baɪ]['dʒeri] ,
Pastoral Music . — Peasants are seen winding down the mountains , headed by Jerry ,
牧灵 音乐 . — 农民 是 已见 绕线 向下 这 山脉 , 标题 经过 杰瑞 ,
[drest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['festɪv] [ə'keɪʒn] ,
dressed for a festive occasion ,
穿着 为了 一个 节日 场合 ,

田园音乐——一群农民在杰瑞的带领下，沿着山路蜿蜒而下，他们身着节日盛装。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['feɪvəz] , ['noʊzgeɪ] , & [si:] .
with white favours , nosegays , & c .
和 白色的 恩惠 , 花束 , & c .

附赠白色小礼物、花束等。

['dʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

杰瑞。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['fɑ:rmər]['dʒæspər] — [kʌm] [tu:; tə][kleɪm] [mɪs] ['krɪsi] [æz; əz][maɪ][waɪf] , [ə'kɔ:rdɪŋ]
Here I am , farmer Jasper — come to claim Miss Crissy as my wife , according
这里 我 是 , 农民 碧玉 — 来 到 宣称 错过 克里西 作为 我的 妻子 , 根据
[tu:; tə][jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] ,
to your promise ,
到 你的 承诺 ,

我来了，农夫贾斯珀——我来迎娶克里西小姐，履行你的承诺。

[ænd; ənd][hæv; həv] [brɔ:t] [ɔ:l][maɪ] ['neɪbərz] .
and have brought all my neighbours .
和 有 带来 全部 我的 邻居 .

我还把所有邻居都带来了。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗?

['dʒæspər] .
Jasper .
碧玉 .

碧玉。

[wel] — [kwaɪt] [wel] — [ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l][jʊr; jər] ['neɪbərz] ?
Well — quite well — and these are all your neighbours ?
出色地 — 相当 出色地 — 和 这些 是 全部 你的 邻居 ?

嗯——还不错——这些都是你的邻居吗?

['dʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

杰瑞。

[jes] — [ðeəz; ðəz][bɑ:b] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] ['tænər] ; [nɪk] ['ænvɪl] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ; ['pæti] , [ðə; ði]
Yes — there's Bob Short , the tanner ; Nick Anvil , the blacksmith ; Patty , the
是的 — 有 鲍勃 短的 , 这 皮匠 ; 缺口 砧 , 这 铁匠 ; 帕蒂 , 这
['wi:vɚz] ['dɔ:tər] — [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv] - [ɪm] ;
weaver's daughter — and the rest of ' em ;
织工的 女儿 — 和 这 休息 的 - 呃 ;

是的——有制革工鲍勃·肖特；铁匠尼克·安维尔；织工的女儿帕蒂——还有其他人；

[kʌm] [hɪr] , ['pæti] , [meɪk] [ə; eɪ] - [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['soʊʤɚ] — [['pæti] [kʌmz] ['fɔ:rwərd] .]

come	here	,	Patty	,	make	a	curtchey	to	the	old	soger	—	[	Patty	comes	forward	.	]
来	这里	,	帕蒂	,	制作	一个	-	到	这	老的	索格尔	—	[	帕蒂	来	向前	.	]

— [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] !

—	a	pretty	girl	!
—	一个	漂亮的	女孩	!

过来，帕蒂，向这位老姑娘行个屈膝礼——[帕蒂走上前去。]——一位漂亮的姑娘！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] [ɛdəkeɪʃən] — [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][ðə; ði]['ɛrz]

I	could	have	had	her	,	but	she	wanted	edication	—	she	wanted	the	airs
我	可以	有	有	她	,	但	她	通缉	药物	—	她	通缉	这	播出

[ænd; ənd]['greɪsɪz] ,

and	graces	,
和	恩典	,

我本来可以拥有她，但她想要的是虚伪——她想要的是高高在上的姿态和优雅的举止。

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['sku:lmæstər] [sez] .

as	our	schoolmaster	says	.
作为	我们的	校长	说道	.

正如我们的老师所说。

['dʒæspər] .

Jasper	.
碧玉	.

碧玉。

[wel] , ['fɑ:rmər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [maɪ] ['kristi:n] [wɪl] [nɑ:t] [ə'pru:v]

Well	,	farmer	,	you	are	an	honest	man	,	but	I	fear	my	Christine	will	not	approve
出色地	,	农民	,	你	是	一个	诚实的	男人	,	但	我	害怕	我的	克里斯汀	将要	不是	批准

[ðɪs] [mætʃ] ,

this	match	,
这	匹配	,

农夫先生，你是个诚实的人，但我担心我的妻子克里斯汀不会同意这门婚事。

[kə'menst] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [kən'klu:did] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər][kən'sent] .

commenced	without	her	advice	,	and	concluded	without	her	consent	.
开始	没有	她	建议	,	和	结束	没有	她	同意	.

未经她建议而开始，未经她同意而结束。

[ðen] [hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] —

Then	her	education	has	been	so	different	from	—
然后	她	教育	有	到过	所以	不同的	从	—

她的教育经历与——截然不同。

['dʒeri] .

Jerry	.
杰瑞	.

杰瑞。

[oʊ] , ['fɪdl] - [di:] - [di:] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [haʊ] [lɑ:rn] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,

O	,	fiddle	-	de	-	dee	,	I	don't	mind	how	larned	she	is	,
哦	,	小提琴	-	德	-	迪	,	我	不	头脑	如何	学习	她	是	,

哦，别装了，我不在乎她学得有多好。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] — [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] , [ænd; ənd] [dæns] ['soʊloʊz]

so	much	the	better	—	she	can	teach	me	to	parlyvoo	,	and	dance	solos
所以	很多	这	更好的	—	她	能	教	我	到	帕利沃	,	和	舞蹈	独奏

[ænd; ənd][dju':ets] ,

and	duets	,
和	二重唱	,

那当然更好——她可以教我跳帕利沃舞，还可以教我跳独舞和双人舞。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['elɪgənt] [θɪŋz] , [wen] [aɪv] [dʌn] ['plaʊɪŋ] .

and	such	elegant	things	,	when	I've	done	ploughing	.
和	这样的	优雅的	事物	,	什么时候	我已经	完毕	耕作	.

当我耕完地之后，就会想到这些优雅的事情。

['dʒæspər] .

Jasper	.
碧玉	.

碧玉。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [juː; jʊ] .

But	I'm	not	sure	that	she	will	like	you	.
但	我是	不是	当然	那	她	将要	喜欢	你	.

但我不太确定她会不会喜欢你。

['dʒeri] .

Jerry	.
杰瑞	.

杰瑞。

[nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

Not	like	me	?
不是	喜欢	我	?

不像我?

[kʌm] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ; ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['muːvmənts] — [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [rɪ'zɪst] [ˌem 'iː] .

Come	,	that's	a	good	one	;	only	look	at	my	movements	—	why	she	can't	resist	me	.
来	,	那就是	一个	好的	一	;	仅有的	看	在	我的	移动	—	为什么	她	不能	抵抗	我	.

瞧瞧我的举止——她为什么无法抗拒我。

[aɪm][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪs] , [fɔːr; fər][æn; ən]['æp(ə)l] - ['perɪŋ] [ɔːr] ['kwɪltɪŋ] ['frɑːlɪk] — [faɪt] [ə; eɪ]

I'm	the	boy	for	a	race	,	for	an	apple	-	paring	or	quilting	frolic	—	fight	a
我是	这	男生	为了	一个	种族	,	为了	一个	苹果	-	削皮	或者	绗缝	嬉戏	—	斗争	一个

[kɑːk] ,

cock	,
公鸡	,

我擅长赛跑、削苹果、缝被子——甚至还能和公鸡搏斗。

[hʌnt] [æn; ən] [ə'pɑːsəm] , [ɔːr] [sner] [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] . — [ðen] [aɪm][ə; eɪ]['skwaɪər] ,

hunt	an	opossum	,	or	snare	a	partridge	with	any	one	.	—	Then	I'm	a	squire	,
打猎	一个	负鼠	,	或者	圈套	一个	鹧鸪	和	任何	一	.	—	然后	我是	一个	乡绅	,

任何人只要去猎杀负鼠或捕捉鹧鸪，我就是个侍从。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊnti] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][brə'vet] ['ɔsifə] [ɪn][ðə; ði] [mə'lɪʃə] [bɪ'saɪdz] ;

and	a	county	judge	,	and	a	brevet	ossifer	in	the	militia	besides	;
和	一个	县	法官	,	和	一个	特许状	骨片	在	这	民兵	除了	;

此外，他还担任过县法官和民兵中的荣誉军士长;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [buːt] .

and	a	devil	of	a	fellow	at	an	election	to	boot	.
和	一个	魔鬼	的	一个	同伴	在	一个	选举	到	启动	.

而且在选举中他还是个十足的混蛋。

[nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː] ?

Not	have	me	?
不是	有	我	?

没有我吗?

['dæm, 'deɪm] , [ðæts] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

damme	,	that's	an	insult	.
达姆	,	那就是	一个	侮辱	.

该死，这是侮辱。

[bɪ'saɪdz] , ['sɑːrdʒənt]['dʒæspər] , [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔrz] [sɪns] [aɪv] [siːn] [jiː; ji] — [gɑːt]
Besides , **sergeant** **Jasper** , **I've** **been** **to** **the** **wars** **since** **I've** **seen** **ye** — **got**
除了 , 军士 碧玉 , 我已经 到过 到 这 战争 自从 我已经 已见 是的 — 得到
[ɪk'spɪriəns] ,
experience ,
经验 ,

此外，贾斯珀中士，自从我认识你以来，我已经上过战场了——我有经验。

['lɔrəlz] [ænd; ənd] ['liliz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðem; ðəm][ðer; ðər] [θɪŋz] .
laurels **and** **lilies** , **and** **all** **them** **there** **things** .
月桂树 和 百合花 , 和 全部 他们 那里 事物 .

月桂树和百合花，以及所有那些东西。

['dʒæspər] .
Jasper .
碧玉 .

碧玉。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

['dʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

杰瑞。

[jes] — [ə; eɪ] [kæm'peɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['kwiːnztaʊn] .
Yes — **sarved** **a** **campaign** , **and** **was** **at** **the** **battle** **of** **Queenstown** .
是的 — 上菜 一个 活动 , 和 曾是 在 这 战斗 的 皇后镇 .

是的——参加过战役，也参加过昆斯敦战役。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What **do** **you** **think** **of** **that** **?**
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

['dʒæspər] .
Jasper .
碧玉 .

碧玉。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪtɪd] ['bæt(ə)l] ?
And **did** **you** **share** **in** **the** **glory** **of** **that** **spirited** **battle** **?**
和 做过 你 分享 在 这 荣耀 的 那 精神抖擞 战斗 ?

你是否也曾分享过那场英勇战斗的荣耀?

['dʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

杰瑞。

[oʊ] [jes] , [aɪ] [ʃerd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] — [ðæt][ɪz] — [aɪ]['dɪdnt] [faɪt] .
O **yes** , **I** **shared** **in** **all** **the** **glory** — **that** **is** — **I** **didn't** **fight** .
哦 是的 , 我 共享 在 全部 这 荣耀 — 那 是 — 我 没有 斗争 .

哦，是的，我分享了所有的荣耀——也就是说——我没有战斗。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [aɪ] ['mɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪlɪdʒ]
I'll **tell** **you** **how** **it** **was** **:** **I** **marched** **at** **the** **head** **of** **my** **village**
患病的 告诉 你 如何 它 曾是 : 我 行军 在 这 头 的 我的 村庄

我来告诉你当时的情况：我走在全村队伍的最前面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 650]
[页 -]

[第650页]

, [streɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['piːkɑːk] [ɪn][maɪ][fɑːrm][jɑːrd] ,
sogers , straight as the peacock in my farm yard ,
索格斯 , 直的 作为 这 孔雀 在 我的 农场 院子 ,

sogers，笔直得像我农场院子里的孔雀，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [lædz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kaʊnti] , [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz] —
and I had some of the finest lads in our county , with rifles —
和 我 有 一些 的 这 最好的 小伙子们 在 我们的 县 , 和 步枪 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

我手下有一些我们县里最优秀的士兵，他们都配备了步枪——嗯，

[wiː; wi] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - ,
we march'd and camp'd , and camp'd and march'd ,
我们 - 和 - , 和 - 和 - ,

我们行军、露营，露营、行军，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] ['meri] [æz; əz] [grɪg] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] :
and were as merry as grigs until we arrived at the river :
和 是 作为 欢乐 作为 格栅 直到 我们 到达的 在 这 河 :

直到我们到达河边，我们都兴高采烈：

[hæf][ðə; ði] [truːps] [hæd; həd] [krɔːst] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [jʌŋ] ['dɛvəlz] : ['əʊ'diːz]
half the troops had cross'd and were fighting away like young devils : ods
一半 这 军队 有 交叉 和 是 斗争 离开 喜欢 年轻的 魔鬼 : ods
[laɪf] , [wʌt] [ə; eɪ] [smoʊk] !
life , what a smoke !
生活 , 什么 一个 抽烟 !

一半的士兵已经渡河，像年轻的魔鬼一样奋力战斗：我的天啊，多么壮观的景象！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][bɪg][wʌnz] !
what a popping of small arms , and roaring of big ones !
什么 一个 爆米花 的 小的 武器 , 和 咆哮 的 大的 一个 !

小型武器的噼啪声和大型武器的轰鸣声！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [red] [koʊts] !
and what a power of red coats !
和 什么 一个 力量 的 红色的 外套 !

红衣军的力量真是强大！

['dʒæspər] .
Jasper .
碧玉 .

碧玉。

[wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [pæntid] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðem; ðəm] ?
Well , and you panted to be at them ?
出色地 , 和 你 喘息 到 是 在 他们 ?

嗯，你是不是巴不得能见到他们?

- [jʊr; jər]['raɪfəlz] , [ænd; ənd] [dæʃt] ['oʊvər] ?
clubb'd your rifles , and dashed over ?
- 你的 步枪 , 和 虚线 超过 ?

你们用棍子敲打着步枪，然后冲了过去?

['dʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

杰瑞。

[oʊ][noʊ] , [aɪ]['dɪdnt] — [aɪ][wʌz; wəz] - [ðæt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] , ['noʊbɑ:di] [wʊd] [si:] [haʊ] [aɪ]
Oh **no** **,** **I** **didn't** **—** **I** **was** **afear'd** **that** **in** **such** **a** **crowd** **,** **nobody** **would** **see** **how** **I**
哦 不 , 我 没有 — 我 曾是 - 那 在 这样的 一个 人群 , 无人 会 看 如何 我
[fɔ:t] ,
fought **,**
战斗 ,

哦不，我没有——我担心在这样的人群中，没有人会看到我是如何战斗的。

[soʊ][aɪ]['dɪdnt] [krɔ:s] [æt; ət][ɔ:l] .
so **I** **didn't** **cross** **at** **all** **.**
所以 我 没有 叉 在 全部 .

所以我根本没过河。

[bɪ'saɪdz] , [sʌm; səm][wʌn] [sed] , [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,
Besides **,** **some** **one** **said** **,** **it** **were** **contrary** **to** **law** **and** **the** **constitution** **,**
除了 , 一些 一 说 , 它 是 相反 到 法律 和 这 宪法 ,

此外，有人说，这违反了法律和宪法。

[tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['kʌntri] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] - ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ,
to **go** **into** **the** **enemy's** **country** **,** **but** **if** **they** **com'd** **into** **our** **country** **,**
到 去 进入 这 敌人的 国家 , 但 如果 他们 - 进入 我们的 国家 ,

进入敌国，但如果他们入侵我国，

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] ['lɔ:fl] [tu:; tə][flɑ:g] - [ɪm] .
it **were** **perfectly** **lawful** **to** **flog** **'** **em** **.**
它 是 完美 合法的 到 鞭打 - 呃 .

鞭打他们是完全合法的。

['dʒæspər] .
Jasper **.**
碧玉 .

碧玉。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [krɔ:s] ?
And **you** **did** **not** **cross** **?**
和 你 做过 不是 叉 ?

你没有过境吗?

['dʒeri] .
Jerry **.**
杰瑞 .

杰瑞。

[oʊ][noʊ] , [aɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n] ; [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['kɑ:ntreri][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn]
Oh **no** **,** **I** **stood** **still** **and** **look'd** **on** **;** **it** **were** **contrary** **to** **the** **constitution**
哦 不 , 我 站立 仍然 和 看起来 在 ; 它 是 相反 到 这 宪法
[ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,
of **my** **country** **,**
的 我的 国家 ,

哦不，我只能站在那里看着；这违反了我国的宪法。

[ænd; ənd][maɪ][oʊn] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [tu:; tə] [bu:t] — [soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ][poʊst][aʊt][ʌv; əv] [gʊd] [gʌn] [ʃɑ:t] ,
and **my** **own** **constitution** **to** **boot** **—** **so** **I** **took** **my** **post** **out** **of** **good** **gun** **shot** **,**
和 我的 自己的 宪法 到 启动 — 所以 我 采取 我的 邮政 出去 的 好的 枪 射击 ,

而且我自身的体质也不允许——所以我撤离了容易被枪击的岗位。

[ænd; ənd] [felt] [noʊ] [mɔːr] [fɪr] [nɔːr] [juː; jʊ] [duː] [naʊ] .

and	felt	no	more	fear	nor	you	do	now	.
和	毛毡	不	更多的	害怕	也不	你	做	现在	.

我当时不再感到恐惧，你现在也不会。

['dʒæspər] .

Jasper	.
碧玉	.

碧玉。

[noʊ] [daʊt] .

No	doubt	.
不	怀疑	.

无疑。

['ædmərəb(ə)l] ['sɑːfɪstri] , [ðæt] [kæn; kən] [ʃiːld] ['kaʊədz] [ænd; ənd] ['treɪtəz] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən]

Admirable	sophistry	,	that	can	shield	cowards	and	traitors	,	under	a	mistaken
令人钦佩的	诡辩	,	那	能	盾	懦夫	和	叛徒	,	在下面	一个	错误

['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] !

principle	of	civil	government	!
原则	的	民用	政府	!

真是令人叹服的诡辩，它利用错误的公民政府原则来庇护懦夫和叛徒！

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['skruːpəlz] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [felt] [wen] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

I've	heard	of	those	scruples	,	which	your	division	felt	when	in	sight	of	the	enemy	.
我已经	听到	的	那些	顾虑	,	哪个	你的	分配	毛毡	什么时候	在	视线	的	这	敌人	.

我听说过你们部队在敌军出现时所感受到的那种顾虑。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [kɒnstɪt'juːʃnz] — [wen] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['gælənt]

Was	that	a	time	to	talk	of	constitutions	—	when	part	of	our	gallant
曾是	那	一个	时间	到	讲话	的	宪法	—	什么时候	部分	的	我们的	英勇

['ɑːrmi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːkwəl] ['nʌmbərz] ?

army	was	engaged	with	unequal	numbers	?
军队	曾是	已订婚的	和	不等	数字	?

在我们英勇的军队的一部分正与人数悬殊的敌人作战时，是谈论宪法的时候吗?

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] ['kɑːmli] [bɪ'hoʊld] [jʊr; jər] ['feloʊ] ['sɪtəznz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə'vendʒ]

Could	you	calmly	behold	your	fellow	citizens	falling	on	all	sides	,	and	not	avenge
可以	你	平静地	看哪	你的	同伴	公民	坠落	在	全部	侧面	,	和	不是	报仇

[ðer; ðər] [deθ] ?

their	death	?
他们的	死亡	?

眼睁睁看着同胞们四面八方倒下，你难道能心安理得地不去为他们报仇雪恨吗?

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] , [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [vjuː] ,

Could	you	,	with	arms	in	your	hands	,	the	enemy	in	view	,
可以	你	,	和	武器	在	你的	双手	,	这	敌人	在	看法	,

你能否手持武器，面对敌人，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['kænən] ['θʌndərɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] [ɪr] ,

with	the	roar	of	cannon	thundering	on	your	ear	,
和	这	吼	的	大炮	雷鸣	在	你的	耳朵	,

耳边传来隆隆的炮声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌntri] ['weɪvɪŋ] [ə'mɪdst] ['faɪər] [ænd; ənd] [smoʊk] — [kʊd; kəd] [juː; jʊ]

and	the	flag	of	your	country	waving	amidst	fire	and	smoke	—	could	you
和	这	旗帜	的	你的	国家	挥手	在……之中	火	和	抽烟	—	可以	你

[faɪnd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kɒnstɪt'juːʃnz] ?

find	a	moment	to	think	of	constitutions	?
寻找	一个	片刻	到	思考	的	宪法	?

当你们国家的国旗在烈火和浓烟中飘扬时——你们能否抽出一点时间来思考宪法?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] ['sʌfər] ['kaʊərd] ['skruːpəlz] [tuː; tə] [ˌʌn'nɜːrv] [ðə; ði] [ɑːrm]
Was 曾是 **that** 那 **a** 一个 **time** 时间 **to** 到 **pause** 暂停 **and** 和 **suffer** 遭受 **coward** 懦夫 **scruples** 顾虑 **to** 到 **unnerve** 令人不安 **the** 这 **arm** 手臂
[ʌv; əv] ['friːmən] ?
of 的 **freemen** 自由人 **?** ?

难道在这个时候，我们应该停下来，忍受懦夫般的顾虑，以此来动摇自由人的决心吗?

['dʒeri] .
Jerry 杰瑞 **.** .

杰瑞。

['brɑːvoʊ] ! ['brɑːvoʊ] !
Bravo Bravo **!** ! **bravo** 太棒了! **!** !

太棒了！太棒了！

['sɑːrdʒənt]['dʒæspər] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [spiːtʃ] — [aɪl] [voʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr]
sergeant 军士 **Jasper** 碧玉 **;** ; **that's** 那就是 **a** 一个 **very** 非常 **fine** 美好的 **speech** 演讲 **—** — **I'll** 患病的 **vote** 投票 **for** 为了 **you** 你 **for** 为了 **our** 我们的
[ə'semblimən] ;
assemblyman 议员 **;** ;

贾斯珀警官，你的演讲非常精彩——我会投票支持你竞选我们的议员;

[naʊ] [dʒʌst] [goʊ] [ðæt] ['oʊvər] [ə'gen] ,
now 现在 **just** 只是 **go** 去 **that** 那 **over** 超过 **again** 再次 **,** ,

现在再重复一遍。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [nekst] [taʊn] ['miːtɪŋ] — ['bleɪzɪŋ] [flægz] — ['faɪəri]
that 那 **I** 我 **may** 可能 **get** 得到 **it** 它 **by** 经过 **heart** 心 **for** 为了 **our** 我们的 **next** 下一个 **town** 镇 **meeting** 会议 **—** — **blazing** 炽烈 **flags** 旗帜 **—** — **fiery** 火热
['kænən] — ['smoʊkɪŋ] [kɒnstɪt'juːʃnz] —
cannon 大炮 **—** — **smoking** 吸烟 **constitutions** 宪法 **—** —

好让我能把它牢记于心，以便在下次镇民大会上使用——燃烧的旗帜——炽热的大炮——冒着烟的宪法——

['dʒæspər] .
Jasper 碧玉 **.** .

碧玉。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] .
I 我 **pray** 祈祷 **you** 你 **pardon** 赦免 **me** 我 **.** .

请您原谅。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [oʊld] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] ,
I 我 **am** 是 **an** 一个 **old** 老的 **soldier** 士兵 **,** , **and** 和 **fought** 战斗 **for** 为了 **the** 这 **liberty** 自由 **which** 哪个 **you** 你 **enjoy** 享受 **,** ,

我是一名老兵，曾为你们所享有的自由而战。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [kleɪm] [sʌm; səm] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
and 和 **,** , **therefore** 所以 **,** , **claim** 宣称 **some** 一些 **privilege** 特权 **in** 在 **expressing** 表达 **my** 我的 **opinion** 观点 **.** .

因此，我认为我在表达意见时享有一定的权利。

[bʌt; bət] [kʌm] , [jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər]['aɪd(ə)l] , [let][juː 'es][hæv; həv] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]
But **come** **,** **your** **friends** **are** **idle** **,** **let** **us** **have** **breakfast** **before** **our**
但 来 , 你的 朋友们 是 闲置的 , 让 我们 有 早餐 前 我们的
['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] . — [ɑː] ,
cottage **door** **.** **—** **Ah** **,**
小屋 门 . — 啊 ,

来吧，你的朋友们都闲着，让我们在小屋门口吃早餐吧。——啊，

['dʒeri] , [maɪ] ['krɪsi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['soʊldʒɝz] [waɪf] :
Jerry **,** **my** **Crissy** **would** **make** **a** **fine** **soldier's** **wife** **:**
杰瑞 , 我的 克里西 会 制作 一个 美好的 士兵的 妻子 :

杰瑞，我的克丽茜会是一位优秀的军嫂:

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
do **you** **know** **that** **I** **have** **given** **her** **a** **military** **education** **?**
做 你 知道 那 我 有 给定 她 一个 军队 教育 ?

你知道我给她提供的是军事教育吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **651** **]**
[页 -]

[第651页]

['dʒeri] .
Jerry **.**
杰瑞 .

杰瑞。

[noʊ] , ['ʃʊrli] —
No **,** **surely** **—**
不 , 一定 —

不，当然——

['dʒæspər] .
Jasper **.**
碧玉 .

碧玉。

[aɪ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kræk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][æt; ət] [twelv] ['peɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
Aye **,** **she** **can** **crack** **a** **bottle** **at** **twelve** **paces** **with** **a** **pistol** **.**
是的 , 她 能 裂缝 一个 瓶子 在 十二 步幅 和 一个 手枪 .

是的，她能用手枪在十二步开外打碎酒瓶。

['dʒeri] .
Jerry **.**
杰瑞 .

杰瑞。

[kræk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] !
Crack **a** **bottle** **!**
裂缝 一个 瓶子 !

打开一瓶酒!

[kʌm] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ; [aɪ][kæn; kən] [kræk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [tuː] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][fɑːr][ɔːf] .
Come **,** **that's** **a** **good** **one** **;** **I** **can** **crack** **a** **bottle** **too** **,** **but** **not** **so** **far** **off** **.**
来 , 那就是 一个 好的 一 ; 我 能 裂缝 一个 瓶子 也 , 但 不是 所以 远的 离开 .

来吧，这倒是个好主意；我也会开瓶酒，但离你没那么远。

['dʒæspər] .
Jasper **.**
碧玉 .

碧玉。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bʌk] , [æt; ət]['eni] ['dɪstəns] .

And	then	she	can	bring	down	a	buck	,	at	any	distance	.
和	然后	她	能	带来	向下	一个	巴克	,	在	任何	距离	.

然后她就能在任何距离猎杀雄鹿。

['dʒeri] .

Jerry	.
杰瑞	.

杰瑞。

[brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bʌk] ?

Bring	down	a	buck	?
带来	向下	一个	巴克	?

拿一块钱来?

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] — [kɑ:nt] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [aɪ][laɪk][maɪ][waɪf][tu:; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ] [bʌks] .

I	don't	like	that	—	can't	say	as	how	I	like	my	wife	to	meddle	with	bucks	.
我	不	喜欢	那	—	不能	说	作为	如何	我	喜欢	我的	妻子	到	插手	和	雄鹿	.

我不喜欢那样——就像我不喜欢我妻子插手男人的事一样。

[kæn; kən][ʃi:; ʃi][mɪlk] — [nɪt] ['gɑ:təz] — [meɪk] ['æp(ə)l] ['bʌtər] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l]['ʃʊgər] — [dæns] [ə; eɪ]

Can	she	milk	—	knit	garters	—	make	apple	butter	and	maple	sugar	—	dance	a
能	她	牛奶	—	针织	吊袜带	—	制作	苹果	黄油	和	枫	糖	—	舞蹈	一个

[ri:l] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

reel	after	midnight	,
卷轴	后	午夜	,

她会挤牛奶、织吊袜带、做苹果酱和枫糖，还能在午夜后跳爱尔兰传统舞蹈。

[ænd; ənd][raɪd][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɑ:n][ə; eɪ]['poʊni] ,

and	ride	behind	her	husband	on	a	pony	,
和	骑	在后面	她	丈夫	在	一个	小马	,

她骑着小马跟在丈夫身后，

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['tɹeɪnɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] — [ðæts] [ðə; ði][waɪf][fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌni] .

to	see	the	trainings	of	our	sogers	—	that's	the	wife	for	my	money	.
到	看	这	培训	的	我们的	索格斯	—	那就是	这	妻子	为了	我的	钱	.

观看我们士兵的训练——这才是妻子该做的。

[oʊ] , [hɪr] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] .

Oh	,	here	she	comes	.
哦	,	这里	她	来	.

哦，她来了。

['entər] ['kristi:n] [ænd; ənd]['lenəks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

Enter	Christine	and	Lenox	from	the	cottage	.
进入	克里斯汀	和	莱诺克斯	从	这	小屋	.

克里斯汀和莱诺克斯从小屋里走了出来。

['dʒæspər] .

Jasper	.
碧玉	.

碧玉。

['kristi:n] , [hɪr] [ɪz]['fɑ:rmər] ['meɪˌflaʊər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [hu:] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]['vɪzɪt]

Christine	,	here	is	farmer	Mayflower	and	his	friends	,	who	have	come	to	visit
克里斯汀	,	这里	是	农民	五月花号	和	他的	朋友们	,	WHO	有	来	到	访问

['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:tɪdʒ] ,

our	cottage	,
我们的	小屋	,

克里斯汀，这是梅弗劳尔农夫和他的朋友们，他们来参观我们的小屋了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][pərˈtɪkjələr] .

and	you	in	particular	.
和	你	在	特别的	.

尤其是你。

['kristiːn] .

Christine	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['welkəm] .

They	are	all	welcome	.
他们	是	全部	欢迎	.

欢迎大家。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒeri] — [haʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Good	morning	,	Jerry	—	how	is	it	with	you	?
好的	早晨	,	杰瑞	—	如何	是	它	和	你	?

早上好，杰瑞——你好吗?

['dʒeri] .

Jerry	.
杰瑞	.

杰瑞。

['pjʊrli] , [mɪs] ['krɪsi] , [aɪm] [staʊt] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ,

Purely	,	Miss	Crissy	,	I'm	stout	and	hearty	,
纯粹	,	错过	克里西	,	我是	肥硕	和	爽朗	,

克里西小姐，我当然身体强壮，精力充沛。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd][æz; əz]['roʊzi][æz; əz][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [pɪŋks] [ɑːn][ə; eɪ]

and	you	look	as	pretty	and	as	rosy	as	a	field	of	pinks	on	a
和	你	看	作为	漂亮的	和	作为	红润	作为	一个	场地	的	粉色	在	一个

['sʌnˌʃaɪni] ['mɔːrnɪŋ] .

sunshiny	morning	.
阳光明媚	早晨	.

你看起来就像阳光灿烂的早晨里盛开的粉红色花朵一样美丽动人。

['dʒæspər] .

Jasper	.
碧玉	.

碧玉。

[kʌm] [hɪr] , ['fɑːrmər] — [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] — ['kristiːn] , [jɔːrz] — [[dʒɔɪnz][ðem; ðəm] .] —

Come	here	,	farmer	—	give	me	your	hand	—	Christine	,	yours	—	[	Joins	them	.	]	—
来	这里	,	农民	—	给	我	你的	手	—	克里斯汀	,	你的	—	[	加入	他们	.	]	—

[ðer; ðər] ; [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

there	;	may	you	live	long	and	happy	,
那里	;	可能	你	居住	长的	和	快乐的	,

过来，农夫——把你的手给我——克里斯汀，你的——[加入他们。]——在那里；愿你长寿幸福，

[ænd; ənd][maɪ] ['blesɪŋz] ['evər][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	my	blessings	ever	go	with	you	.
和	我的	祝福	曾经	去	和	你	.

愿我的祝福永远与你同在。

['kristiːn] .

Christine	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

[[ə'saɪd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .]
[Aside in amazement .]
[旁边 在 惊愕 .]

（旁白，语气中带着惊讶。）

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?
what can this mean ?
什么 能 这 意思是 ?

这究竟意味着什么？

[['lenəks][ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] — [pɔːz] — ['dʒæspər][ænd; ənd] [gruːp] [rɪ'taɪər] — ['lenəks] [rɪ'meɪnz] [æt; ət][ə; eɪ]
[Lenox is agitated — pause — Jasper and group retire — Lenox remains at a
[莱诺克斯 是 激动 — 暂停 — 碧玉 和 团体 退休 — 莱诺克斯 遗迹 在 一个
['dɪstəns] .]
distance .]
距离 .]

[莱诺克斯情绪激动——停顿——贾斯珀等人退下——莱诺克斯站在远处。]

['dʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

杰瑞。

[waɪ] , [mɪs] ['krɪsi] , [jʊr; jər]['fɑːðər][hæz; həz] [kən'sentid] [ðæt][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ] ,
Why , Miss Crissy , your father has consented that I shall marry you ,
为什么 , 错过 克里西 , 你的 父亲 有 同意 那 我 将 结婚 你 ,

克丽茜小姐，你父亲已经同意我娶你了。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['neɪbərz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['frɑːlɪk] , [ænd; ənd] ['kæri]
and I've come with my neighbours to have a little frolic , and carry
和 我已经 来 和 我的 邻居 到 有 一个 小的 嬉戏 , 和 携带
[juː; jʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
you home with me .
你 家 和 我 .

我和邻居们一起来玩玩，顺便把你带回家。

['kristiːn] .
Christine .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l]['moʊmənt][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] ?
And am I of so little moment as not to be consulted ?
和 是 我 的 所以 小的 片刻 作为 不是 到 是 咨询 ?

难道我如此微不足道，以至于不被征询意见吗？

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ]['fɑːðər] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] ?
Am I thus to be given away by my father without one anxious question ?
是 我 因此 到 是 给定 离开 经过 我的 父亲 没有 一 焦虑的 问题 ?

难道我就这样被父亲无条件地送走了，连一个疑问都没有吗？

[[wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .]
[With decision .]
[和 决定 .]

【已作出决定。】

['fɑ:rmər] , ['pɑ:rd(ə)n][maɪ] ['fræŋknəs] ; [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [sɪn'serəti] [ə'loʊn][ɪz][rɪ'kwaɪərd] — [aɪ][du:][nɑ:t]
Farmer , pardon my frankness ; on this occasion , sincerity alone is required — I do not
农民 , 赦免 我的 坦率 ; 在 这 场合 , 诚意 独自的 是 必需的 — 我 做 不是
[laɪk][ju:; jʊ] ,
like you ,
喜欢 你 ,

农夫，请原谅我的直言不讳；在这种情况下，只需要坦诚——我不喜欢你。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['mæri] [ju:; jʊ] — [neɪ] , [du:][nɑ:t] [lʊk] [sər'praɪzd] .
I will not marry you — nay , do not look surprised .
我 将要 不是 结婚 你 — 不 , 做 不是 看 惊讶 .

我不会嫁给你——别露出惊讶的表情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə] ['fɔ:lshʊd] [ænd; ənd] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,
I am a stranger to falsehood and dissimulation ,
我 是 一个 陌生人 到 谬误 和 伪装 ,

我向来不谙谎言和虚伪。

[ænd; ənd] [ðʌs] [end][æt; ət][wʌns][ɔ:l][hoʊps][ʌv; əv]['evər] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] .
and thus end at once all hopes of ever becoming my husband .
和 因此 结尾 在 一次 全部 希望 的 曾经 成为 我的 丈夫 .

就这样，我成为我丈夫的所有希望都彻底破灭了。

['dʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

杰瑞。

[waɪ] , [naʊ] , [mɪs] ['krɪsi] , [ðæts] ['veri]['kru:əl][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [aɪ]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] ['sni:kɪŋ]
Why , now , Miss Crissy , that's very cruel of you — I always had a sneaking
为什么 , 现在 , 错过 克里西 , 那就是 非常 残忍的 的 你 — 我 总是 有 一个 鬼鬼祟祟
['kaɪndnəs][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
kindness for you ,
仁慈 为了 你 ,

哎呀，克里茜小姐，你这样太残忍了——我一直都对你怀着一份隐秘的善意。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər]['fɑ:ðər] [geɪv] [hɪz; ɪz][kən'sent] , [aɪ] ['dɪdnt] [dri:m] [æz; əz] [haʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]
and when your father gave his consent , I didn't dream as how you could
和 什么时候 你的 父亲 给予 他的 同意 , 我 没有 梦 作为 如何 你 可以
[rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] .
refuse me .
拒绝 我 .

当你父亲同意的时候，我做梦也没想到你会拒绝我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 652]
[页 -]

[第652页]

['kristi:n] .
Christine .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[maɪ]['fɑ:ðər][hæz; həz]['evər] [faʊnd] [ˌem 'i:]['du:tɪf(ə)l][ænd; ənd] [ə'bi:diənt] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [bi'stəuz]
My father has ever found me dutiful and obedient , but when he bestows
我的 父亲 有 曾经 成立 我 尽职尽责的 和 听话 , 但 什么时候 他 授予
[maɪ][hænd] ,
my hand ,
我的 手 ,

父亲一直觉得我孝顺听话，但当他把我的手交给我时，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [maɪ] [hɑːrt] [ɔːr] [ˌɪnkla'neɪʃənz] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː] ,
without knowing whether my heart or inclinations accompany it ,
没有 会心 无论 我的 心 或者 倾向 陪伴 它 ,

不知我的内心或倾向是否认同，

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] .
I feel myself bound to consult my own happiness .
我 感觉 我 边界 到 咨询 我的 自己的 幸福 .

我觉得自己有义务追求自己的幸福。

[aɪ]['kænɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] , ['fɑːrmər] .
I cannot marry you , farmer .
我 不能 结婚 你 , 农民 .

我不能嫁给你，农夫。

['lenəks] .
Lenox .
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[[əd'vænsɪŋ] .]
[Advancing .]
[前进 .]

[前进。]

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
All things are prepared , and I am now about to depart .
全部 事物 是 准备 , 和 我 是 现在 关于 到 离开 .

一切准备就绪，我现在即将出发。

['kristiːn] , [ˌfer'wel] !
Christine , farewell !
克里斯汀 , 告别 !

克里斯汀，再见！

[frendz] , [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ə'weɪt][juː; jʊ] !
Friends , good fortune await you !
朋友们 , 好的 财富 等待 你 !

朋友们，好运在等着你们！

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[dɪr] ['kristiːn] , [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .
Dear Christine , remember me .
亲爱的 克里斯汀 , 记住 我 .

亲爱的克里斯汀，请记住我。

[['eksɪt]['heɪstɪli] .
[Exit hastily .
[出口 草草 .

匆匆离开。

['dʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

杰瑞。

[læk] - [ə; eɪ] - ['deɪzi] !
Lack - a - daisy !
缺少 - 一个 - 雏菊 !

一点儿也不！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
What **a** **disappointment** **to** **me** **,**
什么 一个 失望 到 我 ,

真让我失望。

[wen] [aɪ][hæd; həd][pʊt][maɪ] [haʊs] [ɪn] [sʌtʃ] [naɪs]['ɔːrdər] — ['peɪntɪd] [maɪ][wɔːlz] — [gɑːt][ə; eɪ] [nuː]
when **I** **had** **put** **my** **house** **in** **such** **nice** **order** **—** **painted** **my** **walls** **—** **got** **a** **new**
什么时候 我 有 放 我的 房子 在 这样的 好的 命令 — 绘 我的 墙壁 — 得到 一个 新的
[tʃest] [ə'pɑːn] [tʃest] — [tuː] [nuː] [bed] [kwɪlts] ,
chest **upon** **chest** **—** **two** **new** **bed** **quilts** **,**
胸部 之上 胸部 — 二 新的 床 被子 ,

当我把房子收拾得井井有条——粉刷了墙壁——添置了新的衣柜——两条新的床罩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pʌmps] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][pɪg] - [staɪ][ænd; ənd] ['deri] ['hwaɪtˌwɔʃt]
and **a** **pair** **of** **pumps** **,** **and** **had** **the** **pig** **-** **sty** **and** **dairy** **whitewashed**
和 一个 一对 的 水泵 , 和 有 这 猪 - 风格 和 奶制品 粉刷过的
. — [hæŋ] [ˌem 'iː] ,
. **—** **Hang** **me** **,**
. — 悬挂 我 ,

还有一双高跟鞋，并把猪圈和奶牛场粉刷成了白色。——绞死我吧，

['æftər][ɔːl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] .
after **all** **,** **I** **believe** **,** **she** **is** **only** **a** **little** **shy** **.**
后 全部 , 我 相信 , 她 是 仅有的 一个 小的 害羞的 .

毕竟，我相信，她只是有点害羞而已。

[oʊ] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
Oh **,** **I** **see** **it** **now** **,**
哦 , 我 看 它 现在 ,

哦，我明白了。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli]['wɒnts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['koʊksɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɑːrkɪŋ] [ɔːr][soʊ] — [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd]
she **only** **wants** **a** **little** **coaxing** **—** **a** **little** **sparking** **or** **so** **—** **I've** **a** **great** **mind**
她 仅有的 想要 一个 小的 哄骗 — 一个 小的 火花 或者 所以 — 我已经 一个 伟大的 头脑
[tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
to **kiss** **her** **.**
到 吻 她 .

她只需要一点哄劝——一点挑逗——我就很想吻她。

[aɪ] [wɪl] , [tuː] .
I **will** **,** **too** **.**
我 将要 , 也 .

我也会。

[[əˈproʊtʃɪz] ['kristiːn] , [huː] [stændz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['berid] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
[**Approaches** **Christine** **,** **who** **stands** **at** **a** **distance** **,** **buried** **in** **deep** **thought** **.**
[方法 克里斯汀 , WHO 站立 在 一个 距离 , 埋葬 在 深的 想法 .

[他走向站在远处、陷入沉思的克里斯汀。

['kristiːn] .
Christine **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[bɪ'gɔːn] — [der] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
Begone **—** **dare** **not** **touch** **me** **!**
走开 — 敢 不是 触碰 我 !

滚开——别碰我!

['hevəns] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ?
Heavens **,** **am** **I** **reserved** **for** **this** **humiliation** **?**
天 , 是 我 预订的 为了 这 屈辱 ?

天哪，难道我注定要遭受这种羞辱吗?

[kʊd; kəd][maɪ]['fɑːðər][biː; bi][soʊ]['kruːəl] ?
Could **my** **father** **be** **so** **cruel** **?**
可以 我的 父亲 是 所以 残忍的 ?

我的父亲会如此残忍吗?

['dʒeri] .
Jerry **.**
杰瑞 .

杰瑞。

[naʊ] , ['krɪsi] , [dəunt][biː; bi][soʊ] [ʃaɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [tiː]
Now **,** **Crissy** **,** **don't** **be** **so** **shy** **—** **you** **know** **you** **like** **me** **—** **you** **know** **you** **said** **t**
现在 , 克里西 , 不 是 所以 害羞的 — 你 知道 你 喜欢 我 — 你 知道 你 说 t
- ['ʌðər] [deɪ] ,
' **other** **day** **,**
- 其他 天 ,

克丽茜，别这么害羞——你知道你喜欢我——你知道你前几天说过，

[wen] [aɪ][wɜːr; wər][aʊt] ['treɪnɪŋ] ,
when **I** **were** **out** **training** **,**
什么时候 我 是 出去 训练 ,

当我外出训练时，

[ðæt] [aɪ][held] [ʌp][maɪ] [hed] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['soʊd͡ʒəɝ][ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ;
that **I** **held** **up** **my** **head** **more** **like** **a** **soger** **than** **anybody** **in** **the** **ranks** **;**
那 我 握住 向上 我的 头 更多的 喜欢 一个 索格尔 比 任何人 在 这 排名 ;

我昂起头，比队伍里的任何人都更像个士兵;

[kʌm] [naʊ] , [lets] [meɪk] [ʌp] ; [juːl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] ['hʌzbənd] ,
come **now** **,** **let's** **make** **up** **;** **you'll** **always** **find** **me** **a** **dutiful** **husband** **,**
来 现在 , 我们来吧 制作 向上 ; 你会 总是 寻找 我 一个 尽职尽责的 丈夫 ,

来吧，我们和好；你永远都会觉得我是一个尽职的丈夫。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['evər][flɑːg][juː; jʊ] , [ðen] [maɪ] ['neɪmz] [nɑːt]['dʒeri] .
and **if** **I** **ever** **flog** **you** **,** **then** **my** **name's** **not** **Jerry** **.**
和 如果 我 曾经 鞭打 你 , 然后 我的 名字 不是 杰瑞 .

如果我鞭打你，那我的名字就不是杰瑞了。

['entər]['dʒæspər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt] ; ['pesnts] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][fruːt]
Enter **Jasper** **from** **the** **cottage** **,** **with** **a** **basket** **;** **Peasants** **following** **with** **fruit**
进入 碧玉 从 这 小屋 , 和 一个 篮子 ; 农民 下列的 和 水果
.
:
.

贾斯珀提着篮子从小屋里进来；农民们提着水果跟在后面。

['dʒæspər] .
Jasper **.**
碧玉 .

碧玉。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] — [help][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['teɪbl]
Come **,** **let** **us** **have** **breakfast** **in** **the** **open** **air** **—** **help** **me** **to** **arrange** **the** **table**
来 , 让 我们 有 早餐 在 这 打开 空气 — 帮助 我 到 安排 这 桌子
.
:
.

来吧，我们到户外吃早餐——帮我摆放一下餐桌。

['dʒeri] .
Jerry **.**
杰瑞 .

杰瑞。

['brekfəst] !
Breakfast !
早餐 !

早餐!

[oʊ] , [truː] , [aɪv] [ə; eɪ]['pəʊərf(ə)l] ['æpɪtaɪt] .
Oh , true , I've a powerful appetite .
哦 , 真的 , 我已经 一个 强大的 食欲 .

哦，没错，我的胃口确实很好。

[[ə'sists] .
[Assists .
[助攻 .

助攻。

['kristiːn] .
Christine .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What is to be done ?
什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] ;
I have not a moment to lose ;
我 有 不是 一个 片刻 到 失去 ;

我一刻也不能耽搁;

[maɪ]['fɑːðər][ɪz][stɜːrn][ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz]['tempər] [tuː] [wel] ,
my father is stern and unyielding — I know his temper too well ,
我的 父亲 是 船尾 和 不屈 — 我 知道 他的 脾气 也 出色地 ,

我父亲严厉而固执——我太了解他的脾气了。

[tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [maɪ] [en'triːtiːz] [wɪl] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['fɑːrmər][ɪz] [rɪtʃ] ,
to hope that my entreaties will prevail with him — the farmer is rich ,
到 希望 那 我的 恳求 将要 占上风 和 他 — 这 农民 是 富有的 ,

我希望我的恳求能打动他——这位农夫很富有。

[ænd; ənd][goʊld][ɪz][ə; eɪ]['pəʊərf(ə)l] ['temptər] .
and gold is a powerful tempter .
和 金子 是 一个 强大的 诱惑者 .

黄金具有强大的诱惑力。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] — ['fɑːloʊ]['lenəks] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪs'gaɪz] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðɪs] ['heɪtfl]
I must be gone — follow Lenox , and in disguise , to avoid this hateful
我 必须 是 已消失 — 跟随 莱诺克斯 , 和 在 伪装 , 到 避免 这 可恶
[mætʃ] .
match .
匹配 .

我必须离开——跟着莱诺克斯，乔装打扮，避开这场令人憎恶的比赛。

[aɪl] [ɪn] , [waɪlst] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
I'll in , whilst unobserved .
患病的 在 , 而 未被观察到的 .

我会在不被人注意的时候进去。

[['entərz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
[Enters the cottage .
[进入 这 小屋 .

[进入小屋。

['dʒæspər] .
Jasper .
碧玉 .

碧玉。

[kʌm] , [sɪt] [daʊn] , ['fɑːrmər][ænd; ənd] ['neɪbərz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] [lædz] [ænd; ənd]
Come , sit down , farmer and neighbours ; and you , my pretty lads and
来 , 坐 向下 , 农民 和 邻居 ; 和 你 , 我的 漂亮的 小伙子们 和
[læsiz] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] .
lasses , let's have a dance .
姑娘们 , 我们来吧 有 一个 舞蹈 .

来吧，农夫和邻居们，坐下；还有，我的俊男靓女们，我们来跳支舞吧。

[ɑː] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrɪdʒɪŋ] ['pɑːrti] .
Ah , here is a foraging party .
啊 , 这里 是 一个 觅食 派对 .

啊，这是一支采集队伍。

[['entər]['soʊldʒərz] .
[Enter Soldiers .
[进入 士兵 .

士兵入场。

['pɑːrti] [dæns] — ['sevrəl] ['pæstərəl][ænd; ənd]['fænsi]['dænsəz, 'dænsɪz] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl]
Party dance — several pastoral and fancy dances — and as the whole
派对 舞蹈 — 一些 牧灵 和 想要 舞蹈 — 和 作为 这 所有的
['kʌmpəni] [ri'taiəz] ,
company retires ,
公司 退休 ,

派对舞会——包括几支田园风和花式舞蹈——之后，全体演员退场，

['kristiːn] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [steps] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [frɑːk]
Christine comes from the cottage with cautious steps — she is dressed in a frock
克里斯汀 来 从 这 小屋 和 谨慎 步骤 — 她 是 穿着 在 一个 连衣裙
[koʊt] , [ˌpæntə'luːnz] [ænd; ənd][hæt] .
coat , pantaloons and hat .
外套 , 灯笼裤 和 帽子 .

克里斯汀小心翼翼地从小屋里走出来——她穿着礼服外套、灯笼裤和帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 653]
[页 -]

[第653页]

['kristiːn] .
Christine .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] — [naʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
They are gone — now to escape .
他们 是 已消失 — 现在 到 逃脱 .

他们走了——现在要逃跑了。

[siːnz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] — [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] , [ˌfer'wel] !
Scenes of my infancy — of many a happy hour , farewell !
场景 的 我的 婴儿期 — 的 许多 一个 快乐的 小时 , 告别 !

我童年的场景——许多快乐的时光，再见！

[oʊ] , [ˌfer'wel] , [fər'evər] !
Oh , farewell , forever !
哦 , 告别 , 永远 !

哦，永别了！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['dʒæspər][ænd; ənd]['dʒeri][rɪ'tɜːrn] .
Jasper and Jerry return .
碧玉 和 杰瑞 返回 .

贾斯珀和杰瑞回来了。

['dʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

杰瑞。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] ['plʌmpli] .
She refused me plumply .
她 拒绝 我 丰满的 .

她断然拒绝了我。

['dʒæspər] . [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Jasper . Impossible !
碧玉 . 不可能的 !

贾斯珀。不可能！

['dʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

杰瑞。

[noʊ] , [its] [kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] .
No , it's quite possible .
不 , 它是 相当 可能的 .

不，这完全有可能。

['fɑːrmər] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [dʒoʊk][ɪn]
Farmer , said she , I will not marry you — and hang me if there's any joke in
农民 , 说 她 , 我 将要 不是 结婚 你 — 和 悬挂 我 如果 有 任何 开玩笑 在
[ðæt] .
that .
那 .

"农夫，"她说，"我不会嫁给你——如果这话有任何玩笑意味，就把我吊死吧。"

['dʒæspər] .
Jasper .
碧玉 .

碧玉。

[rɪ'fjuːz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ?
Refuse an honest man ?
拒绝 一个 诚实的 男人 ?

拒绝一个诚实的人？

[ə; eɪ] ['welθi] [wʌn] , [tuː] ?
A wealthy one , too ?
一个 富裕 一 , 也 ?

而且还是个有钱人？

[ænd; ənd][wʌn] [huːm] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['gɪvz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

And	one	whom	her	father	gives	to	her	?
和	一	谁	她	父亲	给予	到	她	?

还有她父亲送给她的那一个?

['traɪflɪŋ] [gɜːrl] !

Trifling	girl	!
琐事	女孩	!

卑微的女孩!

[ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

Insensible	to	her	happiness	and	interest	.
麻木不仁	到	她	幸福	和	兴趣	.

对她的幸福和兴趣漠不关心。

[wʌt] [əb'dʒɛkʃənz][hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][juː; jʊ] , ['fɑːrmər] ?

What	objections	had	she	to	you	,	farmer	?
什么	反对意见	有	她	到	你	,	农民	?

她对你有什么异议，农夫?

['dʒeri] .

Jerry	.
杰瑞	.

杰瑞。

[əb'dʒɛkʃənz] !

Objections	!
反对意见	!

反对!

[oʊ] , [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['mæri] [ˌem 'iː] ;

Oh	,	none	in	the	world	,	only	she	wouldn't	marry	me	;
哦	,	没有任何	在	这	世界	,	仅有的	她	不会	结婚	我	;

哦，世界上没有她，只是她不愿意嫁给我;

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [strʌk] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][maɪ]['pɜːrs(ə)n] .

she	didn't	seem	struck	at	all	with	my	person	.
她	没有	似乎	击	在	全部	和	我的	人	.

她似乎对我这个人一点兴趣也没有。

['dʒæspər] .

Jasper	.
碧玉	.

碧玉。

[mɪr] ['kɔɪnəs] — ['meɪd(ə)n] ['bæʃf(ə)lnəs] .

Mere	coyness	—	maiden	bashfulness	.
仅仅	羞怯	—	少女	臊	.

只是娇羞而已——少女的羞涩。

['dʒeri] .

Jerry	.
杰瑞	.

杰瑞。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] , ['sɑːrdʒənt]['dʒæspər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪs]

So	I	thought	,	sergeant	Jasper	,	and	was	going	to	give	her	a	little	kiss
所以	我	想法	,	军士	碧玉	,	和	曾是	去	到	给	她	一个	小的	吻

,

,

,

于是我想，贾斯珀中士，就打算给她一个吻。

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊʃ] , [æz; əz][kwaɪt] [ə'staʊndɪd] [ˌem 'iː]

when	she	gave	me	such	a	look	,	and	such	a	push	,	as	quite	astounded	me
什么时候	她	给予	我	这样的	一个	看	,	和	这样的	一个	推	,	作为	相当	震惊	我

.

:

.

她那样看着我，那样推我一把，让我感到非常惊讶。

['dʒæspər] .

Jasper	.
碧玉	.

碧玉。

[aɪ] [wɪl] [siːk] [ænd; ənd][ɪk'spɑːstʃəleɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌbərn] [gɜːrl] .

I	will	seek	and	expostulate	with	the	stubborn	girl	.
我	将要	寻找	和	特	和	这	固执的	女孩	.

我会去找那个固执的女孩，和她好好谈谈。

[ɑː] , ['dʒeri] , [taɪmz] [hæv; həv] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] , [wen] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [tʃuːz] ['hʌzbəndz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

Ah	,	Jerry	,	times	have	strangely	altered	,	when	young	women	choose	husbands	for	themselves	,
啊	,	杰瑞	,	时代	有	奇怪的	已修改	,	什么时候	年轻的	女性	选择	丈夫们	为了	他们自己	,

啊，杰瑞，时代真的变了，现在年轻女性竟然可以自己选择丈夫了。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rɪbən] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bɑːnɪt] .

with	as	much	ease	and	indifference	,	as	a	ribbon	for	their	bonnet	.
和	作为	很多	舒适	和	漠不关心	,	作为	一个	丝带	为了	他们的	引擎盖	.

就像系在帽子上的丝带一样轻松随意，毫不在意。

[['entərz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

[	Enters	the	cottage	.
[	进入	这	小屋	.

[进入小屋。

['dʒeri] .

Jerry	.
杰瑞	.

杰瑞。

[soʊ] [ðeɪ] [duː] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kriːtʃərz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [bʌt; bət] [wʌt] [mɪs] ['krɪsi] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

So	they	do	—	the	little	independent	creatures	as	they	are	—	but	what	Miss	Crissy	could	see	in	me	to	refuse	,
所以	他们	做	—	这	小的	独立的	生物	作为	他们	是	—	但	什么	错过	克里西	可以	看	在	我	到	拒绝	,

所以它们确实这么做了——这些小家伙们虽然独立自主——但克里茜小姐却看到了我拒绝的理由，

[hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [tel] .

hang	me	if	I	can	tell	.
悬挂	我	如果	我	能	告诉	.

如果可以，我宁愿被绞死。

[aɪm] [kɔːld] [æz; əz] ['spraɪtli] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz]['eni] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kaʊnti] ,

I'm	call'd	as	sprightly	a	fellow	as	any	in	our	county	,
我是	被称为	作为	轻快的	一个	同伴	作为	任何	在	我们的	县	,

我被誉为我们县里最精神矍铄的人之一。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] ['evriθɪŋ] — ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][fʌn] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

and	up	to	everything	—	always	ready	for	fun	,	and	perfectly	good	-	natured	.
和	向上	到	一切	—	总是	准备好	为了	乐趣	,	和	完美	好的	-	自然	.

而且乐于尝试任何事情——总是充满乐趣，性格也十分友善。

[['entər]['dʒæspər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , ['ædʒɪteɪtɪd] .

[	Enter	Jasper	from	the	cottage	,	agitated	.
[	进入	碧玉	从	这	小屋	,	激动	.

[贾斯珀从小屋里走出来，神情激动。

['dʒæspər] .

Jasper	.
碧玉	.

碧玉。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [ɔ:f][ænd; ənd][left][hɜ:r; hər] [pʊr] [oʊld]

She	is	nowhere	to	be	found	—	she	has	gone	off	and	left	her	poor	old
她	是	无处	到	是	成立	—	她	有	已消失	离开	和	左边	她	贫穷的	老的

['fɑ:ðər] .

father	.
父亲	.

她不见了踪影——她离开了，留下可怜的老父亲。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , [aɪ] [faʊnd] [ði:z] [laɪnz] [skrɔ:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] :

In	her	room	,	I	found	these	lines	scrawled	with	a	pencil	:
在	她	房间	,	我	成立	这些	线条	潦草的	和	一个	铅笔	:

我在她的房间里发现了用铅笔潦草写下的这些字迹:

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['drɪvn] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [baɪ][ɜ:rdʒɪŋ][ə; eɪ] [mætʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	You	have	driven	your	daughter	from	you	,	by	urging	a	match	that	was
"	你	有	驱动	你的	女儿	从	你	,	经过	敦促	一个	匹配	那	曾是

['heɪtfl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

hateful	to	her	.
可恶	到	她	.

“你强迫女儿嫁给她，而这桩婚事让她憎恶，你因此把女儿赶出了家门。”

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [kən'sʌltɪŋ] ?

Was	her	happiness	not	worth	consulting	?
曾是	她	幸福	不是	值得	咨询	?

难道她的幸福不值得考虑吗?

" [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

"	What's	to	be	done	?
"	是什么	到	是	完毕	?

该怎么办?

[wer] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] ?

Where	has	she	gone	?
在哪里	有	她	已消失	?

她去了哪里?

[ɑ:] , [ə; eɪ] [laɪt] [breɪks] [ɪn][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] — [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] — [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] !

Ah	,	a	light	breaks	in	upon	me	—	to	the	camp	—	to	the	camp	!
啊	,	一个	光	休息	在	之上	我	—	到	这	营	—	到	这	营	!

啊，一道光芒照耀着我——照耀着营地——照耀着营地!

['dʒeri] .

Jerry	.
杰瑞	.

杰瑞。

[oʊ'hoʊ] !

Oho	!
哦	!

哦吼!

[aɪ] [smel] [ə; eɪ][ræt] [tuː] — [ʃiːz] [gɔːn] ['æftər]['mɪstər] . ['lenəks] , [ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['ɔsifə] .

I	smell	a	rat	too	—	she's	gone	after	Mr	.	Lenox	,	the	infantry	ossifer	.
我	闻	一个	鼠	也	—	她是	已消失	后	先生	.	莱诺克斯	,	这	步兵	骨片	.

我也觉得有猫腻——她盯上了步兵老顽固莱诺克斯先生。

[oʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [dʒeɪd] !

Oh	,	the	young	jade	!
哦	,	这	年轻的	玉	!

哦，年轻的玉女！

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [oʊld]['soʊd͡ʒɚ] — [get][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [keɪn] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ]['ɑːrtɚ]

But	come	along	,	old	soger	—	get	your	hat	and	cane	,	and	we'll	go	arter
但	来	沿着	,	老的	索格尔	—	得到	你的	帽子	和	甘蔗	,	和	出色地	去	动脉

[hɜːr; hər] — [aɪm][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

her	—	I'm	a	magistrate	,
她	—	我是	一个	地方法官	,

来吧，老兵——带上你的帽子和手杖，我们去抓她——我是个法官。

[ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [baɪ][ə; eɪ][heɪbiːz]['kɔːrpəs] .

and	will	bring	her	back	by	a	habes	corpus	.
和	将要	带来	她	后退	经过	一个	人属	语料库	.

并将通过人身保护令将她带回来。

[[ðeɪ] ['entər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

[	They	enter	the	cottage	.
[	他们	进入	这	小屋	.

他们走进小屋。

[siːn] [iː] .

Scene	II	.
场景	三	.

第二幕。

[ə; eɪ] [wʊd] .

A	Wood	.
一个	木头	.

一片树林。

['entər] ['kristiːn] [ɪn] [heɪst] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

Enter	Christine	in	haste	,	looking	back	with	fear	.
进入	克里斯汀	在	匆忙	,	寻找	后退	和	害怕	.

克里斯汀匆匆走进来，惊恐地回头张望。

['kristiːn] .

Christine	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

[ɑːn] , [ɑːn] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pər'suːd] [ænd; ənd] - — [aɪ]

On	,	on	,	or	I	shall	be	pursued	and	o'ertaken	—	I
在	,	在	,	或者	我	将	是	追击	和	-	—	我

继续前进，否则我将被追捕——我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	654	]
[	页	-	]

[第654页]

[hæv; həv][lɔːst][maɪ] [weɪ] .

have	lost	my	way	.
有	丢失的	我的	方式	.

我迷路了。

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊,

['jɑːndər][ɪz][ðə; ði][kæmp] — [aɪ] [siː] [ðə; ði][flægz][ænd; ənd] [tents] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]
yonder **is** **the** **camp** **—** **I** **see** **the** **flags** **and** **tents** **—** **a** **short** **time** **and** **I** **shall**
远处 是 这 营 — 我 看 这 旗帜 和 帐篷 — 一个 短的 时间 和 我 将
[biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
be **with** **you** **,**
是 和 你 ,

那边就是营地——我看到了旗帜和帐篷——不久我就会和你们在一起了。

[dɪr] ['lenəks] .
dear **Lenox** **.**
亲爱的 莱诺克斯 .

亲爱的莱诺克斯。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['entər]['dʒæspər] , ['dʒeri][ænd; ənd] ['pesnts] .
Enter **Jasper** **,** **Jerry** **and** **Peasants** **.**
进入 碧玉 , 杰瑞 和 农民 .

贾斯珀、杰瑞和农民登场。

['dʒeri] .
Jerry **.**
杰瑞 .

杰瑞。

[wɪə(r)][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] , ['fɑːrmər] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [træks] — [juːst][tuː; tə] - [ɪm] [wen] [aɪ][hʌnt] -
We're **on** **the** **right** **track** **,** **farmer** **;** **I** **know** **all** **tracks** **—** **used** **to** **'** **em** **when** **I** **hunt** **'**
是 在 这 正确的 追踪 , 农民 ; 我 知道 全部 轨道 — 用过的 到 - 呃 什么时候 我 打猎 -
['pɑːsəm] .
possums **.**
负鼠 .

我们走对了路，农夫；我熟悉所有的小路——我猎负鼠的时候经常遇到这些小路。

['dʒæspər] .
Jasper **.**
碧玉 .

碧玉。

['kruːəl][gɜːrl] !
Cruel **girl** **!**
残忍的 女孩 !

残忍的女孩!

[tuː; tə]['dezərt][hɜːr; hər][oʊld]['fɑːðər] , [huː] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .
to **desert** **her** **old** **father** **,** **who** **has** **ever** **been** **kind** **and** **affectionate** **.**
到 沙漠 她 老的 父亲 , WHO 有 曾经 到过 种类 和 亲热 .

她竟然抛弃了一直慈爱善良的老父亲。

['dʒeri] .
Jerry **.**
杰瑞 .

杰瑞。

['kruːəl][gɜːrl] !
Cruel **girl** **!**
残忍的 女孩 !

残忍的女孩!

[tuː; tə]['dezərt][ˌem 'iː] , [huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['veri] [ə'fekʃənət] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
to **desert** **me** **,** **who** **intended** **to** **be** **so** **very** **affectionate** **,** **if** **he** **had** **given**
到 沙漠 我 , WHO 故意的 到 是 所以 非常 亲热 , 如果 他 有 给定
[ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] .
me **a** **chance** **.**
我 一个 机会 .

他会抛弃我，而我原本打算对他非常温柔体贴，如果他给我机会的话。

['dʒæspər] .
Jasper **.**
碧玉 .

碧玉。

[wiː; wi]['kænɑːt][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts] , [let][ˌjuː 'es][kən'tɪnjuː]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] .
We **cannot** **be** **far** **from** **the** **outposts** **,** **let** **us** **continue** **our** **search** **.**
我们 不能 是 远的 从 这 前哨站 , 让 我们 继续 我们的 搜索 .

我们离哨站应该不远了，让我们继续搜索。

[['eksiʌnt] .
[**Exeunt** **.**
[退场 .

[退场。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Scene **III** **.**
场景 三、 .

第三幕。

[ə; eɪ][kæmp] .
A **Camp** **.**
一个 营 .

营地。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tents] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ][kæmp][flægz][æt; ət]['iːkwəl] ['distənsiz] ;
A **row** **of** **tents** **in** **the** **rear** **with** **camp** **flags** **at** **equal** **distances** **;**
一个 排 的 帐篷 在 这 后部 和 营 旗帜 在 平等的 距离 ;

后方一排帐篷，帐篷上等距插着营地旗帜;

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [niːt] [mɑːr'kiː] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
on **the** **right** **wing** **is** **a** **neat** **marquee** **,** **and** **directly** **opposite** **to** **it**
在 这 正确的 翼 是 一个 整洁的 招牌 , 和 直接地 对面的 到 它
[ə'nʌðər] .
another **.**
其他 .

右翼有一个整洁的帐篷，正对面还有一个帐篷。

['sentənəlz][ɑːn]['duːti][æt; ət] [iːtʃ] [mɑːr'kiː] .
Sentinels **on** **duty** **at** **each** **marquee** **.**
哨兵 在 责任 在 每个 招牌 .

每个帐篷下都有哨兵值守。

['entər][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːr'kiː] , ['lenəks][ænd; ənd][ə'delə; 'ædələ] .
Enter **from** **the** **marquee** **,** **Lenox** **and** **Adela** **.**
进入 从 这 招牌 , 莱诺克斯 和 阿德拉 .

莱诺克斯和阿德拉，请从大帐篷里进来。

['lenəks] .
Lenox .
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [sər'praɪzd] !
I **never** **was** **more** **surprised** **!**
我 绝不 曾是 更多的 惊讶 !

我从未如此惊讶过!

[dʒʌst] [wen] [aɪ][hæd; həd] - [ʌp][maɪ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['enəmi] ,
just **when** **I** **had** **brush'd** **up** **my** **arms** **,** **and** **prepared** **to** **meet** **the** **enemy** **,**
只是 什么时候 我 有 - 向上 我的 武器 , 和 准备 到 见面 这 敌人 ,

正当我掸了掸身上的灰尘，准备迎战敌人时，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][faɪnd][ɪn][kæmp][bʌt; bət][ju:; jʊ] , [maɪ][oʊld] ['hɔɪdn] ['skɑ:lər] .
who **should** **I** **find** **in** **camp** **but** **you** **,** **my** **old** **hoyden** **scholar** **.**
WHO 应该 我 寻找 在 营 但 你 , 我的 老的 霍伊登 学者 .

营地里除了你还能找到谁呢，我那老顽童学者。

[waɪ] [ə'delə; 'ædələ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ['nɪrli] [æz; əz][tɔ:l][æz; əz][ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] , [ænd; ənd][æz; əz]
Why **Adela** **,** **you** **have** **grown** **nearly** **as** **tall** **as** **a** **grenadier** **,** **and** **as**
为什么 阿德拉 , 你 有 生长 几乎 作为 高的 作为 一个 掷弹兵 , 和 作为
['prɪti] — [zaʊndz] ,
pretty **—** **zounds** **,**
漂亮的 — 声波 ,

阿德拉，你都长得跟掷弹兵一样高了，而且也越来越漂亮了——天哪!

[aɪ] [wʊd] [kɪs] [ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [der] .
I **would** **kiss** **you** **,** **if** **I** **dare** **.**
我 会 吻 你 , 如果 我 敢 .

如果我敢的话，我会吻你。

[ə'delə; 'ædələ] .
Adela **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [dɪr] ['lenəks] ;
I **am** **delighted** **to** **see** **you** **,** **dear** **Lenox** **;**
我 是 高兴极了 到 看 你 , 亲爱的 莱诺克斯 ;

见到你我太高兴了，亲爱的莱诺克斯;

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz] [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:t] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]
you **are** **still** **as** **gay** **and** **amiable** **as** **when** **you** **taught** **your** **little**
你 是 仍然 作为 同性恋 和 可亲 作为 什么时候 你 教授 你的 小的
[ə'delə; 'ædələ][tu:; tə]['kɑ:ndʒəgeɪt][vəːbz] ,
Adela **to** **conjugate** **verbs** **,**
阿德拉 到 共轭物 动词 ,

你还是像教小阿黛拉学习动词变位时那样快乐和友善。

[ænd; ənd]['mɜ:rdər] [frentʃ] ; [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['wu:ndz] ,
and **murder** **French** **;** **I** **heard** **of** **your** **gallantry** **and** **wounds** **,**
和 谋杀 法语 ; 我 听到 的 你的 英勇 和 伤口 ,

还有谋杀法国人的事迹；我听说了你的英勇事迹和所受的伤，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju:; jʊ] ['lɪmpɪŋ] [ɑ:n] ['krʌtʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:n] [pætʃ] ['oʊvər]
and **imagined** **I** **should** **see** **you** **limping** **on** **crutches** **,** **with** **a** **green** **patch** **over**
和 想象 我 应该 看 你 跛行 在 拐杖 , 和 一个 绿色的 修补 超过
[wʌn] [aɪ] ,
one **eye** **,**
一 眼睛 ,

我仿佛看到你拄着拐杖一瘸一拐地走着，一只眼睛上贴着一块绿色的眼罩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]['lɒːrəl] [ə'raʊnd][jʊr; jər] [hed] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪmpɪŋ] , [wʌn] - [aɪd]

and	a	wreath	of	laurel	around	your	head	,	a	kind	of	limping	,	one	-	eyed
和	一个	花圈	的	月桂树	大约	你的	头	,	一个	种类	的	跛行	,	一	-	眼睛

['kjuːpɪd] ;

cupid	;
丘比特	;

头上戴着月桂花环，像个跛脚的独眼丘比特；

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['wuːndz] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [nuː] [wʌnz] ,

but	I	find	you	recovered	from	your	wounds	,	and	ready	for	new	ones	,
但	我	寻找	你	恢复	从	你的	伤口	,	和	准备好	为了	新的	一个	,

[maɪ]['soʊldʒər] .

my	soldier	.
我的	士兵	.

但我发现你已经从伤痛中恢复过来，并且准备好迎接新的挑战，我的士兵。

['lenəks] .

Lenox	.
莱诺克斯	.

莱诺克斯。

['brɑːvoʊ] !

Bravo	!
Bravo	!

太棒了！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skɪpɪŋ] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz][wʌns][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

the	little	skipping	girl	,	who	was	once	so	full	of	mischief	,
这	小的	跳过	女孩	,	WHO	曾是	一次	所以	满的	的	恶作剧	,

那个曾经调皮捣蛋、蹦蹦跳跳的小女孩，

[hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ] [tɔːl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

has	grown	a	tall	and	beautiful	woman	.
有	生长	一个	高的	和	美丽的	女士	.

已经长成了一位身材高挑、容貌美丽的女子。

[bʌt; bət] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][kæmp] , [ə'delə; 'ædələ] ?

But	what	brings	you	to	camp	,	Adela	?
但	什么	带来	你	到	营	,	阿德拉	?

阿德拉，是什么风把你吹到营地来了？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] " ['gʌnz][ænd; ənd] [drʌmz] ?

What	have	you	to	do	with	"	guns	and	drums	?
什么	有	你	到	做	和	"	枪支	和	鼓	?

你和"枪炮和鼓"有什么关系？

['hev(ə)n] [seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] !

heaven	save	the	mark	!
天堂	节省	这	标记	!

上帝保佑！

" [ə'delə; 'ædələ] .

"	Adela	.
"	阿德拉	.

阿德拉。

[waɪ] , [maɪ]['fɑːðər] [roʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə]

Why	,	my	father	wrote	for	me	,	expecting	that	the	campaign	was	drawing	to
为什么	,	我的	父亲	写道	为了	我	,	期待	那	这	活动	曾是	绘画	到

[ə; eɪ][kloʊz] ;

a	close	;
一个	关闭	;

我父亲替我写道，他以为竞选活动即将结束；

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] , [wen] [ɪn'telɪdʒəns] [ri:tʃt] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] ,

but	scarcely	had	I	arrived	here	,	when	intelligence	reached	us	that	the	enemy	,
但	几乎	有	我	到达的	这里	,	什么时候	智力	达到	我们	那	这	敌人	,

但我刚到这里不久，就收到情报，敌人……

[ɪn] [fɔ:rs] , [hæd; həd]['ɑ:kjupaɪd][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] ['tʃɪpəˌwɑ:; 'tʃɪpəˌwɔ:] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə]

in	force	,	had	occupied	a	position	near	Chippewa	;	it	was	too	late	to
在	力量	,	有	占领	一个	位置	靠近	奇佩瓦	;	它	曾是	也	晚的	到

[rɪ'tɜ:rn] ,

return	,
返回	,

敌军已占据奇佩瓦附近的阵地；回头已经太晚了。

[soʊ][aɪ] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] .

so	I	remained	to	see	a	little	skirmishing	.
所以	我	剩余	到	看	一个	小的	小规模冲突	.

于是我留下来看了一场小规模冲突。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	655	]
[	页	-	]

[第655页]

['lenəks] .

Lenox	.
莱诺克斯	.

莱诺克斯。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] ?

And	are	you	prepared	to	endure	the	privations	of	a	camp	?
和	是	你	准备	到	忍受	这	匮乏	的	一个	营	?

你是否准备好忍受集中营里的艰苦条件?

[ə'delə; 'ædələ] .

Adela	.
阿德拉	.

阿德拉。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

Oh	,	it	is	delightful	!
哦	,	它	是	愉快	!

哦，真是太棒了!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] , ['sʌmθɪŋ] [nu:] — [sʌtʃ]

it	is	something	out	of	the	common	order	of	things	,	something	new	—	such
它	是	某物	出去	的	这	常见的	命令	的	事物	,	某物	新的	—	这样的

['ekəuiŋ] [ʌv; əv]['bju:gəlz] — ['glɪsnɪŋ] [ʌv; əv]['faɪər] - [ɑ:rmz] ,

echoing	of	bugles	—	glistening	of	fire	-	arms	,
回声	的	号角	—	闪闪发光	的	火	-	武器	,

这是不寻常的，是全新的——号角声回荡，枪炮声闪烁。

[ænd; ənd] ['nɑ:dɪŋ] [ʌv; əv] [plu:mz] — [sʌtʃ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [sʌtʃ]

and	nodding	of	plumes	—	such	marchings	and	countermarchings	—	and	such
和	点头	的	羽流	—	这样的	游行	和	反行军	—	和	这样的

['prɪti] ['ɑ:fəsərz] [tu:] , ['lenəks] ;

pretty	officers	too	,	Lenox	;
漂亮的	警官	也	,	莱诺克斯	;

还有点头示意的羽饰——这样的行军和反行军——还有这些漂亮的军官，莱诺克斯;

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['æksɪdənt] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

but	then	a	terrible	accident	happened	to	me	the	other	day	.
但	然后	一个	糟糕的	事故	发生	到	我	这	其他	天	.

但前几天我遭遇了一场可怕的意外。

['lenəks] .
Lenox .
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[aɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Aye , **what** **was** **it** **?**
是的 , 什么 曾是 它 ?

哎，是什么来着?

[ə'delə; 'ædələ] .
Adela .
阿德拉 .

阿德拉。

[waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðæt] [aɪ] [ə'kʌmpənid] [maɪ]['fɑːðər] , [huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːt] ,
Why **you** **must** **know** **,** **that** **I** **accompanied** **my** **father** **,** **who** **with** **his** **suite** **,**
为什么 你 必须 知道 , 那 我 伴随 我的 父亲 , WHO 和 他的 套房 ,

你必须知道，我陪同我父亲和他的随从们一起，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'tætʃmənt] , [went] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] . — [dʒʌst]
and **a** **small** **detachment** **,** **went** **out** **on** **a** **reconnoitering** **project** **.** **—** **Just**
和 一个 小的 分离 , 去 出去 在 一个 侦察 项目 . — 只是
[æz; əz][wiː; wi][dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,
as **we** **debouched** **from** **the** **wood** **,**
作为 我们 出港 从 这 木头 ,

一小队人马出发执行侦察任务。——我们刚走出树林，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪlətəri] [freɪz] , [wiː; wi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɑːn][ə; eɪ]
according **to** **the** **military** **phrase** **,** **we** **came** **suddenly** **and** **unexpectedly** **on** **a**
根据 到 这 军队 短语 , 我们 来了 突然 和 不料 在 一个
['fɔːrɪdʒɪŋ] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
foraging **party** **of** **the** **enemy** **,**
觅食 派对 的 这 敌人 ,

用军事术语来说，我们出其不意地突袭了敌军的搜捕队。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
who **began** **to** **fight** **and** **retreat** **at** **the** **same** **time** **.**
WHO 开始 到 斗争 和 撤退 在 这 相同的 时间 .

他们同时开始战斗和撤退。

['lenəks] .
Lenox .
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

[ə'delə; 'ædələ] .
Adela .
阿德拉 .

阿德拉。

[maɪ] [hɔːrs] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['truːpər] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['bjuːgəlz] ['saʊndɪd] ,
My **horse** **happening** **to** **be** **an** **old** **trooper** **,** **the** **moment** **the** **bugles** **sounded** **,**
我的 马 发生 到 是 一个 老的 骑警 , 这 片刻 这 号角 听起来 ,

我的马恰好是一匹老骑兵，就在号角响起的那一刻，

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['præt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][smɔ:l][ɑ:rmz] , [hi:; hi] [dæʃt] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]

and	he	heard	the	prattle	of	the	small	arms	,	he	dashed	in	amongst	them
和	他	听到	这	喋喋不休	的	这	小的	武器	,	他	虚线	在	在	他们

,

,

,

他听到小型武器的叮当声，便冲了进去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] ['skri:mɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [staɪl] , [wɪtʃ] , [baɪ][sʌm; səm] ,

and	there	was	I	screaming	in	a	most	delightful	style	,	which	,	by	some	,
和	那里	曾是	我	尖叫	在	一个	最多	愉快	风格	,	哪个	,	经过	一些	,

于是我便以一种极其悦耳的方式尖叫起来，而这种尖叫，在某些人看来，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɔ:r] - [wu:p] , [ænd; ənd][tu:; tə][mend][ðə; ði]

must	have	been	mistaken	for	a	war	-	whoop	,	and	to	mend	the
必须	有	到过	错误	为了	一个	战争	-	哇哦	,	和	到	修补	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

一定是误听成了战吼，为了纠正这件事，

[ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt][ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['ɪndiən] [tʊk] [eɪm][æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

a	very	polite	and	accomplished	Indian	took	aim	at	me	with	his	rifle	,
一个	非常	有礼貌的	和	完成	印度	采取	目的	在	我	和	他的	步枪	,

一位彬彬有礼、技艺精湛的印度人用步枪瞄准了我。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ʃɑ:t] [ə'weɪ] [ðə; ði] [plu:m] [frʌm; frəm][maɪ][hæt] , [wɪtʃ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

and	actually	shot	away	the	plume	from	my	hat	,	which	,	I	dare	say	,
和	实际上	射击	离开	这	羽	从	我的	帽子	,	哪个	,	我	敢	说	,

而且还真的把我帽子上的羽毛打掉了，我敢说，

[wʌz; wəz][æz; əz]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ][praɪz][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

was	as	valuable	a	prize	to	him	as	I	should	have	been	.
曾是	作为	有价值的	一个	奖	到	他	作为	我	应该	有	到过	.

对他来说，这和我本应成为的奖赏一样珍贵。

['lenəks] .

Lenox	.
莱诺克斯	.

莱诺克斯。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['perələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

And	how	did	you	escape	from	your	perilous	situation	?
和	如何	做过	你	逃脱	从	你的	危险的	情况	?

你是如何脱离险境的?

[ə'delə; 'ædələ] .

Adela	.
阿德拉	.

阿德拉。

[oʊ] , [aɪ] [su:n] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [fraɪt] , [ænd; ənd] [reind] [ɪn][maɪ][oʊld] [hɔ:rs] ;

Oh	,	I	soon	recovered	my	fright	,	and	reined	in	my	old	horse	;
哦	,	我	很快	恢复	我的	惊吓	,	和	勒住	在	我的	老的	马	;

哦，我很快就从惊吓中恢复过来，勒住了我的老马；

[maɪ]['fɑ:ðər][ænd; ənd][ə; eɪ][fju:]['soʊldʒərz][kʌt][ɪn] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [maɪ] [rɪ'tri:t] ,

my	father	and	a	few	soldiers	cut	in	before	me	,	and	covered	my	retreat	,
我的	父亲	和	一个	很少	士兵	切	在	前	我	,	和	涵盖	我的	撤退	,

我父亲和几个士兵插队到我前面，掩护我撤退。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] , [aɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][maɪ][kæp] ,

so	that	in	the	conclusion	of	this	little	affair	,	I	gained	a	feather	in	my	cap	,
所以	那	在	这	结论	的	这	小的	事务	,	我	获得	一个	羽毛	在	我的	帽	,

因此，在这场小事的结尾，我算是给自己添了一笔功劳。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['enəmi] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [pluːm] ;

though	the	enemy	carried	off	the	plume	;
尽管	这	敌人	携带	离开	这	羽	;

虽然敌人带走了羽毛；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][læst][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

and	I	found	myself	at	last	on	the	field	of	battle	,
和	我	成立	我	在	最后的	在	这	场地	的	战斗	,

我最终发现自己身处战场之上。

[æz; əz] [kuːl] [æz; əz] ['eni] ['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

as	cool	as	any	hero	in	the	army	.
作为	凉爽的	作为	任何	英雄	在	这	军队	.

酷毙了，堪比军队里的任何英雄。

['lenəks] .

Lenox	.
莱诺克斯	.

莱诺克斯。

[ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] ['laɪvli] [ə'delə; 'ædələ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ferli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][mɑːrz]

And	so	,	my	lively	Adela	,	you	have	been	fairly	introduced	to	Mars
和	所以	,	我的	热闹	阿德拉	,	你	有	到过	相当	介绍	到	火星

[ænd; ənd][beˈloʊnə] ;

and	Bellona	;
和	贝洛娜	;

好了，我活泼的阿黛拉，你已经对玛尔斯和贝洛娜有了相当深入的了解；

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][ðem; ðəm] ?

how	do	you	like	them	?
如何	做	你	喜欢	他们	?

你觉得它们怎么样?

[ə'delə; 'ædələ] .

Adela	.
阿德拉	.

阿德拉。

[prə'dɪdʒəsli] .

Prodigiously	.
惊人地	.

极其巨大。

[aɪ][faɪnd] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][koʊld][bæθ] ; [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [plʌndʒ] ,

I	find	,	after	all	,	that	courage	is	something	like	a	cold	bath	;	take	the	first	plunge	,
我	寻找	,	后	全部	,	那	勇气	是	某物	喜欢	一个	寒冷的	洗澡	;	拿	这	第一的	暴跌	,

我发现，勇气终究就像洗冷水澡；勇敢地迈出第一步。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['oʊvər] .

and	all	is	over	.
和	全部	是	超过	.

一切都结束了。

[lɔːrd] , ['lenəks] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

Lord	,	Lenox	,	how	delightful	it	would	have	been	,
主	,	莱诺克斯	,	如何	愉快	它	会	有	到过	,

莱诺克斯主啊，那该是多么令人愉快啊!

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [fɔːt] ['gæləntli] [ɪn] [ðæt] [ə'fer] ;
had **I** **been** **armed** **and** **fought** **gallantly** **in** **that** **affair** **;**
有 我 到过 武装 和 战斗 英勇地 在 那 事务 ;

如果我当时全副武装，英勇作战的话；

[maɪ] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mɔːtl,aɪzd] [laɪk] ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrks] .
my **name** **would** **have** **been** **immortalized** **like** **Joan** **of** **Arc's** **.**
我的 姓名 会 有 到过 永垂不朽 喜欢 琼 的 弧线 .

我的名字本可以像圣女贞德一样永垂不朽。

['kɑːŋgrəs] [wʊd] [hæv; həv]['voʊtɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['med(ə)l] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['pʌblɪk]
Congress **would** **have** **voted** **me** **a** **medal** **,** **I** **should** **have** **had** **a** **public**
国会 会 有 投票 我 一个 勋章 , 我 应该 有 有 一个 民众
['dɪnər] [æt; ət] ['tæməni] - [hɔːl] ,
dinner **at** **Tammany** **-** **Hall** **,**
晚餐 在 坦慕尼 - 大厅 ,

国会本会给我颁发一枚奖章，我应该在坦慕尼协会举办一场公开晚宴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['meɪər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [p'rɪtɪɪst]
and **his** **honour** **the** **mayor** **would** **have** **made** **me** **one** **of** **his** **prettiest**
和 他的 荣誉 这 市长 会 有 制成 我 一 的 他的 最漂亮的
['spiːtʃɪz] ,
speeches **,**
演讲 ,

而市长的荣誉感，会让我觉得这是他最精彩的演讲之一。

[ɪn] ['prezəntɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ][goʊld][bɑːks] .
in **presenting** **me** **with** **the** **freedom** **of** **the** **great** **city** **in** **a** **gold** **box** **.**
在 呈现 我 和 这 自由 的 这 伟大的 城市 在 一个 金子 盒子 .

他将这座伟大城市的自由装在一个金盒子里献给了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **656** **]**
[页 -]

[第656页]

['lenəks] .
Lenox **.**
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][əd'maɪər][ə; eɪ]['mɪləteri] [laɪf] ?
And **so** **,** **then** **,** **you** **admire** **a** **military** **life** **?**
和 所以 , 然后 , 你 钦佩 一个 军队 生活 ?

所以，你很欣赏军旅生活?

[ə'delə; 'ædələ] .
Adela **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[oʊ] , [aɪm][ɪn] ['ræptʃəz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
Oh **,** **I'm** **in** **raptures** **with** **it** **!**
哦 , 我是 在 狂喜 和 它 !

哦，我简直太喜欢了!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['fiːmeɪl] ['kwiksət] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['dændi] [boʊz]
I **am** **a** **perfect** **female** **Quixote** **,** **and** **would** **relinquish** **a** **thousand** **dandy** **beaux**
我 是 一个 完美的 女性 堂吉诃德 , 和 会 放弃 一个 千 花花公子 美男子
[fɔːr; fər][wʌn] [breɪv] ['feloʊ] ;
for **one** **brave** **fellow** **;**
为了 一 勇敢的 同伴 ;

我简直就是个完美的女版堂吉诃德，我愿意放弃一千个花花公子，只为一个勇敢的家伙；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , ['lenəks] , [dəunt][bi:; bi] [sər'praɪzd] , [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˌem 'i:]['goʊɪŋ] [ə'baʊt]

and	,	therefore	,	Lenox	,	don't	be	surprised	,	if	you	should	see	me	going	about
和	,	所以	,	莱诺克斯	,	不	是	惊讶	,	如果	你	应该	看	我	去	关于

[frʌm; frəm] [tent] [tu:; tə] [tent] ,

from	tent	to	tent	,
从	帐篷	到	帐篷	,

所以，莱诺克斯，如果你看到我挨个帐篷走动，不要感到惊讶。

[tʃɔ:nt] [ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] [ʌv; əv]

chaunting	the	old	songs	of
萦绕不去	这	老的	歌曲	的

吟唱着古老的歌谣

" ['soʊldʒər] , ['soʊldʒər] , ['mæri] [ˌem 'i:] ,

"	Soldier	,	soldier	,	marry	me	,
"	士兵	,	士兵	,	结婚	我	,

“士兵，士兵，娶我吧。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] .

With	your	fife	and	drum	.
和	你的	法夫郡	和	鼓	.

带着你的笛子和鼓。

" ['kristi:n] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][sɝ'veɪz, 'sɝ:ˌveɪz][ðə; ði]['pɑ:rti][wɪð; wɪθ]

"	Christine	suddenly	appears	in	the	background	and	surveys	the	party	with
"	克里斯汀	突然	出现	在	这	背景	和	调查	这	派对	和

[ə'stɑ:nɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“克里斯汀突然出现在背景中，惊讶地环顾着聚会。

['kristi:n] .

Christine	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[wʌt] [du:][aɪ] [si:] ?

what	do	I	see	?
什么	做	我	看	?

我看到了什么?

['lenəks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [soʊ] [ə'fekʃənətli] ?

Lenox	,	and	with	a	female	so	affectionately	?
莱诺克斯	,	和	和	一个	女性	所以	亲切地	?

莱诺克斯，而且对一位女性如此亲昵?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

她想成为一名士兵；(She Would Be a Soldier; Or,)
第3/5页

['lenəks] .
Lenox **.**
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[jʊr; jər]['spɪrɪts] [tʃɑːrm] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ə'delə; 'ædələ] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Your **spirits** **charm** **me** **,** **dear** **Adela** **,** **and** **revive** **those** **feelings** **for** **you** **,**
你的 烈酒 魅力 我 , 亲爱的 阿德拉 , 和 复活 那些 情怀 为了 你 ,
[ðæt] [taɪm][hæz; həz] [ɪm'perd] ,
that **time** **has** **impaired** **,**
那 时间 有 受损 ,

亲爱的阿黛拉，你的神采令我着迷，也唤醒了我对你那被时间冲淡的感情。

[bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] .
but **not** **destroyed** **.**
但 不是 损毁 .

但并未被摧毁。

[bʌt; bət] [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][ɪn][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['wɜːrði] ['fɑːðər] .
But **come** **,** **let** **us** **in** **and** **see** **your** **worthy** **father** **.**
但 来 , 让 我们 在 和 看 你的 值得 父亲 .

来吧，让我们进去看看你可敬的父亲。

[[liːdz] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][tent][tuː; tə][ðə; ði][left] .
[**Leads** **her** **into** **the** **tent** **to** **the** **left** **.**
[线索 她 进入 这 帐篷 到 这 左边 .

领着她走进左边的帐篷。

['kristiːn] .
Christine **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

['kruːəl] , [ˌʌn'kaɪnd] , [fɔːls] ['lenəks] !
Cruel **,** **unkind** **,** **false** **Lenox** **!**
残忍的 , 不友善 , 错误的 莱诺克斯 !

残忍、无情、虚伪的莱诺克斯!

[ɑːr; ər] [ðiːz] [jʊr; jər] [vaʊz] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsi] ? [ɑːr; ər] [ðiːz] [jʊr; jər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] ?
Are **these** **your** **vows** **of** **constancy** **?** **are** **these** **your** **protestations** **of** **love** **?**
是 这些 你的 誓言 的 恒常 ? 是 这些 你的 抗议 的 爱 ?

这就是你们忠贞不渝的誓言吗？这就是你们爱的宣言吗?

['skersli] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [friː] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] , [wen] [jʊr; jər] [vaʊz] [ænd; ənd] [pledʒz]
Scarcely **are** **you** **free** **from** **our** **cottage** **,** **when** **your** **vows** **and** **pledges**
几乎 是 你 自由的 从 我们的 小屋 , 什么时候 你的 誓言 和 承诺
[ɑːr; ər][bʌt; bət] [er] .
are **but** **air** **.**
是 但 空气 .

你刚离开我们的小屋，你的誓言和承诺就都成了空话。

['retʃɪd] ['kristiːn] !
Wretched **Christine** **!**
可怜 克里斯汀 !

可怜的克里斯汀!

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
what **will** **become** **of** **you** **?**
什么 将要 变得 的 你 ?

你将会变成什么样?

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] ['heɪtfl] [mætʃ] ,
I **have** **deserted** **my** **father's** **house** **to** **avoid** **a** **hateful** **match** **,**
我 有 荒凉的 我的 父亲的 房子 到 避免 一个 可恶 匹配 ,

我为了逃避一场令人憎恶的婚事而离开了父亲的家。

[ænd; ənd] [si:k] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] ; [hi:; hi][ɪz] [fɔ:ls] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][lɔ:st]
and **seek** **the** **protection** **of** **the** **man** **I** **love** **;** **he** **is** **false** **,** **and** **I** **am** **lost**
和 寻找 这 保护 的 这 男人 我 爱 ; 他 是 错误的 , 和 我 是 丢失的
.
:
.

我寻求我所爱之人的庇护；但他背叛了我，我迷失了方向。

[wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What's **to** **be** **done** **?**
是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[rɪ'tɜ:rn] [hoʊm][ə; eɪ] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði] [fraunz] [ʌv; əv][maɪ]['fɑ:ðər] ,
Return **home** **a** **penitent** **,** **and** **meet** **the** **frowns** **of** **my** **father** **,**
返回 家 一个 忏悔者 , 和 见面 这 皱眉 的 我的 父亲 ,

带着忏悔之心回到家中，面对父亲的怒容，

[ænd; ənd][bi:; bi] ['wedɪd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][aɪ] [heɪt] ?
and **be** **wedded** **to** **the** **man** **I** **hate** **?**
和 是 已婚 到 这 男人 我 恨 ?

嫁给我讨厌的男人?

['nevər] .
Never **.**
绝不 .

绝不。

[si:k] [aʊt] ['lenəks] , [ænd; ənd] [ʌp'breɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:lshʊd] ?
Seek **out** **Lenox** **,** **and** **upbraid** **him** **with** **his** **falsehood** **?**
寻找 出去 莱诺克斯 , 和 吐 他 和 他的 谬误 ?

找到莱诺克斯，斥责他说谎?

[noʊ] , [praɪd][ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ['ɑ:nər] [wɪl] [nɑ:t][pər'mɪt][ˌem 'i:] .
No **,** **pride** **and** **wounded** **honour** **will** **not** **permit** **me** **.**
不 , 自豪 和 受伤 荣誉 将要 不是 允许 我 .

不，我的骄傲和受伤的荣誉不允许我这样做。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] — [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [retʃ] [hu:] ['traɪfəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən]
Let **him** **go** **—** **he** **is** **a** **wretch** **who** **trifles** **with** **the** **affections** **of** **a** **woman**
让 他 去 — 他 是 一个 可怜虫 WHO 琐事 和 这 情感 的 一个 女士
.
:
.

放他走吧——他是个玩弄女人感情的卑鄙小人。

[aɪ] [ker] [nɑ:t] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [dɪ'sper] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][left] .
I **care** **not** **what** **becomes** **of** **me** **,** **despair** **is** **all** **that** **I** **have** **left** **.**
我 关心 不是 什么 变成 的 我 , 绝望 是 全部 那 我 有 左边 .

我不在乎自己的命运如何，我只剩下绝望。

[hɑː] ! [ə; eɪ] [θɔːt] [straɪks] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [fɔːrs] — [ðə; ði]['ɑːrmi] — [aɪ] [wɪl] [ɪn'lɪst]
Ha **!** **a** **thought** **strikes** **me** **with** **the** **lightning's** **force** **—** **the** **army** **—** **I** **will** **enlist**
哈 ！ 一个 想法 罢工 我 和 这 闪电 力量 — 这 军队 — 我 将要 入伍
— [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [ɪz] ['feɪvərəbl] ,
— **this** **disguise** **is** **favourable** **,**
— 这 伪装 是 有利 ,

哈！一个念头如闪电般击中了我——军队——我要参军——这个伪装很有利，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bætəlz] [reɪdʒ] , [siːk] [ðæt] [deθ] [wɪtʃ] ['kwɪkli] [ə'weɪts] [ˌem 'iː] — - [tɪz] [rɪ'zɑːlvd] .
and **in** **the** **battle's** **rage** **,** **seek** **that** **death** **which** **quickly** **awaits** **me** **—** **'** **tis** **resolved** **.**
和 在 这 战斗的 愤怒 , 寻找 那 死亡 哪个 迅速地 等待 我 — - 的 已解决 .

在战斗的狂怒中，寻求那即将降临于我的死亡——这是我的决心。

[['kɔːrpərəl] ['paːsiz]['oʊvər][ðə; ði][steɪdʒ] .]
[**Corporal** **passes** **over** **the** **stage** **.** **]**
[下士 通过 超过 这 阶段 .]

[一名下士走过舞台。]

[hɪst] , ['kɔːrpərəl] .
Hist **,** **corporal** **.**
历史 , 下士 .

史斯特，下士。

['kɔːrpərəl] .
Corporal **.**
下士 .

下士。

[wel] , [maɪ] [læd] , [wʌt] [wʊd] [jiː; ji] ?
Well **,** **my** **lad** **,** **what** **would** **ye** **?**
出色地 , 我的 小伙子 , 什么 会 是的 ?

孩子，你想做什么?

['kristiːn] .
Christine **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[aɪ] [wʊd] [ɪn'lɪst] , [gʊd] ['kɔːrpərəl] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [maɪ] ['kʌntri] .
I **would** **enlist** **,** **good** **corporal** **,** **and** **serve** **my** **country** **.**
我 会 入伍 , 好的 下士 , 和 服务 我的 国家 .

我愿应征入伍，成为一名优秀的下士，为国效力。

['kɔːrpərəl] .
Corporal **.**
下士 .

下士。

[ɪn'lɪst] !
Enlist **!**
入伍 !

参军!

[æz; əz][ə; eɪ] ['drʌmər] [ɔːr]['faifə] , [aɪ] [sə'poʊz] .
As **a** **drummer** **or** **fifer** **,** **I** **suppose** **.**
作为 一个 鼓手 或者 笛子 , 我 认为 .

我想，我可能是个鼓手或笛手吧。

['kristiːn] .
Christine **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[noʊ] ; [ɪn][ðə; ði][ræŋks] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [smɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː]['keɪpəb(ə)l] .

No	**;**	**in**	**the**	**ranks**	**—**	**and**	**though**	**small**	**,**	**you**	**will**	**find**	**me**	**capable**	**.**
不	;	在	这	排名	—	和	尽管	小的	,	你	将要	寻找	我	有能力的	.

不；在队伍中——虽然人数不多，但你会发现我能力很强。

[gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] ['mʌskɪt] .

Give	**me**	**your**	**musket**	**.**
给	我	你的	滑膛枪	.

把你的火枪给我。

[['kristiːn] [teɪks] [ðə; ði] ['mʌskɪt] , ['ʃəuldəz] , ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd][goʊz] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː]

[	**Christine**	**takes**	**the**	**musket**	**,**	**shoulders**	**,**	**presents**	**,**	**and**	**goes**	**through**	**a**	**few**
[	克里斯汀	需要	这	滑膛枪	,	肩膀	,	礼物	,	和	去	通过	一个	很少

['məuʃənz] .]

motions	**.**	**]**
运动	.	]

[克里斯汀拿起火枪，扛在肩上，展示一番，并做了几个动作。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**657**	**]**
[	页	-	]

[第657页]

['kɔːrpərəl] .

Corporal	**.**
下士	.

下士。

[wel] [dʌn] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ; [juːl] [duː] , [ɪf] [its] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ;

Well	**done**	**,**	**my**	**little**	**fellow**	**;**	**you'll**	**do**	**,**	**if**	**it's**	**only**	**for**	**a**	**fugelman**	**;**
出色地	完毕	,	我的	小的	同伴	;	你会	做	,	如果	它是	仅有的	为了	一个	富格尔曼	;

干得好，我的小家伙；就算只是为了一个福格尔曼，你也够格了；

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['baʊnti] .

come	**along**	**to**	**our**	**sergeant**	**,**	**and**	**receive**	**the**	**bounty**	**.**
来	沿着	到	我们的	军士	,	和	收到	这	赏金	.

跟我们警长来，领取赏金。

[['eksɪt] .

[	**Exit**	**.**
[	出口	.

[出口。

['kristiːn] .

Christine	**.**
克里斯汀	.

克里斯汀。

[naʊ] , ['lenəks] , [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['fʊli] [ri'vendʒd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kruːəl] [dɪ'zɜːrʃn] .

Now	**,**	**Lenox**	**,**	**now**	**am**	**I**	**fully**	**revenged**	**for**	**your**	**cruel**	**desertion**	**.**
现在	,	莱诺克斯	,	现在	是	我	完全	复仇	为了	你的	残忍的	逃兵	.

现在，莱诺克斯，我已经彻底报复了你当初的残酷抛弃。

[['fɑːloʊz] .

[	**Follows**	**.**
[	跟随	.

[接下来。

[end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .

End	**of**	**the**	**First**	**Act**	**.**
结尾	的	这	第一的	行为	.

第一幕结束。

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [aɪ] . [jɔːk] , [ɪn] ['ʌpər] ['kænədə] ; [ə; eɪ]['tævərn] ['miːnli] ['fɜːrnɪʃt] .
Scene I . York , in Upper Canada ; a Tavern meanly furnished .
场景 我 . 约克 , 在 上 加拿大 ; 一个 酒馆 卑鄙地 提供 .

第一幕。上加拿大约克；一家陈设简陋的酒馆。

['entər] - , [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] .
Enter LaRole , in pursuit of the chambermaid .
进入 - , 在 追逐 的 这 女佣 .

拉罗尔出现，追赶女仆。

- .
LaRole .
- .

拉罗尔。

[kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] ['lɪtəl] [ˌdemwɑː'zel] — [juː; jʊ] ['butəfəl] ['sɔvɪdʒ] , ['vaɪ][juː; jʊ] [rʌn] [veɪ] [frʌm; frəm]
Come here , you littel demoiselle — you bootiful sauvage , vy you run vay from
来 这里 , 你 小 少女 — 你 漂亮 野蛮人 , vy 你 跑步 vay 从
[ˌem 'iː] — [heɪ] ?
me — hay ?
我 — 干草 ?

过来，你这小妖精——你这美丽的野蛮人，你竟敢逃离我——干嘛?

[meɪd] .
Maid .
女佣 .

女佣。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , - , [juː; jʊ] ['ɑːfəsərz] - ['dʒent(ə)lmən] [ɑːr; ər] ['veri]
I wish you would let me alone , mounsure , you officers ' gentlemen are very
我 希望 你 会 让 我 独自的 , - , 你 警官 - 先生们 是 非常
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] .
disagreeable things .
令人不快的 事物 .

我很希望你们能让我一个人待着，先生们，你们这些军官真是令人讨厌。

- .
LaRole .
- .

拉罗尔。

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ?
Disagreeable ?
令人不快的 ?

令人不快?

[mɑː] [fwɑː] !
ma foi !
玛 foi !

ma foi!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] ['ʒɔːli] [gɑːr'sɔːn] , [wʌn] ['prɛti] ['bætʃəlɚ] ; [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ?
I am one joli garçon , one pretti batchelor ; disagreeable ?
我 是 一 乔莉 男孩 , 一 普雷蒂 单身汉 ; 令人不快的 ?

我是一个英俊的男孩，一个漂亮的单身汉；令人不快吗?

[aɪ] [vil] [tel] [juː; jʊ] , [mɑː] [bel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['meɪtrə][diː][moʊd] ,

I	vill	tell	you	,	ma	belle	grizette	,	I	am	maître	de	mode	,
我	村庄	告诉	你	,	玛	美女	格里泽特	,	我	是	师傅	德	模式	,

我会告诉你，美丽的格里泽特女士，我是时尚大师，

[aɪ] [gɪv] [diː] - [fɔːr; fər] [dæns] , [tuː; tə] ['spiːk] [diː] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][diː] [frɑːŋ'seɪz] ['ɔːzi] ;

I	give	de	leçons	for	dance	,	to	speake	de	English	,	and	de	Française	aussi	;
我	给	德	-	为了	舞蹈	,	到	说话	德	英语	,	和	德	法语	也	;

我给舞蹈、英语和法语提供了leçons;

[aɪ][kæn; kən] [fens] , [ɑː'hɑː] ! [ɔːr] [faɪt] [diː]['duːəl] , [ɔːr][diː] - , ['dʒiː][swiː] [ən] [sɒl'dɑːt] .

I	can	fence	,	aha	!	or	fight	de	duel	,	or	de	enemi	,	je	suis	un	soldat	.
我	能	栅栏	,	啊哈	!	或者	斗争	德	决斗	,	或者	德	-	,	杰	苏伊斯联合国		出售	.

我可以击剑，啊哈！或与决斗或与敌人战斗，我是士兵。

[meɪd] .

Maid	.
女佣	.

女佣。

[wel] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

Well	,	if	you're	a	soldier	,
出色地	,	如果	你是	一个	士兵	,

如果你是一名士兵，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ]

you	have	no	business	to	be	following	me	up	and	down	the	house	like	a
你	有	不	商业	到	是	下列的	我	向上	和	向下	这	房子	喜欢	一个

[pet] [læm] .

pet	lamb	.
宠物	羊肉	.

你没必要像只宠物羊羔一样跟着我走来走去。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][kæmp] ?

Why	don't	you	go	to	camp	?
为什么	不	你	去	到	营	?

你为什么不去参加夏令营呢?

- .

LaRole	.
-	.

拉罗尔。

[kæmp] ?

Camp	?
营	?

营?

[væt] [ɪz][diː][kæmp] ?

vat	is	de	camp	?
增值税	是	德	营	?

vat is de camp?

[oʊ'hoʊ] , [lə] [tʃæmp] [diː] [bə'taɪ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] ,

Oho	,	le	champ	de	bataille	;	I	shall	tell	you	,	mademoiselle	,
哦	,	勒	冠军	德	巴塔耶	;	我	将	告诉	你	,	小姐	,

噢，战斗冠军；我要告诉你，小姐，

[aɪ][dɪd] [faɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bə'taɪ] [diː][viːt'tɔːriːɑː] , [kɑːm] [ən] ['diːəbl] , [laɪk] ['lɪtəl] ['dev(ə)l] .

I	did	fight	at	the	bataille	de	Vittoria	,	com	un	diable	,	like	littel	devil	.
我	做过	斗争	在	这	巴塔耶	德	维多利亚	,	com	联合国	迪亚布尔	,	喜欢	小	魔鬼	.

我确实参加了维多利亚战役，像个小恶魔一样战斗。

[aɪ][dɪd] [kɪl] ['boʊkuː] [dəŋgleɪ] .
I did kill beaucoup d'Anglais .
我 做过 杀 很多 d'anglais .

我确实杀了英国美女。

['maɪ][maɪ]['meɪtrə] , [lə]['kæpɪtən] ,
Mai my maître , le capitain ,
麦 我的 师傅 , 勒 船长 ,

Mai my maître, le capitain,

[hiː; hi][dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dæm] [tʌmp] [ɑːn][maɪ] [hed] [wɪs][hɪz; ɪz]['reɪpiər] ,
he did give me a dam tump on my head wis his rapier ,
他 做过 给 我 一个 坝 树桩 在 我的 头 威斯 他的 细剑 ,

他用他的细剑狠狠地砍了我脑袋一个包。

[ænd; ənd][dɪd] [nɑːk] [ˌem 'iː] [daʊn] [frʌm; frəm][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˌem 'iː]
and did knock me down from on top of my horse , and make a me
和 做过 敲 我 向下 从 在 顶部 的 我的 马 , 和 制作 一个 我
[vɑːn] - .
von prisonier .
冯 - .

他们把我从马上打下来，让我成了囚犯。

[meɪd] .
Maid .
女佣 .

女佣。

[pʊr] ['feloʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[ænd; ənd][soʊ] , - , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] ['prɪz(ə)nər] ?
And so , mounsure , you were made prisoner ?
和 所以 , - , 你 是 制成 囚犯 ?

所以，蒙苏尔，你被俘虏了?

- .
LaRole .
- .

拉罗尔。

[wiː] , [ven][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rʌn] , ['bei^ɑː(r)][aɪ] [sə'rendər] [laɪk][vɑːn] [breɪv] [ɔm] ,
Oui , ven I could not run avay , begar I surrender like von brave homme ,
是的 , ven 我 可以 不是 跑步 avay , 贝加尔 我 投降 喜欢 冯 勇敢的 男 ,

哦，即使我无法逃跑，我也要像勇敢的人一样投降，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] - [tuː; tə]['kæpɪtən] - ; [aɪ][duː]['brʌs][hɪz; ɪz][koʊt] ,
and now I am jentiman to capitain Pendragoon ; I do brus his coat ,
和 现在 我 是 - 到 船长 - ; 我 做 布鲁斯 他的 外套 ,

现在我是彭德拉贡船长的侍从；我负责拂拭他的外套。

['paudə] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [pʊl] [hɪz; ɪz]['kɔːrsɪt] [taɪt] , [ænd; ənd][ven][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːrdər][tuː; tə]
poudre his hair , and pull his corset tight , and ven he was order to
粉末 他的 头发 , 和 拉 他的 紧身胸衣 紧的 , 和 ven 他 曾是 命令 到
[kʌm] [tuː; tə] [ˌɑːˌmɛ'riːk] ,
come to Amérique ,
来 到 美洲 ,

把他的头发抹上粉末，把他的紧身胸衣拉紧，甚至命令他去美洲。

[ænd; ənd] [faɪt] [wɪs][diː] ['jæŋki] - , ['bei^ɑː(r)][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː] .

and	fight	wis	de	Yankee	Doodel	,	begar	me	come	too	.
和	斗争	威斯	德	扬基	-	,	贝加尔	我	来	也	.

和美国佬杜德尔打架，求求你也来吧。

[aɪ] [ə'raɪv] [ˌaɪˌsiː'aɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪtəl] [diː] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	arrive	ici	,	I	am	here	,	to	make	a	littel	de	love	to	you	.
我	到达	ici	,	我	是	这里	,	到	制作	一个	小	德	爱	到	你	.

我来到这里，是为了向你表达一点爱意。

[meɪd] .

Maid	.
女佣	.

女佣。

[wel] [naʊ] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] ;

Well	now	,	once	for	all	,	I	tell	you	not	to	be	following	me	;
出色地	现在	,	一次	为了	全部	,	我	告诉	你	不是	到	是	下列的	我	;

现在，我再说一遍，不要再跟着我了；

[aɪ][dəunt][laɪk] ['frentʃmən] — [aɪ][kɑːnt] .

I	don't	like	Frenchmen	—	I	can't	parlyvoo	.
我	不	喜欢	法国人	—	我	不能	帕利沃	.

我不喜欢法国人——我受不了他们。

- .

LaRole	.
-	.

拉罗尔。

[juː; jʊ][noʊ][laɪk][diː] - ?

You	no	like	de	Frenchiman	?
你	不	喜欢	德	-	?

你不喜欢法国佬吗?

[oʊ] [kwel] [bɑːrbɛ] !

O	quell	barbare	!
哦	荡平	野蛮人	!

哦，镇压野蛮人!

['vaɪ][juː; jʊ]['ɑːveɪ][vɑːn][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [guː] , [mædəmwə'zel] , [vɑːn] [ʃɑːkɪn] [teɪst] .

vy	you	ave	von	abominable	goût	,	mademoiselle	,	von	shockin	taste	.
vy	你	大道	冯	可恶	痛风	,	小姐	,	冯	令人震惊	品尝	.

我想你已经尝到了令人厌恶的苦味，小姐，尝到了令人震惊的味道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	658	]
[	页	-	]

[第658页]

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] , [ɪn] [maɪ] , [ɪn] [fræns] , [diː] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][vɜːr][fɑːnd]

I	shall	tell	you	,	mademoiselle	,	en	my	contree	,	en	France	,	de	ladies	are	ver	fond
我	将	告诉	你	,	小姐	,	英文	我的	康特里	,	英文	法国	,	德	女士们	是	版本	喜爱

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

小姐，我告诉你，在我的国家，在法国，女士们都很喜欢我。

[oʊ] ['boʊku:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʃɑ:r'mɑ:nt] — [soʊ]['eɪməbəl] , [ænd; ənd][soʊ] - , [aɪ][hæv; həv] [θri:]

O	beaucoup	,	I	am	so	charmant	—	so	aimable	,	and	so	jentee	,	I	have	three
哦	很多	,	我	是	所以	迷人的	—	所以	可瞄准	,	和	所以	-	,	我	有	三

[faɪv] ['swi:thɑ:rt] ,

five	sweetheart	,
五	亲爱的	,

哦，我真是太迷人了——太讨人喜欢了，太可爱了，我有三个五位甜心，

[ɑ:'mi:][di:] [kɜ:r] , ['maɪ][fɔ:r; fər][ɔ:l][dæt][aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ][vɜ:r] [mʌʃ] , [pɑ:r][ɪg'zæmp(ə)l] .

ami	de	cœur	,	mai	for	all	dat	I	do	love	you	ver	mush	,	par	example	.
ami	德	心	,	麦	为了	全部	数据	我	做	爱	你	版本	糊状物	,	帕	例子	.

ami de cœur, mai for all dat I do love you ver mush, par example.

[meɪd] .

Maid	.
女佣	.

女佣。

[let] [ˌem 'i:][goʊ] !

Let	me	go	!
让	我	去	!

放开我！

[[bel] [rɪŋz] .]

[	Bell	rings	.	]
[	钟	戒指	.	]

[铃声响起。]

[ðer; ðər] , [jʊr; jər]['mæstər][kɔ:lz][ju:; jʊ] .

There	,	your	master	calls	you	.
那里	,	你的	掌握	呼叫	你	.

在那里，你的主人会召唤你。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

-	.
LaRole	.
-	.

拉罗尔。

[dæm][di:] ['lɪtəl] [bel] , [aɪ] [vil] [nɑ:t] [kʌm] ;

Dam	de	littel	bell	,	I	vill	not	come	;
坝	德	小	钟	,	我	村庄	不是	来	;

Dam de little bell，我不会来了；

[mɒn] ['meɪtrə][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'i:][ven][aɪ] [meɪk] [di:] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɛti] ['lɑ:.di:] ,

mon	maître	he	always	interrupt	me	ven	I	make	de	love	to	the	pretti	ladi	,
星期一	师傅	他	总是	打断	我	ven	我	制作	德	爱	到	这	普雷蒂	拉迪	,

我的主人总是打断我，即使我和那位漂亮的女士做爱。

[hi:; hi][bi:; bi] ['dʒeləs] , ['bei^ɑ:(r)][aɪ] [vil] [nɑ:t] [kʌm] .

he	be	jealous	,	begar	I	vill	not	come	.
他	是	嫉妒的	,	贝加尔	我	村庄	不是	来	.

他嫉妒了，所以我不会来了。

[['eksɪt] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] .

[	Exit	opposite	side	.
[	出口	对面的	边	.

从对面出口出去。

['entər] ['kæptɪn] [pen'drægən] , [drest] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['juːnɪfɔːrm] ,

Enter	**Captain**	**Pendragon**	**,**	**dressed**	**in**	**the**	**British**	**uniform**	**,**
进入	队长	潘德拉贡	,	穿着	在	这	英国	制服	,

身着英国军服的潘德拉贡上尉登场了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] — [θroʊz] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

but	**in**	**the**	**extreme**	**of**	**fashion**	**—**	**throws**	**himself**	**into**	**a**	**chair**	**.**
但	在	这	极端	的	时尚	—	投掷	他自己	进入	一个	椅子	.

但以最时髦的方式——猛地扑进椅子里。

[pen'drægən] .

Pendragon	**.**
潘德拉贡	.

潘德拉贡。

[oʊ] , [kɜːrs] [sʌtʃ] [roʊdz] !

Oh	**,**	**curse**	**such**	**roads**	**!**
哦	,	诅咒	这样的	道路	!

唉，真讨厌这样的路！

[maɪ][boʊnz][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːkəts] — [sʌtʃ] [vaɪl] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ,

My	**bones**	**are**	**making**	**their**	**way**	**out**	**of**	**their**	**sockets**	**—**	**such**	**vile**	**,**	**abominable**	**,**
我的	骨头	是	制作	他们的	方式	出去	的	他们的	插座	—	这样的	卑鄙的	,	可恶	,

[dɪ'testəbl] — ['weɪtər] !

detestable	**—**	**Waiter**	**!**
可恨	—	服务员	!

我的骨头都要从骨窝里脱出来了——如此卑鄙、可憎、令人厌恶——服务员！

— [ɪf] [maɪ] [frendz] [æt; ət]['kæs(ə)l]['dʒɔːrəm]['oʊnli] [nuː] [ðə; ði] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [fə'tiːgz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

—	**If**	**my**	**friends**	**at**	**Castle**	**Joram**	**only**	**knew**	**the**	**excruciating**	**fatigues**	**which**	**I**	**am**
—	如果	我的	朋友们	在	城堡	约兰	仅有的	知道	这	痛苦不堪	疲劳	哪个	我	是

[ˌʌndə'gəuɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['bɑːrbərəs] [lænd] — [waɪ] ,

undergoing	**in**	**this**	**barbarous**	**land**	**—**	**Why**	**,**
正在经历	在	这	野蛮	土地	—	为什么	,

——如果我在约拉姆城堡的朋友们知道我在这片野蛮之地所遭受的痛苦折磨——为什么，

['weɪtər] ! — [ɔːr] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [wʌz; wəz]['oʊnli]['sensəb(ə)l][ʌv; əv]

waiter	**!**	**—**	**or**	**if**	**his**	**highness**	**the**	**commander**	**-**	**in**	**-**	**chief**	**was**	**only**	**sensible**	**of**
服务员	!	—	或者	如果	他的	高度	这	指挥官	-	在	-	首席	曾是	仅有的	明智的	的

[maɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] — [waɪ] ,

my	**great**	**sacrifices**	**to**	**—**	**Why**	**,**
我的	伟大的	牺牲	到	—	为什么	,

侍者！——或者，如果总司令陛下能体会到我为——为什么，

['weɪtər] ! [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

waiter	**!**	**where**	**the**	**devil**	**are**	**you**	**?**
服务员	!	在哪里	这	魔鬼	是	你	?

服务员！你到底在哪儿?

['entər] ['weɪtər] .

Enter	**Waiter**	**.**
进入	服务员	.

服务员进来。

['weɪtər] .

Waiter	**.**
服务员	.

服务员。

[hɪr] [aɪ][biː; bi] , [sɜːr] .

Here	**I**	**be**	**,**	**sir**	**.**
这里	我	是	,	先生	.

我在这里，先生。

[pen'drægən] .
Pendragon .
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [kɔ:ld] ?
Why **didn't** **you** **come** **when** **I** **first** **called** **?**
为什么 没有 你 来 什么时候 我 第一的 称为 ?

我第一次打电话的时候你为什么没来?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑ:t] [lʌŋz] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌntər] ?
Do **you** **think** **I've** **got** **lungs** **like** **a** **hunter** **?**
做 你 思考 我已经 得到 肺 喜欢 一个 猎人 ?

你觉得我的肺活量像猎人一样吗?

[aɪm] [fə'ti:gd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
I'm **fatigued** **and** **hungry** .
我是 疲劳 和 饥饿的 .

我又累又饿。

[get] [ˌem 'i:][æn; ən]['æntʃoʊvi] , [ə; eɪ] [toʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][oʊld][pɔ:rt] .
Get **me** **an** **anchovy** **,** **a** **toast** **,** **and** **a** **bottle** **of** **old** **port** **.**
得到 我 一个 凤尾鱼 , 一个 吐司 , 和 一个 瓶子 的 老的 港口 .

给我来条凤尾鱼、一杯香槟和一瓶陈年波特酒。

['weɪtər] .
Waiter .
服务员 .

服务员。

[ə; eɪ] [wʌt] , [sɜ:r] ? [æn; ən]['ænkəʊ] —
A **what** **,** **sir** **?** **an** **ancho** **—**
一个 什么 , 先生 ? 一个 安乔 —

什么? 先生? 安乔——

[pen'drægən] .
Pendragon .
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[jes] , [sɜ:r] , [æn; ən]['æntʃoʊvi] — [smɔ:l] [wʌnz] — ['delɪkət] .
Yes **,** **sir** **,** **an** **anchovy** **—** **small** **ones** **—** **delicate** **.**
是的 , 先生 , 一个 凤尾鱼 — 小的 一个 — 精美的 .

是的，先生，是凤尾鱼——小的那种——很鲜嫩。

['weɪtər] .
Waiter .
服务员 .

服务员。

[waɪ] , [sɜ:r] , [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ði:z] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
Why **,** **sir** **,** **we** **don't** **know** **what** **these** **are** **in** **this** **country** **.**
为什么 , 先生 , 我们 不 知道 什么 这些 是 在 这 国家 .

先生，我们国家不知道这些东西是什么。

[pen'drægən] .
Pendragon .
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ju:; jʊ][dəunt] !
The **devil** **you** **don't** **!**
这 魔鬼 你 不 !

你绝对不想见到的魔鬼!

[ðen] [preɪ] , [sɜːr] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] [ɪn] [ðɪs] [dæmd] [haʊs] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Then	pray	,	sir	,	what	have	you	to	eat	in	this	damn'd	house	fit	for	a
然后	祈祷	,	先生	,	什么	有	你	到	吃	在	这	该死的	房子	合身	为了	一个

['dʒent(ə)lmən] ?

gentleman	?
绅士	?

那么请问，先生，在这破房子里，您有什么适合绅士享用的食物呢?

['weɪtər] .

Waiter	.
服务员	.

服务员。

[waɪ] , [sɜːr] , [nɑːt] [mʌtʃ] — [ðə; ði]['ɑːrmi] [iːts] [ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊm] .

Why	,	sir	,	not	much	—	the	army	eats	us	out	of	house	and	home	.
为什么	,	先生	,	不是	很多	—	这	军队	吃	我们	出去	的	房子	和	家	.

先生，没什么——军队把我们家破人亡了。

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] ['eksələnt] [freʃ] [ber] [miːt] , [sɜːr] .

We	have	some	very	excellent	fresh	bear	meat	,	sir	.
我们	有	一些	非常	出色的	新鲜的	熊	肉	,	先生	.

先生，我们有一些非常上好的新鲜熊肉。

[pen'drægən] .

Pendragon	.
潘德拉贡	.

潘德拉贡。

[ber] [miːt] !

Bear	meat	!
熊	肉	!

熊肉!

[waɪ] , [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] , ['feloʊ] , [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃikəˌsɔː] , [ɔːr][æn; ən]

Why	,	what	the	devil	,	fellow	,	do	you	take	me	for	a	Chickasaw	,	or	an
为什么	,	什么	这	魔鬼	,	同伴	,	做	你	拿	我	为了	一个	奇克索	,	或者	一个

['eskiməu] ?

Esquimau	?
爱斯基摩	?

你这混蛋，把我当成奇克索人还是爱斯基摩人了吗?

[ber] [miːt] !

Bear	meat	!
熊	肉	!

熊肉!

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kæptɪn] [pen'drægən] , [huː] ['nevər] [eɪt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [groʊs][ðæn; ðən][ə; eɪ]

the	honourable	captain	Pendragon	,	who	never	ate	anything	more	gross	than	a
这	光荣的	队长	潘德拉贡	,	WHO	绝不	吃	任何事物	更多的	总的	比	一个

['kʌtlət] [æt; ət] ['mɑːliːz] [tʃɑːp] - [haʊs] ,

cutlet	at	Molly's	chop	-	house	,
肉排	在	莫莉的	劈	-	房子	,

尊敬的潘德拉贡船长，他吃过的最恶心的东西也不过是莫莉牛排馆里的一块炸肉排。

[ænd; ənd] [huː] [lɪvd] [ɑːn] ['pɪdʒɪns] - ['lɪvɝz] [æt; ət] [vɛriːz] , [ɪn]['pærɪs] , ['ɔːfərd] [ber] [miːt] [ɪn] [nɔːrθ]

and	who	lived	on	pigeons	'	livers	at	Very's	,	in	Paris	,	offered	bear	meat	in	North
和	WHO	居住地	在	鸽子	-	肝脏	在	非常	,	在	巴黎	,	提供	熊	肉	在	北

[ə'merɪkə] !

America	!
美国	!

而那些在巴黎的Very's餐厅吃鸽子肝的人，却在北美供应熊肉!

[aɪl] [pʊt] [ðæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['trævlz] .
I'll put that down in my travels .
患病的 放 那 向下 在 我的 旅行 .

我会把这件事记在我的旅行清单里。

['weɪtər] .
Waiter .
服务员 .

服务员。

[waɪ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] ['delɪkəsi] .
Why , sir , it is considered here a great delicacy .
为什么 , 先生 , 它 是 经过考虑的 这里 一个 伟大的 美味 .

先生，这在我们这里可是被视为珍馐美味啊。

[pen'drægən] .
Pendragon .
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
The devil it is !
这 魔鬼 它 是 !

真是魔鬼!

[ðen] [preɪ] , [sɜːr] , [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri] [ferz] , [ɪf] ['bɛrz] [miːt] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]
Then pray , sir , what are your ordinary fares , if bear's meat is considered a
然后 祈祷 , 先生 , 什么 是 你的 普通的 票价 , 如果 熊的 肉 是 经过考虑的 一个
['delɪkəsi] ?
delicacy ?
美味 ?

那么请问先生，如果熊肉是美味佳肴，你们的正常票价是多少呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 659]
[页 -]

[第659页]

['weɪtər] .
Waiter .
服务员 .

服务员。

[waɪ] , ['truːli] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌntri] ,
Why , truly , sir , this is but a young country ,
为什么 , 真的 , 先生 , 这 是 但 一个 年轻的 国家 ,

先生，的确，这只是一个年轻的国家。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] .
and we have to live upon what we can catch .
和 我们 有 到 居住 之上 什么 我们 能 抓住 .

我们只能靠捕捞来的食物生存。

[preɪ] , [wʊd] [juː; jʊ]['fænsi][sʌm; səm] - ['pɑːsəm] [fæt][ænd; ənd]['hɑːmɪni] ?
Pray , would you fancy some ' possum fat and hominy ?
祈祷 , 会 你 想要 一些 - 负鼠 胖的 和 玉米粥 ?

请问，您想尝尝负鼠脂肪和玉米粥吗?

[pen'drægən] .
Pendragon .
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[oʊ] , ['ʃɑːkɪŋ] !
Oh , shocking !
哦 , 令人震惊 !

哦，太令人震惊了！

[bɪ'gɔːn] , ['feloʊ] — [juːl] [θroʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [vaɪl] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .
begone , fellow — you'll throw me into a fever with your vile bill of fare .
走开 , 同伴 — 你会 扔 我 进入 一个 发烧 和 你的 卑鄙的 账单 的 票价 .

滚开，伙计——你那令人作呕的菜肴会让我发烧的。

[get] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] — [mɪks][ˌaɪ 'tiː] , ['haɪsən][ænd; ənd][ˌsuː'ʃɔŋ, -'tʃɔŋ] , [wɪð; wɪθ] [kriːm]
Get me a cup of tea — mix it , hyson and souchong , with cream
得到 我 一个 杯子 的 茶 — 混合 它 , 海森 和 小虫 , 和 奶油
[ænd; ənd] ['mʌfɪn] .
and muffins .
和 松饼 .

给我泡杯茶——把细叶茶和小种茶混合在一起，加奶油和松饼。

['weɪtər] .
Waiter .
服务员 .

服务员。

[wiː; wi] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , [sɜːr] . — [haʊ'evər] ,
We can't give you any of those things , sir . — However ,
我们 不能 给 你 任何 的 那些 事物 , 先生 . — 然而 ,

先生，我们无法给您提供那些东西。——然而，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [kʌp][ʌv; əv][seɪdʒ] [tiː] , ['sweitənd] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] .
you can have an excellent cup of sage tea , sweetened with honey .
你 能 有 一个 出色的 杯子 的 圣人 茶 , 加糖 和 蜂蜜 .

您可以享用一杯美味的鼠尾草茶，加蜂蜜调味。

[pen'drægən] .
Pendragon .
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[seɪdʒ] [tiː] !
Sage tea !
圣人 茶 !

鼠尾草茶！

[waɪ] , [juː; jʊ] ['ræskl] ,
Why , you rascal ,
为什么 , 你 恶棍 ,

你这小坏蛋！

[duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]['kjuəriŋ][maɪ]['hʌŋgər] ?
do you intend to throw me into a perspiration by way of curing my hunger ?
做 你 打算 到 扔 我 进入 一个 汗 经过 方式 的 养护 我的 饥饿 ?

你是想让我汗流浃背来缓解饥饿吗？

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [guːs] [ɔːr][ə; eɪ] [dʌk] ,
or do you take me for a goose or a duck ,
或者 做 你 拿 我 为了 一个 鹅 或者 一个 鸭子 ,

还是你把我当鹅或鸭子？

[ðæt] [juː; jʊ][ɪn'tend] ['stʌfɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][seɪdʒ] ?
that you intend stuffing me with sage ?
那 你 打算 馅 我 和 圣人 ?

你打算用鼠尾草把我塞满吗？

[bɪ'gɔːn] , [get] [aʊt] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'fɔːrmd] ['feloʊ] !
Begone , get out , you little deformed fellow !
走开 , 得到 出去 , 你 小的 变形 同伴 !

滚开，滚出去，你这畸形小家伙!

[['eksɪt]['weɪtər] .]
[Exit Waiter .]
[出口 服务员 .]

【服务员离开】

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [ɪn] [ðɪs] ['bɑːrbərəs] [lænd] — [ber] [miːt] , - ['pɑːsəm] [fæt] , [ænd; ənd][seɪdʒ] [tiː] !
I shall perish in this barbarous land — bear meat , ' possum fat , and sage tea !
我 将 沦 在 这 野蛮 土地 — 熊 肉 , - 负鼠 胖的 , 和 圣人 茶 !

我将死于这野蛮之地——熊肉、负鼠油和鼠尾草茶!

[oʊ] [dɪr] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] !
O dear St . James !
哦 亲爱的 英石 . 詹姆斯 !

哦，亲爱的圣詹姆斯!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [snʌg] [ɪn][maɪ][oʊld]['kwɔːrtərz] .
I wish I was snug in my old quarters .
我 希望 我 曾是 舒适 在 我的 老的 四分之一 .

我真希望还能舒舒服服地待在以前的房间里。

- !
LaRole !
- !

拉罗尔!

[['entər] - .]
[Enter LaRole .]
[进入 - .]

[拉罗尔登场。]

[wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ][haɪd] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] [dæmd] [haʊs] ?
Where the devil do you hide yourself in this damn'd house ?
在哪里 这 魔鬼 做 你 隐藏 你自己 在 这 该死的 房子 ?

你到底躲在这该死的房子里的哪个角落?

[waɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɑːrv] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
Why , I shall starve — there's nothing to eat , fit for a gentleman .
为什么 , 我 将 饿死 — 有 没有什么 到 吃 , 合身 为了 一个 绅士 .

我岂不是要饿死了？这里没有适合绅士吃的东西。

- .
LaRole .
- .

拉罗尔。

[wiː] , [məˈsjɜːr] , [dɪs][ɪz][vɑːn] [dæm] , [aɪ][kæn; kən][faɪnd]['noʊzɪŋ][tuː; tə] [iːt] .
Oui , monsieur , dis is von damn contree , I can find nosing to eat .
是的 , 先生 , 迪斯 是 冯 该死 康特里 , 我 能 寻找 嗅探 到 吃 .

Oui, monsieur, dis is von damn contree, I can find nosing to eat.

[aɪ][dɪd] [lʊk] ['ɪntuː][ɔːl][diː] - , ['maɪ] [pɑː'blɜː] , [aɪ][faɪnd]['oʊnli][ə; eɪ][vɜːr] ['prɛti] [ˌdemwɑː'zel] ,
I did look into all de pantri , mai parbleu , I find only a ver pretti demoiselle ,
我 做过 看 进入 全部 德 - , 麦 帕布鲁 , 我 寻找 仅有的 一个 版本 普雷蒂 少女 ,

我确实调查了所有 de pantri, mai parbleu, 我只发现了一个非常漂亮的 demoiselle,

['maɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [hɜːr; hər] .
mai , I could not eat her .
麦 , 我 可以 不是 吃 她 .

妈，我吃不下她。

[pen'drægən] .
Pendragon .
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] , - , [maɪ]['kwɔːrtərz][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli]
We must be off to the camp , LaRole , my quarters there will be infinitely
我们 必须 是 离开 到 这 营 , - , 我的 四分之一 那里 将要 是 无限地
[mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] .
more agreeable .
更多的 同意 .

我们必须去营地了，拉罗尔，我在那里的住处会舒服得多。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði] [bluː] ['dɛvəlz][ɪn] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [pleɪs] .
I shall get the blue devils in this cursed place .
我 将 得到 这 蓝色的 魔鬼 在 这 被诅咒的 地方 .

我一定要把这该死的地方的蓝魔鬼们都抓回来。

- .
LaRole .
- .

拉罗尔。

[vel] , [sɛər] , [aɪ][hæv; həv][ɔːl][diː]['dɛvəlz] ['vɛntɔ] ['blɜː] , [dæs; dɑːs][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ;
Vell , sair , I have all de devils ventre bleu , das you can imagine ;
维尔 , 赛尔 , 我 有 全部 德 魔鬼 腹部 蓝色 , das 你 能 想象 ;

Vell, sair, I have all de devils ventre bleu, das you can imagine;

[dɪr] [ɪz][noʊ] [ˌpɑːlɪ'tes] , [noʊ] [rɪ'spekt] , ['noʊzɪŋ] [peɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
dere is no politesse , no respect , nosing paid to me .
德雷 是 不 礼貌 , 不 尊重 , 嗅探 有薪酬的 到 我 .

他们对我毫无礼貌，毫无尊重，甚至连看都不看一眼。

[pen'drægən] .
Pendragon .
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[maɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [sɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːŋ] , - .
My fit of the blues is coming on me ; sing me a song , LaRole .
我的 合身 的 这 蓝调 是 未来 在 我 ; 唱歌 我 一个 歌曲 , - .

我快要陷入忧郁之中了；拉罗尔，给我唱首歌吧。

- .
LaRole .
- .

拉罗尔。

[ə; eɪ] ['ʃɑːnsɔːn] ? [vel] , [sɛər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [diː] ['lɪtəl] [bluː] ['dev(ə)l] ;
A chanson ? Vell , sair , I shall sing to frighten avay de littel blue devil ;
一个 香颂 ? 维尔 , 赛尔 , 我 将 唱歌 到 吓唬 avay 德 小 蓝色的 魔鬼 ;

一首香颂？好吧，我要唱歌吓走那只蓝色的小恶魔；

[vil] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [diː] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr][diː] [frɑːŋ'seɪz] ?
vill you I shall sing de English or de Française ?
村庄 你 我 将 唱歌 德 英语 或者 德 法语 ?

你会让我唱英文歌还是法文歌?

[pen'drægən] .
Pendragon .
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[oʊ] , ['ɪŋglɪʃ] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] — [kɜ:rs] [jʊr; jər] ['fɔ:rən] ['lɪŋgoʊ] .
Oh , English , by all means — curse your foreign lingo .
哦 , 英语 , 经过 全部 方法 — 诅咒 你的 外国的 行话 .

哦，英语啊——真该诅咒你的外语。

- .
LaRole .
- .

拉罗尔。

[ə'hem,ə'həm] !
Ahem !
嗯 !

咳!

[ə'hem,ə'həm] !
Ahem !
嗯 !

咳!

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][,ʌndər'stænd] .
you shall understand .
你 将 理解 .

你会明白的。

[væt] [ɪz][dɪs] [dʌl] [taʊn] [tu:; tə][,em 'i:] ,
Vat is dis dull town to me ,
增值税 是 迪斯 乏味的 镇 到 我 ,

Vat对我来说是个无聊的小镇。

['rɑ:bɪn] - ?
Robin Hadair ?
罗宾 - ?

罗宾·哈代尔?

['vɪr] [ɪz][ɔ:l][di:][dʒɔɪz][ɑ:n] [ɜ:rθ] , [dæt]
Vere is all de joys on earth , dat
维尔 是 全部 德 喜悦 在 地球 , 数据

Vere是地球上所有的欢乐，dat

[meɪk] [dɪs] [taʊn] —
Make dis town —
制作 迪斯 镇 —

把这个镇子——

[[ə; eɪ]['bju:gl] [saʊndz] [wɪ'ðaʊt] .
[A bugle sounds without .
[一个 号角 声音 没有 .

号角声响起。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[wʌt] [ɪz][dæt] ? [hu:] [di:]['dev(ə)l] - [,em 'i:][ɪn][maɪ] ['ʃɑ:nsɔ:n] ?
what is dat ? who de devil intrup me in my chanson ?
什么 是 数据 ? WHO 德 魔鬼 - 我 在 我的 香颂 ?

那是什么？谁他妈的闯进我的歌里了？

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 660]
[页 -]

['ɪndiən] [tʃi:f] .
Indian Chief .
印度 首席 .

印第安酋长。

[[spi:ks] [wɪ'ðaʊt] .]
[Speaks without .]
[说话 没有 .]

[未说话。]

[hæv; həv][ðem; ðəm][ɔ:l] ['redi] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz][ænd; ənd] ['tɑ:məhɔ:k] [ɪn]['ɔ:rdər] ; [['entərz]
Have them all ready , with their rifles and tomahawks in order ; [Enters
有 他们 全部 准备好 , 和 他们的 步枪 和 战斧 在 命令 ; [进入
[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ɪndiən] .]
with another Indian .]
和 其他 印度 .]

让他们都准备好，步枪和战斧都摆放整齐；[一名印第安人上场。]

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , - , [tel] ['aʊər; ɑ:r] [pri:sts] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər][stænd][ɑ:n]['jɑ:ndər] [hɪl] ,
and you , Coosewatchie , tell our priests to take their stand on yonder hill ,
和 你 , - , 告诉 我们的 神父 到 拿 他们的 站立 在 远处 爬坡道 ,

库斯沃奇，你去告诉我们的牧师们，让他们在那边的山上站稳脚跟。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['wɒrɪrz] [pæs] [ðem; ðəm] , [ɪg'zæmɪn] ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv]['faɪər][ɪn][ðer; ðər]
and as my warriors pass them , examine whether they have fire in their
和 作为 我的 战士 经过 他们 , 检查 无论 他们 有 火 在 他们的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

当我的战士们经过他们身边时，要仔细观察他们眼中是否燃起了斗志。

[['eksɪt]['ɪndiən] .]
[Exit Indian .]
[出口 印度 .]

[退出印度。]

[haʊ] [naʊ] , [hu:] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] ?
How now , who have we here ?
如何 现在 , WHO 有 我们 这里 ?

现在，我们这里都是谁?

[pen'drægən] .
Pendragon .
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[[ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] .]
[Examining him with his glass .]
[检查 他 和 他的 玻璃 .]

[用望远镜检查他。]

[wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] [ðɪs] ['kærəktər] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where the devil did this character come from ?
在哪里 这 魔鬼 做过 这 特点 来 从 ?

这个角色到底是从哪儿冒出来的?

['hi:z][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fænsi] , [aɪ] [sə'poʊz] .
he's one of the fancy , I suppose .
他是 一 的 这 想要 , 我 认为 .

我想，他算是比较有品位的人吧。

['ɪndiən] .
Indian **.**
印度 .

印度人。

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who **and** **what** **are** **you** **?**
WHO 和 什么 是 你 ?

你是谁？你是什么？

[pen'drægən] .
Pendragon **.**
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Who **am** **I** **?**
WHO 是 我 ?

我是谁？

[waɪ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kæptɪn] [pen'drægən] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [gɑːrdz] ,
Why **,** **sir** **,** **I** **am** **the** **honourable** **captain** **Pendragon** **,** **of** **his** **majesty's** **guards** **,**
为什么 , 先生 , 我 是 这 光荣的 队长 潘德拉贡 , 的 他的 陛下的 守卫 ,
['fɔːrmərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌfs] .
formerly **of** **the** **buffs** **.**
以前 的 这 增益 .

先生，我乃是尊贵的潘德拉贡上尉，陛下卫队成员，曾是巴夫斯军团的一员。

['ɪndiən] .
Indian **.**
印度 .

印度人。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['ʌndər][maɪ] [kə'mænd] .
The **officer** **who** **is** **to** **be** **under** **my** **command** **.**
这 官 WHO 是 到 是 在下面 我的 命令 .

这位军官将归我指挥。

[wel] [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtərz] : [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]
Well **sir** **,** **you** **have** **lately** **arrived** **from** **across** **the** **great** **waters** **:** **How** **did** **you**
出色地 先生 , 你 有 最近 到达的 从 穿过 这 伟大的 水 : 如何 做过 你
[liːv] [maɪ]['fɑːðər] ,
leave **my** **father** **,**
离开 我的 父亲 ,

先生，您最近刚从遥远的海外来到这里：您离开我父亲时情况如何？

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ?
the **King** **of** **England** **?**
这 国王 的 英格兰 ?

英国国王？

[pen'drægən] .
Pendragon **.**
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[haʊ] ! [kɔːl][maɪ][moʊst] ['greɪʃəs] ['sɑːvrɪn] [jʊr; jər]['fɑːðər] ?
How ! call my most gracious sovereign your father ?
如何 ！ 称呼 我的 最多 亲切 主权 你的 父亲 ？

怎能！竟称我最仁慈的君主为父?

[waɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][fə'mɪliər] — [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] — - [s'dɛθ] !
Why , sir , you are the most familiar — impertinent — ' sdeath !
为什么 ， 先生 ， 你 是 这 最多 熟悉的 — 无礼 — - 死亡 ！

先生，您是最熟悉的——无礼的——“死亡！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃoʊk] — [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] ?
I shall choke — What the devil do you mean ?
我 将 呛 — 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ？

我快要窒息了——你到底是什么意思?

['ɪndiən] .
Indian .
印度 .

印度人。

[['kuːlli] .]
[Coolly .]
[冷静地 .]

[冷静地。]

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [miːn] , [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][maɪ]
What should I mean , young man , but to inquire after the health of my
什么 应该 我 意思是 ， 年轻的 男人 ， 但 到 查询 后 这 健康 的 我的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ，

年轻人，我此行的目的是什么呢？只是想问候一下我父亲的身体状况。

[huː] [kə'mændz] [maɪ] [rɪ'spekt] , [huː] [hæz; həz] ['ɑːnɚd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feivəz] ,
who commands my respect , who has honoured me with his favours ,
WHO 命令 我的 尊重 ， WHO 有 荣幸 我 和 他的 恩惠 ，

他赢得了我的尊敬，他曾给予我恩惠，令我倍感荣幸。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [kɔːz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['faɪtɪŋ] .
and in whose cause I am now fighting .
和 在 谁 原因 我 是 现在 斗争 .

而我如今正为他的事业而战。

[pen'drægən] .
Pendragon .
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[wel] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Well , sir , if you have the honour to hold a commission from his
出色地 ， 先生 ， 如果 你 有 这 荣誉 到 抓住 一个 委员会 从 他的
['mædʒəsti] ,
majesty ,
威严 ，

先生，如果您有幸持有陛下颁发的委任状，

[aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [ɔː] , [ænd; ənd][nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm]
I desire that you will speak of him with proper awe , and not call him
我 欲望 那 你 将要 说话 的 他 和 恰当的 敬畏 ， 和 不是 称呼 他
[jʊr; jər]['fɑːðər] ,
your father ,
你的 父亲 ，

我希望你们谈论他时心存敬畏，不要称他为你们的父亲。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['mæstər] .

but	your	gracious	master	.
但	你的	亲切	掌握	.

但却是你们仁慈的主人。

['ɪndiən] .

Indian	.
印度	.

印度人。

[jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði]['ɪndiən] ['wɔːriər] [noʊz] [noʊ]['mæstər][bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] ,

Young	man	,	the	Indian	warrior	knows	no	master	but	the	Great	Spirit	,
年轻的	男人	,	这	印度	战士	知道	不	掌握	但	这	伟大的	精神	,

年轻人，这位印第安勇士除了伟大的神灵之外，不信奉任何主人。

[huːz] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [huːz] [aɪ] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [flæʃ] ;

whose	voice	is	heard	in	thunder	,	and	whose	eye	is	seen	in	the	lightning's	flash	;
谁	嗓音	是	听到	在	雷	,	和	谁	眼睛	是	已见	在	这	闪电	闪光	;

他的声音在雷鸣中响起，他的眼睛在闪电中显现；

[friː] [æz; əz] [er] , [wiː; wi][baʊ; boʊ][ðə; ði] [niː] [tuː; tə][noʊ][mæn] ; ['aʊər; ɑːr] ['fɔrists] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]

free	as	air	,	we	bow	the	knee	to	no	man	;	our	forests	are	our
自由的	作为	空气	,	我们	弓	这	膝盖	到	不	男人	;	我们的	森林	是	我们的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

自由如空气，我们不向任何人低头；森林是我们的家园。

['aʊər; ɑːr] [dɪ'fens] [ɪz]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] , ['aʊər; ɑːr] ['sʌstənəns] [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][elk] , [wɪtʃ]

our	defence	is	our	arms	,	our	sustenance	the	deer	and	the	elk	,	which
我们的	防御	是	我们的	武器	,	我们的	维持	这	鹿	和	这	麋鹿	,	哪个

[wiː; wi][rʌn] [daʊn] .

we	run	down	.
我们	跑步	向下	.

我们的防御手段是我们的武器，我们的食物来源是我们猎杀的鹿和麋鹿。

[waɪt] [men] [ɪn'kroʊtʃ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['bɔːrdərz] , [ænd; ənd] [draɪv] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][wɔːr] ;

White	men	encroach	upon	our	borders	,	and	drive	us	into	war	;
白色的	男人	侵犯	之上	我们的	边界	,	和	驾驶	我们	进入	战争	;

白人侵略我们的边境，并将我们拖入战争；

[wiː; wi] [reɪz] [ðə; ði] ['tɑːməhɔːk] [ə'genst] [jʊr; jər] ['enəmi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [kɪŋ] [hæz; həz]

we	raise	the	tomahawk	against	your	enemies	,	because	your	king	has
我们	增加	这	钺	反对	你的	敌人	,	因为	你的	国王	有

['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] .

promised	us	protection	and	supplies	.
承诺	我们	保护	和	补给品	.

我们举起战斧对抗你们的敌人，因为你们的国王承诺保护我们并给予我们补给。

[wiː; wi] [faɪt] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kɔːz] ,

We	fight	for	freedom	,	and	in	that	cause	,
我们	斗争	为了	自由	,	和	在	那	原因	,

我们为自由而战，为了这个目标，

[ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['ɪndiən] [stɑːrt][ə'pɑːn]['iːkwəl][tɜːrmz] .

the	great	king	and	the	poor	Indian	start	upon	equal	terms	.
这	伟大的	国王	和	这	贫穷的	印度	开始	之上	平等的	条款	.

伟大的国王和贫穷的印度人从平等的地位开始。

[pen'drægən] .

Pendragon	.
潘德拉贡	.

潘德拉贡。

[ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['spoʊkən] ['feloʊ] , ['pɑ:n] ['ɑ:nər] ; [aɪl] ['peɪtrənaɪz][hɪm; ɪm] .
A very clever spoken fellow , pon honour ; I'll patronise him .
一个 非常 聪明的 说 同伴 , 庞 荣誉 ; 患病的 惠顾 他 .

说实话，他口才很好，我会支持他。

- .
LaRole .
- .

拉罗尔。

[pɑ:'blə:] , [hi:; hi][ɪz][vɑ:n] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['sɔvɪdʒ] ; [vil] [ju:; jʊ] [teɪk] [vɑ:n] [pɪntʃ] [snʌf] ?
Parbleu , he is von very sensible sauvage ; vill you take von pinch snuff ?
帕布鲁 , 他 是 冯 非常 明智的 野蛮人 ; 村庄 你 拿 冯 捏 鼻烟 ?

Parbleu，他是个非常理智的野蛮人；你愿意接受一小撮鼻烟吗?

['ɪndiən] .
Indian .
印度 .

印度人。

[ʃɔ:] !
Pshaw !
呸 !

呸!

- .
LaRole .
- .

拉罗尔。

[hi:; hi] [seɪ] [ʃɔ:] , [aɪ] [si:] [hi:; hi][ɪz][bɔ:rn][ɪn][di:] - .
He say pshaw , I see he is born in de voods .
他 说 呸 , 我 看 他 是 出生 在 德 - .

他说"呸"，我看他肯定是出生在德沃兹的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 661]
[页 -]

[第661页]

[pen'drægən] .
Pendragon .
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [prɪ'perd] [tu:; tə][fæn] [ði:z] ['jæŋki:z] ?
And are you prepared to fan these Yankees ?
和 是 你 准备 到 扇子 这些 洋基队 ?

你准备好为这些洋基队加油了吗?

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][flɑ:g][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [fə'ti:g] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] .
We shall flog them without much fatigue , I understand .
我们 将 鞭打 他们 没有 很多 疲劳 , 我 理解 .

据我所知，我们鞭打他们应该不会太费力。

['ɪndiən] .
Indian .
印度 .

印度人。

[nɑːt][soʊ][fæst] , [jʌŋ] ['soʊldʒər] ; [ðiːz] [peɪl] - [feɪst] ['enəmi] [ʌv; əv]['aʊərz] [faɪt] [wɪð; wɪθ]

Not	so	fast	,	young	soldier	;	these	pale	-	faced	enemies	of	ours	fight	with
不是	所以	快速地	,	年轻的	士兵	;	这些	苍白	-	面对	敌人	的	我们的	斗争	和

['ɑːbstɪnəsi] ;

obstinacy	;
固执	;

别急，年轻的士兵；我们这些面色苍白的敌人顽强抵抗；

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːrdi][laɪf] , [tuː; tə] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [lɔːz] ,

accustomed	to	a	hardy	life	,	to	liberty	and	laws	,
习惯	到	一个	耐寒的	生活	,	到	自由	和	法律	,

习惯了艰苦的生活、自由和法律，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðoʊz] ['blesɪŋz] [ɑːn] ['iːzi] [tɜːrmz] ; [ɪf] [wiː; wi] ['kɑːŋkər]

they	are	not	willing	to	relinquish	those	blessings	on	easy	terms	;	if	we	conquer
他们	是	不是	愿意的	到	放弃	那些	祝福	在	简单的	条款	;	如果	我们	征服

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们不会轻易放弃这些福祉；如果我们征服了他们，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ][noʊ] ['mɑːdərət] [ɪg'zɜːʃənz] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'mænd] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .

it	must	be	by	no	moderate	exertions	:	it	will	demand	force	and	cunning	.
它	必须	是	经过	不	缓和	努力	:	它	将要	要求	力量	和	狡猾	.

这绝非易事：它需要武力和计谋。

[pen'drægən] .

Pendragon	.
潘德拉贡	.

潘德拉贡。

[oʊ] , [draɪ][dɔːgz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['næpɪŋ] ; [wel] , [aɪm][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Oh	,	dry	dogs	,	I	suppose	,	not	to	be	caught	napping	;	well	,	I'm	up	to	them	,
哦	,	干燥	狗	,	我	认为	,	不是	到	是	捕捉	打盹	;	出色地	,	我是	向上	到	他们	,

哦，我想，那些干燥的狗狗们，大概是为了不让自己被抓到打盹吧；嗯，我得好好照顾它们。

[wiːl] [fæn][ðem; ðəm][ɪn] [haɪ] [staɪl] ; [ðə; ði] ['rægɪd] ['næbɑːbz] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] , [ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

we'll	fan	them	in	high	style	;	the	ragged	nabobs	,	I	understand	,	are	not	far	off	,
出色地	扇子	他们	在	高的	风格	;	这	破烂不堪	富豪们	,	我	理解	,	是	不是	远的	离开	,

我们会让他们见识见识；我听说，那些衣衫褴褛的富豪们离我们不远了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [truːps] [ɑːr; ər][ɪn] [faɪn] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

and	our	troops	are	in	fine	preservation	.
和	我们的	军队	是	在	美好的	保存	.

我们的部队状态良好。

['ɪndiən] .

Indian	.
印度	.

印度人。

[truː] , [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

True	,	preparation	must	be	made	to	meet	them	.
真的	,	准备	必须	是	制成	到	见面	他们	.

没错，必须做好准备去迎接他们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [maɪ]['ɔːrdərz] .

You	are	under	my	orders	.
你	是	在下面	我的	订单	.

你服从我的命令。

[pen'drægən] .
Pendragon **.**
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[ðə; ði]['dev(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] !
The **devil** **I** **am** **!**
这 魔鬼 我 是 !

我就是魔鬼!

['ɪndiən] .
Indian **.**
印度 .

印度人。

[aɪ] , [sɜ:r] ; [jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] ,
Aye **,** **sir** **;** **your** **general** **,** **at** **my** **request** **,**
是的 , 先生 ; 你的 一般的 , 在 我的 要求 ,

是的，长官；您的将军，应我的要求，

[hæz; həz] ['ɔ:rdərd] [ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][maɪ] ['wɒrɪrz] ;
has **ordered** **you** **here** **to** **take** **command** **of** **a** **company** **of** **my** **warriors** **;**
有 订购 你 这里 到 拿 命令 的 一个 公司 的 我的 战士 ;

我命令你来这里指挥我的一支战士连队；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn] [ðæt] [dres] : [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] ,
but **you** **must** **not** **appear** **in** **that** **dress** **:** **change** **it** **quickly** **,**
但 你 必须 不是 出现 在 那 裙子 : 改变 它 迅速地 ,

但你绝对不能穿那件裙子：赶紧换掉。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [kə'mɑ:ndid] [baɪ][ju:; jʊ] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][men] ,
or **they** **will** **not** **be** **commanded** **by** **you** **;** **they** **are** **men** **,**
或者 他们 将要 不是 是 命令 经过 你 ; 他们 是 男人 ,

否则他们就不会听从你的命令；他们是人，

[ænd; ənd] [faɪt] ['ʌndər][ðə; ði]['ɔ:rdərz][ʌv; əv][men] .
and **fight** **under** **the** **orders** **of** **men** **.**
和 斗争 在下面 这 订单 的 男人 .

并听命于人作战。

[pen'drægən] .
Pendragon **.**
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] !
Change **my** **dress** **!**
改变 我的 裙子 !

帮我换件衣服!

[waɪ] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [sɜ:r] ?
why **what** **the** **devil** **do** **you** **mean** **,** **sir** **?**
为什么 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 , 先生 ?

先生，您到底是什么意思?

['ɪndiən] .
Indian **.**
印度 .

印度人。

[mi:n] ? [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][laɪk][ə; eɪ] ['wɔ:riər] ,
Mean **?** **that** **you** **should** **appear** **in** **the** **ranks** **like** **a** **warrior** **,**
意思是 ? 那 你 应该 出现 在 这 排名 喜欢 一个 战士 ,

意思是说，你应该像个战士一样出现在队伍中。

[ænd; ənd][nɑːt][laɪk][ə; eɪ]['ræbɪt] [trʌst] [fɔːr; fər] ['dresɪŋ] — [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['gɑːrmənts] ,

and	not	like	a	rabbit	trussed	for	dressing	—	off	with	these	garments	,
和	不是	喜欢	一个	兔子	桁架	为了	敷料	—	离开	和	这些	服装	,

而不是像兔子被捆绑着准备穿衣服那样——脱掉这些衣服，

[wɪtʃ] [gɪv] ['niːðər] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [nɔːr] [iːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɪmz] — [pʊt][ɑːn] ['mɔkəsɪnz] ,

which	give	neither	pleasure	to	the	eye	nor	ease	to	the	limbs	—	put	on	moccasins	,
哪个	给	两者都不	乐趣	到	这	眼睛	也不	舒适	到	这	四肢	—	放	在	鹿皮鞋	,

既不赏心悦目，也不舒适四肢——穿上鹿皮鞋吧。

[ræp] [ə; eɪ]['blæŋkɪt] [ə'raʊnd][juː; jʊ] , [pʊt] [rɪŋz] [θruː] [jʊr; jər][noʊz][ænd; ənd] [ɪrz] , ['fɛðɚz] [ɪn] [jʊr; jər] [hed] ,

wrap	a	blanket	around	you	,	put	rings	through	your	nose	and	ears	,	feathers	in	your	head	,
裹	一个	毯子	大约	你	,	放	戒指	通过	你的	鼻子	和	耳朵	,	羽毛	在	你的	头	,

用毯子把自己裹起来，鼻子和耳朵上戴上环，头上插上羽毛，

[ænd; ənd][peɪnt] [jɔːr'self] [laɪk][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ] [vər'mɪliən] .

and	paint	yourself	like	a	soldier	,	with	vermilion	.
和	画	你自己	喜欢	一个	士兵	,	和	朱红	.

用朱砂把自己涂成士兵的模样。

[pen'drægən] .

Pendragon	.
潘德拉贡	.

潘德拉贡。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ænd; ənd] [pri'zjʊmɪŋ] ['sævɪdʒ][ɪn][ðə; ðɪ][waɪldz][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .

Why	,	this	is	the	most	impertinent	and	presuming	savage	in	the	wilds	of	North	America	.
为什么	,	这	是	这	最多	无礼	和	假设	野蛮的	在	这	荒野	的	北	美国	.

这简直是北美荒野中最无礼、最狂妄的野蛮人。

['hɑːrkiː] , [sɜːr] , [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

Harkee	,	sir	,	I'd	have	you	to	know	,	that	I	am	a	man	of	fashion	,
哈基	,	先生	,	ID	有	你	到	知道	,	那	我	是	一个	男人	的	时尚	,

哈基先生，我想让您知道，我是一个讲究穿着打扮的人。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fænsɪ] — ['fɔːrmərlɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʌfs] , ['nefjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [relm] ,

and	one	of	the	fancy	—	formerly	of	the	buffs	,	nephew	of	a	peer	of	the	realm	,
和	一	的	这	想要	—	以前	的	这	增益	,	侄子	的	一个	同伴	的	这	领域	,

还有一位风流倜傥的人物——他以前是业余爱好者，是王国贵族的侄子，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ɪn][taɪm] ; [æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv] [greɪt] ['merɪt] [ænd; ənd] [greɪt] ['sɜːrvɪsɪz] ,

and	will	be	a	member	of	parliament	,	in	time	;	an	officer	of	great	merit	and	great	services	,
和	将要	是	一个	成员	的	议会	,	在	时间	;	一个	官	的	伟大的	优点	和	伟大的	服务	,

将来会成为一名国会议员；一位功勋卓著、服务卓越的军官。

['mɪstər] . — [red] ['dʒækɪt] .

Mr	.	—	Red	Jacket	.
先生	.	—	红色的	夹克	.

先生——红夹克。

[peɪnt] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [faɪt] [wɪˈðaʊt] [kloʊðz] ?
Paint **my** **face** **,** **and** **fight** **without** **clothes** **?**
画 我的 脸 , 和 斗争 没有 衣服 ?

脸上涂上颜料，然后赤身裸体地战斗?

[aɪ] [dɪˈzaɪər] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] ,
I **desire** **,** **sir** **,** **that** **you** **will** **please** **to** **take** **notice** **,**
我 欲望 , 先生 , 那 你 将要 请 到 拿 注意 ,

先生，我希望您能注意:

[ðæt] [aɪ] [fɔːt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈwelɪŋtən] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði]
that **I** **fought** **at** **Badahoz** **with** **the** **immortal** **Wellington** **,** **and** **had** **the**
那 我 战斗 在 - 和 这 不朽 惠灵顿 , 和 有 这
[ˈɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwuːndɪd] ,
honour **to** **be** **wounded** **,**
荣誉 到 是 受伤 ,

我曾在巴达霍兹与不朽的惠灵顿并肩作战，并荣幸地负伤。

[ænd; ənd] [prəˈmoʊtɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmed(ə)l] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ðæt] [əˈfer] , [ˈmɪstər] .
and **promoted** **,** **and** **had** **a** **medal** **for** **my** **services** **in** **that** **affair** **,** **Mr** **.**
和 推广 , 和 有 一个 勋章 为了 我的 服务 在 那 事务 , 先生 .
— [splɪt] - [lɔːg] .
— Split - log .
— 分裂 - 日志 .

并因此事得到晋升，还获得了一枚奖章，先生——劈木先生。

[pʊt] [rɪŋz] [ɪn] [maɪ] [noʊz] ?
Put **rings** **in** **my** **nose** **?**
放 戒指 在 我的 鼻子 ?

把鼻环戴在我鼻子上?

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [teɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [en iː] [plʌs] [ˈʌltrə] [ʌv; əv] [bɑːnd] - [striːt] ,
a **man** **of** **taste** **,** **and** **the** **ne** **plus** **ultra** **of** **Bond** **-** **street** **,**
一个 男人 的 品尝 , 和 这 ne 加 极端主义者 的 纽带 - 街道 ,

一位品味高雅的男士，也是邦德街的佼佼者。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɪrər] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈelɪgəns] ?
the **very** **mirror** **of** **fashion** **and** **elegance** **?**
这 非常 镜子 的 时尚 和 优雅 ?

时尚与优雅的化身?

[sɜːr] , [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ,
Sir **,** **I** **beg** **you** **to** **observe** **,**
先生 , 我 求 你 到 观察 ,

先生，请您注意，

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈzent] [ðɪs] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
that **I** **am** **not** **to** **be** **treated** **in** **this** **manner** **—** **I** **shall** **resent** **this** **insult** **.**
那 我 是 不是 到 是 治疗 在 这 方式 — 我 将 怨恨 这 侮辱 .

我不应该受到这样的对待——我将对这种侮辱感到愤慨。

[ˈdæm, ˈdeɪm] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈpɔːrt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [æt; ət] [ðə; ði]
Damme **,** **I** **shall** **report** **you** **to** **the** **commander** **-** **in** **-** **chief** **at** **the**
达姆 , 我 将 报告 你 到 这 指挥官 - 在 - 首席 在 这

达姆，我会向总司令报告你的情况。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 662]
[页 -]

[hɔːrs] [gɑːrdz] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [kɔrtmɑːrʃəld] [fɔːr; fər] [ʌn'fæʃnəbl] [dɪ'pɔːrtmənt] —
Horse Guards , and have you courtmartialled for unfashionable deportment —
马 卫兵 , 和 有 你 军事法庭审判 为了 过时的 仪态 —
['mɪstər] . — [wɔːk] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['wɔːtər] .
Mr . — Walk - in - the - Water .
先生 . — 走 - 在 - 这 - 水 .

皇家骑兵卫队，请你因举止失当而被送上军事法庭——水上行走先生。

['ɪndiən] .
Indian .
印度 .

印度人。

[kʌm] , [kʌm] , [sɜːr] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ; [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ;
Come , come , sir , enough of this trifling ; I do not understand it ;
来 , 来 , 先生 , 足够的 的 这 琐事 ; 我 做 不是 理解 它 ;

好了好了，先生，别再说这些琐事了；我不明白；

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ]['ɔːrdərz] — [ə'beɪ][ðem; ðəm] , [ɔːr] , ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [aɪl] [roʊst][juː; jʊ]
you have heard my orders — obey them , or , after the battle , I'll roast you
你 有 听到 我的 订单 — 服从 他们 , 或者 , 后 这 战斗 , 患病的 烤 你
[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [sloʊ] ['faɪər] !
before a slow fire !
前 一个 慢的 火 !

你已经听到了我的命令——服从它们，否则，战后我会用慢火烤死你！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

- .
LaRole .
- .

拉罗尔。

[oʊ][lə] [bɑːrbɛ] !
O le barbare !
哦 勒 野蛮人 !

哦，野蛮人！

[oʊ][diː][dæm] ['sɔvɪdʒ] !
O de dam sauvage !
哦 德 坝 野蛮人 !

O de dam sauvage!

[dɪs][ɪz][diː][moʊst][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][dɔːg][ɪn][diː] [vɔrld] .
dis is de most impertinent dog in de vorld .
迪斯 是 德 最多 无礼 狗 在 德 世界 .

这是世界上最没礼貌的狗。

[roʊst] [bɪ'fɔːr] [diː]['faɪər] !
Roast before de fire !
烤 前 德 火 !

烤之前先烤！

[pɑː'blɜː] , [mɒn] ['meɪtrə] , ['viː][ɑːr; ər][nɑːt][diː] ['lɪtəl] [pɪg] .
Parbleu , mon maître , ve are not de littel pig .
帕布鲁 , 星期一 师傅 , ve 是 不是 德 小 猪 .

Parbleu，我的主人，我们不是小猪。

[pen'drægən] .
Pendragon .
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[aɪm] ['hɔːrɪfaɪd] !
I'm **horrified** **!**
我是 惊恐万分 !

我感到震惊!

[lɔːst] [ɪn] [ə'meɪzmənt] !
lost **in** **amazement** **!**
丢失的 在 惊愕 !

惊叹不已!

[bʌt; bət] [aɪl] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .
but **I'll** **resent** **it** **.**
但 患病的 怨恨 它 .

但我会对此感到不满。

['dæm, 'deɪm] , [aɪl] ['kærɪkətʃər] [hɪm; ɪm] .
Damme **,** **I'll** **caricature** **him** **.**
达姆 , 患病的 漫画 他 .

该死，我要把他画成漫画人物。

- .
LaRole **.**
- .

拉罗尔。

[oʊ] , [aɪ] [vɪʃ] [aɪ][væs] [faɪt] ['ɑːnkɔːr][æt; ət] [ˌsærə'gɔsə] , [vɪs][miː] [lɔː] - ;
Oh **,** **I** **vish** **I** **vas** **fight** **encore** **at** **Saragossa** **,** **vis** **mi** **lor** **Villainton** **;**
哦 , 我 维什 我 血管 斗争 安可 在 萨拉戈萨 , 视觉 米 洛尔 - ;

哦，我希望我能在萨拉戈萨再次战斗，在维兰顿看到我;

[pɑːr][ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ][dɪd][get][sʌm; səm][hɑːrd] [tʌmps] , ['maɪ][aɪ][dɪd][get] ['plɛnti] [tuː; tə] [iːt] ;
par **example** **,** **I** **did** **get** **some** **hard** **tumps** **,** **mai** **I** **did** **get** **plenti** **to** **eat** **;**
帕 例子 , 我 做过 得到 一些 难的 肿瘤 , 麦 我 做过 得到 丰富的 到 吃 ;

例如，我确实吃到了一些硬块，但我确实吃到了很多东西;

[bʌt; bət][ˌaɪˌsiː'aɪ][aɪ]['ɑːveɪ]['noʊzɪŋ]
but **ici** **I** **ave** **nosing**
但 ici 我 大道 嗅探

但是，我在这里嗅到了

[bʌt; bət][diː]['lɪt(ə)l] [ber] [tuː; tə][meɪndʒ] .
but **de** **little** **bear** **to** **mange** **.**
但 德 小的 熊 到 疥癣 .

但小熊要去疥癣。

[pen'drægən] .
Pendragon **.**
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] — ['kɜːrɪdʒ] , - .
Come **along** **—** **courage** **,** **LaRole** **.**
来 沿着 — 勇气 , - .

来吧——拉罗尔，鼓起勇气。

[wiːl] [fæn][ðə; ði] ['jæŋki] ['duːdlz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][best] [staɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [get][ə; eɪ] ['fɜːrloʊ] ,
We'll **fan** **the** **Yankee** **Doodles** **in** **our** **best** **style** **,** **and** **then** **get** **a** **furlough** **,**
出色地 扇子 这 扬基 涂鸦 在 我们的 最好的 风格 , 和 然后 得到 一个 休假 ,

我们会以我们最好的方式吹奏扬基歌，然后休假。

[ænd; ənd][biː; bi][ɔːf][tuː; tə] [waɪt] - [hɔːl] ,
and **be** **off** **to** **White** **-** **Hall** **,**
和 是 离开 到 白色的 - 大厅 ,

然后前往白厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] [wɪl] [ə'fɔːrd] ['ænɪkˌdoʊts][fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːn] - [tʌn][fɔːr; fər]
and **the** **rings** **in** **our** **noses** **will** **afford** **anecdotes** **for** **the** **bon** **-** **ton** **for**
和 这 戒指 在 我们的 鼻子 将要 买得起 轶事 为了 这 邦 - 吨 为了
[ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] .
a **whole** **year** **.**
一个 所有的 年 .

我们鼻子上的鼻环将成为上流社会一整年的谈资。

[ə'lɒnz] .
Allons **.**
艾伦斯 .

前进。

[['eksɪʌnt] .
[**Exeunt** **.**
[退场 .

[退场。

[siːn] [iː] .
Scene **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [kæmp][æt; ət] ['deɪbreɪk] .
The **American** **Camp** **at** **daybreak** **.**
这 美国人 营 在 拂晓 .

黎明时的美国营地。

[ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [pleɪz] [ðə; ði] ['revəli] .
The **drum** **and** **fife** **plays** **the** **reveille** **.**
这 鼓 和 法夫郡 演出 这 起床号 .

鼓和笛子奏响了起床号。

['sentənəlz] [ɑːn]['duːti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tents] .
Sentinels **on** **duty** **before** **the** **tents** **.**
哨兵 在 责任 前 这 帐篷 .

帐篷前站岗哨兵。

['lenəks] ['entərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ə'delə; 'ædələ][frʌm; frəm]
Lenox **enters** **from** **the** **tent** **on** **the** **right** **,** **General** **and** **Adela** **from**
莱诺克斯 进入 从 这 帐篷 在 这 正确的 , 一般的 和 阿德拉 从
[ðə; ði] [left] .
the **left** **.**
这 左边 .

莱诺克斯从右侧的帐篷进入，将军和阿德拉从左侧进入。

['lenəks] .
Lenox **.**
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] " ['stɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrk] " — [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ]
Good **morning** **,** **general** **;** **you** **are** **"** **stirring** **with** **the** **lark** **"** **—** **and** **you** **also**
好的 早晨 , 一般的 ; 你 是 " 搅拌 和 这 云雀 " — 和 你 还
, [ə'delə; 'ædələ] .
, **Adela** **.**
, 阿德拉 .

早上好，将军；您"像云雀一样醒来"——阿德拉，你也是。

['dʒen(ə)rəl] .

General	**.**
一般的	.

一般的。

[ðə; ði] [taɪmz] [rɪ'kwaɪər] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['vɪdʒɪləns] , ['lenəks] : [ðə; ði] ['enəmi] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [naʊ] ,

The	**times**	**require**	**the**	**utmost**	**vigilance**	**,**	**Lenox**	**:**	**the**	**enemy**	**cannot**	**escape**	**a**	**battle**	**now**	**,**
这	时代	要求	这	极致	警觉	,	莱诺克斯	:	这	敌人	不能	逃脱	一个	战斗	现在	,

莱诺克斯，时局需要高度警惕：敌人现在逃不出战斗的劫难。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪ'perd] [æt; ət] [ɔːl] [pɔɪnts] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	**we**	**must**	**be**	**prepared**	**at**	**all**	**points**	**to**	**meet**	**him**	**.**
和	我们	必须	是	准备	在	全部	积分	到	见面	他	.

我们必须时刻做好准备迎接他。

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['enərdʒi] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [prə'moʊt] [sək'ses] .

Decision	**and**	**energy**	**cannot**	**fail**	**to**	**promote**	**success**	**.**
决定	和	活力	不能	失败	到	推动	成功	.

果断的决策和充沛的精力必然会促成成功。

[ə'delə; 'ædələ] .

Adela	**.**
阿德拉	.

阿德拉。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ?

And	**what**	**is**	**to**	**become**	**of**	**me**	**,**	**father**	**,**	**in**	**the**	**battle**	**?**
和	什么	是	到	变得	的	我	,	父亲	,	在	这	战斗	?

父亲，我在这场战争中将会面临怎样的命运?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['truːpər] [ə'gen] ,

Am	**I**	**to**	**ride**	**the**	**old**	**trooper**	**again**	**,**
是	我	到	骑	这	老的	骑警	再次	,

我还要再骑一次那辆老旧的摩托车吗?

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [maɪ] [noʊz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [bɔːl] ,

and	**run**	**the**	**risk**	**of**	**having**	**the**	**tip**	**of**	**my**	**nose**	**carried**	**away**	**by**	**a**	**musket**	**ball**	**,**
和	跑步	这	风险	的	拥有	这	提示	的	我的	鼻子	携带	离开	经过	一个	滑膛枪	球	,

冒着鼻尖被子弹打掉的风险，

[ænd; ənd] [left] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['glɔːri] ?

and	**left**	**on**	**the**	**field**	**of**	**battle**	**in**	**all**	**my**	**glory**	**?**
和	左边	在	这	场地	的	战斗	在	全部	我的	荣耀	?

我荣耀地留在了战场上?

['dʒen(ə)rəl] .

General	**.**
一般的	.

一般的。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [dɪr] [ə'delə; 'ædələ] ; [wiː; wi] [wɪl] [pleɪs] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] ,

You	**shall**	**be**	**taken**	**care**	**of**	**,**	**dear**	**Adela**	**;**	**we**	**will**	**place**	**you**	**in**	**the**	**rear**	**,**
你	将	是	已采取	关心	的	,	亲爱的	阿德拉	;	我们	将要	地方	你	在	这	后部	,

亲爱的阿德拉，我们会照顾好你的；我们会把你安排在后方。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] - ['wægənz] .

among	the	baggage	-	wagons	.
之中	这	行李	-	马车	.

在行李车厢中。

[ə'delə; 'ædələ] .

Adela	.
阿德拉	.

阿德拉。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kæptʃərd] , [aɪ] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

And	if	they	should	be	captured	,	I	become	also	a	prisoner	,
和	如果	他们	应该	是	捕获	,	我	变得	还	一个	囚犯	,

如果他们被俘，我也就成了囚犯。

[ænd; ənd]['prɑ:bəbli][ə; eɪ][praɪz][tu:; tə][sʌm; səm]['gælənt]['ɪndiən] [tʃi:f] , [hu:] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz]

and	probably	a	prize	to	some	gallant	Indian	chief	,	who	will	make	me	his
和	大概	一个	奖	到	一些	英勇	印度	首席	,	WHO	将要	制作	我	他的

[skwɔ:] ,

squaw	,
印第安女人	,

或许还会奖励给某个英勇的印第安酋长，他会让我成为他的妻子。

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kɪl] [dɪr] .

and	teach	me	to	kill	deer	.
和	教	我	到	杀	鹿	.

教我如何猎杀鹿。

[oʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɔ:t] !

O	delightful	thought	!
哦	愉快	想法	!

多么美好的想法！

[['bju:gəlz][saʊnd] .

[	Bugles	sound	.
[	号角	声音	.

[号角声。

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

一般的。

[ðə; ði] [tru:ps] [ɑ:r; ər]['ʌndər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] .

The	troops	are	under	arms	,	and	approaching	.
这	军队	是	在下面	武器	,	和	接近	.

部队已全副武装，正在逼近。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	663	]
[	页	-	]

[第663页]

[[kwɪk] [mɑ:rtʃ] — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['lenəks][ænd; ənd][ə'delə; 'ædələ] [pæs] [tu:; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd]

[	Quick	march	—	the	General	,	Lenox	and	Adela	pass	to	the	left	,	and
[	快的	行进	—	这	一般的	,	莱诺克斯	和	阿德拉	经过	到	这	左边	,	和

[stænd] [nɪr] [ðə; ði] [tent] ;

stand	near	the	tent	;
站立	靠近	这	帐篷	;

[快速行军——将军、莱诺克斯和阿德拉向左行进，站在帐篷附近；

[ðə; ði] [truːps] [æd'væns] ; ['kristiːn] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [drest] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] ;
the troops advance ; Christine is among them , dressed in uniform ;
这 军队 进步 ; 克里斯汀 是 之中 他们 , 穿着 在 制服 ;

部队前进；克里斯汀身穿制服，也在其中；

[ðeɪ] [pæs] [raʊnd] [ðə; ði][steɪʤ][ɪn]['regjələr]['ɔːrdər] , [ðen] [fɔːrm][ðə; ði][laɪn] [tuː] [diːp] ;
they pass round the stage in regular order , then form the line two deep ;
他们 经过 圆形的 这 阶段 在 常规的 命令 , 然后 形式 这 线 二 深的 ;

他们按顺序绕台一周，然后排成两列纵队；

['kristiːn] [ɪz][ɪn] [frʌnt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [kiːps] [hɜːr; hər] [aɪ] [fɪkst] ['æŋkʃəsli] [ɑːn]['lenəks] ;
Christine is in front on the right , and keeps her eye fixed anxiously on Lenox ;
克里斯汀 是 在 正面 在 这 正确的 , 和 保持 她 眼睛 固定的 焦虑地 在 莱诺克斯 ;

克里斯汀站在右边前面，焦急地盯着莱诺克斯；

[drʌm] [biːts] [ðə; ði][roʊl] ; [ðə; ði] [truːps] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrdər] ,
drum beats the roll ; the troops come to an order ,
鼓 节拍 这 卷 ; 这 军队 来 到 一个 命令 ,

鼓声响起；士兵们集合完毕，

[ænd; ənd] [ðen] [proʊ'siːd] [θruː] [ðə; ði]['mænjuəl][baɪ][ðə; ði][tæp][ʌv; əv] [drʌm] , [ænd; ənd]['faɪnəli][tuː; tə]
and then proceed through the manual by the tap of drum , and finally to
和 然后 继续 通过 这 手动的 经过 这 轻敲 的 鼓 , 和 最后 到
[ə; eɪ]['prez(ə)nt] ;
a present ;
一个 展示 ;

然后按照手册，通过敲击鼓面进行操作，最后得到一份礼物；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['lenəks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [æd'væns] , [ænd; ənd] [pæs] [θruː] [ðə; ði][laɪn][ɪn]
the General , Lenox , and other officers advance , and pass through the line in
这 一般的 , 莱诺克斯 , 和 其他 警官 进步 , 和 经过 通过 这 线 在
[rɪ'vjuː] ;
review ;
审查 ;

将军、莱诺克斯和其他军官向前走去，通过检阅队伍；

[ðə; ði][flægz] [weɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][bænd] [straɪks] [ʌp] " [heɪl] [kə'lʌmbiə] . "]
the flags wave , and the band strikes up " Hail Columbia . "]
这 旗帜 海浪 , 和 这 乐队 罢工 向上 " 冰雹 哥伦比亚 . "]

旗帜飘扬，乐队奏响《哥伦比亚万岁》。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[wel] — ['evriθɪŋ] [ɪz] [raɪt] .
Well — everything is right .
出色地 — 一切 是 正确的 .

一切正常。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['soʊldʒərz] , [tuː; tə][jʊr; jər][poʊsts] ; [rɪ'membər] , ['dɪsəplɪn] , [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] , ['kɜːrɪdʒ]
And now , soldiers , to your posts ; remember , discipline , subordination , courage
和 现在 , 士兵 , 到 你的 帖子 ; 记住 , 纪律 , 从属关系 , 勇气
, [ænd; ənd] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['vɪktəri] [wɪl] [biː; bi]['aʊərz] .
, and country , and victory will be ours .
, 和 国家 , 和 胜利 将要 是 我们的 .

现在，士兵们，回到你们的岗位；记住，纪律、服从、勇气和祖国，胜利必将属于我们。

[['dʒen(ə)rəl] , ['lenəks][ænd; ənd][ə'delə; 'ædələ] , ['entər][ðə; ði] [tent] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
[General , Lenox and Adela , enter the tent to the left .
[一般的 , 莱诺克斯 和 阿德拉 , 进入 这 帐篷 到 这 左边 .

将军、莱诺克斯和阿德拉，请进入左侧的帐篷。

[ðə; ði] [truːps] [mɑːrtʃ] [ɔːf] .

The	**troops**	**march**	**off**	**.**
这	军队	行进	离开	.

部队列队出发。

['kristiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] , [rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [rɪ'liːv] [gɑːrd] [æt; ət] [iːtʃ] [tent] .

Christine	**and**	**a**	**Soldier**	**,**	**headed**	**by**	**a**	**Corporal**	**,**	**return**	**to**	**relieve**	**guard**	**at**	**each**	**tent**	**.**
克里斯汀	和	一个	士兵	,	标题	经过	一个	下士	,	返回	到	缓解	警卫	在	每个	帐篷	.

克里斯汀和一名士兵，由一名下士带领，返回各帐篷接替守卫。

[pɔːrt][ɑːrmz][ænd; ənd] ['wɪspər] [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] .

Port	**arms**	**and**	**whisper**	**the**	**countersign**	**.**
港口	武器	和	耳语	这	会签	.

举起手臂，低声说出反手信号。

['kristiːn] [ɪz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tent] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] , [hɜːr; hər] ['kɑːmræd] [ɑːn] [ðə; ði] [left] .

Christine	**is**	**placed**	**before**	**the**	**tent**	**on**	**the**	**right**	**,**	**her**	**comrade**	**on**	**the**	**left**	**.**
克里斯汀	是	放置	前	这	帐篷	在	这	正确的	,	她	同志	在	这	左边	.

克里斯汀被安排在帐篷右侧，她的同伴则在左侧。

['kɔːrpərəl] [ri'taiəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [rɪ'liːvd] ['sentriz] .

Corporal	**retires**	**with**	**the**	**two**	**relieved**	**sentries**	**.**
下士	退休	和	这	二	松了口气	哨兵	.

下士与两名卸任的哨兵一同撤退。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] ['bekənz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kɑːmræd] .]

After	**a**	**pause**	**,**	**she**	**beckons**	**to**	**her**	**comrade**	**.**	**]**
后	一个	暂停	,	她	招手	到	她	同志	.	]

她停顿片刻，然后向同伴招了招手。

['kristiːn] .

Christine	**.**
克里斯汀	.

克里斯汀。

[hɪst] — ['kɑːmræd] !

Hist	**—**	**comrade**	**!**
历史	—	同志	!

希斯特——同志!

['soʊldʒər] .

Soldier	**.**
士兵	.

士兵。

[wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Well	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
出色地	,	什么	是	它	?

那到底是什么?

['kristiːn] .

Christine	**.**
克里斯汀	.

克里斯汀。

[wɪl] [juː; jʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] ?

Will	**you**	**exchange**	**places**	**?**
将要	你	交换	地方	?

你们愿意交换位置吗?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] — [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['paʊərf(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['prez(ə)ntli] .

There	is	no	difference	—	and	the	sun	will	be	too	powerful	for	me	presently	.
那里	是	不	不同之处	—	和	这	太阳	将要	是	也	强大的	为了	我	目前	.

没有区别——而且目前太阳的威力对我来说太大了。

[lʊk] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['dɑːlər] .

Look	,	here	is	a	dollar	.
看	,	这里	是	一个	美元	.

你看，这里有一美元。

['soʊldʒər] .

Soldier	.
士兵	.

士兵。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

With	all	my	heart	.
和	全部	我的	心	.

我全心全意地。

[[ðeɪ] [krɔːs] ['kwɪkli] , [ðə; ði]['soʊldʒər][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] ['mʌni] — ['kristiːn] [naʊ] ['peɪsɪz]

[	They	cross	quickly	,	the	Soldier	receives	the	money	—	Christine	now	paces
[	他们	叉	迅速地	,	这	士兵	接收	这	钱	—	克里斯汀	现在	步幅

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tent] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['lenəks] ,

before	the	tent	into	which	Lenox	,
前	这	帐篷	进入	哪个	莱诺克斯	,

他们迅速穿过马路，士兵收到了钱——克里斯汀现在在莱诺克斯进去的帐篷前踱步，

[ə'delə; 'ædələ][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæv; həv][rɪ'taɪərd] .]

Adela	and	the	General	have	retired	.]
阿德拉	和	这	一般的	有	退休	.]

阿德拉和将军已经退休了。

['kristiːn] .

Christine	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

[kʊd; kəd][aɪ]

Could	I
可以	我

我可以吗?

[bʌt; bət] [siː] [ðə; ði] [fɔːls] , [pər'fɪdiəs] ['lenəks] , [ænd; ənd] [ʌp'breɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kruːəlti] !

but	see	the	false	,	perfidious	Lenox	,	and	upbraid	him	with	his	cruelty	!
但	看	这	错误的	,	背信弃义	莱诺克斯	,	和	吒	他	和	他的	残酷	!

但要看清虚伪、奸诈的莱诺克斯，并谴责他的残忍!

[[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [greɪt] [ʌn'iːzinis] , ['pɔːzɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] — [hɜːr; hər]

[	She	is	in	great	uneasiness	,	pauses	occasionally	,	and	looks	into	the	tent	—	her
[	她	是	在	伟大的	不安	,	停顿	偶尔	,	和	看起来	进入	这	帐篷	—	她

['kɑːmræd][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

comrade	is	watching	her	.
同志	是	观看	她	.

她非常不安，不时停下来，向帐篷里张望——她的同伴正在看着她。

['lenəks] [sɪŋz] [wɪ'ðɪn] .]

Lenox	sings	within	.]
莱诺克斯	唱歌	之内	.]

莱诺克斯在内心歌唱。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] [ˌʌn'noʊn] [feɪd] [ə'weɪ] ,
Shall the pleasures of life unknown fade away ,
将 这 快乐 的 生活 未知 褪色 离开 ,

未知的生命乐趣是否会消逝?

[ɪn] ['vjuːɪŋ] [ðoʊz] [tʃɑːrmz] [soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [geɪ] ?
In viewing those charms so lovely and gay ?
在 观看 那些 魅力 所以 迷人的 和 同性恋 ?

欣赏这些如此可爱又欢快的魅力?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæz; həz] - [fɔːrθ] ['ræptʃərəs] [fleɪm] ,
Shall the heart which has breath'd forth rapturous flame ,
将 这 心 哪个 有 - 前进 欣喜若狂 火焰 ,

那颗曾喷涌出狂喜火焰的心,

[biː; bi][hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ˌʌn'sɔːt] [fɔːr; fər][baɪ] [feɪm] ?
Be hid from the world and unsought for by fame ?
是 隐藏 从 这 世界 和 不请自来 为了 经过 名声 ?

隐匿于世人之外,不求名利?

[ðʌs] [spoʊk][ðə; ði][fɑːnd]['rɑːskoʊ][tuː; tə] ['silə] [ðə; ði] [fer] ,
Thus spoke the fond Roscoe to Scylla the fair ,
因此 辐 这 喜爱 罗斯科 到 斯库拉 这 公平的 ,

于是,深情的罗斯科对美丽的斯库拉说道:

[æz; əz][hiː; hi] - [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] - ['suːðɪŋ] [ker] :
As he gaz'd on her charms , with a love - soothing care :
作为 他 - 在 她 魅力 , 和 一个 爱 - 舒缓 关心 :

他目不转睛地欣赏着她的魅力,带着爱意和温柔:

[hɪr] [naʊ] [ðə; ði][læst] [wɪʃ] , [ðæt] ['fɑːndli][aɪ] [saɪ] ,
Hear now the last wish , that fondly I sigh ,
听到 现在 这 最后的 希望 , 那 深情地 我 叹 ,

现在请听我最后的愿望,我深情地叹息着:

[aɪl] ['kɑːŋkər] [ɪn] [lʌv] , [ɔːr][ɪn]['bæt(ə)l] [aɪl] [daɪ] .
I'll conquer in love , or in battle I'll die .
患病的 征服 在 爱 , 或者 在 战斗 患病的 死 .

我将在爱情中征服一切,或者战死沙场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 664]
[页 -]

[第664页]

[hiː; hi]['gɜːrdɪd][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,
He girded his armour and flew to the field ,
他 加固 他的 盔甲 和 飞翔 到 这 场地 ,

他穿戴好盔甲,飞奔到战场上。

[dɪtɝːmaənd] [waɪl] [laɪf] ['nevər][tuː; tə] [jiːld] ;
Determin'd while life flow'd never to yield ;
已确定 尽管 生活 流动 绝不 到 屈服 ;

决心在生命之流中永不屈服;

[ðə; ði][foʊ][wʌz; wəz] [səb'duːd] , [bʌt; bət] ['dɛθs] ['kruːəl][dɑːrt]
The foe was subdued , but death's cruel dart
这 敌人 曾是 低沉的 , 但 死亡人数 残忍的 镖

敌人已被制服,但死神的残酷飞镖却已射出。

[wʌz; wəz] [æt; ət][ðə; ði]['væliənt][ænd; ənd][fɑːnd] ['rɑskoʊz] [hɑːrt] :
Was aim'd at the valiant and fond Roscoe's heart :
曾是 瞄准 在 这 英勇 和 喜爱 罗斯科的 心 :

目标是英勇而深情的罗斯科:

[bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'fi:tɪd] — [hi:; hi] [lɪvd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]

But	the	blow	was	defeated	—	he	lived	to	enjoy
但	这	吹	曾是	战败	—	他	居住地	到	享受

但他战胜了打击——他活了下来，享受生活。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['silə] , [noʊ][lɔ:ŋgər][soʊ] [kɔɪ] ,

The	sight	of	his	Scylla	,	no	longer	so	coy	,
这	视线	的	他的	斯库拉	,	不	更长	所以	害羞	,

他的斯库拉不再那么羞涩，他的身影映入眼帘。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] [freʃ] [blu:md] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][smaɪld][ɑ:n][ðə; ði] [ju:θ] ,

And	his	laurels	fresh	bloom'd	,	as	she	smil'd	on	the	youth	,
和	他的	月桂树	新鲜的	盛开	,	作为	她	微笑	在	这	青年	,

当她微笑着看着这位年轻人时，他的桂冠仿佛刚刚绽放。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] [fer] [hænd][ɪn] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tru:θ] .

And	gave	her	fair	hand	in	reward	for	his	truth	.
和	给予	她	公平的	手	在	报酬	为了	他的	真相	.

为了回报他的真诚，她也慷慨地与他携手同行。

['kristi:n] .

Christine	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

[hɑ:] , [ðæt] [fɔ:ls] [vɔɪs] !

Ha	,	that	false	voice	!
哈	,	那	错误的	嗓音	!

哈，那假嗓音!

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [ber] [ˌaɪ 'ti:] !

I	can	no	longer	bear	it	!
我	能	不	更长	熊	它	!

我再也忍受不了了!

[[θroʊz] [daʊn] [hɜ:r; hər] [gʌn] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tent] , [wen] [hɜ:r; hər] ['kɑ:mræd] ,

[	Throws	down	her	gun	,	and	is	about	entering	the	tent	,	when	her	comrade	,
[	投掷	向下	她	枪	,	和	是	关于	进入	这	帐篷	,	什么时候	她	同志	,

她扔下枪，正要走进帐篷，这时她的战友

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ə'tentɪvli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] , ['rʌʃɪz] ['oʊvər][ænd; ənd] ['si:zɪz]

who	has	been	attentively	regarding	her	movements	,	rushes	over	and	seizes
WHO	有	到过	认真地	关于	她	移动	,	冲刺	超过	和	逮捕

[hɜ:r; hər] .]

her	.	]
她	.	]

一直密切关注着她一举一动的人，突然冲过去抓住了她。

['soʊldʒər] .

Soldier	.
士兵	.

士兵。

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ?

Where	are	you	going	?
在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

['kristi:n] .

Christine	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

[ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] !
Unhand **me** **this** **instant** **!**
未手 我 这 立即的 !

立刻放开我!

[['strʌglz] .
[**Struggles** **.**
[斗争 .

[斗争。

['soʊldʒər] .
Soldier **.**
士兵 .

士兵。

[gɑːrdz] , [ðer; ðər] !
Guards **,** **there** **!**
卫兵 , 那里 !

卫兵，那边!

['entər][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] ,
Enter **an** **Officer** **with** **Soldiers** **,**
进入 一个 官 和 士兵 ,

一名军官带着士兵进入，

[huː] [ə'tempts] [tuː; tə] [siːz] ['kristiːn] — [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɜːr; hər] [sɔːrd] [ænd; ənd][stændz][ɑːn][ðə; ði]
who **attempts** **to** **seize** **Christine** **—** **she** **draws** **her** **sword** **and** **stands** **on** **the**
WHO 尝试 到 抢占 克里斯汀 — 她 平局 她 剑 和 站立 在 这
[dɪ'fensɪv] ,
defensive **,**
防守 ,

谁试图抓住克里斯汀——她拔出剑，摆出防御姿态。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] , [ɪs'keɪps] .
and **after** **some** **resistance** **,** **escapes** **.**
和 后 一些 反抗 , 逃脱 .

经过一番抵抗后，他逃脱了。

['ɑːfɪsər] .
Officer **.**
官 .

官。

[pər'suː] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] !
Pursue **him** **quickly** **!**
追求 他 迅速地 !

快追上去!

[['soʊldʒərz] [pər'suː] .
[**Soldiers** **pursue** **.**
[士兵 追求 .

士兵追击。

['soʊldʒər] .
Soldier **.**
士兵 .

士兵。

[hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
He **crosses** **the** **bridge** **.**
他 十字架 这 桥 .

他过桥去了。

['ɑːfɪsər] .
Officer **.**
官 .

官。

[ðə; ði]['sentənəlz] [wɪl] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['gʌnz] .
The **sentinels** **will** **reach** **him** **with** **their** **guns** **.**
这 哨兵 将要 抵达 他 和 他们的 枪支 .

哨兵们会带着枪冲向他。

[['mʌskɪt] [dis'tʃaːdʒd] .
[**Muskets** **discharged** **.**
[滑膛枪 出院 .

[火枪开火。

['soʊldʒər] .
Soldier **.**
士兵 .

士兵。

[ðeɪ] [hæv; həv][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz][nɑːt][hɜːrt] .
They **have** **him** **—** **he** **is** **not** **hurt** **.**
他们 有 他 — 他 是 不是 伤害 .

他们把他抓住了——他没有受伤。

['dʒen(ə)rəl] , [ə'delə; 'ædələ][ænd; ənd]['lenəks] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] .
General **,** **Adela** **and** **Lenox** **rush** **from** **the** **tent** **.**
一般的 , 阿德拉 和 莱诺克斯 匆忙 从 这 帐篷 .

将军、阿黛拉和莱诺克斯冲出帐篷。

['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

一般的。

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] ?
What **means** **this** **confusion** **?**
什么 方法 这 困惑 ?

这种混乱意味着什么?

2nd ['ɑːfɪsər] .
2nd **Officer** **.**
2nd 官 .

二副。

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] [pleɪst] [hɪr] [ɑːn]['duːti] , [ə'temptɪd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['despərət]
The **sentinel** **who** **was** **placed** **here** **on** **duty** **,** **attempted** **,** **for** **some** **desperate**
这 哨兵 WHO 曾是 放置 这里 在 责任 , 尝试过 , 为了 一些 绝望的
['pɜːrpəs] ,
purpose **,**
目的 ,

被派往此处执勤的哨兵，出于某种孤注一掷的目的，试图.....

[tuː; tə]['entər][jʊr; jər][tent] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sə'rendər] ,
to **enter** **your** **tent** **;** **but** **being** **discovered** **,** **he** **refused** **to** **surrender** **,**
到 进入 你的 帐篷 ; 但 存在 发现 , 他 拒绝 到 投降 ,

他想进入你的帐篷；但被发现后，他拒绝投降。

[druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] ,

drew	his	sword	on	me	and	the	guard	,	and	,	after	some	resistance	,
画	他的	剑	在	我	和	这	警卫	,	和	,	后	一些	反抗	,

[hæz; həz] [bɪn] [dis'aːrmd][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] .

has	been	disarmed	and	secured	.
有	到过	解除武装	和	安全	.

他拔剑指向我和卫兵，经过一番抵抗，被缴械并制服。

['lenəks] .

Lenox	.
莱诺克斯	.

莱诺克斯。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[wʌt] ['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd] ?

What	object	could	he	have	had	?
什么	目的	可以	他	有	有	?

他可能拿着什么物品?

2nd ['ɑːfɪsər] .

2nd	Officer	.
2nd	官	.

二副。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'kruːt] , ['prɑːbəbli][ə; eɪ][spaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] .

I	know	not	—	but	he	is	a	new	recruit	,	probably	a	spy	from	the	enemy	.
我	知道	不是	—	但	他	是	一个	新的	招募	,	大概	一个	间谍	从	这	敌人	.

我不知道——但他是个新兵，很可能是敌方间谍。

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

一般的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] — [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm] ,

It	must	be	so	—	see	that	a	court	martial	be	called	to	try	him	,
它	必须	是	所以	—	看	那	一个	法庭	武术	是	称为	到	尝试	他	,

必须如此——务必召开军事法庭审判他。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	bring	the	result	to	me	without	delay	.
和	带来	这	结果	到	我	没有	延迟	.

请立即将结果告诉我。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

If	he	is	guilty	,	a	dreadful	example	shall	be	made	of	him	.
如果	他	是	有罪的	,	一个	可怕	例子	将	是	制成	的	他	.

如果他有罪，必将严惩不贷，以儆效尤。

[bɪ'gɔːn] .

Begone	.
走开	.

走开。

[['eksɪʌnt]['dʒen(ə)rəl] , ['soʊldʒərz] , & [siː] .

[	Exeunt	General	,	Soldiers	,	&	c	.
[	退场	一般的	,	士兵	,	&	c	.

[将军、士兵等下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 665]
[页 -]

[第665页]

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Scene III .
场景 三、 .

第三幕。

[əˈnʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .
Another Part of the Camp .
其他 部分 的 这 营 .

营地的另一部分。

['entər]['dʒæspər] , ['dʒeri][ænd; ənd] ['pesnts] .
Enter Jasper , Jerry and Peasants .
进入 碧玉 , 杰瑞 和 农民 .

贾斯珀、杰瑞和农民登场。

['dʒæspər] .
Jasper .
碧玉 .

碧玉。

['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
Nowhere to be found .
无处 到 是 成立 .

哪里都找不到。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði][kæmp][ɪn][veɪn] — [ʃiː; ʃi][ɪz][lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I have asked everybody in the camp in vain — she is lost to me .
我 有 问 大家 在 这 营 在 徒劳 — 她 是 丢失的 到 我 .

我问遍了营地里的所有人，但都无济于事——她与我失散了。

[ʌnˈhæpi] , ['kruːəl][gɜːrl] !
Unhappy , cruel girl !
不开心 , 残忍的 女孩 !

不快乐、残忍的女孩!

[tuː; tə][kwɪt][hɜːr; hər][oʊld][ænd; ənd][fɑːnd]['fɑːðər] [ðʌs] .
to quit her old and fond father thus .
到 辞职 她 老的 和 喜爱 父亲 因此 .

就这样，她离开了年迈慈爱的父亲。

['dʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

杰瑞。

[ʌnˈhæpi] [gɜːrl] !
Unhappy girl !
不开心 女孩 !

不开心的女孩!

[tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndʒenˈtiːl] ['mænər] [tuː] , [rʌn] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ]
to leave me in such an ungenteel manner too , run away from me on my
到 离开 我 在 这样的 一个 粗鲁 方式 也 , 跑步 离开 从 我 在 我的
['wedɪŋ] [deɪ] !
wedding day !
婚礼 天 !

竟然以如此无礼的方式离开我，在我的婚礼当天逃走!

[bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][aʊt] .
but **I'll** **find** **her** **out** **.**
但 患病的 寻找 她 出去 .

但我会查出她是谁。

['dʒæspər] . [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Jasper **.** **Impossible** **!**
碧玉 . 不可能的 !

贾斯珀。不可能!

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'tɜːrn] , [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
we **must** **return** **,** **dejected** **and** **disappointed** **.**
我们 必须 返回 , 垂头丧气 和 失望的 .

我们只能垂头丧气、失望而归。

['dʒeri] .
Jerry **.**
杰瑞 .

杰瑞。

[aɪl] [piːp] ['ɪntuː] ['evri] [tent] , [braɪb][ðə; ði] — [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [left] .
I'll **peep** **into** **every** **tent** **,** **bribe** **the** **sogers** **—** **I've** **got** **a** **little** **money** **left** **.**
患病的 窥视 进入 每一个 帐篷 , 贿赂 这 索格斯 — 我已经 得到 一个 小的 钱 左边 .

我要窥探每个帐篷，贿赂那些士兵——我还剩点钱。

[['dʒæspər][ænd; ənd] ['pesnts] [rɪ'taɪər] .
[**Jasper** **and** **Peasants** **retire** **.**
[碧玉 和 农民 退休 .

[贾斯珀和农民退休了。

['kɔːrpərəl] [krɔsiz] [ðə; ði][steɪdʒ] .]
Corporal **crosses** **the** **stage** **.** **]**
下士 十字架 这 阶段 .]

下士穿过舞台。

[hɪst] , ['kɔːrpərəl] !
Hist **,** **corporal** **!**
历史 , 下士 !

希斯特，下士!

['kɔːrpərəl] .
Corporal **.**
下士 .

下士。

[wel] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
Well **,** **what** **would** **you** **?**
出色地 , 什么 会 你 ?

那你会怎么做?

['dʒeri] .
Jerry **.**
杰瑞 .

杰瑞。

[waɪ] [noʊ] , [ʃʊr] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [waɪ] ['kɔːrpərəl] [flæʃ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
Why **no** **,** **sure** **—** **it** **isn't** **—** **yes** **,** **it** **is** **—** **why** **Corporal** **Flash** **,** **how** **do** **you** **do** **?**
为什么 不 , 当然 — 它 不是 — 是的 , 它 是 — 为什么 下士 闪光 , 如何 做 你 做 ?

不，当然——不是——是的，就是——为什么，弗莱什下士，你好吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
Don't **you** **know** **me** **?**
不 你 知道 我 ?

你不认识我吗?

['kɔːrpərəl] .
Corporal **.**
下士 .

下士。

[kɑːnt] [seɪ] [aɪ][duː] , [sɜːr] .
Can't **say** **I** **do** **,** **sir** **.**
不能 说 我 做 , 先生 .

我不能这么说，先生。

['dʒeri] .
Jerry **.**
杰瑞 .

杰瑞。

[waɪ] , [nɑːt] [noʊ] ['dʒeri] ['meɪˌflaʊər] ?
Why **,** **not** **know** **Jerry** **Mayflower** **?**
为什么 , 不是 知道 杰瑞 五月花号 ?

为什么你不认识杰瑞·梅弗劳尔?

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['kwiːnztaʊn] ,
Don't **you** **remember** **me** **at** **the** **battle** **of** **Queenstown** **,**
不 你 记住 我 在 这 战斗 的 皇后镇 ,

你不记得我在皇后镇战役中的表现了吗?

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][aɪ][ɑːn][lænd] ,
when **you** **were** **in** **the** **boat** **and** **I** **on** **land** **,**
什么时候 你 是 在 这 船 和 我 在 土地 ,

当你在船上而我在陆地上时,

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] ['dʒɑːni] [bʊl] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [krɔːs] [æt; ət][ɔːl] ?
and **you** **were** **crossing** **to** **fight** **Johnny** **Bull** **,** **and** **I** **didn't** **cross** **at** **all** **?**
和 你 是 过境 到 斗争 约翰尼 公牛 , 和 我 没有 叉 在 全部 ?

你过境是为了和约翰尼·布尔打架，而我根本没过境?

['kɔːrpərəl] .
Corporal **.**
下士 .

下士。

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [naʊ] — [aɪ] [rɪ'membər] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['ræskl] [æt; ət][ðə; ði]
Oh **,** **I** **remember** **you** **now** **—** **I** **remember** **calling** **you** **a** **cowardly** **rascal** **at** **the**
哦 , 我 记住 你 现在 — 我 记住 呼叫 你 一个 胆小 恶棍 在 这
[taɪm] .
time **.**
时间 .

哦，我现在想起来了——我记得当时我骂你是胆小鬼。

['dʒeri] .
Jerry **.**
杰瑞 .

杰瑞。

[soʊ][juː; jʊ][dɪd] — [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
So **you** **did** **—** **how** **have** **you** **been** **?**
所以 你 做过 — 如何 有 你 到过 ?

所以你做到了——你最近怎么样?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [nɑːt] [kɪld] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
I **am** **very** **glad** **to** **see** **you** **—** **you're** **not** **killed** **,** **I** **take** **it** **?**
我 是 非常 高兴的 到 看 你 — 你是 不是 被杀 , 我 拿 它 ?

见到你真高兴——看来你没死吧?

['kɔːrpərəl] .
Corporal .
下士 .

下士。

[noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [kɪld] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] — [æn; ən] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['dɪdnt]
No , not exactly killed — but I was wounded — an honour which you didn't
不 , 不是 确切地 被杀 — 但 我 曾是 受伤 — 一个 荣誉 哪个 你 没有
[siːm] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .
seem to care much about .
似乎 到 关心 很多 关于 .

不，我并没有被杀——但我受了伤——而你似乎并不太在意这份荣誉。

['dʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

杰瑞。

[noʊ] , [nɑːt] [mʌtʃ] ; [aɪm][nɑːt]['veri] [æm'bɪʃəs] [ðæt] [wei] .
No , not much ; I'm not very ambitious that way .
不 , 不是 很多 ; 我是 不是 非常 雄心勃勃 那 方式 .

不，不多；我在这方面没什么野心。

['kɔːrpərəl] .
Corporal .
下士 .

下士。

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,
What brings you to the camp ,
什么 带来 你 到 这 营 ,

是什么让你来到这个营地?

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] — [duː][juː; jʊ][wɑːnt]
just when we are about having another brush with the enemy — do you want
只是 什么时候 我们 是 关于 拥有 其他 刷子 和 这 敌人 — 做 你 想
[tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] ?
to run away again ?
到 跑步 离开 再次 ?

正当我们即将再次与敌人交锋之际——你又想逃跑吗?

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪!

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [raʊnd] ['hʌndrəd] [æt; ət][ðə; ði] ['hælbɜːt] .
you deserve a round hundred at the halberts .
你 应得 一个 圆形的 百 在 这 哈尔伯特 .

你值得在哈尔伯特杯上获得一百分。

['dʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

杰瑞。

[jes] , [aɪ] [dɪ'zɜːrv] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][dəunt][get] — [bʌt; bət] [preɪ] , ['kɔːrpərəl] ,
Yes , I deserve many things that I don't get — but pray , corporal ,
是的 , 我 应得 许多 事物 那 我 不 得到 — 但 祈祷 , 下士 ,

是的，我应得很多东西却得不到——但是祈祷吧，下士，

['maʊt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[siːn]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['wʊmən]	[ɪn]	[ðɪs]	[hɪr]	[kæmp]	['leɪtli]	?
mout	**you**	**have**	**seen**	**a**	**young**	**woman**	**in**	**this**	**here**	**camp**	**lately**	**?**
嘴	你	有	已见	一个	年轻的	女士	在	这	这里	营	最近	?

你最近有没有在这个营地里见过年轻女子?

['kɔːrpərəl]	.
Corporal	**.**
下士	.

下士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

她想成为一名士兵；(She Would Be a Soldier; Or,)
第4/5页

[oʊ] , ['plenti] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] .
Oh , plenty , among the suttlers .
哦 , 很多 , 之中 这 军需品商 .

哦，很多小贩都喜欢偷东西。

['dʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

杰瑞。

[noʊ] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] - [laɪk] , , [ænd; ənd] ['kæriz]
No , a kind of a pretty girl , a little lady - like , parlyvoos , and carries
不 , 一个 种类 的 一个 漂亮的 女孩 , 一个 小的 女士 - 喜欢 , 帕利沃斯 , 和 携带
[hɜːr; hər] [hed] [ʌp] [streɪt] .
her head up straight .
她 头 向上 直的 .

不，她是一位漂亮的女孩，举止优雅，略带淑女风范，昂首挺胸。

['kɔːrpərəl] .
Corporal .
下士 .

下士。

[noʊ] — [aɪv] [siːn] [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] .
No — I've seen no such person .
不 — 我已经 已见 不 这样的 人 .

不，我没见过这样的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 666]
[页 -]

[第666页]

['dʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

杰瑞。

[wel] , ['kɔːrpərəl] [flæʃ] , [aɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kæʃ] , [ænd; ənd] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]
Well , Corporal Flash , I've a little cash , and what say you to a jug of
出色地 , 下士 闪光 , 我已经 一个 小的 现金 , 和 什么 说 你 到 一个 水壶 的
['wɪski] [pʌntʃ] ?
whiskey punch ?
威士忌酒 冲床 ?

弗莱什下士，我身上有点现金，要不要来一壶威士忌潘趣酒?

[breɪv] [men] , [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ʃʊd; ʃəd][drɪŋk][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .
Brave men , you know , like you and I , should drink with one another .
勇敢的 男人 , 你 知道 , 喜欢 你 和 我 , 应该 喝 和 一 其他 .

你知道，像你我这样的勇敢男人，应该互相喝酒。

['kɔːrpərəl] .
Corporal .
下士 .

下士。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ; [jʊə(r)] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][tuː; tə][drɪŋk][wɪð; wɪθ] .

With	all	my	heart	;	you're	good	for	nothing	else	but	to	drink	with	.
和	全部	我的	心	;	你是	好的	为了	没有什么	别的	但	到	喝	和	.

我真心觉得，你除了陪我喝酒之外一无是处。

['dʒeri] .

Jerry	.
杰瑞	.

杰瑞。

[ðen] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [wiːl] [draʊn] [ker] , [reɪz] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] ,

Then	come	along	,	my	boy	;	we'll	drown	care	,	raise	our	spirits	,
然后	来	沿着	,	我的	男生	;	出色地	溺水	关心	,	增加	我们的	烈酒	,

那就跟我来吧，孩子；我们抛开烦恼，振奋精神。

[ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌmpər] .

and	swallow	the	enemy	in	a	bumper	.
和	吞	这	敌人	在	一个	保险杠	.

用保险杠吞噬敌人。

[['eksiʌnt] .

[	Exeunt	.
[	退场	.

[退场。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .

Scene	IV	.
场景	第四	.

第四幕

[ə; eɪ] ['prɪzn] .

A	Prison	.
一个	监狱	.

一座监狱。

['entər] [tuː] ['ɑːfəsərz] , [gɑːrdz] [ænd; ənd] ['kristiːn] .

Enter	two	Officers	,	Guards	and	Christine	.
进入	二	警官	,	卫兵	和	克里斯汀	.

两名军官、警卫和克里斯汀登场。

['ɑːfəsərz] [siːt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][penz][ænd; ənd][ɪŋk] .

Officers	seat	themselves	at	a	table	,	with	pens	and	ink	.
警官	座位	他们自己	在	一个	桌子	,	和	钢笔	和	墨水	.

警官们在桌旁落座，桌上摆着钢笔和墨水。

1st ['ɑːfɪsər] .

1st	Officer	.
1st	官	.

大副。

[jʌŋ] [mæn] , [kʌm] ['fɔːrwərd] .

Young	man	,	come	forward	.
年轻的	男人	,	来	向前	.

年轻人，上前来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['mjuːtəni] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

You	have	been	charged	with	an	act	of	mutiny	,	and	with	an
你	有	到过	带电	和	一个	行为	的	兵变	,	和	和	一个

['tempt] ,

attempt	,
试图	,

你被指控犯有叛乱罪和企图叛乱罪。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [kɔːz] , [tuː; tə] [fɔːrs] [jʊr; jər] [wei] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ɪn][jʊr; jər][hænd] ,

for	some	unknown	cause	,	to	force	your	way	,	with	arms	in	your	hand	,
为了	一些	未知	原因	,	到	力量	你的	方式	,	和	武器	在	你的	手	,

出于某种未知的原因，你强行闯入，手里拿着武器。

['ɪntuː][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] .

into	the	tent	of	the	commanding	general	.
进入	这	帐篷	的	这	指挥	一般的	.

进入指挥官的帐篷。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'viːnd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['traɪəl] — [wiː; wi][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['testɪmoʊni] ;

We	are	convened	for	your	trial	—	we	have	examined	the	testimony	;
我们	是	召集	为了	你的	审判	—	我们	有	检查	这	见证	;

我们今天聚集在一起审理你的案件——我们已经审查了证词;

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn]['aʊər; ɑːr][ræŋks] ,

and	as	you	are	a	stranger	in	our	ranks	,
和	作为	你	是	一个	陌生人	在	我们的	排名	,

而你，作为我们队伍中的外来者，

[noʊ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['predʒədɪs][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fɔːls] ['kʌlərɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['testɪmoʊni]

no	feelings	of	prejudice	could	have	given	a	false	colouring	to	that	testimony
不	情怀	的	偏见	可以	有	给定	一个	错误的	染色	到	那	见证

.

:

.

任何偏见都不可能使该证词产生虚假色彩。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?

What	have	you	to	say	?
什么	有	你	到	说	?

你有什么要说的?

['kristiːn] .

Christine	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

['ɑːfɪsər] .

Officer	.
官	.

官。

['nʌθɪŋ] ?

Nothing	?
没有什么	?

没有什么?

['kristiːn] .

Christine	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[[wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] .]
[With firmness .]
[和 硬度 .]

[语气坚定。]

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] !
I am guilty !
我 是 有罪的 !

我认罪!

['ɑːfɪsər] .
Officer .
官 .

官。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gɪlt] .
Have a care , pause before you make this avowal of your guilt .
有 一个 关心 , 暂停 前 你 制作 这 承认 的 你的 有罪 .

请三思，在承认自己有罪之前，请三思。

['kristiːn] .
Christine .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[[wɪð; wɪθ] ['setld] ['fɜːrmnəs] .]
[With settled firmness .]
[和 定居 硬度 .]

[语气坚定。]

[aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
I have considered it well , and am ready to meet the consequences .
我 有 经过考虑的 它 出色地 , 和 是 准备好 到 见面 这 结果 .

我已经深思熟虑，并准备承担后果。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] .
I am guilty .
我 是 有罪的 .

我认罪。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .]
[With a burst of anguish .]
[和 一个 爆裂 的 痛苦 .]

[带着一阵痛苦的情绪。]

[oʊ] , [moʊst] ['gɪlti] !
Oh , most guilty !
哦 , 最多 有罪的 !

哦，罪魁祸首!

['ɑːfɪsər] .
Officer .
官 .

官。

[ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] , [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['temptɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ækt] ?
Unhappy young man , what could have tempted you to this act ?
不开心 年轻的 男人 , 什么 可以 有 受诱惑 你 到 这 行为 ?

不幸的年轻人，是什么诱惑你做出这样的事?

[huː] [set][juː; jʊ][ɑːn] ?
Who set you on ?
WHO 放 你 在 ?

谁指使你这么做的?

['kristi:n] .
Christine .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[si:k] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] , - [tɪz] ['berid] [hɪr] .
Seek not to know the cause , ' tis buried here .
寻找 不是 到 知道 这 原因 , - 的 埋葬 这里 .

不要去探究原因，它就埋藏在这里。

[du:][jʊr; jər]['du:ti] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
Do your duty — I am prepared for the result .
做 你的 责任 — 我 是 准备 为了 这 结果 .

尽你的职责——我已经做好接受结果的准备。

['ɑ:fɪsər] .
Officer .
官 .

官。

[[tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] .]
[To the Board .]
[到 这 木板 .]

[致董事会。]

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz] ['fʊli] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][wɔ:r] [prɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .
The charge is fully admitted , and the rules of war prescribe the punishment .
这 收费 是 完全 承认 , 和 这 规则 的 战争 规定 这 惩罚 .

指控已被完全承认，而战争规则也规定了相应的惩罚。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [vju:] [mʌst; məst] [jet] [bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] ; - [tɪz] [pleɪn] , [haʊ'evər] ,
The object he had in view must yet be discovered ; ' tis plain , however ,
这 目的 他 有 在 看法 必须 然而 是 发现 ; - 的 清楚的 , 然而 ,

他所要达成的目标尚待揭晓；然而，显而易见的是，

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv]['pɑ:rd(ə)n] .
that he is a spy , and has no hope of pardon .
那 他 是 一个 间谍 , 和 有 不 希望 的 赦免 .

他是一名间谍，没有获得赦免的希望。

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ænd; ənd] ['sentəns] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'kɜ:rəns]
Record the verdict and sentence , for the inspection and concurrence
记录 这 判决 和 句子 , 为了 这 检查 和 一致
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
of the general .
的 这 一般的 .

记录判决结果，供将军审查和认可。

[['ɑ:fɪsər] [raɪts] .
[Officer writes .
[官 写 .

[警官写道。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wʌn] [ə'proʊtʃɪz] ['kristi:n] , [hu:] [ə'pɪrz]
The company rise from the table , and one approaches Christine , who appears
这 公司 上升 从 这 桌子 , 和 一 方法 克里斯汀 , WHO 出现
['berid] [ɪn] [θɔ:t] .]
buried in thought .]
埋葬 在 想法 .]

众人起身离开餐桌，其中一人走向克里斯汀，她似乎正陷入沉思。

['ɑːfɪsər] .
Officer .
官 .

官。

[jʌŋ] [mæn] , [aɪ] ['diːpli] [kə'mɪzəreɪt] [jʊr; jər] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][wɔːr]
Young man , I deeply commiserate your unhappy situation , but the rules of war
年轻的 男人 , 我 深 怜悯 你的 不开心 情况 , 但 这 规则 的 战争
[ɑːr; ər]['rɪdʒɪd] ,
are rigid ,
是 死板的 ,

年轻人，我对你的不幸处境深表同情，但战争的规则是铁律。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'fɔːrst] .
and must be enforced .
和 必须 是 强制执行 .

必须予以执行。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'per] [tuː; tə][daɪ] !
You must prepare to die !
你 必须 准备 到 死 !

你必须做好赴死的准备!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 667]
[页 -]

[第667页]

['kristiːn] .
Christine .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[['stɑːrts] , [bʌt; bət] [ri'kʌvəz] [hɜːr'self] ['kwɪkli] .]
[Starts , but recovers herself quickly .]
[开始 , 但 恢复 她自己 迅速地 .]

[开始有些慌乱，但很快恢复过来。]

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .
I am ready .
我 是 准备好 .

我已经准备好了。

['ɑːfɪsər] .
Officer .
官 .

官。

[aɪ] [wʊd] ['ɔːfər][juː; jʊ][hoʊp] , [bʌt; bət][ækts][ʌv; əv]['mjuːtəni] , [ænd; ənd] [wen] ['kʌvərɪŋ] [sʌtʃ]
I would offer you hope , but acts of mutiny , and when covering such
我 会 提供 你 希望 , 但 行为 的 兵变 , 和 什么时候 覆盖 这样的
[sə'spɪʃəs] ['məutivz][æz; əz] [jɔːrz] ,
suspicious motives as yours ,
可疑的 动机 作为 你的 ,

我本想给你带来希望，但叛乱的行为，以及掩盖你这种可疑动机的行为，

['kænɑːt][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] .
cannot be pardoned .
不能 是 赦免 .

不可赦免。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][deɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

You	have	but	a	day	to	live	.
你	有	但	一个	天	到	居住	.

你只剩一天可活了。

[aɪ] ['diːpli] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv]['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] , [ɪn][taɪm] ,

I	deeply	regret	it	,	for	you	appear	to	have	qualities	which	,	in	time	,
我	深	后悔	它	,	为了	你	出现	到	有	品质	哪个	,	在	时间	,

我深感遗憾，因为你似乎具备一些特质，假以时日，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['sɪtɪzn] .

would	have	made	you	a	valuable	citizen	.
会	有	制成	你	一个	有价值的	公民	.

这会让你成为一名有价值的公民。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kʌt][ɔːf][ɪn] [juːθ] , ['prɑːbəbli][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːnd]['perənt] .

You	are	cut	off	in	youth	,	probably	from	the	hopes	of	a	fond	parent	.
你	是	切	离开	在	青年	,	大概	从	这	希望	的	一个	喜爱	父母	.

你年少时便与父母断绝关系，很可能失去了父母的关爱。

['kristiːn] .

Christine	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

[[ɪn]['ægəni] .]

[	In	agony	.	]
[	在	痛苦	.	]

[痛苦万分。]

[oʊ] , [noʊ] [mɔːr] — [noʊ] [mɔːr] !

Oh	,	no	more	—	no	more	!
哦	,	不	更多的	—	不	更多的	!

哦，不要了——不要了!

['ɑːfɪsər] .

Officer	.
官	.

官。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] !

All	the	sympathy	and	indulgence	which	can	be	offered	you	shall	be	yours	!
全部	这	同情	和	放纵	哪个	能	是	提供	你	将	是	你的	!

所有能给予你的同情和宽容都将属于你!

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[['eksɪt]['ɑːfəsərz] , [gɑːrdz] , & [siː] .

[	Exit	Officers	,	Guards	,	&	c	.
[	出口	警官	,	卫兵	,	&	c	.

[出口官员、警卫等]

['kristiːn] .

Christine	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [tɪz] [kən'klu:did] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] ['tə:mineits] [maɪ] [ʌn'merɪtɪd]
At length ' tis concluded , and an ignominious death terminates my unmerited
在 长度 - 的 结束 , 和 一个 可耻 死亡 终止 我的 不应得的
['sʌfərɪŋz] .
sufferings .
苦难 .

最终一切都结束了，我遭受的无辜苦难以耻辱的死亡告终。

['kru:əl]['fɑ:ðər] !
Cruel father !
残忍的 父亲 !

残忍的父亲!

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['kru:əl]['lenəks] !
and still more cruel Lenox !
和 仍然 更多的 残忍的 莱诺克斯 !

还有更残忍的莱诺克斯!

[ðʌs] [tu:; tə][hæv; həv] ['wu:ndɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [lʌvd] [ju:; jʊ] .
thus to have wounded the heart that loved you .
因此 到 有 受伤 这 心 那 喜爱 你 .

这样，你就伤了爱你的人的心。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][maɪn] !
Oh , what a situation is mine !
哦 , 什么 一个 情况 是 矿 !

哦，我的处境真是糟糕透了!

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ][hoʊld] [dɪr] , ['sentənst] [tu:; tə][daɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ;
separated from all I hold dear , sentenced to die , and in this disguise ;
分开 从 全部 我 抓住 亲爱的 , 判刑 到 死 , 和 在 这 伪装 ;

与我所珍爱的一切分离，被判处死刑，并且还戴着这副面具;

[tu:; tə] [li:v] [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [deθ] , [ə'loʊn] , [kæn; kən] [tel] [maɪ][sæd]
to leave my poor father , and to know that death , alone , can tell my sad
到 离开 我的 贫穷的 父亲 , 和 到 知道 那 死亡 , 独自的 , 能 告诉 我的 伤心
['stɔ:ri] .
story .
故事 .

离开我可怜的父亲，并且知道只有死亡才能讲述我悲惨的故事。

[wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What's to be done ?
是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[dɪ'skʌvər] [ɔ:l] ?
Discover all ?
发现 全部 ?

全部都了解了吗?

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[ɪk'spoʊz][maɪ] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['fɑ:li] — [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['lenəks] ['wedɪd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,
Expose my weakness and folly — to see the false Lenox wedded to another ,
暴露 我的 弱点 和 蠢事 — 到 看 这 错误的 莱诺克斯 已婚 到 其他 ,

揭露我的软弱和愚蠢——看看虚假的莱诺克斯嫁给了另一个人，

[ænd; ənd][aɪ] [fɔːrst] [tuː; tə][əkˈsept][ðə; ðɪ][hænd][aɪ] [loʊð] — [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][fɔːr; fər][wʌn]
and **I** **forced** **to** **accept** **the** **hand** **I** **loathe** **—** **to** **be** **pointed** **at** **for** **one**
和 我 强制 到 接受 这 手 我 厌恶 — 到 是 尖 在 为了 一
[huː] ,
who **,**
WHO ,

我被迫接受了我憎恶的那只手——被指向一个……

[lɔːst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [pərˈfɪdiəs] [ˈlʌvər][ɪn] [dɪsˈgaɪz] ,
lost **to** **the** **delicacy** **of** **her** **sex** **,** **followed** **a** **perfidious** **lover** **in** **disguise** **,**
丢失的 到 这 美味 的 她 性别 , 随后 一个 背信弃义 情人 在 伪装 ,

她沉溺于女性的柔情之中，跟随了一个伪装成男人的奸诈情人。

[ænd; ənd] , [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ] [ˈdʒeləsi] , [ɪnˈlɪstɪd] , [wʌz; wəz][ˈmjuːtənəs] , [ænd; ənd] [ˈsentənst] [tuː; tə][daɪ] ;
and **,** **tortured** **by** **jealousy** **,** **enlisted** **,** **was** **mutinous** **,** **and** **sentenced** **to** **die** **;**
和 , 受折磨 经过 妒忌 , 入伍 , 曾是 叛逆的 , 和 判刑 到 死 ;
[bʌt; bət] [huː] ,
but **who** **,**
但 WHO ,

他因嫉妒而备受折磨，应征入伍，发动叛乱，被判处死刑；但是，谁，

[tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [laɪf] , [əˈvaʊd] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪˈkɔːrdɪd] [hɜːr; hər]
to **save** **a** **miserable** **life** **,** **avowed** **her** **situation** **,** **and** **recorded** **her**
到 节省 一个 悲惨的 生活 , 公开承认 她 情况 , 和 记录 她
[dɪsˈgreɪs] [æt; ət][wʌns] ?
disgrace **at** **once** **?**
耻辱 在 一次 ?

为了拯救一条悲惨的生命，她坦白了自己的处境，并立即记录下了她的耻辱?

[ˈnevər] , [ˈnevər] !
Never **,** **never** **!**
绝不 , 绝不 !

绝不，绝不!

[let][ˌem ˈiː][daɪ] , [ænd; ənd][fərˈevər][biː; bi] [fərˈgɑːtn] — - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][bloʊ] ,
let **me** **die** **,** **and** **forever** **be** **forgotten** **—** **'** **tis** **but** **a** **blow** **,**
让 我 死 , 和 永远 是 被遗忘的 — - 的 但 一个 吹 ,

让我死去，永远被人遗忘——这不过是一次打击而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [end][ðə; ðɪ] [pæŋz] [wɪtʃ] [ˈtɔːrment][ˌem ˈiː] [hɪr] .
and **it** **will** **end** **the** **pangs** **which** **torment** **me** **here** **.**
和 它 将要 结尾 这 疼痛 哪个 折磨 我 这里 .

它将结束我在这里所遭受的痛苦。

[[ˈentər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [huː] [ˈbekənz] .]
[**Enter** **a** **Soldier** **,** **who** **beckons** **.** **]**
[进入 一个 士兵 , WHO 招手 .]

[一名士兵上场，并向外招手。]

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] , [liːd] [ðə; ðɪ] [weɪ] .
I **am** **ready** **,** **lead** **the** **way** **.**
我 是 准备好 , 带领 这 方式 .

我已准备好，请带路。

[[ˈeksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[siːn] [viː] .
Scene **V** **.**
场景 V .

第五幕

[ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .

Another	**part**	**of**	**the**	**Prison**	**.**
其他	部分	的	这	监狱	.

监狱的另一部分。

['entər][ðə; ði]['dʒeilə] , ['draɪvɪŋ]['dʒeri] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Enter	**the**	**Jailor**	**,**	**driving**	**Jerry**	**before**	**him**	**.**
进入	这	狱卒	,	驾驶	杰瑞	前	他	.

狱卒走了进来，杰瑞走在他前面。

['dʒeilə] .

Jailor	**.**
狱卒	.

狱卒。

[ɪn] , [ɪn] , [ju:; jʊ]['mju:tənəs][dɔ:g] !

In	**,**	**in**	**,**	**you**	**mutinous**	**dog**	**!**
在	,	在	,	你	叛逆的	狗	!

进来，进来，你这只叛逆的狗!

[du:][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [bri:d] [ə; eɪ]['raɪət][ɪn]['aʊər; ɑ:r][kæmp] ?

do	**you**	**come**	**here**	**to**	**breed**	**a**	**riot**	**in**	**our**	**camp**	**?**
做	你	来	这里	到	品种	一个	暴动	在	我们的	营	?

你们来这里是为了在我们营地里煽动暴乱吗?

['dʒeri] .

Jerry	**.**
杰瑞	.

杰瑞。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [gʊd] - ['neɪtʃərd]['dʒeilə] , ['oʊnli][hæv; həv]['pɪti][ɑ:n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ]

Now	**,**	**my**	**dear**	**good**	**-**	**natured**	**jailor**	**,**	**only**	**have**	**pity**	**on**	**me**	**,**	**and**	**I'll**	**tell**	**you**
现在	,	我的	亲爱的	好的	-	自然	狱卒	,	仅有的	有	遗憾	在	我	,	和	患病的	告诉	你

[ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

all	**about**	**it**	**.**
全部	关于	它	.

现在，我亲爱的善良狱卒，请你可怜可怜我，我会把一切都告诉你。

['dʒeilə] .

Jailor	**.**
狱卒	.

狱卒。

[aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ju:; jʊ] — ['dɪdnt][ju:; jʊ] [bri:d] [ə; eɪ]['raɪət] ?

I	**won't**	**hear**	**you**	**—**	**didn't**	**you**	**breed**	**a**	**riot**	**?**
我	惯于	听到	你	—	没有	你	品种	一个	暴动	?

我不会听你的——你难道没有引发骚乱吗?

['dʒeri] .

Jerry	**.**
杰瑞	.

杰瑞。

[waɪ] [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˌem 'i:] .

Why	**no**	**,**	**it**	**was**	**not**	**me**	**.**
为什么	不	,	它	曾是	不是	我	.

不，不是我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [læm] .

I	**am**	**as**	**innocent**	**as**	**a**	**young**	**lamb**	**.**
我	是	作为	清白的	作为	一个	年轻的	羊肉	.

我像小羊羔一样纯洁无辜。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [kʌm] , [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I'll	tell	you	how	it	was	—	come	,	sit	down	on	this	bench	with	me	.
患病的	告诉	你	如何	它	曾是	一	来	,	坐	向下	在	这	长椅	和	我	.

我来告诉你当时的情况——来，和我一起坐在这条长椅上。

[[ðeɪ] [sɪt] .]

[	They	sit	.	]
[	他们	坐	.	]

他们坐了下来。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['fɑːrmər] , ['prɪti] [wel] [ɔːf] , [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi]['maʊt] [seɪ] ,

You	must	know	that	I'm	a	farmer	,	pretty	well	off	,	as	a	body	mout	say	,
你	必须	知道	那	我是	一个	农民	,	漂亮的	出色地	离开	,	作为	一个	身体	嘴	说	,

你应该知道我是个农民，而且相当富裕，用通俗的话来说就是如此。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ][waɪf] ; [hɑːrd][baɪ]['aʊər; ɑːr]

and	I	wanted	a	wife	;	hard	by	our
和	我	通缉	一个	妻子	;	难的	经过	我们的

我想要一个妻子；就在我们身边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	668	]
[	页	-	]

[第668页]

['vɪlɪdʒ] , [ðer; ðər] [lɪvd] [æn; ən][oʊld]['soʊd͡ʒəɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['dɔːtər] ,

village	,	there	lived	an	old	soger	with	a	pretty	daughter	,
村庄	,	那里	居住地	一个	老的	索格尔	和	一个	漂亮的	女儿	,

村子里住着一位老水手，他有一个漂亮的女儿。

[soʊ][aɪ] [kɔːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

so	I	courted	the	old	man	for	his	daughter	,	and	he	consented	to	the
所以	我	求爱	这	老的	男人	为了	他的	女儿	,	和	他	同意	到	这

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

于是我向那位老人求婚，想把他的女儿介绍给他，他也同意了这门婚事。

['dʒeilə] .

Jailor	.
狱卒	.

狱卒。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

['dʒeri] .

Jerry	.
杰瑞	.

杰瑞。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][gɑːt] [tə'geðər] [ɔːl][maɪ] ['neɪbərz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] ,

And	so	I	got	together	all	my	neighbours	,	and	,	with	music	,
和	所以	我	得到	一起	全部	我的	邻居	,	和	,	和	音乐	,

于是我把所有邻居都召集起来，伴着音乐，

[went] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - [tuː; tə][get][maɪ] ['swiːthɑːrt] , [wen] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

went	to	the	old	soger's	to	get	my	sweetheart	,	when	,	lo	and	behold	!
去	到	这	老的	-	到	得到	我的	亲爱的	,	什么时候	,	洛	和	看哪	!

我去老索格家接我的爱人，结果，瞧!

['æftər][ɔ:l][maɪ] ['trʌb(ə)l] , [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˌem 'i:] [plʌmp] .

after	all	my	trouble	,	she	refused	me	plump	.
后	全部	我的	麻烦	,	她	拒绝	我	丰满	.

我费了这么多周折，她还是拒绝了我。

['dʒeilə] .

Jailor	.
狱卒	.

狱卒。

[noʊ] , [dɪd][ʃi:; ʃi] ?

No	,	did	she	?
不	,	做过	她	?

不，她真的这么做了吗?

['dʒeri] .

Jerry	.
杰瑞	.

杰瑞。

[eɪ] , [ɪn'di:d] ;

Ay	,	indeed	;
哎	,	的确	;

没错;

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [si:m] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [fɪr] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər]

she	didn't	seem	stricken	with	the	proposal	—	and	for	fear	her	father
她	没有	似乎	受打击的	和	这	提议	—	和	为了	害怕	她	父亲

[wʊd] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] ,

would	force	her	to	marry	me	,
会	力量	她	到	结婚	我	,

她似乎对这个提议并不感冒——而且害怕她父亲会强迫她嫁给我。

[ɪ'gæd] , [ʃi:; ʃi] [rʌn] [ə'weɪ] .

egad	,	she	run	away	.
哎呀	,	她	跑步	离开	.

天哪，她跑了。

['dʒeilə] .

Jailor	.
狱卒	.

狱卒。

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][ʃi:; ʃi][goʊ] ?

And	where	did	she	go	?
和	在哪里	做过	她	去	?

她去了哪里?

['dʒeri] .

Jerry	.
杰瑞	.

杰瑞。

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['pɑ:si] [kɔmə'teɪtəs] , [æz; əz][wi:; wi]

I	can't	say	,	but	her	father	and	a	whole	posse	comitatus	,	as	we
我	不能	说	,	但	她	父亲	和	一个	所有的	民兵	伯爵	,	作为	我们

[d'ʒʌstɪsɪz][kɔ:l] - [ɪm] ,

justices	call	'	em	,
法官们	称呼	-	呃	,

我不能说，但她的父亲和一整队人马，就像我们法官们称呼他们的那样，

[went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,

went	in	search	of	her	to	the	camp	,	and	when	I	came	here	,
去	在	搜索	的	她	到	这	营	,	和	什么时候	我	来了	这里	,

我到营地去找她，当我来到这里时，

[aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['kɒmreɪdz] [huː] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] ['kwiːnztaʊn] ;

I	found	some	of	my	old	comrades	who	fought	with	me	at	Queenstown	;
我	成立	一些	的	我的	老的	同志们	WHO	战斗	和	我	在	皇后镇	;

我找到了一些当年和我一起在皇后镇作战的老战友;

[ænd; ənd][soʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pɪtʃər]

and	so	having	a	little	money	,	we	went	to	take	a	comfortable	pitcher
和	所以	拥有	一个	小的	钱	,	我们	去	到	拿	一个	舒服的	投手

[ʌv; əv] ['wɪski] [pʌntʃ] [tə'geðər] ,

of	whiskey	punch	together	,
的	威士忌酒	冲床	一起	,

于是，我们俩手头有点钱，就一起去喝了一大壶威士忌潘趣酒。

[ænd; ənd][soʊ] , [waɪl] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [kʌps] , [ðeɪ] ['daʊtɪd] [maɪ] ['vælər] ,

and	so	,	while	over	our	cups	,	they	doubted	my	valour	,
和	所以	,	尽管	超过	我们的	杯子	,	他们	怀疑	我的	勇气	,

于是，在我们举杯畅饮之时，他们开始怀疑我的勇气。

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

and	hinted	that	I	run	away	before	the	battle	.
和	暗示	那	我	跑步	离开	前	这	战斗	.

并暗示我在战斗前逃跑。

['dʒeilə] .

Jailor	.
狱卒	.

狱卒。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?

Well	,	and	what	did	you	do	?
出色地	,	和	什么	做过	你	做	?

那你做了什么?

['dʒeri] .

Jerry	.
杰瑞	.

杰瑞。

[waɪ] , [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [faɪt] - [ɪm] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]

Why	,	I	offered	to	fight	'	em	single	-	handed	all	round	,	and	we	got	into	a
为什么	,	我	提供	到	斗争	-	呃	单身的	-	递交	全部	圆形的	,	和	我们	得到	进入	一个

[dɪ'spjuːt] ,

dispute	,
争议	,

我主动提出单枪匹马跟他们打，结果我们起了争执。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] , [ðeɪ] [twiːkt] [maɪ][noʊz] , [bɑːkst][maɪ] [ɪrz] ,

and	so	when	my	money	was	all	gone	,	they	tweaked	my	nose	,	boxed	my	ears	,
和	所以	什么时候	我的	钱	曾是	全部	已消失	,	他们	调整	我的	鼻子	,	盒装	我的	耳朵	,

所以当我的钱都花光后，他们捏了我的鼻子，打了我的耳朵。

[ænd; ənd] - [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tent] .

and	kick'd	me	out	of	the	tent	.
和	-	我	出去	的	这	帐篷	.

然后把我赶出了帐篷。

[soʊ][aɪ] [ðen] - [ʌp][ə; eɪ][roʊ] , [ænd; ənd] — [ðæts] [ɔːl] .

So	I	then	kick'd	up	a	row	,	and	—	that's	all	.
所以	我	然后	-	向上	一个	排	,	和	—	那就是	全部	.

于是我就挑起了一阵骚动，然后——就这些了。

['dʒeilə] .

Jailor	.
狱卒	.

狱卒。

[ə; eɪ]['veri] ['prɪti] ['stɔːri] , [ɪn'diːd] !

A	very	pretty	story	,	indeed	!
一个	非常	漂亮的	故事	,	的确	!

真是一个很美的故事!

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['mjuːtənəs][dɔːg] — [soʊ] [kʌm] , [get]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] .

You	look	like	a	mutinous	dog	—	so	come	,	get	into	the	black	hole	.
你	看	喜欢	一个	叛逆的	狗	—	所以	来	,	得到	进入	这	黑色的	洞	.

你看起来像一条叛逆的狗——所以来吧，进入黑洞。

['dʒeri] .

Jerry	.
杰瑞	.

杰瑞。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['dʒeilə] , [duː][let][ˌem 'iː] [ɪ'skeɪp] ,

Now	,	my	dear	jailor	,	do	let	me	escape	,
现在	,	我的	亲爱的	狱卒	,	做	让	我	逃脱	,

现在，我亲爱的狱卒，请放我逃走吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l][pɪg][ɪn][maɪ]['fɑːrmjɑːrd] .

and	I'll	give	you	the	prettiest	little	pig	in	my	farmyard	.
和	患病的	给	你	这	最漂亮的	小的	猪	在	我的	农场	.

我会把我家农场里最漂亮的小猪送给你。

['dʒeilə] .

Jailor	.
狱卒	.

狱卒。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[braɪb][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][hjuː'meɪn]['dʒeilə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪg] ?

bribe	an	honest	and	humane	jailor	,	and	with	a	pig	?
贿赂	一个	诚实的	和	人道	狱卒	,	和	和	一个	猪	?

用一头猪去贿赂一位正直仁慈的狱卒?

[ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

In	with	you	.
在	和	你	.

与你同在。

['dʒeri] .

Jerry	.
杰瑞	.

杰瑞。

[wel] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hæf] [stɑːrvd] .

Well	,	but	I've	nothing	to	eat	—	I	shall	be	half	starved	.
出色地	,	但	我已经	没有什么	到	吃	—	我	将	是	一半	饥饿	.

可是我什么吃的都没有——我会饿得半死。

[ˈdʒeilə] .
Jailor **.**
狱卒 .

狱卒。

[oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [jʊr; jər] [ˈgraɪndɚz] [ɑːn] .
Oh **no** **,** **you** **shall** **have** **something** **to** **employ** **your** **grinders** **on** **.**
哦 不 , 你 将 有 某物 到 采用 你的 研磨机 在 .

哦不，你总算有东西可以用上你的研磨机了。

[[goʊz] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [loʊf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] .]
[**Goes** **out** **,** **and** **returns** **with** **a** **black** **loaf** **,** **and** **a** **pitcher** **of** **water** **.** **]**
[去 出去 , 和 返回 和 一个 黑色的 面包 , 和 一个 投手 的 水 .]

[出去，回来时手里拿着一个黑面包和一壶水。]

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[ˈdʒeri] .
Jerry **.**
杰瑞 .

杰瑞。

[oʊ] [dɪr] , [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [blæk] [bred] [ænd; ənd] [koʊld] [ˈwɔːtər] ?
O **dear** **,** **nothing** **else** **but** **black** **bread** **and** **cold** **water** **?**
哦 亲爱的 , 没有什么 别的 但 黑色的 面包 和 寒冷的 水 ?

哦，天哪，难道只有黑面包和冷水吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈpɪkl] ?
Can't **you** **get** **me** **a** **pickle** **?**
不能 你 得到 我 一个 泡菜 ?

你能帮我弄根酸黄瓜吗?

[ˈdʒeilə] .
Jailor **.**
狱卒 .

狱卒。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɪkl] [ɔːlˈredi] — [kʌm] , [get] [ɪn] !
I **think** **you're** **in** **a** **devil** **of** **a** **pickle** **already** **—** **come** **,** **get** **in** **!**
我 思考 你是 在 一个 魔鬼 的 一个 泡菜 已经 — 来 , 得到 在 !

我觉得你已经陷入非常棘手的困境了——快进来吧!

[[rɪˈmuːvz] [ə; eɪ] [bɔːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] , [wɪtʃ] [disˈkʌvəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk] [hoʊl] .
[**Removes** **a** **board** **from** **the** **scene** **,** **which** **discovers** **a** **small** **dark** **hole** **.**
[移除 一个 木板 从 这 场景 , 哪个 发现 一个 小的 黑暗的 洞 .

从场景中移开一块木板，发现上面有一个小黑洞。

[ˈdʒeri] [ˈsʌplɪˌkeɪts] .]
Jerry **supplicates** **.** **]**
杰瑞 恳求者 .]

杰瑞恳求道。

[ˈdʒeri] .
Jerry **.**
杰瑞 .

杰瑞。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒeilə] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [maɪˈself] ?
How **long** **am** **I** **to** **be** **here** **,** **Mr** **.** **Jailor** **,** **in** **company** **with** **myself** **?**
如何 长的 是 我 到 是 这里 , 先生 . 狱卒 , 在 公司 和 我 ?

狱卒先生，我还要在这里独自待多久?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 669]
[页 -]

[第669页]

['dʒeilə] .
Jailor .
狱卒 .

狱卒。

[ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .
That depends on your good behaviour .
那 取决于 在 你的 好的 行为 .

这取决于你的良好行为。

[['kænən] [ɑːr; ər] [hɜːrd] .]
[Cannon are heard .]
[大炮 是 听到 .]

[传来炮声。]

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[ðə; ði]['bæt(ə)l][hæz; həz] [kə'menst] .
the battle has commenced .
这 战斗 有 开始 .

战斗已经开始。

['dʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

杰瑞。

[['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] .]
[Putting his head out of the hole .]
[推杆 他的 头 出去 的 这 洞 .]

(把头伸出洞外。)

[oʊ] [dɪr] , [wɒts] [ðæt] ?
O dear , what's that ?
哦 亲爱的 , 是什么 那 ?

哦，天哪，那是什么?

[ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɔːf] .
The great guns are going off .
这 伟大的 枪支 是 去 离开 .

大炮齐鸣。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] ['dʒeilə] , [ðæt] [ðɪs] ['prɪzn] [ɪz] [bɑːm] [pruːf] ?
Are you sure , my dear jailor , that this prison is bomb proof ?
是 你 当然 , 我的 亲爱的 狱卒 , 那 这 监狱 是 炸弹 证明 ?

亲爱的狱卒，你确定这座监狱防弹吗?

['dʒeilə] .
Jailor .
狱卒 .

狱卒。

[teɪk] [jʊr; jər] [hed] [ɪn] , [juː; jʊ] [greɪt] [lænd]['tɜːrt(ə)l] .
Take your head in , you great land turtle .
拿 你的 头 在 , 你 伟大的 土地 龟 .

你这只伟大的陆龟，收起你的头吧。

['dʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

杰瑞。

[oʊ] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ?
Oh , **what** **will** **become** **of** **me** **?**
哦 , 什么 将要 变得 的 我 ?

我将会怎样呢?

[end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] .
End **of** **the** **Second** **Act** .
结尾 的 这 第二 行为 .

第二幕结束。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT **III** .
行为 三、 .

第三幕

[si:n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'vɪliən] [tent] ; ['trʌmpits] [ænd; ənd] [drʌmz] ['saʊndɪŋ] .
Scene **in** **front** **of** **a** **pavilion** **tent** **;** **trumpets** **and** **drums** **sounding** **.**
场景 在 正面 的 一个 亭 帐篷 ; 小号 和 鼓 听起来 .

凉亭帐篷前的场景；号角和鼓声响起。

['entər]['dʒen(ə)rəl] , ['lenəks] , ['soʊldʒərz] , ['ɑ:fəsərz] , & [si:] .
Enter **General** **,** **Lenox** **,** **Soldiers** **,** **Officers** **,** **&** **c** **.**
进入 一般的 , 莱诺克斯 , 士兵 , 警官 , & c .

将军、莱诺克斯、士兵、军官等入场。

['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

一般的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['vɪktəri] [hæz; həz] [kraʊnd] ['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] ,
At **length** **victory** **has** **crown'd** **our** **arms** **,**
在 长度 胜利 有 加冕 我们的 武器 ,

最终，胜利加冕于我们的武器之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [wɪl] [ki:p] [ə'laɪv][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] ,
and **the** **result** **of** **this** **action** **will** **keep** **alive** **the** **spirits** **of** **our** **troops** **,**
和 这 结果 的 这 行动 将要 保持 活 这 烈酒 的 我们的 军队 ,

而这一行动的结果将鼓舞我军士气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] .
and **the** **hopes** **of** **our** **country** **.**
和 这 希望 的 我们的 国家 .

以及我们国家的希望。

[hɑ:rk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[ðə; ði]['bju:gəlz][ɑ:r; ər] ['saʊndɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] ,
the **bugles** **are** **sounding** **a** **retreat** **,**
这 号角 是 听起来 一个 撤退 ,

号角吹响了撤退的信号。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] [ə'bændənd] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and **the** **enemy** **has** **abandoned** **the** **field** **and** **taken** **to** **his**
和 这 敌人 有 弃 这 场地 和 已采取 到 他的
[ɪn'trentʃmənt] .
entrenchments **.**
战壕 .

敌军已放弃战场，撤回战壕。

['lenəks] ,
Lenox **,**
莱诺克斯 ,

莱诺克斯，

[jʊr; jər][hænd] — [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ðɪs] [deɪ] [hæz; həz] [kən'fɜːrmd] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] — [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ɪn]
your **hand** **—** **your** **conduct** **this** **day** **has** **confirmed** **our** **hopes** **—** **allow** **me** **in**
你的 手 — 你的 执行 这 天 有 确认的 我们的 希望 — 允许 我 在
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .
the **name** **of** **our** **country** **to** **thank** **you** **.**
这 姓名 的 我们的 国家 到 感谢 你 .

你的举动——你今天的举动证实了我们的希望——请允许我代表我们的国家向你表示感谢。

['lenəks] .
Lenox **.**
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [dɪr] ['dʒen(ə)rəl] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ; [aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [dʌn] [maɪ]['duːti] ,
Not **a** **word** **,** **dear** **general** **,** **not** **a** **word** **;** **I** **have** **merely** **done** **my** **duty** **,**
不是 一个 单词 , 亲爱的 一般的 , 不是 一个 单词 ; 我 有 仅仅 完毕 我的 责任 ,

将军，别说话，别说话；我只是尽了我的职责。

[ænd; ənd] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evri] ['soʊldʒər][ɪn]['aʊər; ɑːr][ræŋks] .
and **done** **no** **more** **than** **every** **soldier** **in** **our** **ranks** **.**
和 完毕 不 更多的 比 每一个 士兵 在 我们的 排名 .

所做的，并不比我们队伍中的每一位士兵更多。

['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

一般的。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] ['ækʃ(ə)n] ?
What **is** **the** **result** **of** **this** **day's** **action** **?**
什么 是 这 结果 的 这 天 行动 ?

今天的行动产生了什么结果?

['lenəks] .
Lenox **.**
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] [lɔːst] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - [ɪn] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,
The **enemy** **has** **lost** **upwards** **of** **500** **in** **killed** **and** **wounded** **,**
这 敌人 有 丢失的 向上 的 - 在 被杀 和 受伤 ,

敌方伤亡人数超过500人，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['prɪnsəp(ə)l]['ɑːfəsərz][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ['prizənəz] .
and **several** **principal** **officers** **have** **been** **taken** **prisoners** **.**
和 一些 主要的 警官 有 到过 已采取 囚犯 .

多名主要官员已被俘虏。

['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

一般的。

[ɪn] [wʌt] [pə'zɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ðeɪ] [wen] [ðə; ði] [ə'tæk] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] ?
In **what** **position** **were** **they** **when** **the** **attack** **became** **general** **?**
在 什么 位置 是 他们 什么时候 这 攻击 成为 一般的 ?

当进攻全面展开时，他们处于什么位置?

['lenəks] .
Lenox **.**
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kə'mændər] , [prest] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ɑːr'tɪləri] ['ʌndər] ['tausən] , ['ɪʃuːd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]
The **British** **commander** **,** **pressed** **by** **our** **artillery** **under** **Towson** **,** **issued** **in** **all** **his**
这 英国 指挥官 , 按下 经过 我们的 炮兵 在下面 陶森 , 发布 在 全部 他的
[fɔːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'trentʃmənt] .
force **from** **his** **entrenchments** **.**
力量 从 他的 战壕 .

英国指挥官在陶森指挥的我军炮兵的猛烈攻击下，率领全部兵力从战壕中冲了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gælənt] [saɪt] ,
It **was** **a** **gallant** **sight** **,**
它 曾是 一个 英勇 视线 ,

那真是英勇的景象。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['sɑːlɪd] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt] [ɑːrmz] [æd'væns] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv]
to **see** **his** **solid** **columns** **and** **burnished** **arms** **advance** **on** **the** **margin** **of**
到 看 他的 坚硬的 列 和 抛光 武器 进步 在 这 利润 的
[ðə; ði]['rɪvər] ,
the **river** **,**
这 河 ,

看到他坚固的纵队和闪亮的武器在河岸边推进，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri] , [wɪð; wɪθ] ["laɪtnɪŋz] [fɔːrs] , [dɑːrt][ɑːn]['aʊər; ɑːr][flæŋks][tuː; tə][tɜːrn]
and **his** **cavalry** **,** **with** **lightning's** **force** **,** **dart** **on** **our** **flanks** **to** **turn**
和 他的 骑兵 , 和 闪电 力量 , 镖 在 我们的 侧翼 到 转动
[ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] :
and **throw** **them** **into** **confusion** **:**
和 扔 他们 进入 困惑 :

他的骑兵如闪电般冲向我方侧翼，扭转战局，令我方陷入混乱:

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][met][baɪ][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] ['ʌndər][ðə; ði] [breɪv] ['potər] , [ænd; ənd] ['gæləntli]
but **they** **were** **met** **by** **the** **volunteers** **under** **the** **brave** **Porter** **,** **and** **gallantly**
但 他们 是 遇见 经过 这 志愿者 在下面 这 勇敢的 搬运工 , 和 英勇地
[rɪ'pʌlst] .
repulsed **.**
反感 .

但他们遇到了勇敢的波特率领的志愿者，并被英勇地击退了。

['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

一般的。

[goʊ][ɑːn] .
Go **on** **.**
去 在 .

继续。

['lenəks] .
Lenox **.**
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[ðə; ði] ['enəmi] [ðen] [kən'denst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
The **enemy** **then** **condensed** **his** **forces** **and** **crossed** **the** **bridge** **,**
这 敌人 然后 浓缩版 他的 力量 和 交叉 这 桥 ,

敌军随后集结兵力，渡过了桥梁。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] [baɪ] [skɔt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
and **was** **encountered** **on** **the** **plains** **of** **Chippewa** **by** **Scott** **,** **with** **his**
和 曾是 遭遇 在 这 平原 的 奇佩瓦 经过 斯科特 , 和 他的
[brɪ'geɪd] ,
brigade **,**
旅 ,

在奇佩瓦平原上，斯科特和他的旅遇到了他们。

[wen] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] .
when **the** **action** **became** **severe** **and** **general** **.**
什么时候 这 行动 成为 严重 和 一般的 .

当行动变得严厉而普遍时。

[noʊ] [ˌæmbəs'keɪd] [ɔːr] [mæskt] ['bætəriz] [wɜːr; wər] [held] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] — [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [nɑːt]
No **ambuscade** **or** **masked** **batteries** **were** **held** **in** **reserve** **—** **the** **enemy** **was** **not**
不 伏击 或者 戴面具 电池 是 握住 在 预订 — 这 敌人 曾是 不是
[ə; eɪ] ['moʊmənt] [kən'siːld] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [vjuː] — [noʊ] ['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] [ɔːr] [ʌm'breɪdʒəs]
a **moment** **concealed** **from** **our** **view** **—** **no** **tangled** **thicket** **or** **umbrageous**
一个 片刻 暗 从 我们的 看法 — 不 纠缠不清 灌木丛 或者 阴暗的
[groʊvz] [geɪv] [ɪ'fekt] [ɔːr] [fə'sɪləti] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['raɪfəlz] :
groves **gave** **effect** **or** **facility** **to** **our** **rifles** **:**
小树林 给予 影响 或者 设施 到 我们的 步枪 :

没有预留伏击圈或隐蔽炮兵阵地——敌人一刻也没有逃过我们的视线——茂密的灌木丛或阴暗的小树林没有给我们的步枪带来任何效果或便利：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **670** **]**
[页 -]

[第670页]

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] [fɔːt] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪn] — [wer] [mæn] ['græpəld] [mæn] , [fɔːrs] [wʌz; wəz]
the **battle** **was** **fought** **on** **a** **plain** **—** **where** **man** **grappled** **man** **,** **force** **was**
这 战斗 曾是 战斗 在 一个 清楚的 — 在哪里 男人 缠斗 男人 , 力量 曾是
[ə'poʊzd] [tuː; tə] [fɔːrs] ,
opposed **to** **force** **,**
反对 到 力量 ,

这场战斗发生在平原上——在那里，人与人搏斗，力量与力量对抗。

[skɪl] [tuː; tə] [skɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] , [ɪn] ['regjələr] , ['dɪsəplɪnd] , [ænd; ənd] ['ædmərəb(ə)l] ['ɔːrdər]
skill **to** **skill** **,** **and** **eye** **to** **eye** **,** **in** **regular** **,** **disciplined** **,** **and** **admirable** **order**
技能 到 技能 , 和 眼睛 到 眼睛 , 在 常规的 , 纪律严明的 , 和 令人钦佩的 命令
.
:
.

技术对技术，目光交锋，秩序井然，令人钦佩。

['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

一般的。

[haʊ] [nɪr] [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] ?

How	**near**	**were**	**you**	**to**	**the**	**British**	**general**	**?**
如何	靠近	是	你	到	这	英国	一般的	?

你当时离那位英国将军有多近?

['lenəks] .

Lenox	**.**
莱诺克斯	.

莱诺克斯。

[ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] .

In	**sight**	**and**	**hearing**	**.**
在	视线	和	听力	.

视觉和听觉方面。

[tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] !

Charge	**the**	**Yankees**	**!**
收费	这	洋基队	!

向洋基队冲锋!

[sed] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .

said	**a**	**hoarse**	**voice**	**which**	**I**	**knew**	**to**	**be**	**his**	**.**
说	一个	嘶哑	嗓音	哪个	我	知道	到	是	他的	.

一个沙哑的声音说道，我知道那是他的声音。

[tʃɑːrdʒ] [ə'weɪ] !

Charge	**away**	**!**
收费	离开	!

冲啊!

[sed] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrd(ə)nt] [truːps] , [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['beɪənɪts] ; [ðə; ði]['faɪər]

said	**our**	**ardent**	**troops**	**,**	**as**	**they**	**advanced**	**with**	**fixed**	**bayonets**	**;**	**the**	**fire**
说	我们的	热心	军队	,	作为	他们	先进的	和	固定的	刺刀	;	这	火

[bɪ'keɪm] ['dredf(ə)l] ,

became	**dreadful**	**,**
成为	可怕	,

我们的精锐部队一边说着，一边刺刀上膛向前推进；火力变得异常猛烈。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [wɜːr; wər] [siːn] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] .

and	**our**	**stars**	**and**	**stripes**	**were**	**seen**	**waving**	**in**	**the**	**blaze**	**.**
和	我们的	明星	和	条纹	是	已见	挥手	在	这	火焰	.

我们的星条旗在烈焰中飘扬。

[skɔt] [roʊd] [θruː] [ðə; ði][laɪnz] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði][men] , [ænd; ənd] ['gæləntli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][ɑːn]

Scott	**rode**	**through**	**the**	**lines**	**cheering**	**the**	**men**	**,**	**and**	**gallantly**	**leading**	**them**	**on**
斯科特	骑	通过	这	线条	欢呼	这	男人	,	和	英勇地	领导	他们	在

;

;
;

斯科特骑马穿过队伍，为士兵们加油鼓劲，并英勇地带领他们前进；

['dʒɛˌsəp][ænd; ənd][hɪz; ɪz][θɜːrd] [bə'tæliən] [tɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['æftər][ə; eɪ]

Jessup	**and**	**his**	**third**	**battalion**	**turned**	**the**	**right**	**flank**	**of**	**the**	**enemy**	**after**	**a**
杰瑟普	和	他的	第三	营	转向	这	正确的	侧翼	的	这	敌人	后	一个

['dredf(ə)l] ['kɑːnflɪkt] ;

dreadful	**conflict**	**;**
可怕	冲突	;

经过一场惨烈的战斗，杰瑟普和他的第三营扭转了敌人的右翼；

['kɛtʃəm] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [krɔːs] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] ['faɪər] ; [ænd; ənd] ['tausən] , [frʌm; frəm]

Ketchum	had	kept	up	a	cross	and	ruinous	fire	;	and	Towson	,	from
凯彻姆	有	保留	向上	一个	叉	和	毁灭性的	火	;	和	陶森	,	从

[hɪz; ɪz] [dred] [ɑːr'tɪlәri] ,

his	dread	artillery	,
他的	恐惧	炮兵	,

凯彻姆一直保持着十字形阵地和猛烈的火力；而陶森则从他可怕的炮兵阵地，

['skætərd] [greɪp] [laɪk] [heɪl] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

scattered	grape	like	hail	amongst	them	.
疏散	葡萄	喜欢	冰雹	在	他们	.

葡萄像冰雹一样散落在它们中间。

[ɑːn] , [ɑːn] ! [kraɪd] ['levnwəːθ] , [ðə; ði] ['deɪz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [maɪ] [bɔɪz] !

On	,	on	!	cried	Leavenworth	,	the	day's	our	own	,	my	boys	!
在	,	在	!	哭	利文沃思	,	这	天	我们的	自己的	,	我的	男孩们	!

“冲啊！冲啊！”莱文沃思喊道，“今天是属于我们的一天，我的孩子们！”

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [strʌk] [daʊn] [maɪ] ['kɑːmræd] , ['hærisn] , [ænd; ənd] ['ʃætərd] [hɪz; ɪz] [leg] .

Just	then	a	shot	struck	down	my	comrade	,	Harrison	,	and	shattered	his	leg	.
只是	然后	一个	射击	击	向下	我的	同志	,	哈里森	,	和	破碎	他的	腿	.

就在这时，一颗子弹击中了我的战友哈里森，打断了他的腿。

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

一般的。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

['lenəks] .

Lenox	.
莱诺克斯	.

莱诺克斯。

[hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [fɔːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stʌmp] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [laɪk]

He	grasped	his	sword	and	fought	on	his	stump	,	clinging	to	the	spot	like
他	抓住	他的	剑	和	战斗	在	他的	树桩	,	依恋	到	这	点	喜欢

['faɪər] - [aɪd] [mɑːrz] ;

fire	-	eyed	Mars	;
火	-	眼睛	火星	;

他紧握长剑，在残肢上奋战，像怒目圆睁的战神玛尔斯一样紧紧抓住原地不放；

[ðə; ði] ['enəmi] , [prest] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [geɪv] [weɪ] ; ['aʊər; ɑːr] [truːps] [pər'suːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	enemy	,	pressed	on	all	sides	,	gave	way	;	our	troops	pursued	,	and	the
这	敌人	,	按下	在	全部	侧面	,	给予	方式	;	我们的	军队	追击	,	和	这

[flaɪt] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] .

flight	became	general	.
航班	成为	一般的	.

敌军四面受敌，溃败而逃；我军追击，溃败蔓延开来。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wiː; wi] [droʊv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪn'trentʃmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

At	length	we	drove	them	to	their	entrenchments	,	and	remained
在	长度	我们	驾驶	他们	到	他们的	战壕	,	和	剩余

['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .

masters	of	the	field	.
大师	的	这	场地	.

最终，我们将他们驱赶到他们的防御工事中，并继续占据战场优势。

['aʊər; ɑːr] ['trʌmpits] ['saʊndɪd] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] ; ['vɪktəri] [pɜːrtʃt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['iːgəlz] ,

Our	trumpets	sounded	their	retreat	;	victory	perched	on	our	eagles	,
我们的	小号	听起来	他们的	撤退	;	胜利	栖息	在	我们的	老鹰	,

我们的号角吹响了撤退的号角；胜利的旗帜高高飘扬在我们的雄鹰之上。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['bændz] [strʌk] [ʌp][ðə; ðiː][soʊl] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [er] [ʌv; əv] " [heɪl] , [kə'lʌmbiə] , ['hæpi] [lænd] !

and	our	bands	struck	up	the	soul	-	inspiring	air	of	"	Hail	,	Columbia	,	happy	land	!
和	我们的	乐队	击	向上	这	灵魂	-	鼓舞人心	空气	的	"	冰雹	,	哥伦比亚	,	快乐的	土地	!

我们的乐队奏响了振奋人心的《哥伦比亚万岁，快乐的土地！》

" ['dʒen(ə)rəl] .

"	General	.
"	一般的	.

“一般的。

[wel] [dʌn] , [maɪ] [breɪv] ['fɛloʊz] !

Well	done	,	my	brave	fellows	!
出色地	完毕	,	我的	勇敢的	伙伴们	!

干得好，我的勇敢伙伴们!

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [wɪl] [tiːtʃ] [ðə; ðiː] ['enəmi] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðæt] ['vælər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [səb'duː] .

This	action	will	teach	the	enemy	to	respect	that	valour	which	they	cannot	subdue	.
这	行动	将要	教	这	敌人	到	尊重	那	勇气	哪个	他们	不能	征服	.

此举将让敌人懂得尊重他们无法征服的英勇精神。

[siː] [ðæt] [ðə; ðiː] ['wuːndɪd] ['prizənəz] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] : [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] ['sʌkər] :

See	that	the	wounded	prisoners	are	taken	care	of	:	give	them	all	succor	:
看	那	这	受伤	囚犯	是	已采取	关心	的	:	给	他们	全部	救助	:

务必照顾好受伤的战俘：给他们提供一切必要的救助：

['vɪktəri] ['luːzɪz][hæf][ɪts]['vælјuː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['tempərd] [wɪð; wɪθ]['mɜːrsi] .

victory	loses	half	its	value	,	when	it	is	not	tempered	with	mercy	.
胜利	失败	一半	它是	价值	,	什么时候	它	是	不是	淬火	和	怜悯	.

如果胜利中缺乏仁慈，那么它的价值就会减半。

[['eksɪt]['dʒen(ə)rəl] .

[	Exit	General	.
[	出口	一般的	.

[退出常规。

['lenəks] .

Lenox	.
莱诺克斯	.

莱诺克斯。

[naʊ] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['kristiːn] ,

Now	to	my	dear	Christine	,
现在	到	我的	亲爱的	克里斯汀	,

现在轮到我亲爱的克里斯汀了，

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ðiː][rɪ'wɔːrd] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] ['ferli] [ɜːrnd] ,

to	receive	from	her	the	reward	which	I	hope	I	have	fairly	earned	,
到	收到	从	她	这	报酬	哪个	我	希望	我	有	相当	获得	,

接受她给予我的奖励，我希望这是我应得的。

[ænd; ənd] [siːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ðiː][dʒɔɪz][ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [lʌv] .

and	seek	with	her	the	joys	of	tranquillity	and	love	.
和	寻找	和	她	这	喜悦	的	宁静	和	爱	.

与她一起寻求宁静与爱的快乐。

['entər][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
Enter **a** **Soldier** **.**
进入 一个 士兵 .

一名士兵登场。

['soʊldʒər] .
Soldier **.**
士兵 .

士兵。

[tɔːrdz] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][wiː; wi] [meɪd] [tuː] ['ɪndiən] ['wɒrɪrz] ['prizənəz] , [huː]
Towards **the** **conclusion** **of** **the** **battle** **we** **made** **two** **Indian** **warriors** **prisoners** **,** **who**
向 这 结论 的 这 战斗 我们 制成 二 印度 战士 囚犯 , WHO
[wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] ['despərətli] ;
were **fighting** **desperately** **;**
是 斗争 绝望地 ;

战斗接近尾声时，我们俘虏了两名奋力抵抗的印度战士；

[wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
we **have** **them** **with** **us** **.**
我们 有 他们 和 我们 .

我们把它们带在身边。

['lenəks] .
Lenox **.**
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ; [aɪ] [wɪl] [ɪg'zæmɪn][ðem; ðəm] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv]
Bring **them** **in** **;** **I** **will** **examine** **them** **,** **touching** **the** **number** **and** **force** **of**
带来 他们 在 ; 我 将要 检查 他们 , 接触 这 数字 和 力量 的
[ðer; ðər][traɪb] .
their **tribe** **.**
他们的 部落 .

把他们带进来；我要仔细察看他们，摸摸他们部落的人数和力量。

[['eksɪt]['soʊldʒər] , [huː] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][pen'drægən][ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv][men]
[**Exit** **Soldier** **,** **who** **returns** **with** **Pendragon** **and** **LaRole** **,** **with** **a** **file** **of** **men**
[出口 士兵 , WHO 返回 和 潘德拉贡 和 - , 和 一个 文件 的 男人
;
;
;

[士兵退场，他与潘德拉贡和拉罗尔一起带着一队人马返回；

[bəuθ][ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [drest] [æz; əz]['indiəns] ; [pen'drægən] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['ɑːprə] - [glæs]
both **are** **painted** **and** **dressed** **as** **Indians** **;** **Pendragon** **preserves** **his** **opera** **-** **glass**
两个都 是 绘 和 穿着 作为 印度人 ; 潘德拉贡 果酱 他的 歌剧 - 玻璃
, [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] .]
, **and** **LaRole** **his** **snuff** **-** **box** **.** **]**
, 和 - 他的 鼻烟 - 盒子 .]

两人都涂上了印第安人的妆容，并穿着印第安人的服装；潘德拉贡保存着他的歌剧望远镜，拉罗尔则保存着他的鼻烟盒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **671** **]**
[页 -]

[第671页]

[pen'drægən] .
Pendragon **.**
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [brɔːt] [hɪr] [fɔːr; fər] , ['feloʊ] ?

What	are	we	brought	here	for	,	fellow	?
什么	是	我们	带来	这里	为了	,	同伴	?

我们来这里是为了什么，伙计?

['lenəks] .

Lenox	.
莱诺克斯	.

莱诺克斯。

['wɒrɪrz] , [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][hæz; həz] [pleɪst] [juː; jʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] ; [jet] [fɪr] ['nʌθɪŋ] ,

Warriors	,	the	fate	of	battle	has	placed	you	in	our	power	;	yet	fear	nothing	,
勇士队	,	这	命运	的	战斗	有	放置	你	在	我们的	力量	;	然而	害怕	没有什么	,

勇士们，战争的命运将你们置于我们的掌控之中；但不要害怕，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [triːt] [juː; jʊ][laɪk] [men] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] .

we	shall	treat	you	like	men	and	soldiers	.
我们	将	对待	你	喜欢	男人	和	士兵	.

我们将像对待男人和士兵一样对待你们。

['diːpli] [duː][wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp][ɑːrmz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , ['ɪnstɪˌgeɪtɪd][baɪ] ['fɔːrən] ['ɪnfluəns] ,

Deeply	do	we	regret	to	see	you	take	up	arms	against	us	,	instigated	by	foreign	influence	,
深	做	我们	后悔	到	看	你	拿	向上	武器	反对	我们	,	煽动	经过	外国的	影响	,

我们深感遗憾地看到，在外国势力的煽动下，你们拿起武器与我们对抗。

[ænd; ənd] [braibd] [baɪ] ['fɔːrən] [goʊld] .

and	bribed	by	foreign	gold	.
和	受贿	经过	外国的	金子	.

并被外国黄金贿赂。

[haʊ] ['nuːmərəs] [ɪz][jʊr; jər] [traɪb] ?

How	numerous	is	your	tribe	?
如何	很多的	是	你的	部落	?

你们部落有多少人?

[pen'drægən] .

Pendragon	.
潘德拉贡	.

潘德拉贡。

[waɪ] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['tʃɔːktɔː] ?

Why	what	the	devil	,	sir	,	do	you	take	us	for	Choctaws	?
为什么	什么	这	魔鬼	,	先生	,	做	你	拿	我们	为了	乔克托人	?

先生，您究竟为什么把我们当成乔克托人?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ˌmæskə'reɪd] ?

Can't	you	tell	a	man	of	fashion	in	masquerade	?
不能	你	告诉	一个	男人	的	时尚	在	化装舞会	?

难道你看不出化装舞会上的时尚人士吗?

['lenəks] .

Lenox	.
莱诺克斯	.

莱诺克斯。

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	and	what	are	you	?
WHO	和	什么	是	你	?

你是谁? 你是什么?

[pen'drægən] .
Pendragon **.**
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kæptɪn] [pen'drægən] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['koʊldstriːm] [gɑːrdz] .
I **am** **the** **honourable** **Captain** **Pendragon** **,** **of** **his** **Majesty's** **Coldstream** **guards** **.**
我 是 这 光荣的 队长 潘德拉贡 , 的 他的 陛下的 科尔德斯特里姆 守卫 .

我是尊贵的潘德拉贡上尉，隶属于陛下的冷溪卫队。

['lenəks] .
Lenox **.**
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kæptɪn] [pen'drægən] , [ænd; ənd]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][wɪð; wɪθ]
The **honourable** **Captain** **Pendragon** **,** **and** **taken** **prisoner** **fighting** **in** **the** **ranks** **with**
这 光荣的 队长 潘德拉贡 , 和 已采取 囚犯 斗争 在 这 排名 和
['indiəns] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪs'gaɪz] ?
Indians **,** **and** **in** **disguise** **?**
印度人 , 和 在 伪装 ?

尊敬的潘德拉贡上尉，竟然在与印第安人并肩作战时被俘，而且还乔装打扮?

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ,
A **man** **of** **rank** **and** **fashion** **,** **and** **a** **soldier** **,** **changing** **his** **complexion** **,**
一个 男人 的 秩 和 时尚 , 和 一个 士兵 , 变化 他的 肤色 ,

一位身份显赫、衣着考究的男士，同时也是一名军人，正在改变他的肤色。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] — ['hɜːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sævidʒiz] — [ɪn'fjʊrieɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrɪd]
his **nature** **and** **his** **character** **—** **herding** **with** **savages** **—** **infuriating** **their** **horrid**
他的 自然 和 他的 特点 — 放牧 和 野蛮人 — 令人恼火 他们的 可怕的
['pæʃnz] ,
passions **,**
激情 ,

他的本性和性格——与野蛮人一起放牧——激起了他们可怕的激情。

[ænd; ənd] [hwetɪŋ] [ðer; ðər] [naɪvz] [ænd; ənd] ['tɑːməhɔːk] [ə'genst] [ðer; ðər] [dɪ'fensləs] ['prizənəz] ?
and **whetting** **their** **knives** **and** **tomahawks** **against** **their** **defenceless** **prisoners** **?**
和 磨面 他们的 刀具 和 战斧 反对 他们的 毫无防备 囚犯 ?

他们竟然磨刀霍霍，用刀斧残杀毫无防备的俘虏?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible **!**
不可能的 !

不可能的!

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
And **who** **are** **you** **,** **sir** **?**
和 WHO 是 你 , 先生 ?

请问您是哪位先生?

[[tuː; tə] - .
[**To** **LaRole** **.**
[到 - .

[致拉罗尔。

- .
LaRole **.**
- .

拉罗尔。

[['teɪkɪŋ] [snʌf] .]
[Taking snuff .]
[采取 鼻烟 .]

[吸鼻烟。]

['bei^ɑ:(r)] , [sɛər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][vɑ:n][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['ɔ:zi] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][di:] [ʃæm]
Begar , sair , I am von man of fashion aussi , I am valet de sham
贝加尔 , 赛尔 , 我 是 冯 男人 的 时尚 也 , 我 是 代客泊车 德 假
[tu:; tə]['kæpɪtən] - ;
to capitain Pendragoon ;
到 船长 - ;

Begar, sair, I am von man of fashion aussi, I am valet de sham to capitain Pendragoon;

['vi:][ɑ:r; ər][ɪn][di:] [ˌmæskə'reɪd] , [sɛər] .
ve are in de masquerade , sair .
ve 是 在 德 化装舞会 , 赛尔 .

我们在化装舞会上，先生。

[pen'drægən] .
Pendragon .
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[its] ['veri] [tru:] , [sɜ:r] , - ['pɑ:n] ['ɑ:nər] — [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [ˌmæskə'reɪd] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz]
It's very true , sir , ' pon honour — we are in masquerade , though you look as
它是 非常 真的 , 先生 , - 庞 荣誉 — 我们 是 在 化装舞会 , 尽管 你 看 作为
[ɪf] [ju:; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
if you doubt it .
如果 你 怀疑 它 .

先生，千真万确——我们是在参加化装舞会，虽然您看起来似乎对此表示怀疑。

[wɔ:r] , [sɜ:r] , [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['saɪəns] ,
War , sir , is a kind of a — a singular science ,
战争 , 先生 , 是 一个 种类 的 一个 — 一个 单数 科学 ,

先生，战争是一种——一种独特的科学，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] - [ɑ:n][ðə; ði] [hed] ,
and if you are to be knock'd on the head ,
和 如果 你 是 到 是 - 在 这 头 ,

如果你注定要被敲脑袋，

- [tɪz][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] ['weðər] [jʊr; jər][noʊz][ɪz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [blu:] [ɔ:r] [red] ,
' tis of very little consequence whether your nose is tipped with blue or red ,
- 的 的 非常 小的 结果 无论 你的 鼻子 是 倾斜 和 蓝色的 或者 红色的 ,
['dæm, 'deɪm] .
damme .
达姆 .

鼻子尖是蓝色还是红色根本无关紧要，该死的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , - ['pɑ:n] ['ɑ:nər] .
I am in your power , sir , and a man of fashion , ' pon honour .
我 是 在 你的 力量 , 先生 , 和 一个 男人 的 时尚 , - 庞 荣誉 .

先生，我听候您的差遣，而且我本人也是一位讲究穿着打扮的人，这是荣誉的保证。

['lenəks] .
Lenox .
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[wel] , [sɜ:r] , [ɪf] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz][tu:; tə] ['gʌvərn] [men][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɔ:r][men][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
Well , sir , if your example is to govern men of honour or men of fashion ,
出色地 , 先生 , 如果 你的 例子 是 到 治理 男人 的 荣誉 或者 男人 的 时尚 ,

先生，如果您要举例说明如何约束有荣誉感的人或讲究时尚的人，

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	hope	I	am	ignorant	of	the	attributes	of	the	one	,	or	the	eccentricities	of	the	other	.
我	希望	我	是	无知	的	这	属性	的	这	一	,	或者	这	怪癖	的	这	其他	.

我希望我对其中一人的特点或另一人的怪癖一无所知。

[haʊ'evər] , ['mɜːrsi] [tuː; tə] ['prizənəz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔːfitid] ['mɜːrsi] ,

However	,	mercy	to	prisoners	,	even	when	they	have	forfeited	mercy	,
然而	,	怜悯	到	囚犯	,	甚至	什么时候	他们	有	丧失	怜悯	,

然而，即使囚犯已经丧失了获得怜悯的权利，也要对他们施以怜悯。

[meɪ] [tiːtʃ] [jʊr; jər] ['neɪʃ(ə)n] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ænd; ənd] [hjuː'mænəti] .

may	teach	your	nation	lessons	of	toleration	and	humanity	.
可能	教	你的	国家	课程	的	容忍	和	人类	.

或许能给你们的国家带来宽容和人道的教训。

[jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] [seɪf] , [sɜːr] .

Your	life	is	safe	,	sir	.
你的	生活	是	安全的	,	先生	.

先生，您的生命安全无虞。

[pen'drægən] .

Pendragon	.
潘德拉贡	.

潘德拉贡。

[sɜːr] , [juː; jʊ] [spiːk] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

Sir	,	you	speak	very	like	a	gentleman	,
先生	,	你	说话	非常	喜欢	一个	绅士	,

先生，您说话很有绅士风度。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪst] ['bɜːrgəndi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] .

and	I	shall	be	happy	to	taste	Burgundy	with	you	at	the	Horse	Guards	.
和	我	将	是	快乐的	到	品尝	勃艮第	和	你	在	这	马	卫兵	.

我很高兴能和你一起在皇家骑兵卫队品尝勃艮第葡萄酒。

['lenəks] .

Lenox	.
莱诺克斯	.

莱诺克斯。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

I	thank	you	,	sir	.
我	感谢	你	,	先生	.

谢谢您，先生。

- .

LaRole	.
-	.

拉罗尔。

[pɑːr] [ɪg'zæmp(ə)l] , [dɪs] ['jæŋki] - [ɪz] [vɑːn] ['veri] ['prɛti] ['spoʊkən] [ʒɜːn] - ,

Par	example	,	dis	Yankee	Doodel	is	von	very	pretti	spoken	jeune	gentiman	,
帕尔	例子	,	迪斯	扬基	-	是	冯	非常	普雷蒂	说	年轻的	-	,

例如，dis Yankee Doodel 是一位口语非常漂亮的年轻绅士，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [diː] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

I	will	give	him	de	encouragement	.
我	将要	给	他	德	鼓励	.

我会鼓励他。

[sɛər] , [aɪ] [vil] [biː; bi][vɜːr] ['hæpi] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] ,

Sair	**,**	**I**	**vill**	**be**	**ver**	**happy**	**to**	**serve**	**you**	**en**	**my**	**contree**	**,**
赛尔	,	我	村庄	是	版本	快乐的	到	服务	你	英文	我的	康特里	,

Sair，我非常乐意在我的领地为您服务。

[tuː; tə] [teɪk] [ən] [tæs] [diː] ['kæfiː] [æt; ət][diː]['pæleɪ] [rɔi'æl] [ɪn]['pærɪs][wɪd][juː; jʊ] ,

to	**take**	**un**	**tasse**	**de**	**caffee**	**at**	**de**	**Palais**	**Royale**	**en**	**Paris**	**wid**	**you**	**,**
到	拿	联合国	杯子	德	咖啡	在	德	宫殿	皇家	英文	巴黎	宽	你	,

和你一起去巴黎皇家宫殿喝杯咖啡，

[tuː; tə] [dres] [jʊr; jər] [her] , [ɔːr] [pʊl] [jʊr; jər]['kɔːrsɪt] [taɪt] .

to	**dress**	**your**	**hair**	**,**	**or**	**pull**	**your**	**corset**	**tight**	**.**
到	裙子	你的	头发	,	或者	拉	你的	紧身胸衣	紧的	.

梳理头发，或者拉紧束腰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**672**	**]**
[	页	-	]

[第672页]

['entər]['dʒen(ə)rəl] , [ə'delə; 'ædələ][ænd; ənd] ['ɑːfɪsər] .

Enter	**General**	**,**	**Adela**	**and**	**Officer**	**.**
进入	一般的	,	阿德拉	和	官	.

将军、阿德拉和军官登场。

['dʒen(ə)rəl] .

General	**.**
一般的	.

一般的。

[huː] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?

Who	**have**	**we**	**here**	**?**
WHO	有	我们	这里	?

这是谁?

['lenəks] .

Lenox	**.**
莱诺克斯	.

莱诺克斯。

['prizənəz] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

Prisoners	**,**	**sir**	**,**	**and**	**in**	**disguise**	**.**
囚犯	,	先生	,	和	在	伪装	.

先生，他们是囚犯，而且是乔装打扮的。

[ə'delə; 'ædələ] .

Adela	**.**
阿德拉	.

阿德拉。

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [æn; ən]['ɪndiən]['dændi] !

As	**I**	**live**	**,**	**an**	**Indian**	**dandy**	**!**
作为	我	居住	,	一个	印度	花花公子	!

我活得像个印度花花公子!

[pen'drægən] .

Pendragon	**.**
潘德拉贡	.

潘德拉贡。

[ə; eɪ]['leɪdi] ?

A	**lady**	**?**
一个	女士	?

一位女士?

[[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .]
[With an air of fashion .]
[和 一个 空气 的 时尚 .]

[带着时尚气息。]

[mæm, mɑːm, məm] , [jʊr; jər][moʊst][dɪ'voʊtɪd] [sleɪv] — [ˌɪnɪk'spresəbli] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
Ma'am , your most devoted slave — inexpressibly happy to find a beautiful
女士 , 你的 最多 奉献 奴隶 — 难以言喻地 快乐的 到 寻找 一个 美丽的
['kriːtʃər] [ɪn] [ðɪs] [dæmd] ['wɪldərnəs] .
creature in this damn'd wilderness .
生物 在 这 该死的 荒野 .

夫人，您最忠诚的奴隶——在这该死的荒野中发现一位美丽的生物，欣喜若狂。

[juː; jʊ] [siː] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][æt; ət]
You see , ma'am , I am a kind of a prisoner , but always at
你 看 , 女士 , 我 是 一个 种类 的 一个 囚犯 , 但 总是 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

您看，夫人，我其实是个囚犯，但一直待在家里。

['ɔːlweɪz][æt; ət][maɪ] [iːz] , - - [lɑː] - [moʊd][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] — [ɪk'striːmli] [ri'dʒɔist] [tuː; tə][hæv; həv]
always at my ease , à - la - mode St . James — extremely rejoiced to have
总是 在 我的 舒适 , - - 拉 - 模式 英石 . 詹姆斯 — 极其 欣喜若狂 到 有
[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
the honour of your acquaintance .
这 荣誉 的 你的 熟人 .

永远让我感到自在，时尚的圣詹姆斯——非常高兴能有幸认识你。

[ə; eɪ] [faɪn][gɜːrl] , - , [splɪt][ˌem 'iː] !
A fine girl , LaRole , split me !
一个 美好的 女孩 , - , 分裂 我 !

拉罗尔，一个漂亮姑娘，让我心动不已！

- .
LaRole .
- .

拉罗尔。

[oʊ] , [wiː] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['veri] [faɪn] , [aɪ][laɪk][hɜːr; hər][vɜːr] [mʌʃ] .
Oh , oui , she is very fine , I like her ver mush .
哦 , 是的 , 她 是 非常 美好的 , 我 喜欢 她 版本 糊状物 .

哦，是的，她很漂亮，我很喜欢她。

[ə'delə; 'ædələ] .
Adela .
阿德拉 .

阿德拉。

[preɪ] , [sɜːr] , [meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [dɪs'gaɪz] ?
Pray , sir , may I ask how came you to fancy that disguise ?
祈祷 , 先生 , 可能 我 问 如何 来了 你 到 想要 那 伪装 ?

先生，请问您为何会想到要乔装打扮呢?

[pen'drægən] .
Pendragon .
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[oʊ] , [its] [nɑːt][maɪ]['fænsi] , - ['pɑːn] ['ɑːnər] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fænsi] ;
Oh , it's not my fancy , ' pon honour , though I am one of the fancy ;
哦 , 它是 不是 我的 想要 , - 庞 荣誉 , 尽管 我 是 一 的 这 想要 ;

哦，这不是我的爱好，恕我直言，虽然我本身也是爱好之一；

[ə; eɪ] [mɪr] ['rʌs] [diː] ['gɛr] .

a	**mere**	**russe**	**de**	**guerre**	**.**
一个	仅仅	俄罗斯	德	战争	.

仅仅是战争中的俄罗斯人。

[wiː; wi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

We	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**water**	**,**
我们	在	这	其他	边	的	这	水	,

我们在水的另一边，

[hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [nɔːrθ] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər][hæf]['sævidʒiz] ,

have	**a**	**kind**	**of**	**floating**	**idea**	**that**	**you**	**North**	**Americans**	**are**	**half**	**savages**	**,**
有	一个	种类	的	漂浮的	主意	那	你	北	美国人	是	一半	野蛮人	,

我隐约觉得你们北美人都是半野蛮人。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [juː; jʊ]['æftər][jʊr; jər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .

and	**we**	**must**	**fight**	**you**	**after**	**your**	**own**	**fashion**	**.**
和	我们	必须	斗争	你	后	你的	自己的	时尚	.

我们必须以其人之道还治其人之身。

[ə'delə; 'ædələ] .

Adela	**.**
阿德拉	.

阿德拉。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði][læst] [ə'fer] [ɪn] [wɪtʃ]

And	**have**	**you**	**discovered**	**that**	**any**	**difference**	**exists**	**in**	**the**	**last**	**affair**	**in**	**which**
和	有	你	发现	那	任何	不同之处	存在	在	这	最后的	事务	在	哪个

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ?

you	**have**	**been**	**engaged**	**?**
你	有	到过	已订婚的	?

你是否发现你最近一次的恋情与以往有任何不同?

[pen'drægən] .

Pendragon	**.**
潘德拉贡	.

潘德拉贡。

[waɪ] , - ['pɑːn][maɪ][soʊl] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðɪs] ['jæŋki] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɔːrfer] [ɪz] [ˌɪnɪk'spresəbli]

Why	**,**	**'**	**pon**	**my**	**soul**	**,**	**ma'am**	**,**	**this**	**Yankee**	**kind**	**of**	**warfare**	**is**	**inexpressibly**
为什么	,	-	庞	我的	灵魂	,	女士	,	这	扬基	种类	的	战争	是	难以言喻地

[ɪn'elɪgənt] ,

inelegant	**,**
不优雅	,

我的天哪，夫人，这种美国式的战争方式简直粗俗不堪。

[wɪ'ðaʊt] ['flætəri] — [noʊ]['ɔːrdər] — [noʊ]['mɪlətəri] [ə'reɪndʒmənt] — [noʊ] [dɪ'plɔɪɪŋ] [ɪn]['saːlɪd] ['kɑːləmz]

without	**flattery**	**—**	**no**	**order**	**—**	**no**	**military**	**arrangement**	**—**	**no**	**deploying**	**in**	**solid**	**columns**
没有	奉承	—	不	命令	—	不	军队	安排	—	不	部署	在	坚硬的	列

— [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] ['wɔːrfer] ,

—	**but**	**a**	**kind**	**of**	**helter**	**-**	**skelter**	**warfare**	**,**
—	但	一个	种类	的	杂乱	-	滑梯	战争	,

没有奉承，没有秩序，没有军事部署，没有整齐的纵队，而是一种混乱的战争。

[laɪk][ə; eɪ] [riːl] [ɔːr][ə; eɪ] ['kʌntri] - [dæns] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] , [waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɑːn]['faɪər] .

like	**a**	**reel**	**or**	**a**	**country**	**-**	**dance**	**at**	**a**	**village**	**inn**	**,**	**while**	**the**	**house**	**is**	**on**	**fire**	**.**
喜欢	一个	卷轴	或者	一个	国家	-	舞蹈	在	一个	村庄	客栈	,	尽管	这	房子	是	在	火	.

就像在乡村客栈里跳乡村舞，而房子却着火了一样。

[ə'delə; 'ædələ] .

Adela	**.**
阿德拉	.

阿德拉。

[ɪn'di:d] ?
Indeed **?**
的确 ?

的确?

[pen'drægən] .
Pendragon **.**
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[ɔ:l] [tru:] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
All **true** **,** **I** **assure** **you** **.**
全部 真的 , 我 保证 你 .

我向你保证，这一切都是真的。

[waɪ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
Why **,** **do** **you** **know** **,** **ma'am** **,**
为什么 , 做 你 知道 , 女士 ,

你知道为什么吗，女士?

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑ:mən] ['soʊldʒərz][wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:]
that **one** **of** **your** **common** **soldiers** **was** **amusing** **himself** **with** **shooting** **at** **me**
那 一 的 你的 常见的 士兵 曾是 有趣 他自己 和 射击 在 我
[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
for **several** **minutes** **,**
为了 一些 分钟 ,

你们的一个普通士兵竟然对着我开了好几分钟的枪，以此取乐。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [frʌm; frəm][maɪ] [er] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɑ:dʒɪŋ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
although **he** **saw** **from** **my** **air** **,** **and** **my** **dodging** **,** **that** **I** **was** **a** **man** **of**
虽然 他 锯 从 我的 空气 , 和 我的 躲避 , 那 我 曾是 一个 男人 的
['fæʃ(ə)n] ?
fashion **?**
时尚 ?

虽然他从我的举止和闪躲动作中看出我是一个讲究穿着打扮的人?

['mɑ:nstrəs] [ə'ʃʊrəns] ! ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Monstrous **assurance** **!** **wasn't** **it** **?**
滔天 保证 ! 不是 它 ?

真是惊人的保证啊！不是吗?

[ə'delə; 'ædələ] .
Adela **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[waɪ] [eɪ] ,
Why **ay** **,**
为什么 哎 ,

哎呀,

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['soʊldʒər][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [brɪŋ]
it **was** **rather** **impertinent** **for** **a** **common** **soldier** **to** **attempt** **to** **bring**
它 曾是 相当 无礼 为了 一个 常见的 士兵 到 试图 到 带来
[daʊn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
down **a** **man** **of** **fashion** **.**
向下 一个 男人 的 时尚 .

一个普通士兵试图扳倒一个时尚人士，这实在是太无礼了。

- .
LaRole **.**
- .

拉罗尔。

[wiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dæm][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , ['maɪ][pɑːr][ɪg'zæmp(ə)l] , [diː] ['lɪtəl] ['bʊlɪt] [ʌv; əv][vɑːn] ['kɑːmən]
Oui — it is dam impertinent , mai par example , de littel bullet of von common
是的 — 它 是 坝 无礼 , 麦 帕 例子 , 德 小 子弹 的 冯 常见的
[sɒl'dɑːt] ,
soldat ,
出售 ,

Oui——这是无礼的，例如，冯·普通士兵的小子弹，

[hiː; hi] ['sʌmtaɪm] [kɪl] [vɑːn] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] .
he sometime kill von great general .
他 有时 杀 冯 伟大的 一般的 .

他有时会杀死冯·格雷特将军。

[pen'drægən] .
Pendragon .
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[preɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [wɪl] [juː; jʊ][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] , [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]
Pray , ma'am , will you permit me to ask , when you arrived from
祈祷 , 女士 , 将要 你 允许 我 到 问 , 什么时候 你 到达的 从
['ɪŋgləɪnd] ,
England ,
英格兰 ,

夫人，请问您何时从英国抵达?

[ænd; ənd] [wʌt] ['fæməli][hæz; həz][ðə; ðiː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv]
and what family has the honour to boast of so beautiful a representative
和 什么 家庭 有 这 荣誉 到 夸 的 所以 美丽的 一个 代表
?
?
?

哪个家族能荣幸地拥有如此美丽的代表?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 673]
[页 -]

[第673页]

[ə'delə; 'ædələ] .
Adela .
阿德拉 .

阿德拉。

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [aɪ][stænd][ɑːn][maɪ] ['neɪtɪv] [sɔɪl] .
Sir , I am not of England , I stand on my native soil .
先生 , 我 是 不是 的 英格兰 , 我 站立 在 我的 本国的 土壤 .

先生，我不是英国人，我站在我的祖国土地上。

[pen'drægən] .
Pendragon .
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[oʊ] .
Oh .
哦 .

哦。

[ə'delə; 'ædələ] .
Adela .
阿德拉 .

阿德拉。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ɪ'stiːm] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['meni] ['eɪmiəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] ,

And	much	as	I	esteem	English	women	for	their	many	amiable	qualities	,
和	很多	作为	我	尊重	英语	女性	为了	他们的	许多	可亲	品质	,

尽管我非常欣赏英国女性的许多和蔼可亲的品质，

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['hoʊlli] ['sentərd] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

I	hope	that	worth	and	virtue	are	not	wholly	centered	in	that	country	.
我	希望	那	值得	和	美德	是	不是	完全	居中	在	那	国家	.

我希望价值和美德不仅仅集中在那个国家。

[pen'drægən] .

Pendragon	.
潘德拉贡	.

潘德拉贡。

[waɪ] , - ['pɑːn] [maɪ] [soʊl] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ðɪs] [jɪr] [tuː; tə]

Why	,	'	pon	my	soul	,	ma'am	,	though	it	is	not	fashionable	this	year	to
为什么	,	-	庞	我的	灵魂	,	女士	,	尽管	它	是	不是	时髦	这	年	到

[biː; bi] ['predʒədɪst] ,

be	prejudiced	,
是	有偏见的	,

哎呀，夫人，虽然今年抱有偏见并不时髦，但我发誓，

[jet] [wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['eni] ['bjuːti] [ɔːr] ['elɪgəns] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

yet	were	I	to	admit	that	I	saw	any	beauty	or	elegance	in	America	,
然而	是	我	到	承认	那	我	锯	任何	美丽	或者	优雅	在	美国	,

然而，如果我承认我在美国看到了任何美或优雅，

[maɪ] [bɑːnd] - [striːt] [frendz] [wʊd] [kʌt] [ˌem 'iː] — [splɪt] [ˌem 'iː] !

my	Bond	-	Street	friends	would	cut	me	—	split	me	!
我的	纽带	-	街道	朋友们	会	切	我	—	分裂	我	!

我在邦德街的那些朋友会把我劈成两半！

[ə'delə; 'ædələ] .

Adela	.
阿德拉	.

阿德拉。

[aɪ] ['kænɑːt] [əd'maɪər] [ðer; ðər] ['kændər] .

I	cannot	admire	their	candour	.
我	不能	钦佩	他们的	坦率	.

我无法欣赏他们的坦率。

['merɪt] [ɪz] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [noʊ] ['kʌntri] ,

Merit	is	the	exclusive	property	of	no	country	,
优点	是	这	独家的	财产	的	不	国家	,

才华并非任何国家的专属。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [æd'væntɪdʒɪz] ,

and	to	form	a	just	estimate	of	our	own	advantages	,
和	到	形式	一个	只是	估计	的	我们的	自己的	优势	,

并公正地评估我们自身的优势，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['evər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [pə'zest] [baɪ] ['ʌðər] .

we	should	be	ever	prepared	to	admit	the	advantages	possessed	by	others	.
我们	应该	是	曾经	准备	到	承认	这	优势	拥有	经过	其他的	.

我们应该时刻准备好承认他人所拥有的优势。

['entər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .

Enter	a	Soldier	.
进入	一个	士兵	.

一名士兵登场。

['soʊldʒər] .
Soldier .
士兵 .

士兵。

[wiː; wi][hæv; həv] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [meɪd] ['kæptɪv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɪndiən] [tʃiːf] , [huː] [fɔːt] [soʊ]
We **have** **surprised** **and** **made** **captive** **the** **celebrated** **Indian** **chief** **,** **who** **fought** **so**
我们 有 惊讶 和 制成 俘虏 这 著名 印度 首席 , WHO 战斗 所以
['despərətli] [ə'genst] [juː 'es] .
desperately **against** **us** **.**
绝望地 反对 我们 .

我们出其不意地俘虏了那位曾与我们殊死抵抗的著名印第安酋长。

['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

一般的。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
Bring **him** **before** **us** **.**
带来 他 前 我们 .

把他带到我们面前。

[['eksɪt]['soʊldʒər] .]
[**Exit** **Soldier** **.** **]**
[出口 士兵 .]

[士兵下场。]

[hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kræfti][foʊ]
He **has** **long** **been** **the** **terror** **of** **the** **neighbourhood** **,** **and** **the** **crafty** **foe**
他 有 长的 到过 这 恐怖 的 这 邻里 , 和 这 狡猾 敌人
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .
of **our** **country** **.**
的 我们的 国家 .

他长期以来都是邻里间的噩梦，也是我们国家的狡猾敌人。

['entər]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndiən] [tʃiːf] .
Enter **Soldiers** **with** **the** **Indian** **Chief** **.**
进入 士兵 和 这 印度 首席 .

士兵们跟随印第安酋长入场。

['ɪndiən] .
Indian **.**
印度 .

印度人。

[huː] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðiːz] [peɪl] - [feɪst] ['enəmi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ?
Who **among** **you** **is** **the** **chief** **of** **these** **pale** **-** **faced** **enemies** **of** **our** **race** **?**
WHO 之中 你 是 这 首席 的 这些 苍白 - 面对 敌人 的 我们的 种族 ?

你们当中谁是这些与我们种族为敌的白脸敌人的首领?

['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

一般的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] .
I **am** **he** **.**
我 是 他 .

我就是他。

['ɪndiən] . -
Indian . '
印度 . -

印度人。

[tɪz] [wel] , [sɜːr] ; [bɪ'hoʊld][ɪn][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['kæptɪv] ,
Tis well , sir ; behold in me your captive ,
的 出色地 , 先生 ; 看哪 在 我 你的 俘虏 ,

很好，先生；看，我就是您的俘虏。

[huː] [hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː][jʊr; jər]['paʊər]['æftər][ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['wɔːriər] .
who has fallen into your power after a resistance becoming a warrior .
WHO 有 倒下 进入 你的 力量 后 一个 反抗 成为 一个 战士 .

在抵抗之后落入你手中，成为一名战士的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [deθ] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ə'weits][ˌem 'iː] .
I am ready to meet that death which I know awaits me .
我 是 准备好 到 见面 那 死亡 哪个 我 知道 等待 我 .

我知道死亡正在等待着我，我已经做好了迎接死亡的准备。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[tʃiːf] , [jʊr; jər] [fɪrz] [ɑːr; ər] ['graʊndləs] ; [wiː; wi][ɪn'tend][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] , [bʌt; bət][baɪ]['aʊər; ɑːr]
Chief , your fears are groundless ; we intend you no harm , but by our
首席 , 你的 恐惧 是 无根据的 ; 我们 打算 你 不 伤害 , 但 经过 我们的
[ɪg'zæmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

长官，您的担忧毫无根据；我们无意伤害您，但我们的榜样，

[tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['vælər] [ænd; ənd]['mɜːrsi][juː'naɪtɪd] .
teach you the blessings of valour and mercy united .
教 你 这 祝福 的 勇气 和 怜悯 团结的 .

教导你们勇敢与仁慈相结合的福祉。

['ɪndiən] .
Indian .
印度 .

印度人。

['werfɔːr] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]['mɜːrsi] ?
Wherefore show me mercy ?
因此 展示 我 怜悯 ?

为何要怜悯我?

[aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] . — [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] [fleɪmz] ?
I ask it not of you . — Think you that I cannot bear the flames ?
我 问 它 不是 的 你 . — 思考 你 那 我 不能 熊 这 火焰 ?

我并没有向你求助。——你以为我承受不了烈焰吗?

[ðæt] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ['tɑːməhɔːk] ?
that a warrior shrinks from the uplifted tomahawk ?
那 一个 战士 收缩 从 这 提升 钺 ?

战士竟然会畏惧高举的战斧?

[traɪ][ˌem 'iː] — [traɪ] [haʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [soʊl] [kæn; kən] [smaɪl] [ɑːn] [deθ] .
Try me — try how a great soul can smile on death .
尝试 我 — 尝试 如何 一个 伟大的 灵魂 能 微笑 在 死亡 .

试试看——试试看一个伟大的灵魂如何能面带微笑地面对死亡。

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['mi:nli] [beg][ə; eɪ][laɪf] ,
Or do you hope that I will meanly beg a life ,
或者 做 你 希望 那 我 将要 卑鄙地 求 一个 生活 ,

还是你希望我卑鄙地乞求一条命?

[wɪtʃ] [feɪt] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [hæz; həz] [θroʊn] ['ɪntu:][jʊr; jər][hændz] ?
which fate and evil fortune has thrown into your hands ?
哪个 命运 和 邪恶的 财富 有 抛掷 进入 你的 双手 ?

你究竟被命运和厄运抛到了怎样的手中?

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[wi:; wi][æsk][noʊ] [kən'seʃnz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['wɔ:riər] ;
We ask no concessions of you , warrior ;
我们 问 不 让步 的 你 , 战士 ;

勇士，我们不要求你做出任何让步；

[wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [di'lu:ʒənz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['fɔ:rən] [neiʃəns][hæv; həv]
we wish to see you sensible of the delusions into which foreign nations have
我们 希望 到 看 你 明智的 的 这 妄想 进入 哪个 外国的 国家 有
[plʌndʒd] [ju:; jʊ] .
plunged you .
暴跌 你 .

我们希望你们能清醒地认识到外国势力让你们陷入的种种错觉。

[wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]['aʊər; ɑ:r] [frend] .
We wish to see you our friend .
我们 希望 到 看 你 我们的 朋友 .

我们期待见到你，我们的朋友。

['ɪndiən] .
Indian .
印度 .

印度人。

[jʊr; jər] [frend] ?
Your friend ?
你的 朋友 ?

你的朋友?

[kɔ:l] [bæk] [ðə; ði] [taɪmz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [pæst] [ɪn] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
Call back the times which we passed in liberty and happiness ,
称呼 后退 这 时代 哪个 我们 通过了 在 自由 和 幸福 ,

回想我们曾经拥有的自由和幸福的时光，

[wen] [ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [ən]
when in the tranquil enjoyment of un
什么时候 在 这 宁静 享受 的 联合国

在宁静地享受无

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 674]
[页 -]

[第674页]

[rɪ'streɪnd] ['friːdəm] [wiː; wi] [rəʊvd] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['fɔrists] , [ænd; ənd]['oʊnli] [nuː] [ðə; ði] [berz]

restrained	**freedom**	**we**	**roved**	**through**	**our**	**forests**	**,**	**and**	**only**	**knew**	**the**	**bears**
克制	自由	我们	漫游	通过	我们的	森林	,	和	仅有的	知道	这	熊

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ;

as	**our**	**enemy**	**;**
作为	我们的	敌人	;

我们在森林中漫游，自由受到限制，只知道熊是我们的敌人；

[kɔːl] [bæk] ['aʊər; ɑːr]['kaʊns(ə)l][fairz] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]['paɪəs] [priːsts] ; [kɔːl] [bæk] ['aʊər; ɑːr]

call	**back**	**our**	**council**	**fires**	**,**	**our**	**fathers**	**and**	**pious**	**priests**	**;**	**call**	**back**	**our**
称呼	后退	我们的	理事会	火灾	,	我们的	父亲们	和	虔诚的	神父	;	称呼	后退	我们的

['brʌðərz] ,

brothers	**,**
兄弟	,

召回我们的议会之火，召回我们的先辈和虔诚的牧师；召回我们的兄弟们，

[waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] ['kruːəl] [waɪt] [men] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] . — [jʊr; jər] [frend] ?

wives	**and**	**children**	**,**	**which**	**cruel**	**white**	**men**	**have**	**destroyed**	**.**	**—**	**Your**	**friend**	**?**
妻子们	和	孩子们	,	哪个	残忍的	白色的	男人	有	损毁	.	—	你的	朋友	?

妻子和孩子，都被残忍的白人毁掉了。——你的朋友？

[juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [smaɪl] [ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [juː; jʊ] ['ɪntuː]

You	**came**	**with**	**the**	**silver**	**smile**	**of**	**peace**	**,**	**and**	**we**	**received**	**you**	**into**
你	来了	和	这	银	微笑	的	和平	,	和	我们	已收到	你	进入

['aʊər; ɑːr]['kæbinz] ;

our	**cabins**	**;**
我们的	小木屋	;

你带着和平的银色微笑而来，我们热情地接待你进入我们的船舱；

[wiː; wi] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['tɔɪld] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ['tʃerɪʃt]

we	**hunted**	**for**	**you**	**,**	**toiled**	**for**	**you**	**;**	**our**	**wives**	**and**	**daughters**	**cherished**
我们	猎杀	为了	你	,	辛勤劳作	为了	你	;	我们的	妻子们	和	女儿们	珍爱

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [juː; jʊ] ;

and	**protected**	**you**	**;**
和	受保护	你	;

我们为你狩猎，为你辛勤劳作；我们的妻子和女儿珍爱你、保护你；

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] ['nʌmbərz] [ɪn'kriːst] , [juː; jʊ] [roʊz] [laɪk] [wʊlvz] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] , ['faɪərd]['aʊər; ɑːr]

but	**when**	**your**	**numbers**	**increased**	**,**	**you**	**rose**	**like**	**wolves**	**upon**	**us**	**,**	**fired**	**our**
但	什么时候	你的	数字	增加	,	你	玫瑰	喜欢	狼	之上	我们	,	被解雇	我们的

[d'welɪŋz] ,

dwellings	**,**
住宅	,

但是当你们人数增多时，你们就像狼群一样扑向我们，放火焚烧我们的房屋。

[droʊv] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr]['kæt(ə)l] , [sent] [ˌjuː 'es] [ɪn] [traɪbz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər]

drove	**off**	**our**	**cattle**	**,**	**sent**	**us**	**in**	**tribes**	**to**	**the**	**wilderness**	**,**	**to**	**seek**	**for**
驾驶	离开	我们的	牛	,	发送	我们	在	部落	到	这	荒野	,	到	寻找	为了

['ʃeltər] ;

shelter	**;**
庇护所	;

赶走了我们的牛群，把我们分成部落送到荒野去寻找庇护所；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] , [waɪl] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] , [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [frend]

and	**now**	**you**	**ask**	**me**	**,**	**while**	**naked**	**and**	**a**	**prisoner**	**,**	**to**	**be**	**your**	**friend**
和	现在	你	问	我	,	尽管	裸	和	一个	囚犯	,	到	是	你的	朋友

!

!
!

现在你赤身裸体，身为囚犯，却请求我做你的朋友！

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

一般的。

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [ðɪs] , [dɪ'lu:dɪd] [mæn] ; [jʊr; jər] [prɪ'tendɪd] ['ædvəkeɪts] , ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt]

We	have	not	done	this	,	deluded	man	;	your	pretended	advocates	,	over	the	great
我们	有	不是	完毕	这	,	妄想	男人	;	你的	假装	倡导者	,	超过	这	伟大的

['wɔ:tərz] ,

waters	,
水	,

我们没有这样做，受蒙蔽的人啊；你那些假装的辩护者，跨越了浩瀚的海洋，

[hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] [teɪl] .

have	told	you	this	tale	.
有	讲述	你	这	故事	.

我已经把这个故事讲给你听了。

['ɪndiən] .

Indian	.
印度	.

印度人。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tru:] [wʌn] ; [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ; - [tɪz][noʊ]['fɪkʃ(ə)n] :

it	is	a	true	one	;	I	feel	it	here	;	'	tis	no	fiction	:
它	是	一个	真的	一	;	我	感觉	它	这里	;	-	的	不	小说	:

这是真的；我在这里感受到了；这不是虚构的:

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [traɪb] ,

I	was	the	chief	of	a	great	and	daring	tribe	,
我	曾是	这	首席	的	一个	伟大的	和	大胆	部落	,

我曾是一个伟大而勇敢的部落的首领，

[wɪtʃ] [smaɪld] [ɑ:n] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [kən'tempt] ;

which	smiled	on	death	with	indifference	and	contempt	;
哪个	微笑	在	死亡	和	漠不关心	和	鄙视	;

它对死亡漠不关心，甚至带着蔑视的微笑；

[maɪ]['kæbɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] ; [aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst][ɪn]

my	cabin	was	the	seat	of	hospitality	and	of	love	;	I	was	first	in
我的	舱	曾是	这	座位	的	热情好客	和	的	爱	;	我	曾是	第一的	在

['kaʊns(ə)l] ,

council	,
理事会	,

我的小屋是热情好客和充满爱意的地方；我在议会中排名第一。

[ænd; ənd][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ; [maɪ][prɑ:'sperəti] [ɪn'kri:st] , [maɪ]['prɑ:spekts] ['braɪtnd] ; [bʌt; bət]

and	first	in	the	field	;	my	prosperity	increased	,	my	prospects	brightened	;	but
和	第一的	在	这	场地	;	我的	繁荣	增加	,	我的	前景	明亮	;	但

[ðə; ði] [waɪt] [mæn] [keɪm] ,

the	white	man	came	,
这	白色的	男人	来了	,

我第一个进入这个领域；我的财富增加了，我的前途一片光明；但是白人来了，

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz]['blæstɪd] .

and	all	was	blasted	.
和	全部	曾是	炸毁	.

一切都被炸毁了。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][wɔ:r] .
What **has** **been** **done** **,** **was** **the** **result** **of** **war** **.**
什么 有 到过 完毕 , 曾是 这 结果 的 战争 .

这一切的发生，都是战争的后果。

['ɪndiən] .
Indian .
印度 .

印度人。

['werfɔ:r] [weɪdʒ][wɔ:r] [ə'genst] [ˌju: 'es] ?
Wherefore **wage** **war** **against** **us** **?**
因此 工资 战争 反对 我们 ?

你们为何要向我们发动战争?

[wʌz; wəz][nɑ:t][jʊr; jər] ['terətɔ:ri] [sə'fɪʃntli] ['æmp(ə)l] , [bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ] [saɪ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]
Was **not** **your** **territory** **sufficiently** **ample** **,** **but** **did** **you** **sigh** **for** **our**
曾是 不是 你的 领土 足够 充足 , 但 做过 你 叹 为了 我们的
[pə'zeʃnz] ?
possessions **?**
财产 ?

难道你们的领土还不够广阔吗？难道你们还渴望得到我们的财产?

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][lænd][frʌm; frəm][ˌju: 'es] ,
Were **you** **not** **satisfied** **with** **taking** **our** **land** **from** **us** **,**
是 你 不是 使满意 和 采取 我们的 土地 从 我们 ,

难道夺走我们的土地还不够吗?

[bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ] [hʌnt] [ðə; ði][lɔ:ds][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ['ɪntu:][ðə; ði][den][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:tər] ?
but **would** **you** **hunt** **the** **lords** **of** **the** **soil** **into** **the** **den** **of** **the** **otter** **?**
但 会 你 打猎 这 领主们 的 这 土壤 进入 这 丹 的 这 獭 ?

但你会把土地之王追赶到水獭的巢穴里吗?

[waɪ] [draɪv] [tu:; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['pi:p(ə)l] ?
Why **drive** **to** **desperation** **a** **free** **and** **liberal** **people** **?**
为什么 驾驶 到 绝望 一个 自由的 和 自由主义 人们 ?

为什么要将自由开放的人民逼入绝境?

[θɪŋk] [ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][jʊr; jər] ['enəmi] [ən'les] ['ɜ:dʒd][baɪ]['paʊərf(ə)l] [rɔŋz] ?
Think **you** **I** **would** **be** **your** **enemy** **unless** **urged** **by** **powerful** **wrongs** **?**
思考 你 我 会 是 你的 敌人 除非 敦促 经过 强大的 错误 ?

你以为除非受到强大的不公对待，否则我会成为你的敌人吗?

[noʊ] , [waɪt] [mæn] , [noʊ] !
No **,** **white** **man** **,** **no** **!**
不 , 白色的 男人 , 不 !

不，白人，不!

[ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] [hu:m] [wi:; wi] ['wɜ:rʃɪp] , [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][gɑ:d] [hu:m] [ju:; jʊ] [ə'dɔ:r] ;
the **Great** **Spirit** **whom** **we** **worship** **,** **is** **also** **the** **God** **whom** **you** **adore** **;**
这 伟大的 精神 谁 我们 崇拜 , 是 还 这 上帝 谁 你 崇拜 ;

我们所敬拜的伟大神灵，也是你们所崇拜的神;

[fɔːr; fər] [frendz] [wiː; wi] ['tʃɪrfəli] [leɪ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ; [bʌt; bət] [ə'genst] [foʊz] , ['aʊər; ɑːr]

for	friends	we	cheerfully	lay	down	our	lives	;	but	against	foes	,	our
为了	朋友们	我们	愉快地	躺	向下	我们的	生活	;	但	反对	敌人	,	我们的

[laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [steɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] .

lives	are	staked	with	desperation	.
生活	是	已抵押	和	绝望	.

我们为朋友甘愿舍命；但对敌人，我们却拼死一搏。

[hæd; həd][aɪ]['teɪkən][juː; jʊ]['prɪz(ə)nər] , [deθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər]['pɔːrʃ(ə)n] ; [deθ] [ɪn]['kruːəl]

Had	I	taken	you	prisoner	,	death	should	have	been	your	portion	;	death	in	cruel
有	我	已采取	你	囚犯	,	死亡	应该	有	到过	你的	部分	;	死亡	在	残忍的

['tɔːments] .

torments	.
折磨	.

如果我俘虏了你，你必死无疑；死于残酷的折磨。

[ðen] [waɪ] [sper] [ˌem 'iː] ?

Then	why	spare	me	?
然后	为什么	空闲的	我	?

那为什么放过我?

[waɪ] [sper] [ðə; ði][mæn] [huːz] [naɪf] [wʌz; wəz] [hwetid] [ə'genst] [jʊr; jər][laɪf] ?

why	spare	the	man	whose	knife	was	whetted	against	your	life	?
为什么	空闲的	这	男人	谁	刀	曾是	磨砺	反对	你的	生活	?

为什么要放过那个曾用刀威胁你性命的人?

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

一般的。

[tuː; tə] [ʃoʊ] , [baɪ]['kɑːntræst] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)lz] .

To	show	,	by	contrast	,	the	difference	of	our	principles	.
到	展示	,	经过	对比	,	这	不同之处	的	我们的	原则	.

为了对比，表明我们原则的不同。

[juː; jʊ] [wʊd] [straɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['kæptɪv] [huː] [ɪm'plɔːz] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] :

You	would	strike	down	the	captive	who	implores	your	protection	:
你	会	罢工	向下	这	俘虏	WHO	恳求	你的	保护	:

你会毫不犹豫地杀死恳求你保护的俘虏:

[wiː; wi] ['tendər] [laɪf][ænd; ənd] ['lɪbərti] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [huː] [æsks][hɪm'self][fɔːr; fər] [deθ] .

we	tender	life	and	liberty	to	the	prisoner	,	who	asks	himself	for	death	.
我们	投标	生活	和	自由	到	这	囚犯	,	WHO	问	他自己	为了	死亡	.

我们给予自求多福的囚犯生命和自由。

['ɪndiən] .

Indian	.
印度	.

印度人。

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['vendʒəns] ?

Is	this	your	vengeance	?
是	这	你的	复仇	?

这就是你的复仇吗?

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

一般的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It **is** **.**
它 是 .

这是。

[ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] [di'laits] [ɪn]['mɜːrsi] .
The **Great** **Spirit** **delights** **in** **mercy** **.**
这 伟大的 精神 美味 在 怜悯 .

伟大的神灵喜爱慈悲。

[biː; bi] [ðaʊ] ['aʊər; ɑːr] [frend] , ['wɔːriər] ; ['beri] [ðaɪ] ['tɑːməhɔːk] [diːp] [ɪn] [ɜːrθ] ;
Be **thou** **our** **friend** **,** **warrior** **;** **bury** **thy** **tomahawk** **deep** **in** **earth** **;**
是 你 我们的 朋友 , 战士 ; 埋葬 你的 钺 深的 在 地球 ;

勇士啊，请做我们的朋友；将你的战斧深深埋入土中；

[let][nɑːt] ['dʒeləs] ['fɔːrənərz] [ɪk'saɪt] [ðaɪ] ['vendʒəns] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː]
let **not** **jealous** **foreigners** **excite** **thy** **vengeance** **against** **us** **;** **but** **living** **as** **we** **do**
让 不是 嫉妒的 外国人 激发 你的 复仇 反对 我们 ; 但 活的 作为 我们 做
[ɪn][wʌn] ['terətɔːri] ,
in **one** **territory** **,**
在 一 领土 ,

不要让心怀嫉妒的外国人煽动你们对我们进行报复；但我们既然生活在同一片土地上，

[let][ˌjuː 'es] [smoʊk] [ðə; ði]['kæljʊˌmet][ʌv; əv] [piːs] ,
let **us** **smoke** **the** **calumet** **of** **peace** **,**
让 我们 抽烟 这 卡卢梅特 的 和平 ,

让我们一起吸一口和平之烟吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **675** **]**
[页 -]

[第675页]

[juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][traɪb] , [ænd; ənd][let]['kɑːnkɔːrd] [ˌhɪr'æftər] [reɪn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] . — [biː; bi]
you **and** **all** **your** **tribe** **,** **and** **let** **concord** **hereafter** **reign** **amongst** **us** **.** **—** **Be**
你 和 全部 你的 部落 , 和 让 和睦 此后 在位 在 我们 . — 是
[ðɪs] [ðə; ði]['toʊkən] .
this **the** **token** **.**
这 这 令牌 .

你和你的族人，愿我们之间从此和睦相处。——以此为证。

[['gɪvz] [ə; eɪ][belt][ʌv; əv]['wɑːmpəm] .
[**Gives** **a** **belt** **of** **wampum** **.**
[给予 一个 腰带 的 贝壳串珠 .

（递上一条贝壳串珠腰带。）

['ɪndiən] .
Indian **.**
印度 .

印度人。

['brʌðər] , [aɪ][ək'sept][ðə; ði]['toʊkən] ; [fər'gɪv] [maɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][maɪ][ˌʌn'dʒʌst]['æŋgər] .
Brother **,** **I** **accept** **the** **token** **;** **forgive** **my** **rage** **,** **and** **pardon** **my** **unjust** **anger** **.**
兄弟 , 我 接受 这 令牌 ; 原谅 我的 愤怒 , 和 赦免 我的 不公正 愤怒 .

兄弟，我接受你的信物；请原谅我的愤怒，宽恕我的不义之怒。

[prə'tekt]['aʊər; ɑːr] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd][waɪvz] ; [gɑːrd] [ðer; ðər] ['wigwæmz] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ;
Protect **our** **warriors** **and** **wives** **;** **guard** **their** **wigwams** **from** **destruction** **;**
保护 我们的 战士 和 妻子们 ; 警卫 他们的 印第安圆锥形帐篷 从 破坏 ;
['sɔːfn] [ðer; ðər]['predʒudisiz][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðer; ðər] ['dʒeləsiːz] .
soften **their** **prejudices** **and** **remove** **their** **jealousies** **.**
软化 他们的 偏见 和 消除 他们的 嫉妒 .

保护我们的战士和他们的妻子；保护他们的帐篷不被摧毁；消除他们的偏见和嫉妒。

[duː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [mæn][ɪz][jʊr; jər] [frend] .

Do	**this**	**,**	**and**	**the**	**red**	**man**	**is**	**your**	**friend**	**.**
做	这	,	和	这	红色的	男人	是	你的	朋友	.

这样做，红衣人就是你的朋友。

[aɪ][hæv; həv]['ɝːdʒd][juː; jʊ][fɑːr][tuː; tə][end][maɪ][laɪf] : [juː; jʊ][hæv; həv] ['tempərd] [jʊr; jər] ['pæʃnz]

I	**have**	**urged**	**you**	**far**	**to**	**end**	**my**	**life**	**:**	**you**	**have**	**tempered**	**your**	**passions**
我	有	敦促	你	远的	到	结尾	我的	生活	:	你	有	淬火	你的	激情

[wɪð; wɪθ]['mɜːrsi] ,

with	**mercy**	**,**
和	怜悯	,

我曾多次恳求你结束我的生命，你却因怜悯而克制了你的激情。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][foʊz] .

and	**we**	**are**	**no**	**longer**	**foes**	**.**
和	我们	是	不	更长	敌人	.

我们不再是敌人。

[ˌfer'wel] !

Farewell	**!**
告别	!

告别!

[['eksɪt] .

[	**Exit**	**.**
[	出口	.

[出口。

- [pɑː'blɜː] , [dɪs]['dʒen(ə)rəl][ɪz][laɪk][vɑːn] [greɪt] ['roʊmən] .

LaRole	**Parbleu**	**,**	**dis**	**general**	**is**	**like**	**von**	**great**	**Roman**	**.**
-	帕布鲁	,	迪斯	一般的	是	喜欢	冯	伟大的	罗马	.

LaRole Parbleu，这位将军就像伟大的罗马人一样。

[aɪ] [vil] [spiːk] [vɑːn][vɔːrd] [pɔːr] [maɪ'self] , [aɪ] [vil] [meɪk] [diː] [spiːtʃ] [laɪk][diː] ['sɔvɪdʒ] .

I	**vill**	**speak**	**von**	**vord**	**pour**	**myself**	**,**	**I**	**vill**	**make**	**de**	**speech**	**like**	**de**	**sauvage**	**.**
我	村庄	说话	冯	沃德	倒	我	,	我	村庄	制作	德	演讲	喜欢	德	野蛮人	.

我将用最原始的方式说话，我将像野蛮人一样说话。

['dʒen(ə)rəl] .

General	**.**
一般的	.

一般的。

[[tuː; tə] - .]

[	**To**	**LaRole**	**.**	**]**
[	到	-	.	]

[致拉罗尔。]

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ɑːr; ər][ɪn] [dɪs'gaɪz] , [ˌʌn'laɪk][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]['soʊldʒər] ;

And	**you**	**,**	**sir**	**,**	**it**	**appears**	**,**	**are**	**in**	**disguise**	**,**	**unlike**	**a**	**civilized**	**soldier**	**;**
和	你	,	先生	,	它	出现	,	是	在	伪装	,	与此不同	一个	文明	士兵	;

先生，看来您是乔装打扮的，不像一个文明的士兵;

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ræŋks][wɪð; wɪθ]['indiəns] .

you	**have**	**been**	**taken**	**in**	**the**	**ranks**	**with**	**Indians**	**.**
你	有	到过	已采取	在	这	排名	和	印度人	.

你已被印度人招入麾下。

- .

LaRole	**.**
-	.

拉罗尔。

[sɛər] , [mɒn]['dʒen(ə)rəl] , [juː; jʊ]['sɔl] [hɪr] [væt]
Sair , mon general , you sall here vat
赛尔 , 星期一 一般的 , 你 萨尔 这里 增值税

赛尔，我的将军，你在这里增值税

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gɔɪn][tuː; tə] [seɪ] .
I am goin to say .
我 是 去 到 说 .

我要说的是.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][vɑːn] - ; [ɪn][maɪ] ['evri] - [hiː; hi][ɪz][vɑːn][sɒl'dɑːt] .
I am von Frenchiman ; in my contree every Frenchiman he is von soldat .
我 是 冯 - ; 在 我的 康特里 每一个 - 他 是 冯 出售 .

我是冯·弗伦奇曼；在我的国家，每个弗伦奇曼都是冯·索尔达特。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

- .
LaRole .
- .

拉罗尔。

['bei^ɑː(r)] , [sɛər] , [aɪ][mʌst; məst] [faɪt] [vɪd] ['sʌmbɑːdi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] - .
Begar , sair , I must fight vid somebody , because it is my bisness .
贝加尔 , 赛尔 , 我 必须 斗争 视频 某人 , 因为 它 是 我的 - .

Begar，sair，我必须和某人战斗，因为这是我的事。

[ɪn][diː]['iːdʒɪpt][aɪ][dɪd] [faɪt] - [genst] [diː][tɜːrk] ;
In de Egypt I did fight ' gainst de Turc ;
在 德 埃及 我 做过 斗争 - 对抗 德 土耳其 ;

在埃及，我与土耳其人作战;

[ɪn] ['jʊrəp] [aɪ][dɪd] [faɪt] [diː] [hoʊl] [vɔrld] [vɪs][diː][grænd] [nə'poʊliən] ,
in Europe I did fight de whole vorld vis de Grand Napoleon ,
在 欧洲 我 做过 斗争 德 所有的 世界 视觉 德 盛大 拿破仑 ,

在欧洲，我曾与整个世界为伟大的拿破仑而战。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌɑːˌmɛ'riːk] [aɪ][dɪd] [faɪt] [ə'genst] [juː; jʊ][vɪd][maɪ'self] .
and in Amérique I did fight against you vid myself .
和 在 美洲 我 做过 斗争 反对 你 视频 我 .

在美洲，我亲身与你对抗过。

['meɪs] , [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][ˌem 'iː][diː] - , [aɪ][kæn; kən] [faɪt] [noʊ] [mɔːr] ;
Mais , you take a me de prisonier , I can fight no more ;
玉米 , 你 拿 一个 我 德 - , 我 能 斗争 不 更多的 ;

但是，如果你把我抓起来，我就再也无法反抗了;

[aɪ] [vil] [troʊ] [maɪ'self][ɑːn][diː] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][dɪs] ;
I vill trow myself on de protection of dis contree ;
我 村庄 扔 我 在 德 保护 的 迪斯 康特里 ;

我将投身于这个国家的保护之下;

[aɪ] [vil] [noʊ] [mɔːr] [faɪt] [diː] ['jæŋki] - ;
I vill no more fight contree de Yankee Doodel ;
我 村庄 不 更多的 斗争 康特里 德 扬基 - ;

我不会再与美国佬作战了;

[aɪ] [vil] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [iːt] [diː]['rɔs] [biːf] [vɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][mɒn]['kæpɪtən] - ,

I	vill	stay	here	and	eat	de	ros	beef	vid	you	,	and	mon	capitain	là	,
我	村庄	停留	这里	和	吃	德	玫瑰	牛肉	视频	你	,	和	星期一	船长	-	,

我会留在这里吃德罗斯牛肉，还有我的船长。

[hiː; hi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][diː]['dev(ə)l] .

he	may	go	to	de	devil	.
他	可能	去	到	德	魔鬼	.

他可能会下地狱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

她想成为一名士兵；(She Would Be a Soldier; Or,)
第5/5页

['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

一般的。

['ædmərəbli] [kən'klu:did] .
Admirably **concluded** **.**
令人钦佩地 结束 .

结尾堪称完美。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:][tu:; tə] ['laɪtn] [jʊr; jər][kæp'tɪvəti] ?
And **you** **,** **sir** **,** **what** **can** **we** **do** **to** **lighten** **your** **captivity** **?**
和 你 , 先生 , 什么 能 我们 做 到 减轻 你的 囚禁 ?

先生，我们该如何做才能减轻您的痛苦?

[pen'drægən] .
Pendragon **.**
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[waɪ] [sɜ:r] , [ɪf] [wɔ:r][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [aɪ'd] [sel] [aʊt] ;
Why **sir** **,** **if** **war** **was** **not** **my** **profession** **,** **I'd** **sell** **out** **;**
为什么 先生 , 如果 战争 曾是 不是 我的 职业 , ID 卖 出去 ;

先生，如果战争不是我的职业，我早就出卖自己了;

[bʌt; bət] [its] ['ɔ:lweɪz] [maɪ]['mæksɪm][tu:; tə] [ə'beɪ] ['ɔ:rdərz] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] : ['ðerfɔ:r] ,
but **it's** **always** **my** **maxim** **to** **obey** **orders** **,** **whatever** **they** **may** **be** **:** **therefore** **,**
但 它是 总是 我的 格言 到 服从 订单 , 任何 他们 可能 是 : 所以 ,

但我一贯的原则是服从命令，无论是什么命令：因此，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][wɔ:r] ,
shall **be** **happy** **to** **have** **a** **brush** **with** **you** **in** **war** **,**
将 是 快乐的 到 有 一个 刷子 和 你 在 战争 ,

我很荣幸能在战场上与你交锋。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] ['hæpi] [tu:; tə] [kræk] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] [pi:s] ;
and **equally** **happy** **to** **crack** **a** **bottle** **of** **Burgundy** **with** **you** **in** **peace** **;**
和 同样地 快乐的 到 裂缝 一个 瓶子 的 勃艮第 和 你 在 和平 ;

我也同样乐意和你一起安静地开一瓶勃艮第葡萄酒;

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][pæn][ɪn][wʌn] [weɪ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [pʌf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'^ɑ:] [ɪn] [ə'nʌðər] ;
a **flash** **in** **the** **pan** **in** **one** **way** **,** **or** **a** **puff** **from** **a** **segar** **in** **another** **;**
一个 闪光 在 这 平底锅 在 一 方式 , 或者 一个 噗 从 一个 西加 在 其他 ;

从某种意义上说，这只是昙花一现；或者从另一个角度来说，这只是香烟冒出的一缕轻烟。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ʌndər] [ðə; ði][rɪbz][ɪn]['bæt(ə)l] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['kʌntri] [dæns] [ɪn][ə; eɪ][bɔ:l] - [ru:m] ;
a **bullet** **under** **the** **ribs** **in** **battle** **,** **or** **a** **country** **dance** **in** **a** **ball** **-** **room** **;**
一个 子弹 在下面 这 肋骨 在 战斗 , 或者 一个 国家 舞蹈 在 一个 球 - 房间 ;

战场上肋骨下的子弹，或是舞厅里的乡村舞蹈;

['ɔlz] [wʌn][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪf] [its] ['oʊnli] ['fæʃnəbli] [kən'dʌktɪd] .
all's **one** **to** **me** **,** **if** **it's** **only** **fashionably** **conducted** **.**
一切 一 到 我 , 如果 它是 仅有的 时尚地 实施 .

对我来说，只要形式时尚，一切都一样。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[wel] , [lets] ['ɪntuː][maɪ][tent][ænd; ənd][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .
Well , let's into my tent and partake of some refreshment .
出色地，我们来吧 进入 我的 帐篷 和 参加 的 一些 清爽 .

好，咱们进我的帐篷吃点东西吧。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [miːt] [æz; əz] ['enəmi] .
We may not always meet as enemies .
我们 可能 不是 总是 见面 作为 敌人 .

我们未必总是以敌人的身份相遇。

[pen'drægən] .
Pendragon .
潘德拉贡 .

潘德拉贡。

[[tuː; tə][ə'delə; 'ædələ] .]
[To Adela .]
[到 阿德拉 .]

[致阿黛拉。]

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][fə'lɪsəti][ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] .
Allow me the felicity of your little finger .
允许 我 这 费利西蒂 的 你的 小的 手指 .

请允许我感受一下你小指的愉悦。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ʃiːz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪgjər] , [splɪt][ˌem 'iː] !
She's struck with my figure , split me !
她是 击 和 我的 数字 , 分裂 我 !

她被我的身材迷住了，我简直要崩溃了！

- , [teɪk] ['noʊtɪs] .
LaRole , take notice .
- , 拿 注意 .

拉罗尔，请注意。

- .
LaRole .
- .

拉罗尔。

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][diː] ['lɪtəl] ['devɪ(ə)l] [ə'mʌŋ] [diː] ['leɪdiz] .
Oh , you are de littel devil among de ladies .
哦 , 你 是 德 小 魔鬼 之中 德 女士们 .

哦，你真是女孩子们中的小恶魔。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 676]
[页 -]

[第676页]

[siːn] [iː] .
Scene II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] ['prɪzn] .
A Prison .
一个 监狱 .

一座监狱。

['kristiːn] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ; [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [bi'treiz] [griːf] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
Christine seated on a bench ; her appearance betrays grief and despair .
克里斯汀 坐着 在 一个 长椅 ; 她 外貌 背叛 悲伤 和 绝望 .

克里斯汀坐在长椅上；她的神情流露出悲伤和绝望。

['kristiːn] .
Christine .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['wɪri] [naɪt] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [deɪ] [dɔːnz] ,
At length the weary night has passed away , and day dawns ,
在 长度 这 厌倦 夜晚 有 通过了 离开 , 和 天 黎明 ,

漫长的黑夜终于过去，黎明破晓。

[bʌt; bət] [brɪŋz] [noʊ][dʒɔɪ][ɔːr] ['kʌmfərt] [tuː; tə][maɪ] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .
but brings no joy or comfort to my aching heart .
但 带来 不 喜悦 或者 舒适 到 我的 疼痛 心 .

但这并不能给我的伤痛带来任何快乐或安慰。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉!

['kristiːn] , [wer] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [braɪt] ['vɪʒənz] [ðaɪ][fɑːnd]['fænsi] ['peɪntɪd] ?
Christine , where are all the bright visions thy fond fancy painted ?
克里斯汀 , 在哪里 是 全部 这 明亮的 愿景 你的 喜爱 想要 绘 ?

克里斯汀，你那些美好的幻想描绘出的美好景象都到哪里去了?

[wer] [ɪz] [ðæt] ['kɑːntent][ænd; ənd] [lʌv] [wɪtʃ] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
where is that content and love which gleamed through the casement of our
['kɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

曾经透过我们小屋窗户闪耀的那份满足和爱，如今在哪里?

[wen] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [smaɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [in'twain] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]
when my dear father smiled on his child , and entwined around her his
[prə'tektɪŋ] [ɑːrmz] :
protecting arms :
保护 武器 :

当我亲爱的父亲微笑着看着他的孩子，并将她拥入怀中时:

[wen] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['lenəks] , [tu:] , [wɪð; wɪθ] ['hʌnid] [lɪps] , [ænd; ənd] [toʊnz] [sɔ:ft] [æz; əz] ['zefər] ,
when **the** **false** **Lenox** **,** **too** **,** **with** **honeyed** **lips** **,** **and** **tones** **soft** **as** **zephyrs** **,**
什么时候 这 错误的 莱诺克斯 , 也 , 和 蜜 嘴唇 , 和 音调 柔软的 作为 微风 ,
- [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [lʌv] ?
vow'd **eternal** **love** **?**
- 永恒 爱 ?

当那个假扮莱诺克斯的女人，也用她那蜜色的嘴唇和如微风般柔和的嗓音，许下永恒的爱情誓言时?

[let] [ˌem 'i:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɔ:r] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [mæd] .
Let **me** **not** **think** **of** **them** **,** **or** **I** **shall** **go** **mad** **.**
让 我 不是 思考 的 他们 , 或者 我 将 去 疯狂的 .

别让我去想他们，否则我会疯掉的。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑ:ntræst] !
Oh **,** **what** **a** **contrast** **!**
哦 , 什么 一个 对比 !

哦，真是鲜明的对比!

[pent] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪl] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [ɪn] [dɪs'gaɪz] !
pent **up** **in** **a** **vile** **prison** **,** **and** **in** **disguise** **!**
五角星 向上 在 一个 卑鄙的 监狱 , 和 在 伪装 !

被囚禁在肮脏的监狱里，而且还乔装打扮!

[kən'demd] [tu:; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] .
condemned **to** **die** **,** **and** **perishing** **unknown** **and** **unprotected** **.**
谴责 到 死 , 和 消亡 未知 和 未受保护 .

被判处死刑，在无人知晓和保护的情况下死去。

[ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] , [maɪ] [greɪv] [jɔ:nz] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
On **the** **one** **side** **,** **my** **grave** **yawns** **for** **me** **;** **and** **on** **the** **other** **,**
在 这 一 边 , 我的 严重 打哈欠 为了 我 ; 和 在 这 其他 ,

一方面，我的坟墓在为我张开大嘴；另一方面，

[ə; eɪ] [fɔ:ls] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kru:əl] ['fɑ:ðər] , [draɪv] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [dɪ'sper] .
a **false** **lover** **,** **and** **a** **cruel** **father** **,** **drive** **me** **to** **despair** **.**
一个 错误的 情人 , 和 一个 残忍的 父亲 , 驾驶 我 到 绝望 .

虚情假意的爱人和残忍的父亲让我陷入绝望。

[maɪ] [breɪn] [ɪz] [ɑ:n] ['faɪər] !
My **brain** **is** **on** **fire** **!**
我的 脑 是 在 火 !

我的大脑一片混乱!

[['hɜ:ri] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['ræpɪd] [straɪdz] .
[**Hurries** **about** **with** **rapid** **strides** **.**
[匆忙 关于 和 迅速的 步幅 .

[迈着大步匆匆而过。

['mju:zɪk] [laʊd] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] .]
Music **loud** **and** **violent** **.** **]**
音乐 大声 和 暴力 .]

音乐声响亮而激烈。

[hɑ:] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
what **is** **this** **?**
什么 是 这 ?

这是什么?

[[terz] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .]
[Tears the miniature from around her neck .]
[眼泪 这 微型 从 大约 她 脖子 .]

[她扯下脖子上的微型饰品。]

['lenəks] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [fitʃər] !
Lenox , these are thy features !
莱诺克斯 , 这些 是 你的 特征 !

莱诺克斯，这就是你的特征！

[ðaɪ] [maɪld] [lʊks] [biːm] [hoʊp] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .
thy mild looks beam hope and joy upon me .
你的 温和的 看起来 光束 希望 和 喜悦 之上 我 .

你温柔的目光给我带来了希望和喜悦。

[['kɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] .]
[Kisses it .]
[吻 它 .]

[亲吻它。]

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [biː; bi] [fɔːls] ?
Could such a face be false ?
可以 这样的 一个 脸 是 错误的 ?

这样的面孔会不会是假的?

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !
Away with it !
离开 和 它 !

把它扔掉！

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [wedz] [ə'nʌðər] .
even now he weds another .
甚至 现在 他 结婚 其他 .

即使现在，他又娶了别人。

[[θroʊz] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɪn'dɪgnəntli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .]
[Throws the miniature indignantly from her .]
[投掷 这 微型 愤慨地 从 她 .]

[她愤愤不平地把微缩模型扔了出去。]

[soʊ] , - [tɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [left] [ə'loʊn] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
So , ' tis gone , and I am left alone in darkness and despair .
所以 , - 的 已消失 , 和 我 是 左边 独自的 在 黑暗 和 绝望 .

就这样，一切都消失了，只剩下我独自一人，陷入黑暗和绝望之中。

[[ʃiː; ʃi] [stændz] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] [griːf] — ['mʌfld] [drʌm] [roʊlz] — [ʃiː; ʃi] ['stɑːrts] .]
[She stands transfixed with grief — muffled drum rolls — she starts .]
[她 站立 呆若木鸡 和 悲伤 — 闷音 鼓 卷 — 她 开始 .]

她悲痛欲绝，呆立不动——耳边传来低沉的鼓声——她开口道。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
they come for me !
他们 来 为了 我 !

他们来抓我了！

[biː; bi] [fɜːrm] , [maɪ] [hɑːrt] !
Be firm , my heart !
是 公司 , 我的 心 !

我的心啊，要坚定！

['entər][æn; ən]['ɑːfɪsər][ænd; ənd][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv]['soʊldʒərz] .

Enter	**an**	**Officer**	**and**	**a**	**file**	**of**	**Soldiers**	**.**
进入	一个	官	和	一个	文件	的	士兵	.

一名军官和一队士兵入场。

['ɑːfɪsər] .

Officer	**.**
官	.

官。

[jʌŋ] [mæn] , [jʊr; jər]['aʊər][hæz; həz] [ə'raɪvd] ; [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [weɪts] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

Young	**man**	**,**	**your**	**hour**	**has**	**arrived**	**;**	**the**	**detachment**	**waits**	**without**	**to**	**receive**
年轻的	男人	,	你的	小时	有	到达的	;	这	分离	等待	没有	到	收到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

年轻人，你的时刻到了；部队在外面等着迎接你。

['kristiːn] .

Christine	**.**
克里斯汀	.

克里斯汀。

[['feɪntli] .]

[	**Faintly**	**.**	**]**
[	淡淡的	.	]

[微弱地。]

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

I	**am**	**ready**	**.**
我	是	准备好	.

我已经准备好了。

['ɑːfɪsər] .

Officer	**.**
官	.

官。

[kæn; kən][aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn]['eni] ['mænər] ?

Can	**I**	**serve**	**you**	**in**	**any**	**manner**	**?**
能	我	服务	你	在	任何	方式	?

我能为您做些什么吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['letər] — [noʊ] [rɪ'membrəns] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [sent][tuː; tə]['fɑːðər][ɔːr] [frend] ?

Is	**there**	**no**	**letter**	**—**	**no**	**remembrance**	**that**	**you**	**would**	**wish**	**sent**	**to**	**father**	**or**	**friend**	**?**
是	那里	不	信	—	不	纪念	那	你	会	希望	发送	到	父亲	或者	朋友	?

难道您没有想寄给父亲或朋友的信件或纪念品吗?

['kristiːn] .

Christine	**.**
克里斯汀	.

克里斯汀。

[oʊ] , [fɔːr'ber] !

Oh	**,**	**forbear**	**!**
哦	,	忍耐	!

哦，饶恕!

['soʊldʒər] .

Soldier	**.**
士兵	.

士兵。

[['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mɪnətʃər] .]
[Picking up the miniature .]
[挑选 向上 这 微型 .]

[拿起微缩模型。]

[si:] , [sɜ:r] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] .
See , sir , here is a miniature .
看 , 先生 , 这里 是 一个 微型 .

先生，您看，这是个微缩模型。

['ɑ:fɪsər] .
Officer .
官 .

官。

[[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .]
[Examining it .]
[检查 它 .]

[正在检查。]

[baɪ] ['hevəns] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lenəks] !
By Heavens , they are the features of Captain Lenox !
经过 天 , 他们 是 这 特征 的 队长 莱诺克斯 !

天哪，这些特征简直就是莱诺克斯船长的特征!

[haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][baɪ] [ðɪs] ?
How came you by this ?
如何 来了 你 经过 这 ?

你是怎么得到这个的?

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ə; eɪ] [θi:f] [tu:] ? -
a thief too ? '
一个 贼 也 ? -

也是个小偷吗?

[tɪz] [wel] [jʊr; jər] [kə'rɪr] [ɪz][kʌt] [ʃɔ:rt] .
Tis well your career is cut short .
的 出色地 你的 职业 是 切 短的 .

你的职业生涯戛然而止也算是一件好事。

['kristi:n] .
Christine .
克里斯汀 .

克里斯汀。

[oʊ][noʊ] , [noʊ] !
Oh no , no !
哦 不 , 不 !

哦不，不!

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] ; - [tɪz][maɪn] .
Give it me , I implore you ; ' tis mine .
给 它 我 , 我 恳求 你 ; - 的 矿 .

给我吧，求求你；这是我的。

['ɑ:fɪsər] .
Officer .
官 .

官。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'stɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] .

I	shall	restore	it	to	the	rightful	owner	.
我	将	恢复	它	到	这	正当的	所有者	.

我会将它归还给合法所有者。

[kʌm] , [wi:; wi][weɪt] .

Come	,	we	wait	.
来	,	我们	等待	.

来吧，我们等着。

['kristi:n] .

Christine	.
克里斯汀	.

克里斯汀。

[li:d] [ɑ:n] .

Lead	on	.
带领	在	.

继续前进。

[ə; eɪ] [fju:] ['fli:tɪŋ] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['trʌblz] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

A	few	fleeting	moments	,	and	all	my	troubles	will	be	at	an	end	.
一个	很少	转瞬即逝	时刻	,	和	全部	我的	麻烦	将要	是	在	一个	结尾	.

再过片刻，我的所有烦恼都将结束。

[['eksiʌnt] .

[	Exeunt	.
[	退场	.

[退场。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	677	]
[	页	-	]

[第677页]

[si:n] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Scene	III	.
场景	三、	.

第三幕。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tent] .

Before	the	Tent	.
前	这	帐篷	.

帐篷之前。

['entər]['dʒen(ə)rəl] , ['soʊldʒərz] , & [si:] . , [wɪð; wɪθ]['pepərz] .

Enter	General	,	Soldiers	,	&	c	.	,	with	papers	.
进入	一般的	,	士兵	,	&	c	.	,	和	文件	.

将军、士兵等携带证件入场。

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

一般的。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [kən'fest] [hu:] [set][hɪm; ɪm][ɑ:n] ?

He	has	not	confessed	who	set	him	on	?
他	有	不是	坦白	WHO	放	他	在	?

他至今仍未供出是谁指使他这么做的。

['ɑ:fɪsər] .

Officer	.
官	.

官。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] , [bʌt; bət][əd'mits][ðə; ði][kraɪm] .

He	has	not	,	but	admits	the	crime	.
他	有	不是	,	但	承认	这	犯罪	.

他没有犯罪，但承认了罪行。

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

一般的。

[[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['pepərz] .]

[	Returning	papers	.	]
[	返回	文件	.	]

[归还文件。]

- [tɪz] [wel] — [siː] [hɪm; ɪm]['eksɪkjuːtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentəns] .

'	Tis	well	—	see	him	executed	according	to	the	sentence	.
-	的	出色地	—	看	他	执行	根据	到	这	句子	.

很好——看着他按判决被处决吧。

[hɑːrd][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] ['duːti] , [wɪtʃ] , [æt; ət][wʌns] , [ʃʌts] [aʊt][hoʊp][ænd; ənd]['mɜːrsi] !

Hard	and	imperious	duty	,	which	,	at	once	,	shuts	out	hope	and	mercy	!
难的	和	专横	责任	,	哪个	,	在	一次	,	关闭	出去	希望	和	怜悯	!

艰巨而专横的职责，瞬间剥夺了希望和怜悯!

[['eksɪt]['dʒen(ə)rəl] .

[	Exit	General	.
[	出口	一般的	.

[退出常规。

['ɑːfɪsər] .

Officer	.
官	.

官。

[naʊ] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər]['lenəks] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mɪnətʃər] .

Now	to	seek	for	Lenox	,	and	restore	to	him	his	miniature	.
现在	到	寻找	为了	莱诺克斯	,	和	恢复	到	他	他的	微型	.

现在要找到莱诺克斯，把他的微型画归还给他。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .

Scene	IV	.
场景	第四	.

第四幕

[ðə; ði][kæmp] , [æz; əz][ɪn][ækt][aɪ] , [siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ; [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] [θroʊn] ['oʊpən] ,

The	Camp	,	as	in	Act	I	,	Scene	III	;	the	stage	is	thrown	open	,
这	营	,	作为	在	行为	我	,	场景	三、	;	这	阶段	是	抛掷	打开	,

营地，如同第一幕第三场；舞台敞开，

[drʌmz] [roʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['entərz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kristiːn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn][ðə; ði]['sentər] ,

drums	roll	,	and	the	procession	enters	for	the	execution	of	Christine	;	she	is	in	the	centre	,
鼓	卷	,	和	这	游行	进入	为了	这	执行	的	克里斯汀	;	她	是	在	这	中心	,

鼓声响起，行刑队伍进入，准备处决克里斯汀；她位于队伍中央。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'tætʃmənts] ; [hɜːr; hər][koʊt][ɪz][ɔːf] ,
between **the** **two** **detachments** **;** **her** **coat** **is** **off** **,**
之间 这 二 分遣队 ; 她 外套 是 离开 ,

在两个分遣队之间；她的外套脱掉了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːk] [ˌʌn'luːsənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] — [hɜːr; hər][step][ɪz][fɜːrm] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi]
and **the** **stock** **unloosened** **from** **her** **neck** **—** **her** **step** **is** **firm** **,** **until** **she**
和 这 库存 松开 从 她 脖子 — 她 步 是 公司 , 直到 她
['riːtʃɪz] [ðə; ði][tent][ʌv; əv]['lenəks] ,
reaches **the** **tent** **of** **Lenox** **,**
到达 这 帐篷 的 莱诺克斯 ,

她松开了脖子上的项圈——她步伐坚定，直到走到莱诺克斯的帐篷前。

[wen] [ʃiː; ʃi][klɑːsps][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [hæŋz] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [dɪ'sper] .
when **she** **clasps** **her** **hands** **and** **hangs** **down** **her** **head** **in** **despair** **.**
什么时候 她 扣环 她 双手 和 悬挂 向下 她 头 在 绝望 .

她双手紧握，绝望地低下了头。

[prə'seʃ(ə)n] [meɪks] [ðə; ði]['sɜːrkɪt][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] , [ænd; ənd] [wen] ['ɑːpəzɪt]
Procession **makes** **the** **circuit** **of** **the** **stage** **with** **slow** **steps** **,** **and** **when** **opposite**
游行 制作 这 电路 的 这 阶段 和 慢的 步骤 , 和 什么时候 对面的
[ðə; ði] [tent] [ʃiː; ʃi] [niːl] ;
the **tent** **she** **kneels** **;**
这 帐篷 她 跪着 ;

队伍缓缓绕着舞台走了一圈，走到帐篷对面时，她跪了下来；

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['pleɪsɪz][ðə; ði] ['bændɪdʒ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ,
an **Officer** **places** **the** **bandage** **over** **her** **eyes** **,**
一个 官 地方 这 绷带 超过 她 眼睛 ,

一名警官将绷带蒙在她眼睛上。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [fɔːr] [tuː; tə] [æd'væns] ; [ðeɪ] [step] ['fɔːrwərd] ,
and **gives** **a** **sign** **to** **a** **detachment** **of** **four** **to** **advance** **;** **they** **step** **forward** **,**
和 给予 一个 符号 到 一个 分离 的 四 到 进步 ; 他们 步 向前 ,

他向四人小队发出前进的信号；他们向前迈步，

[ænd; ənd]['lev(ə)l][ðer; ðər] ['mʌskɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
and **level** **their** **muskets** **at** **her** **;** **at** **the** **moment** **,**
和 等级 他们的 滑膛枪 在 她 ; 在 这 片刻 ,

并将他们的火枪对准她；此刻，

['lenəks] ['rʌʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [straɪks] [ʌp]
Lenox **rushes** **from** **the** **tent** **with** **the** **miniature** **in** **his** **hand** **and** **strikes** **up**
莱诺克斯 冲刺 从 这 帐篷 和 这 微型 在 他的 手 和 罢工 向上
[ðer; ðər]['gʌnz] .
their **guns** **.**
他们的 枪支 .

莱诺克斯手里拿着模型冲出帐篷，举起了枪。

['lenəks] .
Lenox **.**
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[hoʊld] !
Hold **!**
抓住 !

抓住！

[fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] !
for **your** **lives** **!**
为了 你的 生活 !

为了你们的生命！

[['rʌʃɪz] [daʊn] [tu:; tə] ['kristi:n] , [ænd; ənd] [terz] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [aɪz] .]
[**Rushes** **down** **to** **Christine** **,** **and** **tears** **the** **bandage** **from** **her** **eyes** **.**]
[冲刺 向下 到 克里斯汀 , 和 眼泪 这 绷带 从 她 眼睛 .]

[冲到克里斯汀面前，撕下她眼睛上的绷带。]

- [tɪz] [ʃi:; ʃi] ! -
' **Tis** **she** **!** '
- 的 她 ! -

是她!

[tɪz] [ʃi:; ʃi] !
tis **she** **!**
的 她 !

是她!

- [tɪz] [maɪ] [oʊn] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['kristi:n] !
' **tis** **my** **own** **,** **my** **beloved** **Christine** **!**
- 的 我的 自己的 , 我的 心爱 克里斯汀 !

那是我自己的，我亲爱的克里斯汀!

[[hoʊldz] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ; [ʃi:; ʃi] [feɪnts] .
[**Holds** **her** **in** **his** **arms** **;** **she** **faints** **.**
[持有 她 在 他的 武器 ; 她 晕倒 .

他将她抱在怀里；她昏了过去。

2nd ['ɑ:fɪsər] .
2nd **Officer** **.**
2nd 官 .

二副。

[wʌt] [mi:nz] [ðɪs] ?
What **means** **this** **?**
什么 方法 这 ?

这是什么意思?

['lenəks] .
Lenox **.**
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[stænd] [ɔ:f] , [ji:; ji] ['kru:əl] [ˌeksɪ'kju:ʃənəz] , [wʊd] [ju:; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?
Stand **off** **,** **ye** **cruel** **executioners** **,** **would** **you** **destroy** **a** **woman** **?**
站立 离开 , 是的 残忍的 刽子手 , 会 你 破坏 一个 女士 ?

住手吧，残忍的刽子手们，你们要残害一个女人吗?

['ɑ:fɪsər] .
Officer **.**
官 .

官。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ?
A **woman** **?**
一个 女士 ?

一个女人?

['hevəns] !
Heavens **!**
天 !

天!

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ?
how **did** **this** **happen** **?**
如何 做过 这 发生 ?

这是怎么发生的?

['entər]['dʒen(ə)rəl] , [ə'delə; 'ædələ] , - , ['soʊldʒərz] , & [si:] .

Enter	**General**	**,**	**Adela**	**,**	**LaRole**	**,**	**Soldiers**	**,**	**&**	**c**	**.**
进入	一般的	,	阿德拉	,	-	,	士兵	,	&	c	.

将军、阿德拉、拉罗尔、士兵等登场。

['lenəks] .

Lenox	**.**
莱诺克斯	.

莱诺克斯。

[sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] , [ə'delə; 'ædələ] , [sə'pɔ:rt] [maɪ] [dɪr] ['kristi:n] !

Support	**her**	**,**	**Adela**	**,**	**support**	**my**	**dear**	**Christine**	**!**
支持	她	,	阿德拉	,	支持	我的	亲爱的	克里斯汀	!

阿德拉，请支持她，请支持我亲爱的克里斯汀！

[[ə'delə; 'ædələ][ə'sists] .

[	**Adela**	**assists**	**.**
[	阿德拉	助攻	.

阿德拉助攻。

['kristi:n] .

Christine	**.**
克里斯汀	.

克里斯汀。

[[rɪ'kʌvərɪŋ] .]

[	**Recovering**	**.**	**]**
[	恢复中	.	]

[正在恢复中。]

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Where	**am**	**I**	**?**
在哪里	是	我	?

这是哪里?

[[si:z] ['lenəks][ænd; ənd][ə'delə; 'ædələ] .]

[	**Sees**	**Lenox**	**and**	**Adela**	**.**	**]**
[	看到	莱诺克斯	和	阿德拉	.	]

[看到莱诺克斯和阿德拉。]

[haɪd] [ˌem 'i:] , [seɪv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ðæt] ['hɔ:rɪd] [saɪt] !

Hide	**me**	**,**	**save**	**me**	**from**	**that**	**horrid**	**sight**	**!**
隐藏	我	,	节省	我	从	那	可怕的	视线	!

藏好我，救我脱离那可怕的景象！

['lenəks] .

Lenox	**.**
莱诺克斯	.

莱诺克斯。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ˌem 'i:] , [dɪr] ['kristi:n] ?

Do	**you**	**not**	**know**	**me**	**,**	**dear**	**Christine**	**?**
做	你	不是	知道	我	,	亲爱的	克里斯汀	?

亲爱的克里斯汀，你不认识我吗?

['kristi:n] .

Christine	**.**
克里斯汀	.

克里斯汀。

['treɪtər] , [bɪ'gɔ:n] !

Traitor	**,**	**begone**	**!**
叛徒	,	走开	!

叛徒，滚开！

[let][ˌem 'iː][daɪ][æt; ət][wʌns] !
let **me** **die** **at** **once** **!**
让 我 死 在 一次 !

让我立刻死去吧!

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][jʊr; jər][braɪd] ?
Is **she** **not** **your** **bride** **?**
是 她 不是 你的 新娘 ?

她不是你的新娘吗?

['lenəks] .
Lenox **.**
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[noʊ] , [baɪ] ['hevəns] , [noʊ] ! - [tɪz][maɪ] ['ɜːrli] [frend] , [maɪ] [dɪr] [kəm'pænjən] .
No **,** **by** **Heavens** **,** **no** **!** **'** **tis** **my** **early** **friend** **,** **my** **dear** **companion** **.**
不 , 经过 天 , 不 ! - 的 我的 早期的 朋友 , 我的 亲爱的 伴侣 .

不，天哪，不！那是我早期的朋友，我亲爱的伙伴。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [lʌv] ?
Could **you** **doubt** **my** **love** **?**
可以 你 怀疑 我的 爱 ?

你怎能怀疑我的爱?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **678** **]**
[页 -]

[第678页]

['kristiːn] .
Christine **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[nɑːt] ['mærid] ?
Not **married** **?**
不是 已婚 ?

未婚?

[nɑːt][jʊr; jər] [bɪ'troʊðd] ?
not **your** **betrothed** **?**
不是 你的 未婚妻 ?

不是你的未婚妻?

[oʊ]['lenəks] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] ['feɪθf(ə)l] ?
O **Lenox** **,** **are** **you** **then** **faithful** **?**
哦 莱诺克斯 , 是 你 然后 忠实 ?

哦，莱诺克斯，你忠诚吗?

['lenəks] .
Lenox **.**
莱诺克斯 .

莱诺克斯。

[kʊd; kəd] ['kristiːn] [daʊt] [maɪ] [vaʊz] ?
Could **Christine** **doubt** **my** **vows** **?**
可以 克里斯汀 怀疑 我的 誓言 ?

克里斯汀会怀疑我的誓言吗?

['kristiːn] .
Christine **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] .
I see it all — I have been deceived .
我 看 它 全部 — 我 有 到过 受骗 .

我看清了一切——我被骗了。

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [dɪr] [ˈlenəks] ; [bʌt; bət] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [dɪˈsper] [baɪ][jʊr; jər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˈpɜːrfədi] ,
Pardon me , dear Lenox ; but driven to despair by your supposed perfidy ,
赦免 我 , 亲爱的 莱诺克斯 ; 但 驱动 到 绝望 经过 你的 据称 背信弃义 ,
[aɪ] [ɪnˈlɪstɪd] ,
I enlisted ,
我 入伍 ,

对不起，亲爱的莱诺克斯；但我因你所谓的背信弃义而感到绝望，所以我参军了。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɑːn][maɪ] [feɪt] — [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ([ˈhɔːrɪd] [θɔːt] !) [wʊd] [hæv; həv]
and rushed on my fate — which in a moment (horrid thought !) would have
和 匆忙 在 我的 命运 — 哪个 在 一个 片刻 (可怕的 想法 !) 会 有
[ˈtɜːmɪneɪtɪd] .
terminated .
终止 .

然后，我冲向了我的命运——在一瞬间（可怕的想法！），我的命运就会终结。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] .
But you are true , and I am happy .
但 你 是 真的 , 和 我 是 快乐的 .

但你是真诚的，我很开心。

[[ɪmˈbreɪs] .
[Embrace .
[拥抱 .

[拥抱。

- .
LaRole .
- .

拉罗尔。

[pɑːˈbləː] !
Parbleu !
帕布鲁 !

帕布鲁！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪtəl] - - [diː] [ˈpetɪkoʊt] .
it is a littel voman vidout de petticoat .
它 是 一个 小 - - 德 衬裙 .

这是一条小裙子。

[səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ə; eɪ][ˌem ˈiː][vɑːn] - , [oʊ] [kwel] - !
Suppose she take a me von prisonier , O quell disgrâce !
认为 她 拿 一个 我 冯 - , 哦 荡平 - !

假设她把我俘虏，哦，平息耻辱！

[ˈentər][ˈdʒæspər] , [ˈdʒeri][ænd; ənd] [ˈpesnts] .
Enter Jasper , Jerry and Peasants .
进入 碧玉 , 杰瑞 和 农民 .

贾斯珀、杰瑞和农民登场。

[ˈdʒæspər] .
Jasper .
碧玉 .

碧玉。

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
Where **is** **she** **?**
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[wer] [ɪz][maɪ] ['dɔ:tər] ?
where **is** **my** **daughter** **?**
在哪里 是 我的 女儿 ?

我的女儿在哪里?

['kristi:n] .
Christine **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[maɪ]['fɑ:ðər] ?
My **father** **?**
我的 父亲 ?

我的父亲?

[aɪ] [der] [nɑ:t] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
I **dare** **not** **look** **upon** **him** **.**
我 敢 不是 看 之上 他 .

我不敢看他。

['dʒæspər] .
Jasper **.**
碧玉 .

碧玉。

[kʌm] [tu:; tə][maɪ][ɑ:rmz] , [dɪr] ['wɑ:ndərər] .
Come **to** **my** **arms** **,** **dear** **wanderer** **.**
来 到 我的 武器 , 亲爱的 流浪者 .

来吧，亲爱的流浪者，投入我的怀抱。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [li:v] [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld]['fɑ:ðər] [ðʌs] ?
Could **you** **leave** **your** **poor** **old** **father** **thus** **?**
可以 你 离开 你的 贫穷的 老的 父亲 因此 ?

你怎能就这样抛下你可怜的老父亲?

[ju:v] ['nɪrli] [broʊk][maɪ] [hɑ:rt] , ['kristi:n] .
You've **nearly** **broke** **my** **heart** **,** **Christine** **.**
你已经 几乎 打破 我的 心 , 克里斯汀 .

克里斯汀，你差点让我心碎。

['kristi:n] .
Christine **.**
克里斯汀 .

克里斯汀。

[maɪ] ['sʌfərɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['i:kwəli] [sɪ'vɪr] ; [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ]['pɑ:rd(ə)n][jʊr; jər][tʃaɪld] ?
My **sufferings** **have** **been** **equally** **severe** **;** **but** **do** **you** **pardon** **your** **child** **?**
我的 苦难 有 到过 同样地 严重 ; 但 做 你 赦免 你的 孩子 ?

我的苦难同样深重；但是你会原谅你的孩子吗?

['dʒæspər] .
Jasper **.**
碧玉 .

碧玉。

[aɪ][du:] — [aɪ][du:] !
I **do** **—** **I** **do** **!**
我 做 — 我 做 !

我愿意——我愿意!

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [pru:v] [maɪ] [lʌv] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] ['hæpi] .

and	further	prove	my	love	,	by	making	you	happy	.
和	更远	证明	我的	爱	，经过		制作	你	快乐的	.

我还会通过让你快乐来进一步证明我对你的爱。

[teɪk] [hɜ:r; hər] , ['lenəks] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [jɔ:rz] ;

Take	her	,	Lenox	,	she	is	yours	;
拿	她	，莱诺克斯		，	她	是	你的	;

莱诺克斯，带走她吧，她是你的了；

[ænd; ənd] ['nevər] [let] ['fɑ:ðər] [ə'tempt] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]

and	never	let	father	attempt	to	force	his	child	into	a	marriage	which	her
和	绝不	让	父亲	试图	到	力量	他的	孩子	进入	一个	婚姻	哪个	她

[hɑ:rt] [æb'hɔ:z] .

heart	abhors	.
心	厌恶	.

绝不要让父亲强迫女儿嫁给她内心厌恶的伴侣。

['dʒeri] .

Jerry	.
杰瑞	.

杰瑞。

[wel] , [aɪ] [vaʊ] , [mɪs] ['krɪsi] , [ju:; jʊ] [lʊk] ['veri] ['prɪti] [ɪn] [ˌpæntə'lu:nz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn]

Well	,	I	vow	,	Miss	Crissy	,	you	look	very	pretty	in	pantaloons	,	and	make	a	fine
出色地	，	我	发誓	，	错过	克里西	，	你	看	非常	漂亮的	在	灯笼裤	，	和	制作	一个	美好的

['soʊdʒɚ] ;

soger	;
索格尔	;

克里西小姐，我发誓，你穿灯笼裤真漂亮，而且是个很棒的歌唱家；

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] ,

but	after	all	,
但	后	全部	,

但归根结底，

[aɪm][glæd][tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ][waɪf] [hu:] [werz] [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [bɪ'fɔ:r] ['mærɪdʒ] — [soʊ]

I'm	glad	to	have	escaped	a	wife	who	wears	the	breeches	before	marriage	—	so
我是	高兴的	到	有	逃脱	一个	妻子	WHO	穿着	这	马裤	前	婚姻	—	所以

[aɪ] [kən'sent] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['ɔsifə] ,

I	consent	that	you	shall	have	the	infantry	ossifer	,
我	同意	那	你	将	有	这	步兵	骨片	,

我很庆幸自己摆脱了一个婚前就穿男式裤子的妻子——所以我同意你得到那块步兵骨板。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][soʊ] [aɪl] ['mæri] ['pæti] , [ðə; ði] ['wi:vɚz] ['dɔ:tər] ,

because	I	can't	help	it	;	and	so	I'll	marry	Patty	,	the	weaver's	daughter	,
因为	我	不能	帮助	它	;	和	所以	患病的	结婚	帕蒂	,	这	织工的	女儿	,

因为我情不自禁；所以我将娶织工的女儿帕蒂。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kɑ:nt] [kræk] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][nɔ:r] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bʌk] .

though	she	can't	crack	a	bottle	nor	bring	down	a	buck	.
尽管	她	不能	裂缝	一个	瓶子	也不	带来	向下	一个	巴克	.

虽然她既不会打碎酒瓶，也不会挣钱。

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

一般的。

[ɔ:l] [θɪŋz] [hæv; həv] ['tɜ:mɪneɪtɪd] ['hæpɪli] .

All	things	have	terminated	happily	.
全部	事物	有	终止	快乐地	.

一切都圆满结束了。

['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][hæv; həv] [bɪn] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['gælənt]['soʊldʒərz] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ]

Our	arms	have	been	triumphant	,	and	our	gallant	soldiers	rewarded	with
我们的	武器	有	到过	凯	,	和	我们的	英勇	士兵	奖励	和

[ðə; ðɪ][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .

the	approbation	of	their	country	.
这	赞许	的	他们的	国家	.

我们的军队取得了胜利，我们英勇的士兵赢得了国家的赞誉。

[lʌv] [hæz; həz][ɪn'twaɪnd][ə; eɪ] [riːθ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [braʊz] , ['lenəks] , [ænd; ənd] [də'mestɪk] [piːs]

Love	has	intwined	a	wreath	for	your	brows	,	Lenox	,	and	domestic	peace
爱	有	交织	一个	花圈	为了	你的	眉毛	,	莱诺克斯	,	和	国内的	和平

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ə'weɪt][juː; jʊ] ;

and	happiness	await	you	;
和	幸福	等待	你	;

莱诺克斯，爱已为你编织了花环，家庭的和平与幸福正等待着你;

[ænd; ənd] [wen] [oʊld][eɪdʒ] [drɔːz] [ɑːn] [ə'peɪs] , [meɪ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] [ʌv; əv]

and	when	old	age	draws	on	apace	,	may	you	remember	the	Plains	of
和	什么时候	老的	年龄	平局	在	迅速	,	可能	你	记住	这	平原	的

['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː] ,

Chippewa	,
奇佩瓦	,

当年老体衰之时，愿你铭记奇佩瓦平原。

[ænd; ənd] [fiːl] [tɔːrdz] ['brɪt(ə)n][æz; əz] ['friːmən] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [tɔːrdz] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] : " ['enəmi]

and	feel	towards	Britain	as	freemen	should	feel	towards	all	the	world	:	"	Enemies
和	感觉	向	英国	作为	自由人	应该	感觉	向	全部	这	世界	:	"	敌人

[ɪn][wɔːr] — [ɪn] [piːs] , [frendz] .

in	war	—	in	peace	,	friends	.
在	战争	—	在	和平	,	朋友们	.

对英国的感情，就像自由人对全世界的感情一样："战争时期是敌人，和平时期是朋友。"

" ['faɪnɪs] .

"	Finis	.
"	结束	.

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神